



# ARGOTICA





UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA, FACULTATEA DE LITERE  
CENTRUL DE CERCETĂRI ARGOTOLOGICE

# ARGOTICA



*REVISTĂ INTERNAȚIONALĂ DE STUDII ARGOTOLOGICE*  
*INTERNATIONAL JOURNAL OF SLANG STUDIES*  
*REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES ARGOTOLOGIQUES*

*1(6)/2017*

EDITURA  
UNIVERSITARIA  
CRAIOVA

## Comitetul de redacție

Laurențiu Bălă: *Editor fondator*

### Membri

Anda Rădulescu (Craiova), Gabriela Biriș (București)

### Comitetul științific

Anne-Caroline Fiévet, EHESS-ENS-CNRS, Paris (France)

Hugues Galli, Université de Bourgogne, Dijon (France)

Dominique Jeannerod, Queen's University, Belfast (Northern Ireland)

Ioan Milică, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (România)

Andrzej Napieralski, Uniwersytet Łódzki (Polska)

Montserrat Planelles Iváñez, Universidad de Alicante (España)

Alena Podhorná-Polická, Masarykova Univerzita, Brno (Česká republika)

Rachele Raus, Università degli Studi di Torino (Italia)

Anda Rădulescu, Universitatea din Craiova (România)

Ghislaine Rolland-Lozachmeur, Université de Bretagne Occidentale, Brest (France)

Fernande Elisabeth Ruiz Quemoun, Universidad de Alicante (España)

Andrea Scala, Università degli Studi di Milano (Italia)

Marc Sourdot, Université «René Descartes» Paris V (France)

Dávid Szabó, Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Budapest (Magyarország)

George Volceanov, Universitatea „Spiru Haret”, București (România)

Francis Yaiche, Université «René Descartes» Paris V (France)

Rodica Zafiu, Universitatea din București (România)

Alena Podhorná-Polická & Anne-Caroline Fiévet  
*Responsabile de număr*

Gabriela Biriș: *Secretar de redacție*

ISSN: 2343-7200

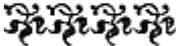
ISSN-L: 2286-3893



## CUPRINS

<b>INTRODUCERE</b> .....	<b>11</b>
Alena PODHORNÁ-POLICKÁ & Anne-Caroline FIÉVET: <i>Argoul tânăr</i> .....	<b>13</b>
<b>ARGOUL TÂNĂR</b> .....	<b>17</b>
Serafina GERMANO: <i>Creativitatea limbajului tinerilor în De quel amour blessé de Fouad Laroui: o provocare pentru traducere</i> .....	<b>19</b>
Souhaila BELOUETTAR & Dalida TEMIM: <i>Practicile lingvistice ale tinerilor bab el ouedieni în filmul Omar Gatlato Eradjla al lui Merzak Allouache</i> .....	<b>31</b>
Moufoutaou ADJERAN: <i>Argoul tinerilor în practica limbii franceze în mediul universitar din Benin</i> .....	<b>45</b>
Adel BEN-NEJMA & Sophie ETIENNE: <i>Neologisme endemice, asemănări și diferențe în construirea unui limbaj comun (împrumuturi din limba locală și plurilingvism) între adulții tineri din Marsilia și din Ile-de-France</i> .....	<b>57</b>
Souheila HEDID: <i>Tinerii magrebieni. Ce cred unii despre limbajul celorlalți?</i> .....	<b>71</b>
Paul ZANG ZANG & Eulogie Thierry BISSAYA BESSAYA: <i>„Camfranglais”: o analiză a câtorva relații lexicale</i> .....	<b>91</b>
Georgui ARMIANOV: <i>Procedee lexico-semantică în sociolectele corporative ale tinerilor bulgari</i> .....	<b>109</b>
Andriy BILAS: <i>Cuvintele tinerilor în Franța și în Ucraina: aspecte contrastive</i> ...	<b>135</b>
<b>VARIA</b> .....	<b>149</b>
Joseph de MIRIBEL: <i>Un nou argou: limbajul marinarilor</i> .....	<b>151</b>
Radu PAȘALEGA: <i>Semantică referențială și pragmatism imaginat magic. Jargonul ‘poilu’</i> .....	<b>163</b>
<b>RECENZII</b> .....	<b>173</b>
Laurențiu BĂLĂ: Jean Feixas & Emmanuel Pierrat, <i>Les mots qui font mâle : Petit lexique littéraire et poétique du sexe masculin</i> , Paris, Hoëbeke, 2015 .....	<b>175</b>
Laurențiu BĂLĂ: Lionel Besnier, <i>L’Argot du polar. Cadavre exquis de la Série Noire</i> , Paris, Gallimard, 2015 .....	<b>179</b>
Laurențiu BĂLĂ: Sylvain Vanderesse, <i>Jactez-vous l’argot ? 45 grilles de mots-croisés façon Queneau ou San-Antonio</i> , Paris, Points, 2016 .....	<b>183</b>

Anne-Caroline FIÉVET & Alena PODHORNÁ-POLICKÁ: Joseph de Miribel,  
*Dictionnaire de l'argot-Baille*, Turriers, Naturalia Publications, 2017 ..... 187



## CONTENTS

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>11</b>
Alena PODHORNÁ-POLICKÁ & Anne-Caroline FIÉVET: <i>Youth Slang .....</i>	<b>13</b>
<b>YOUNG SLANG .....</b>	<b>17</b>
Serafina GERMANO: <i>The creativity of young people's language in Fouad Laroui's De quel amour blessé: a challenge for the translation .....</i>	<b>19</b>
Souhaila BELOUETTAR & Dalida TEMIM: <i>Language practices of young Bab el Ouediens in the film Omar Gatlato Eradjla by Merzak Allouache .....</i>	<b>31</b>
Moufoutaou ADJERAN: <i>Slang youth in the practice of French in Benin academic environment .....</i>	<b>45</b>
Adel BEN-NEJMA & Sophie ETIENNE: <i>Endemic neologisms, similarities and dissimilarities in the construction of a common language (borrowing of local language and plurilingualism) between young adults marseillais and franciliens</i>	<b>57</b>
Souheila HEDID: <i>Young Maghrebians. What do some of the other languages think? .....</i>	<b>71</b>
Paul ZANG ZANG & Euloge Thierry BISSAYA BESSAYA: <i>The 'Camfranglais': an analysis of some lexical relations .....</i>	<b>91</b>
Georgui ARMIANOV: <i>Lexical-semantic processes in the corporate sociolects of young Bulgarians .....</i>	<b>109</b>
Andriy BILAS: <i>The words of youth in France and Ukraine: contrastive aspect .....</i>	<b>135</b>
<b>VARIA .....</b>	<b>149</b>
Joseph de MIRIBEL: <i>A new slang: the navy language .....</i>	<b>151</b>
Radu PAŞALEGA: <i>Referential Semantics and Magically Imagined Pragmatism. The Jargon of "Poilus" .....</i>	<b>163</b>
<b>REVIEWS .....</b>	<b>173</b>
Laurențiu BĂLĂ: Jean Feixas & Emmanuel Pierrat, <i>Les mots qui font mâle : Petit lexique littéraire et poétique du sexe masculin</i> , Paris, Hoëbeke, 2015 .....	<b>175</b>
Laurențiu BĂLĂ: Lionel Besnier, <i>L'Argot du polar. Cadavre exquis de la Série Noire</i> , Paris, Gallimard, 2015 .....	<b>179</b>

Laurențiu BĂLĂ: Sylvain Vanderesse, <i>Jactez-vous l'argot ? 45 grilles de mots-croisés façon Queneau ou San-Antonio</i> , Paris, Points, 2016 .....	183
Anne-Caroline FIÉVET & Alena PODHORNÁ-POLICKÁ: <i>Joseph de Miribel, Dictionnaire de l'argot-Baille</i> , Turriers, Naturalia Publications, 2017 .....	187



## SOMMAIRE

INTRODUCTION .....	11
Alena PODHORNÁ-POLICKÁ & Anne-Caroline FIÉVET: <i>L'Argot jeune</i> .....	13
<b>L'ARGOT JEUNE</b> .....	<b>17</b>
Serafina GERMANO: <i>La créativité langagière des jeunes dans De quel amour blessé de Fouad Laroui : un défi pour la traduction</i> .....	19
Souhaila BELOUETTAR & Dalida TEMIM: <i>Les pratiques langagières des jeunes bab el ouediens dans le film Omar Gatlato Eradjla de Merzak Allouache</i> .....	31
Moufoutaou ADJERAN: <i>Argot des jeunes dans la pratique du français en milieu universitaire au Bénin</i> .....	45
Adel BEN-NEJMA & Sophie ETIENNE: <i>Néologismes endémiques, similitudes et dissemblances dans la construction d'un langage commun (emprunts de langue locale et plurilinguisme) entre jeunes adultes marseillais et franciliens</i> .....	57
Souheila HEDID: <i>Les jeunes Maghrébins. Ce que pensent les uns des parlers des autres</i> .....	71
Paul ZANG ZANG & Euloge Thierry BISSAYA BESSAYA: <i>Le Camfranglais : une analyse de quelques relations lexicales</i> .....	91
Georgui ARMIANOV: <i>Procédés lexico-sémantiques dans les sociolectes corporatifs des jeunes bulgares</i> .....	109
Andriy BILAS: <i>Les Mots des jeunes en France et en Ukraine : aspect contrastif</i> ....	135
<b>VARIA</b> .....	<b>149</b>
Joseph de MIRIBEL: <i>Un nouvel argot : la langue bleue</i> .....	151
Radu PAŞALEGA: <i>Sémantique référentielle et pragmatisme magiquement imagé. Le jargon des « poilus »</i> .....	163
<b>COMPTES RENDUS</b> .....	<b>173</b>
Laurențiu BĂLĂ: Jean Feixas & Emmanuel Pierrat, <i>Les mots qui font mâle : Petit lexique littéraire et poétique du sexe masculin</i> , Paris, Hoëbeke, 2015 .....	175
Laurențiu BĂLĂ: Lionel Besnier, <i>L'Argot du polar. Cadavre exquis de la Série Noire</i> , Paris, Gallimard, 2015 .....	179

Laurențiu BĂLĂ: Sylvain Vanderesse, <i>Jactez-vous l'argot ? 45 grilles de mots-croisés façon Queneau ou San-Antonio</i> , Paris, Points, 2016 .....	183
Anne-Caroline FIÉVET & Alena PODHORNÁ-POLICKÁ: Joseph de Miribel, <i>Dictionnaire de l'argot-Baille</i> , Turriers, Naturalia Publications, 2017 .....	187



**INTRODUCERE**

**INTRODUCTION**

**INTRODUCTION**



# L'Argot jeune

par Alena PODHORNÁ-POLICKÁ et Anne-Caroline FIÉVET



LA SUITE DES TRAVAUX MENÉS en lexicologie, d'un point de vue fonctionnel, par le Centre d'Argotologie de la Sorbonne depuis les années 1980 (Henri BOYER (dir.), *Langue Française* n°114, 1997 ; Jean-Pierre GOUDAILLIER (dir.), *La Linguistique*, vol. 38, 2002-1 ; Dávid SZABÓ, 2004) mais également en prenant en compte les travaux d'orientation plus sociolinguistique (Jacqueline BILLIEZ *et al.*, 2003 ; Thierry BULOT (dir.), *Cahiers de sociolinguistique* n°9, 2004/1 ; Dominique CAUBET *et al.* (éds.), 2004 ; Gudrun LEDEGEN (ed.), 2007 ; Michelle AUZANNEAU & Corinne JUILLARD (dir.), *Langage et Société* n°141, 2012/3 ; Françoise GADET & Emmanuelle GUERIN (dir.), *Langage et Société*, n°154, 2015 ; Michelle AUZANNEAU, Patricia LAMBERT & Nadja MAILLARD-DE LA CORTE GOMEZ, *Glottopol*, 2017, Françoise GADET (dir.), 2017), ce numéro thématique d'*Argotica* a pour but d'accueillir des recherches portant sur les divers aspects sociolexicaux que peut englober la dénomination « les parlars (des) jeunes » et, plus spécifiquement, sa composante lexicale à caractère identitaire et substandard qu'englobent les dénominations « lexique des jeunes » ou « l'argot jeune ».

Si l'on évoque la notion de l'argot parmi les linguistes, les réactions sont multiples, ce qui correspond à la multiplicité des concepts que la notion d'*argot* peut revêtir. Lors de sa présentation du numéro 6 intitulé « Argots, 'français populaires' et langues populaires » pour la revue *Marges linguistiques*, Louis-Jean CALVET remarque :

Présenter un numéro consacré à l'argot et à la langue populaire n'est pas chose aisée, dans la mesure où ces deux notions ne sont ni des objets scientifiques ni des concepts, que leurs définitions divergent d'un texte à l'autre et sont le plus souvent floues. Il est donc dans ces conditions difficiles de savoir de quoi l'on parle ou d'être sûr que l'on parle bien de la même chose.

(CALVET 2003 : 7)

Choisir *argot jeune* comme intitulé de ce numéro d'*Argotica* est donc une chose encore moins aisée, puisque la situation se complique davantage avec la question de l'âge. En effet, jusqu'à quel âge peut-on considérer

qu'on est « jeune » ? Le plus souvent, à cause de difficultés économiques, les jeunes post-adolescents peuvent aujourd'hui « squatter » chez les parents jusqu'à 30 ans voire parfois plus et avoir des pratiques de post-adolescents (dont argotiques dans un groupe d'amis de longue date, ce qui permet la connivence). Il convient alors d'envisager les deux étapes de la vie, l'adolescence et l'entrée dans l'âge adulte, comme les âges où s'opèrent le « pic informel » (BAUVOIS 1998).



La première partie de ce volume est consacrée aux stylisations littéraires et filmiques. Dans un premier temps, **Serafina GERMANO** analyse les parlars jeunes dans le roman français *De quel amour blessé* de Fouad Laroui et donne des propositions de traduction en italien. Elle montre que, dans ce type de roman, il n'y a plus de différence entre langue écrite et langue parlée.

Dans un deuxième temps, **Souhaila BELLOUETTAR & Dalida TEMIM** présentent une étude sur le parler des jeunes bab el ouediens dans le film de Merzak Allouache, *Gatlato Eradjla* (1976). Pour les auteures, le fait que les personnages parlent en ancien argot et vieille langue populaire a certainement contribué au succès du film.

L'accès à l'argot, notamment celui des jeunes, n'est pas chose aisée si le chercheur ne fait pas partie lui-même du réseau. **Moufoutaou ADJERAN** analyse l'argot des jeunes étudiants au Bénin et nous fait découvrir des pratiques sociétales qui génèrent des termes partagés au sein de la communauté estudiantine.

**Adel BEN-NEJMA & Sophie ETIENNE** présentent les disparités discursives concernant le parler des jeunes Marseillais et des jeunes Franciliens dans le cadre du projet Weshipédia. Les stratégies discursives sont comparées à un « cheval à bascule », l'argot ayant le rôle d'un refuge identitaire.

Les représentations que les locuteurs peuvent avoir de leurs langues et de celles des autres permettent de prendre conscience des enjeux sociolinguistiques et, plus largement, historico-socio-politiques. Ainsi, **Souheila HEDID**, grâce aux résultats d'une enquête par questionnaires, compare l'imaginaire linguistique voire argotique de locuteurs de trois pays du Maghreb : l'Algérie, le Maroc et la Tunisie. Elle montre d'un côté la valorisation de l'arabe classique et des langues étrangères (notamment le français) autour de l'enseignement à l'école et, de l'autre, dans la vie quotidienne, le poids des conflits linguistiques autour de la reconnaissance et la valorisation des langues maternelles.

Il existe une pluralité d'idées sur la genèse du camfranglais qui est souvent présenté comme le parler jeune du Cameroun. **Paul ZANG ZANG & Thierry Euloge BSSAYA BESSAYA** confrontent les points de vue des chercheurs sur ce parler mixte et présentent une analyse lexicale d'un corpus de conversations de camfranglophones enregistrées *in situ* dans certains quartiers de Yaoundé.

Les deux dernières contributions sur l'argot jeune de ce numéro décrivent l'espace des langues slaves. **Gueorgui ARMIANOV** examine les différents procédés sémantiques de création de mots dans les argots des jeunes Bulgares (écoliers, étudiants, sportifs) et, dans le but de montrer l'universalisme de ces procédés, confronte ces lexèmes avec ceux d'autres sociolectes européens, notamment français, anglais, polonais, russes, serbes et tchèques.

De son côté, **Andriy BILAS** nous présente une analyse sémantique, morphologique et orthographique de l'argot des jeunes Ukrainiens qu'il met en perspective avec des lexèmes argotiques français, qu'il s'agisse de vieil argot, d'argot commun ou d'argot commun des jeunes.

Dans la section « VARIA », **Joseph de MIRIBEL** confronte les dictionnaires de linguistique marine (dictionnaires qui traitent de la langue des marins) qui sont au nombre de cinq (un paru au XIX<sup>e</sup> siècle, un pendant la deuxième guerre mondiale et trois depuis les années 1970). Ces ouvrages n'ayant pas été écrits par des linguistes, Joseph de MIRIBEL en souligne les faiblesses méthodologiques mais relève également des éléments qui ont permis de faire avancer les connaissances sur ce jargon. L'auteur est spécialiste de l'argot de l'École navale appelé « argot-Baille », ses recherches ont donné lieu à un ouvrage, *Dictionnaire de l'argot-Baille*, que nous présentons dans la section « Comptes rendus ».

Enfin, **Radu PAŞALEGA**, à partir de dictionnaires et d'un article de presse, nous offre un panorama thématique des lexèmes et expressions employés pendant la première guerre mondiale.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AUZANNEAU, M. & C. JUILLARD (dir.) (2012). *Langage et Société*, 141.
- AUZANNEAU, M., P. LAMBERT, & N. MAILLARD-DE CORTE GOMEZ (dir.). (2017). *Glottopol*, 29.
- BAUVOIS, C. (1998). « L'âge de la parole : la variable âge en sociolinguistique ». *DiversCité Langues*, 3.
- BILLIEZ, J. ET AL. (2003). *Pratiques et représentations langagières de groupes de pairs en milieu urbain*. Rapport de recherche établi dans le cadre d'un appel d'offre de la Délégation Générale à la Langue Française. Grenoble : Université Stendhal – Grenoble III.

- BOYER, H. (dir.) (1997). *Langue Française*, 114.
- BULOT, T. (dir.) (2004). *Cahiers de sociolinguistique*, 9.
- CALVET, L.-J. (2003). « Edito ». *Marges Linguistiques*, 6, 8-12.
- CAUBET, D., J. BILLIEZ, T. BULOT, I. LÉGLISE & C. MILLER (éds) (2004). *Parlers jeunes, ici et la-bas. Pratiques et représentations*. Paris : L'Harmattan.
- GADET, F. & E. GUERIN (dir.) (2015). *Langage et Société*, n°154.
- GADET, F. (dir.) (2017). *Les parlers jeunes dans l'Île-de-France multiculturelle*. Paris : Ophrys.
- GOUDAILLIER, J.-P. (dir.) (2002). *La Linguistique*, 38.
- LEDEGEN, G. (ed.) (2007). *Pratiques linguistiques des jeunes en terrains pluri-lingues: actes de la 8<sup>e</sup> Table ronde du Moufia, [4-5] avril 2005, Université de la Réunion*. Paris: L'Harmattan.
- SZABÓ, D. (2004). *L'argot des étudiants budapestois : Analyse contrastive d'un corpus d'argot commun hongrois*. Paris : ADÉFO L'Harmattan.



**ARGOUL TÂNĂR**

**YOUTH SLANG**

**L'ARGOT JEUNE**



# La créativité langagière des jeunes dans *De quel amour blessé* de Fouad Laroui : un défi pour la traduction

Serafina GERMANO

Université de Naples - « L'Orientale » (Italie)

[sgermano@unior.it](mailto:sgermano@unior.it)

**REZUMAT:** Creativitatea limbajului tinerilor în *De quel amour blessé* de Fouad Laroui: o provocare pentru traducere

*De quel amour blessé* este un roman al lui Fouad Laroui, un adevărat „roman de tineret”, în care Jamal și Judith sunt protagoniștii unei iubiri imposibile, având în vedere diversitatea lor culturală: Jamal este *Beur* (arab, în argoul francez), iar Judith este evreică. În contextul metisajului cultural parizian, cei doi tineri trăiesc o fractură identitară și își exprimă dragostea prin intermediul limbii franceze. Articol nostru urmărește să analizeze utilizarea limbajului tinerilor în acest roman și să ofere sugestii pentru traducerea în italiană a unor extrase semnificative. A traduce limbajul tinerilor necesită, de fapt, „să te joci cu limba”, exploatând întregul său potențial prin strategii compensatorii, pentru a reda același ton cu cel al limbii de plecare.

**CUVINTE-CHEIE:** Fouad Laroui, hibridizare socioculturală, traducere creativă, variație inter-intralingvistică



**ABSTRACT:** The Creativity of Young People’s Language in Fouad Laroui’s *De quel amour blessé*: a Challenge for the Translation

*De quel amour blessé* is a novel of Fouad Laroui, a real “novel of young people”, where Jamal and Judith are the protagonists of impossible love, seen their cultural diversity: Jamal is a young Frenchman of north-African origin and Judith is a Jew. In the context of the Parisian cultural interbreeding, both young people live an identity fracture and express their love by means of the French language. This article proposes to analyse the use of young people’s language in this novel and to give some proposals of translation in Italian of its significant extracts. The translation of the young people’s language asks, indeed, “to play with the language”, by exploiting all its potential through compensatory strategies, to return the same tone of the source language.

**KEYWORDS:** Fouad Laroui, socio-cultural hybridization, creative translation, inter-intralinguistic variation

RÉSUMÉ

*De quel amour blessé* est un roman de Fouad Laroui, un véritable « roman de jeunes », où Jamal et Judith sont les protagonistes d'un amour impossible, vue leur diversité culturelle : Jamal est un Beur et Judith est une Juive. Dans le contexte du métissage culturel parisien, les deux jeunes vivent une fracture identitaire et expriment leur amour par le biais de la langue française. Cet article se propose d'analyser l'usage de la langue des jeunes dans ce roman et de donner des propositions de traduction en italien de quelques extraits significatifs. La traduction des parlers jeunes demande, en effet, de « jouer avec la langue », en exploitant tout son potentiel à travers des stratégies compensatoires, afin de rendre le même ton que celui de la langue de départ.

**MOTS-CLÉS :** *Fouad Laroui, hybridation socioculturelle, traduction créative, variation inter-intralinguistique*



1. Introduction



*DE QUEL AMOUR BLESSÉ*, roman de Fouad Laroui paru en 1998 chez Julliard et en 2008 chez Hatier, porte sur l'histoire d'amour entre Jamal et Judith, dans le cadre d'un Paris métissé, étant lui d'origine arabe et elle d'origine juive. Le roman, se configurant en premier lieu comme une chronique d'une histoire d'amour impossible, présente une structure peu linéaire. Il se caractérise par l'insertion de plusieurs récits enchâssés, à travers un mouvement de va-et-vient entre Paris et le Maroc, et par la présence d'une mise en abyme, vu que le narrateur est en train d'écrire un roman sur les protagonistes. Or, ce roman semble se développer sur un axe qui lie le contexte urbain, le parler jeune et l'acte d'écriture. L'histoire se déroule dans un contexte urbain frémissant, comme le narrateur le souligne, en ouverture, par la description de la rue Charonne : « *c'est une rivière de bitume avec ça et là quelques gués pour les piétons* » (p. 8). En ce qui concerne la langue utilisée par les jeunes protagonistes, elle présente les traits du « *français contemporain des cités* » (GOUDAILLIER 2002). Ces deux aspects semblent, en outre, aller de pair avec la mise en abyme dans le roman, concernant l'écriture d'un texte qui peut se définir comme « beur », traitant le sujet du métissage culturel et identitaire des jeunes immigrés de seconde génération, vivant en France et d'origine maghrébine. À ce thème s'associe celui de la tolérance, qui parcourt, jusqu'à la fin, la fiction narrative, ouvrant à deux possibles conclusions du roman : le rêve d'une vie en couple à l'américaine ou la séparation des deux jeunes, vaincus par l'hostilité de leurs familles.

Ce travail se propose d'analyser la déstructuration de la langue du roman dans toutes ses formes, au niveau phonétique, lexical et syntaxique [1] et d'aborder le sujet de la variation intralinguistique et interlinguistique en traduction. À partir de quelques propositions de traduction en italien, nous entamons une réflexion traductive du roman, qui permet aussi de passer en revue quelques traits typiques des parlers jeunes italiens.

## 2. L'usage créatif de la langue des jeunes dans *De quel amour blessé*

Les « *parlers de jeunes urbains* » (TRIMAILLE 2004) occupent, depuis les années 1980, une place privilégiée dans la production romanesque, comme le précisent LARONDE (1993), ALBERT (2005) et VITALI (2011) dans leurs travaux sur la littérature « beur », d'immigration et urbaine. Laroui s'insère, ainsi, dans une lignée issue de Mehdi Charef, Azouz Begag, Farida Belghoul, Nacer Kettane, Faïza Guène, Rachid Djaidani, pour citer quelques écrivains, qui mettent en scène des personnages à plusieurs facettes, vivant des « *processus de déculturation et de reconstruction identitaire* » (ZOLLO 2014 : 225).

Dans ce roman, la langue reprend l'intensité expressive des parlers jeunes contemporains, à travers l'exagération, l'exubérance et une véritable mise en scène à tout niveau de la langue (GADET 2017 : 49). Ce style s'approche beaucoup de « *l'argot commun des jeunes des cités* » (PODHORNÁ-POLICKÁ & FIÉVET 2011 : 77), correspondant à un véritable « *argot sociologique* » (GOUDAILLIER 2002 : 32). Plusieurs types de procédés lexicaux [2] sont, en particulier, exploités par les jeunes protagonistes : l'argot d'usage commun [3], les emprunts aux autres langues, le verlan et les mots tronqués. C'est surtout Jamal qui fait usage de l'argot traditionnel pour donner une connotation affective et amusante à ses souvenirs d'enfance : « *daron* » (p. 89) pour « père, maître », « *se saper* » pour « s'habiller » (p. 89), « *tune* » pour « argent » (p. 91), « *môme* » pour « enfant » (p. 92). De même, quand il veut se défendre, il adopte un style argotique et vif : « *encore un gendarme et je craque !* » (p. 23), « *Dis-moi fils de deup, quand tu auras fini de tripoter Judith* » (p. 38).

Avec les emprunts à l'arabe, à l'anglais et à l'italien, les protagonistes expriment leur métissage identitaire et culturel. Le jeune narrateur, cousin de Jamal, reprend les mots de la tradition arabe, ayant une spécificité socioculturelle, surtout dans les pauses descriptives. Tel est le cas de « *hourri* » (p. 61) pour indiquer « une jeune vierge » dans la religion musulmane et par extension « une belle femme » en français, de « *hchouma* » (p. 101) pour « la honte », de « *adoul* » (p. 101) indiquant la profession de notaire dans la tradi-

tion islamique, de « *djinn* » (p. 107) se référant à un génie ou un démon, hostile à l'homme. En italien, le ton se fait plus catégorique : « *Sur ma mère : rien, que dalle, niente !* » (p. 92) et « *hey presto !* » (p. 142). C'est surtout avec les emprunts à l'anglais, que la langue se prête au jeu ; tel est le cas, quand il est fait usage d'« *hybrides lexicaux* » (Kortas, 2009) : « *ce serait un outlaw* » (p. 22), « *lire le book* » (p. 77), « *tête de lawyer* » (p. 79), « *On sait jamais, avec les blacks !* » (p. 113), « *Kidnappons-le* » (p. 52), « *on était complètement shootés tous les deux* » (p. 78).

S'il s'agit de parler des racines, la créativité langagière se sert surtout du verlan : « *Ici Casablanca, les rebeux parlent aux beurs* » (p. 15). Dans ce contexte, une différence fondamentale est mise en évidence : si le mot « rebeu » indique un Arabe vivant dans son pays d'origine, le mot « beur » est utilisé pour la deuxième génération d'immigrés vivant en France, il désigne, donc, un Français. Judith, quant à elle, est définie comme une « *feuj* » (p. 36). À travers le verlan, souvent associé aux mots tronqués, Jamal s'approche aussi de la langue du rap : « *Ouah l'intello, qu'est-ce que t'es relou, vas-y lâche-moi* » (p. 15).

Dans le roman, d'autres phénomènes relèvent de l'oral et s'inscrivent dans des particularités d'ordre phonétique : l'élision est très fréquente, ainsi que la modification des voyelles, engendrant des variations phonétiques et graphiques des mots. L'élision marque la rapidité des parlers jeunes, à travers l'effacement des voyelles et l'assimilation consonantique : « *p'tit con* » (p. 17), « *c't' enfoiré* » (p. 17), « *r'gardant* » (p. 88), « *v'là l'héritier* » (p. 87). L'assimilation phonétique est souvent accompagnée d'une modification graphique : « *chuis* » (p. 80) pour « je suis », « *s commence* » (p. 80) pour « ça commence », « *ticheurte* » (p. 110) pour « t-shirt ». Il s'agit d'une virtuosité qui dépasse le niveau du mot : « *Tftprièdomin ?* » (p. 32) pour « *Tu fais ta prière, au moins ?* » (p. 32). Typique de l'oral est aussi l'ellipse du sujet, ainsi que du « ne » : « *Y a pas de stop !* » (p. 17), « *Oubliez seulement pas ma Porsche* » (p. 78). Les modifications dans l'articulation des voyelles apparaissent, en particulier, quand on fait référence à des identités marocaines, comme les policiers ou les parents : « *ton passeport français, hurle-t-il* » (p. 21), « *Ma mère, quand je pleurais, elle me foutait une baffe en gueulant : 'Pourquoi ti pleures ?'* » (p. 91).

Au niveau morphosyntaxique, des énoncés avec une construction clivée et une mise en relief sont utilisés surtout dans les parties dialoguées. En particulier, la syntaxe de l'oral rejoint son paroxysme quand le narrateur présente à Judith et Jamal le récit qui les voit protagonistes : une scène symbolique, où la langue orale demande à être fixée par l'acte d'écriture. Le clivage est fréquent dans l'interrogation directe : « *C'est quoi, ça ?* », « *C'est qui, ces deux tourtereaux d'Harlequin* » (p. 74), « *C'est qui, ça ?* » (p. 81). Les structures

de mise en relief par dislocation à droite sont aussi typiques et elles sont marquées par un usage anaphorique et cataphorique des pronoms : « Ça parle de quoi ? » (p. 77), « Qui ça, il ? » (p. 79), « T'es quoi, toi, d'abord ? » (p. 80), « Alors, elles sont où, tes racines ? » (p. 83).

### 3. Traduire la richesse langagière des jeunes

La variation interlinguistique et intralinguistique du roman nous paraît d'autant plus intéressante d'un point de vue traductologique. La reconnaissance de l'impossibilité d'une traduction parfaite, d'une « *omni-traduction* », qui puisse « *saturer l'espace de communication interlinguistique* » (RICOEUR 2004 : 18) est désormais constatée, d'où la naissance de nouveaux paradigmes traductifs, liés aux concepts d'équivalence, d'interprétation et de « *négociation* » (ECO 2003 : 15).

En outre, la variation intralinguistique s'insère dans une conception sociolinguistique de la traduction, pour laquelle l'opération traduisante s'avère être un acte de réémission, « *portant sur tout un ensemble culturel et idiolectal généralement non délimité et non explicité* » (PERGNIER 1972 : 74). Toute pratique traductive doit tenir compte, ainsi, de ce que GADET appelle « *variation inhérente* » (1996 : 32), concernant l'hétérogène que le locuteur manifeste dans chaque situation énonciative. La variation à tout niveau de la langue, soit-elle socio-culturelle, stylistique, diatopique, demande de privilégier, en traduction, la « *contigüité situationnelle* » (FOLKART 1996 : 131) du texte de départ et pour ce faire, le traducteur se livre à un effort interprétatif et créatif.

#### 3.1. Pratiques créatives de traduction du roman

Le roman se prête, ainsi, à un processus créatif de traduction qui procède principalement par des techniques d'adaptation et de compensation, afin de ne pas perdre la valeur expressive de la langue de départ et la fonction à la fois cryptique, identitaire et ludique, attribuée à la langue des jeunes (VITALI 2011 : 159). Cependant, ces fonctions s'expriment, dans les deux langues considérées, sur des niveaux différents. Comme ZOTTI (2010) le précise, si le langage des jeunes Français est impliqué entre une variation diastratique, avec l'argot, et diaphasique, avec le registre populaire et informel, le langage des jeunes Italiens s'oriente plutôt vers une variation diaphasique, avec un registre informel, et diatopique, avec le dialecte.

Pour formuler les propositions de traduction de quelques extraits du roman, nous tenons compte des phénomènes lexicaux, de nature sémantique et formelle à la fois, et des phénomènes syntaxiques et phonétiques, typiques

de la communication jeune en Italie, sur la base des travaux de SOBRERO (1992), RADTKE (1993), PELON (1997) et FUSCO & MARCATO (2005). Pour le lexique [4], nous considérons, en particulier, la possibilité de rendre les mots et les expressions de l'argot des jeunes Français par la variété du registre informel et familier, ou par des mots de dérivation dialectale. Ainsi, nous traduisons « *ça sert à nib !* » (p. 13) par « non serve a un tubo ! », « *pour m'faire flipper* » (p. 13) par « per farmi sbandare », « *quand tu auras fini de tripoter Judith* » (p. 38) par « quando avrai finito di abbordare Judith », « *Chiche !* » (p. 85) par « Ci sto ! », « *Tu me charries ?* » (p. 85) par « Mi sfotti ? », « *frangin* » (p. 33) par « fratello » dans le sens figuré de « amico », « *popotin* » (p. 37) par « popò », « *fringuer* » (p. 70) par « acchittarsi ».

Encore, nous proposons « marmocchio » pour « *môme* » (p. 92), « grana » pour « *tune* » (p. 91), « padre padrone » pour « *daron* » (p. 89), « idiota » pour « *connard* » (p. 120), « catorcio » pour « *tacot* » (p. 84), « pappa » pour « *bouffe* » (p. 88), « acchittarsi » pour « *se saper* » (p. 89), « tette » pour « *nichons* » (p. 93), « me la squaglio » pour « *j'me barre* » (p. 93), « va all'aria » pour « *ça patine* » (p. 98), « fesserie » pour « *foutaises* » (p. 99) et « magagne » pour « *micmacs* » (p. 101). Plusieurs mots tronqués et verlanisés trouvent un équivalent dans le registre informel et la langue parlée : « *redac' chef* » (p. 70), avec une apocope de « rédacteur », est rendu par « redattore boss », « *keufs* » (p. 128), verlan de « flic », par le mot « sbirri », « *meuf* » (p. 15), verlan très utilisé de « femme », par « tipa » [5], « *T'es ouf ?* » (p. 131), composé avec le verlan de « fou », par l'expression « Stai fuori ? ». En effet, pour ces derniers, la traduction s'avère difficile et l'italien a recours à des « synonymes ou pseudo-synonymes appartenant à des registres variés » (ALTMANOVA 2007 : 149).

Il est aussi attesté que le dialecte constitue pour les jeunes Italiens une déviation de la norme (RADTKE 1993 : 214) très utilisée. Pour le roman, nous avons recours à des mots attestés dans le dictionnaire *Treccani*, mais ayant une dérivation dialectale : pour « *dabe* » (p. 38) il y a « babbo » de dérivation toscane, de dérivation romaine il y a « sbroccare », pour rendre « *encore un gendarme et je craque !* » (p. 23) avec « ancora un poliziotto e io sbrocco ! ». Pour « *torgnole* » (p. 75) il y a la variante septentrionale « sberla », pour « *patin* » (p. 78) il y a « pomiciata », de dérivation romaine.

Les parlers jeunes sont aussi riches en sens figurés. Pour « *zigoto* » (p. 98) nous choisissons « pagliaccio », ayant un sens extensif pour indiquer une « personne extravagante », pour « *coq* » (p. 39) nous gardons la métaphore du français avec « galletto ». Pour l'expression « *à Jud' il gobe tout* » (p. 38), nous adoptons « bere » avec le sens figuré de « faire croire », dans l'expres-

sion « a Jud' fa bere tutto ». On fait une hyperbole pour « *zarbi* » (p. 13), correspondant à une personne bizarre, en le rendant avec « *matto* ». Par euphémisme, nous rendons les mots « *pétasse* » et «  *salope* » (p. 74) par « *buona donna* ».

En ce qui concerne les emprunts avec une connotation culturelle arabe, le traducteur peut décider de les garder en ajoutant une note explicative à ceux qui ne sont pas attestés en italien : « *nasrani* » (p. 17, p. 19) fait ainsi référence à « un cristiano, non musulmano », « *bled* » (p. 75) est expliqué comme « *villaggio, paese natale* », « *gourbi* » (p. 70) comme « *abitazione rudimentale* ». Pour « *smalah* » (p. 84), la note peut renvoyer à « *una famiglia numerosa* », pour « *hchouma* » (p. 101) à « *sentimento di vergogna* », pour « *adoul* » (p. 101) à « *il notaio della tradizione islamica* ».

Dans le dictionnaire *Treccani*, en revanche, « *ghoul* » (p. 12) est lemmatisé comme « *ghul* », « *casbah* » (p. 70) comme « *casba* », « *djinn* » (p. 107) comme « *ginn* », pourtant ces mots ne nécessitent pas de note. Pour les emprunts à l'anglais, en tant que partie intégrante de la culture des jeunes surtout dans le domaine de la musique et des technologies (RADTKE 1993), les expressions hybrides du roman peuvent être gardées : « *ce serait un outlaw* » (p. 22) devient « *sarebbe un outlaw* », « *lire le book* » (p. 77) devient « *leggere il book* », « *tête de lawyer* » (p. 79) devient « *testa da lawyer* », « *On sait jamais avec les blacks !* » (p. 113) devient « *Non si sa mai con i black !* ».

Pour les emprunts adaptés, rien n'empêche de jouer avec la langue italienne, en créant des néologismes hybrides, avec une note explicative : « *Kidnappiamolo* » pour « *Kidnappons-le* » (p. 52), au lieu de « *Rapiniamolo* », « *eravamo completamente shootati tutti e due* » pour « *on était complètement shootés tous les deux* » (p. 78), au lieu de « *eravamo fuori di testa tutti e due* », « *destroggere* » pour le mot hybride anglais « *destruire* » (p. 129), au lieu de « *distruggere* ».

Pour l'expression de dérivation arabe « *c'est kif* » (p. 12), à savoir « *c'est pareil* », nous faisons référence au roman *Kif kif domani* (2005) de Faïza Guène [6], traduit par Sponzilli, où le néologisme « *kif* » fait son apparition en italien, d'où la possibilité de rendre l'expression avec « *è kif* ». Pour « *tu mektoubises à tout* » (p. 30), où le mot de dérivation arabe « *mektoub* » renvoie au « *destin* », nous traduisons « *tu mektubizzi a tutto* », sur la base du mot « *mektubizzazione* », proposé en italien par VITALI (2011 : 173).

Si les procédés mentionnés s'insèrent dans des stratégies de traduction qui exploitent la sémantique des mots, il faut considérer que des procédés formels de traduction sont aussi possibles. Pour l'apocope et le verlan, une stratégie compensatoire pour l'italien s'avère être la suffixation : *-occio*, *-ella*

peuvent être exploités, en tant que diminutifs, avec un sens ironique dans le cas de « bamboccio » pour « *minga* » (p. 87), verlan de « gamin » et de « storiella » pour « *mélo* » (p. 89), apocope de « mélodrame ». Les suffixes *-ino*, *-etta*, *-ino*, *-uccio*, sont utilisés pour une connotation affective : « motoretta » pour « *mob'* » (p. 14), apocope de « mobilette », « papino » pour « *reup* » (p. 87), verlan de « père », « appartamentouccio » pour « *appart'* » (p. 78), apocope d'« appartement ».

Enfin, les suffixes *-one*, *-otto* s'emploient pour donner le sens d'exagération : « intelligentone » pour « *intello* » (p. 18), apocope de « intelligent » ou « intellectuel » ; « giovanotti » pour « *keums* » (p. 128), verlan de « mecs ». Pour les mots « *beur* » (p. 15), « *rebeu* » (p. 15, p. 36) et « *feuj* » (p. 36), le sens ironique est reproduit à travers la répétition en italien : « Qui, Casablanca, gli arabi arabi parlano agli arabi francesi ! », « Tu sei arabo arabo ? Tu sei ebrea ebrea ? ».

Au niveau syntaxique, comme l'affirme CANOBBIO (2005 : 44), la communication des jeunes se sert d'une langue aplatie, avec peu de schémas structuraux, alors que la communication visuelle est privilégiée. C'est pour cette raison que la fragmentation de la langue française est facile à rendre en italien, tout en transposant quelques composants de l'énoncé : « *C'est quoi, ça ?* » (p. 74) devient « Questo, cos'è ? », « *C'est qui, ça ?* » (p. 81) devient « Questo, chi è ? ». Les structures de mise en relief par postposition peuvent être gardées : « *Qui ça, il ?* » (p. 79) rendu avec « Questo chi, lui ? ».

Parfois l'ellipse du pronom sujet est nécessaire, comme dans « *Qu'est-ce qu'il dit, le tien d'horoscope* » (p. 15) rendu avec « Che dice, il tuo d'oroscopo ? », ou la dislocation peut se vérifier à gauche : « Tu innanzitutto, che sei ? » pour « *T'es quoi, toi, d'abord ?* » (p. 80), « Allora, le tue radici, dove sono ? » pour « *Alors, elles sont où, tes racines ?* » (p. 83).

Pour les traits renvoyant à la langue parlée, comme Elefante (2004) le préconise, l'effet peut se perdre en italien ou, parfois, il glisse sur le plan lexical et syntaxique : « *Ya pas de stop !* » (p. 17) peut, ainsi, être rendu par « Manco uno stop ! ».

En ce qui concerne, enfin, les variations dans l'articulation des voyelles, typiques du roman, le traducteur peut s'amuser à « jouer avec la langue » : « *jadarmi* » (p. 21) peut se rendre par le jeu de mot « gente d'armi ». Les autres peuvent se traduire par un jeu de voyelles : « *passoport françaoui* » (p. 21) par « passaporto franceso », « *digage* » (p. 59) par « spirisci », « *ti pleures ?* » (p. 91) par « tui piangi », « *migri* » (p. 96) par « immigrato » [7].

#### 4. Conclusion

En tant que « roman de jeunes », *De quel amour blessé* voit s'estomper toute différence diamésique entre la langue écrite et la langue parlée. La richesse linguistique dont se font porte-parole les jeunes protagonistes révèle leur volonté de se forger une identité multiculturelle. Dans ce sens, toute variation est admise. Si le verlan est « *un argot de mecs, fait pour parler entre mecs* » (MÉLA 2000 : 31), les emprunts à l'arabe maghrébin ne veulent pas être un attachement aux racines, mais ils participent de l'hybridation socio-identitaire des jeunes : « *les emprunts à l'arabe sont ceux des langues des cités, 'des tours rose bonbon' à côté de l'anglais, du manouche et des formes argotiques* » (SOURDOT 2007 : 29).

En ce qui concerne la traduction du roman, il est évident que le passage du français jeune à l'italien jeune se fait sur des plans linguistiques différents et demande de considérer, à côté des deux langues impliquées, une troisième variable, celle de la variation intralinguistique, pour une traduction que VITALI définit « *puissance trois* » (2012 : 166).

#### NOTES

- [1] ALBERT (2005) parle d'une « écriture de la démaîtrise », où la déstructuration narrative, caractérisée par plusieurs plans temporels et spatiaux, et aussi par l'usage d'une langue métissée, est l'expression d'un modèle de vie multiculturel et hétérogène.
- [2] Pour l'analyse du lexique nous avons consulté les dictionnaires en ligne *Bob, ou l'autre trésor de la langue française* et *Dictionnaire de la Zone. Tout l'argot des banlieues*, l'ouvrage de GOUDAILLIER *Comment tu tchatches. Dictionnaire contemporain des cités* et celui du COLLECTIF PERMIS DE VIVRE LA VILLE, *Lexik des cités*.
- [3] Il s'agit de l'argot en tant que vocabulaire non conventionnel d'usage traditionnel, issu du vieil argot français et du français populaire. Pour la classification concernant les types d'argot, sur le modèle de Walter, voir ALTMANOVA (2009).
- [4] Pour la traduction des particularités lexicales en italien, nous avons consulté les dictionnaires *Slangopedia*, *Scrostati Gaggio*, le dictionnaire bilingue français-italien *Larousse* et le dictionnaire de la langue italienne *Treccani*.
- [5] Pour la traduction de « meuf », nous renvoyons à ZOTTI (2010).
- [6] Le roman de Faïza Guène a paru en France en 2004 avec le titre *Kiffe kiffe demain*.
- [7] Nous citons, à ce propos, le roman de Fouad Laroui, *Une année chez les Français* (2010), traduit par Vezzaro avec le titre *Un anno coi Francesi* (2015), où les cas de variation phonétique et graphique sont souvent gardés en italien. De même, pour la traduction en italien des romans de Rachid Djaidani, VITALI

propose de garder les « approximations phonétiques dues aux interférences » (2012 : 5).

## BIBLIOGRAPHIE

- \*\*\* *Bob, l'autre trésor de la langue française*, URL : <<http://www.languefrancaise.net/>>. Consulté 03/08/2017.
- \*\*\* *Treccani*, dictionnaire en ligne, URL : <<http://www.treccani.it>>. Consulté 03/08/2017.
- ALBERT, C. (2005). *L'immigration dans le roman francophone contemporain*. Paris : Karthala.
- ALTMANOVA, J. (2007). « 'Obscure clarté' des créations lexicales dans les dictionnaires bilingues français-italien : les cas des mots abrégés et du verlan ». In : G. DOTOLI (dir.), *L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe*, Fasano, Schena, 143-153.
- ALTMANOVA, J. (2009). « 'Le français des cités'. Expression d'un métissage culturel ». In : G. DOTOLI et al. (dir.), *Orient et Occident. Croisements lexicaux et culturels*, Paris-Fasano, Alain Baudry et C<sup>ie</sup>-Schena Editore, 363-375.
- AMBROGIO, R., & G. CASALEGNO (2004). *Scrostati gaggio! Dizionario storico dei linguaggi giovanili*. Torino : Utet.
- CANOBBIO, S. (2005). « Dalla 'lingua dei giovani' alla 'comunicazione giovanile' ». In : F. FUSCO, & C. MARCATO, *Forme della comunicazione giovanile*. Roma: Il Calamo, 33-52.
- COBRA LE CYNIQUE. (2000-2017). *Le dictionnaire de la Zone. Tout l'argot des banlieues* (dictionnaire en ligne). URL : <<https://www.dictionnairede-lazone.fr/dictionary/definition>>. Consulté 02/08/2017.
- COLLECTIF PERMIS DE VIVRE LA VILLE (2007). *Lexik des cités*. (Précédé d'un dialogue entre Alain Rey et Disiz la Peste). Paris : Fleuve noir.
- ECO, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano : Bompiani.
- ELEFANTE, C. (2004). « Arg. et pop., ces abréviations qui donnent les jetons aux traducteurs-dialoguistes ». *Meta*, 49, 1, 193-207.
- GADET, F. (1996). « Niveaux de langue et variation intrinsèque ». *Palimpsestes. Niveaux de langue et registres de la traduction*, 10, 17-40.
- GADET, F. (dir.) (2017). *Les parlars jeunes dans l'Île de France multiculturelle*. Paris : Éditions Ophrys.
- GOUDAILLIER, J.-P. (2001). *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités*. Paris : Maisonneuve & Larose.
- GOUDAILLIER, J.-P. (2002). « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités. Nécessité d'une sociolinguistique urbaine ». *La linguistique*, 38, 1, 5-23.

- GUIDÈRE, M. (2010). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles : De Boeck.
- KORTAS, J. (2009). « Les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept ». *Meta*, 54, 3, 533-550.
- LARONDE, M. (1993). *Autour du roman beur : immigration et identité*. Paris : L'Harmattan.
- LAROUI, F. (2008). *De quel amour blessé*. Paris : Hatier.
- LAROUI, F. (2015). *Un anno coi Francesi*, traduction de C. VEZZARO, Roma: Del Vecchio Editore.
- MARCATO, C. (2005). « Materiali giovanili ». In : F. FUSCO, & C. MARCATO, *Forme della comunicazione giovanile*, Roma, Il Calamo, 167-221.
- MÉLA, V. (1997). « Verlan 2000 ». *Langue française*, 114, 16-34.
- PELON, M. (1997). « Le langage jeune en Italie ». *Langue française*, 114, 114-122.
- PERGNIER, M. (1972). « Traduction et sociolinguistique ». *Langages*, 26, 70-74.
- PODHORNÁ-POLICKÁ, A. & A.-C. FIÉVET (2011). « Approximations perceptives des locuteurs et éclaircissements stylistiques des auteurs : les arabismes à la lumière de l'argot des jeunes (des cités) ». In : I. VITALI (dir.), *Intrangers II. Littérature beur, de l'écriture à la traduction*, Louvaine-La-Neuve, L'Harmattan, 77-122.
- RADTKE, E. (1993). « Le varietà giovanili ». In : P. BENINCÀ, & G. BERRUTO, *Introduzione all'italiano contemporaneo: La variazione e gli usi*, Roma-Bari, Laterza, 191-235.
- RICŒUR, P. (2004). *Sur la traduction*. Paris : Bayard.
- SIMONETTI, M. (2017). *Slangopedia. Dizionario dei gerghi giovanili*. Viterbo : Stampa Alternativa.
- SOBRERO, A. A. (1992). « Varietà giovanili : come sono, come cambiano ». In : E. BANFI & A. A. SOBRERO (dir.), *Il linguaggio giovanile negli anni Novanta*, Roma-Bari, Laterza, 45-57.
- SOURDOT, M. (2007). « Les emprunts à l'arabe dans la langue des jeunes des cités : dynamique d'un métissage linguistique ». In : F. BAIDER (éd.), *Emprunts linguistiques, empreintes culturelles*, Paris, L'Harmattan, 17-30.
- TRIMAILLE, C. (2004). « Études de parlars de jeunes urbains en France. Éléments pour un état des lieux ». *Cahiers de sociolinguistique*, 9, 1, 99-132.
- VITALI, I. (2012). « Les écrivains beurs comme 'traducteurs' ? Enjeux linguistiques, rituels initiatiques et défis du travail de traduction ». In : I. VITALI (dir.), *Intrangers (II). Littérature beur, de l'écriture à la traduction*, Bruxelles, Academia/L'Harmattan, 155-184.

ZOLLO, S. (2014). « Pratiques langagières des cités dans *Un Homme, ça ne pleure pas* de Faïza Guène ». *Argotica*, 3/1, 223-236.

ZOTTI, V. (2010). « Traduire en italien la variation socioculturelle du français : le verlan et 'il linguaggio giovanile' ». *RiMe*, 1, 23-42.



# Les pratiques langagières des jeunes bab el ouediens dans le film *Omar Gatlato Eradjla* de Merzak Allouache

Souhaila BELOUETTAR & Dalida TEMIM

Université Badji Mokhtar (Algérie)

Faculté des Sciences Humaines et Sociales, Département de Français

[belouatarsou@gmail.com](mailto:belouatarsou@gmail.com)

## REZUMAT: Practicile lingvistice ale tinerilor bab el ouedieni în filmul *Omar Gatlato Eradjla* al lui Merzak Allouache

Dacă în ultimii ani interesul lingviștilor se concentrează din ce în ce mai mult pe modul în care realitățile sociolingvistice algeriene sunt interpretate, re-lucrate și reprezentate în artele cuvântului, cinematograful pare să fie eliminat din această traiectorie. Într-adevăr, foarte puține lucrări s-au concentrat asupra cinematografului algerian, iar și mai puține sunt cele care se ocupă de dimensiunea sa verbală. Cu toate acestea, cinematograful algerian, sau cel puțin unele producții cinematografice, constituie o sursă de date inestimabile care ar putea oferi terenul fertil al unor studii lingvistice inerente peisajului lingvistic al societății descrise. Acesta este cazul filmului algerian *Omar Gatlato Eradjla*, care va constitui corpusul lucrării noastre. Filmul ne scufundă în viața de zi cu zi a unui grup de tineri ce trăiesc în mari aglomerări urbane, unde șomajul, criza locuințelor și insecuritatea reprezintă soarta comună. Din punct de vedere lingvistic, regizorul își face personajele să vorbească în vechea limbă populară și în argoul tradițional al orașului Alger, punctând acest limbaj cu caracteristici inovatoare pentru a-l aduce la zi. Acest articol, care se înscrie în domeniul argotologiei, examinează practicile lingvistice ale personajelor de film și oferă exemple de fapte lingvistice cu o dublă acțiune: recuperarea unei culturi considerate a fi amenințată și rezistența la o normă lingvistică impusă.

CUVINTE-CHEIE: *cinema, tineri, argou, limbaj popular*



## ABSTRACT: Language Practices of Young Bab el Ouediens in the Film *Omar Gatlato Eradjla* by Merzak Allouache

The last few years have seen a growing interest of linguists in the way in which Algerian sociolinguistic realities are interpreted, reworked and represented in the arts of speech; however, cinema seems to be set aside from

this trajectory. Indeed, very little work has done on the Algerian cinema and even less on those dealing with its verbal dimension. Actually, Algerian cinema or at least some filmic productions constitute a source of previous data capable of offering to the linguist a fertile ground of study inherent in the linguistic landscape of Algerian society. At least, it is the case of the Algerian film *Omar Gatlato Eradjla*, which will constitute the corpus of this article. The film immerses us in the daily life of a group of urban young people into large urban areas groups where unemployment, housing crisis, insecurity... make their common lot. From intentionally, the film characters are made using the common language manly Algiers traditional slang, however punctuated by innovative features to bring it up to. This article, which falls within the framework of argotology, focuses on the staging of the linguistic practices of film characters and elicits examples of linguistic facts that function doubly: a recovery of a culture presumably however and resistance to imposed a language standards.

**KEYWORDS:** *cinema, youth, slang, popular language*



## RÉSUMÉ

Si depuis quelques années, l'intérêt des linguistes se porte de plus en plus sur la façon dont les réalités sociolinguistiques algériennes sont interprétées, retravaillées et représentées dans les arts de la parole, le cinéma semble être écarté de cette trajectoire. En effet, très peu de travaux ont porté sur le cinéma algérien et encore moins ceux traitant de sa dimension verbale. Pourtant, le cinéma algérien ou du moins certaines productions filmiques, constituent une source de données inestimables susceptibles d'offrir au linguiste un terrain d'étude fécond inhérent au paysage linguistique de la société décrite. Tel est le cas du film algérien *Omar Gatlato Eradjla* qui constituera le corpus de notre article. Le film nous immerge dans le quotidien d'un groupe de jeunes urbains relégués dans les grands ensembles où le chômage, la crise de logement et l'insécurité sont le lot commun. Sur le plan linguistique, le cinéaste fait parler ses personnages dans la vieille langue populaire et l'argot traditionnel de la ville d'Alger en le ponctuant de traits innovants pour le remettre au goût du jour. Cet article qui s'inscrit dans le cadre de l'argotologie, se penche sur la mise en scène des pratiques langagières des personnages filmiques et égrène des exemples de faits langagiers qui fonctionnent doublement : récupération d'une culture jugée menacée et résistance à une norme linguistique imposée.

**MOTS-CLÉS :** *cinéma, jeunes, argot, langue populaire*



## 1. Introduction



DEPUIS QUELQUES DÉCENNIES, et particulièrement en France, les différentes disciplines des sciences humaines et sociales tentent de rendre visibles les pratiques langagières des jeunes sujets. Cette volonté d'explorer le monde langagier des jeunes tient au fait qu'il s'agit d'un monde obscur et secret, ancien mais évolué, qui fascine autant qu'il inquiète. En effet, les façons de parler des jeunes ou ce que les spécialistes appellent « *l'argot des jeunes* », « *les parlers urbains* » (CALVET 1994), « *le parler des jeunes urbains* » (TRIMAILLE 2004), « *l'argot des cités* », « *l'argot de banlieue* », « *le français contemporain des cités* » (GOUDAILLIER 2002, 2007), « *la langue des jeunes* » (GADET 2007), ou encore ce que TRIMAILLE & BILLIEZ (2007) regroupent sous la catégorie « parler(s) jeune(s) », portent en elles le sceau de la déviance, de l'écart, de la transgression, de l'innovation et de la fantaisie. Autant de caractéristiques qui vont intéresser de nombreux cinéastes notamment Français qui, à partir des années 90, adopteront comme toile de fond la banlieue et les marqueurs discursifs de ses habitants, ce qui va donner naissance à un genre cinématographique nommé « cinéma de banlieue » ou banlieue-films ». Des films comme *La Haine* (1995, de Mathieu Kassovitz) et *L'Esquive* (2004, de Abdelatif Kechiche), pour ne citer que ceux-là, scrutent la vie des jeunes des quartiers défavorisés et décrivent leur malaise. Le cinéma algérien, lui, verra naître, en 1976, le premier long métrage de Merzak Allouache, *Omar Gatlato Eradjla*, qui ciblera la jeunesse algérienne de la périphérie et mettra en scène le parler des jeunes bab el ouediens. C'est ce parler qui fera l'objet de la présente étude.

## 2. « Le parler jeune » dans le cinéma algérien : un objet en manque de visibilité scientifique

Sur le terrain algérien et depuis une période récente, l'intérêt des sociolinguistes se porte sur la façon dont les réalités sociolinguistiques algériennes sont interprétées, retravaillées, représentées dans les arts de la parole (expression entendue ici dans un sens large) et ce, en référence à divers cadres théoriques, selon différentes échelles et à partir de différents matériaux linguistiques et discursifs (RAHAL 2003, CAUBET 2004, VIROLE 2007, BOUMEDINI & DADOUA 2009, BOUSSAHEL 2009). Pourtant, on ne peut que constater une absence quasi-totale de travaux sur le traitement de la langue au cinéma ainsi qu'une absence, encore plus importante, de ceux portant sur le « parler jeune », objet « *en manque de visibilité scientifique* » pour reprendre l'expression de A. BECETTI & BENBAKKAR (2015). Ce manque de visibilité scientifique s'explique d'abord par « *le retard perceptible dans la littérature algérienne sur le*

parler jeune » (*Ibid.*), retard qui, selon BECETTI & BENBAKKAR, est dû au « poids pesant qu'ont pris les recherches sur l'écrit dans le milieu scolaire » (*Ibid.*). [1]. Nous pouvons ajouter que la perception négative et la minoration sociale du parler jeune explique ce manque d'intérêt pour les pratiques langagières des sujets jeunes.

La composante verbale au cinéma fait également l'objet d'une perception négative, elle est considérée comme élément subordonné au récit, comme n'étant pas assez spontanée pour refléter le monde décrit. Pourtant, le contenu oral de certaines productions filmiques, aussi fictionnelles soient-elles, rejoint, à notre sens, celui d'autres pratiques artistiques et d'autres formes de discours dans leur capacité à refléter et représenter la réalité, même si c'est d'une manière plus ou moins décalée. Nous pensons, à la suite de POIRIER, que les films sont « l'expression de la réalité d'une société, une sorte de miroir, un révélateur des tendances sociales, des questions qui la préoccupent, des enjeux qui la dynamisent, des conflits qui la traversent, des contradictions qui l'ébranlent et des aspirations qui l'inspirent » (2004 : 2-3). L'auteur appose au cinéma la métaphore d'écho et, selon lui, analyser le contenu d'un film, c'est analyser le monde de référence. Dans cette optique, nous pouvons avancer l'idée qu'analyser des films datés peut s'avérer très fructueux eu égard à l'intérêt que pourraient représenter ces films en termes de conservation des pratiques langagières inhérentes à l'époque et aux conditions socio-politico-culturelles de la société décrite. Nous ne prétendons nullement affirmer que *Omar Gatlato Eradjla* est représentatif à cent pour cent de la réalité langagière de l'époque mais, d'un point de vue synchronique, il constitue un témoignage précieux sur des pratiques orales qui évoluent rapidement, ne laissant que peu de traces.

### 3. Mise en contexte historique et artistique

L'émergence, pendant les années 1950 et 1960, des nouvelles tendances cinématographiques réunies sous la bannière de « Cinéma Nouveau » et leur engagement à rompre avec le cinéma hollywoodien qualifié d'« opium des peuples » (HENNEBELLE 1975 : 33) et à promouvoir un cinéma de critique sociale, un cinéma en contact avec la réalité décrite, trouvera terre fertile en Algérie où les productions cinématographiques, depuis l'indépendance du pays en 1962, sont dédiées à la glorification de la Guerre de Libération Nationale, ce qui lui confère le nom de « cinéma moudjahid » « combattant » (*Ibid.* : 233). De nombreux jeunes cinéastes algériens, ayant fait des études à l'étranger, se lanceront, pendant les années soixante-dix, dans des réalisations cinématographiques qui s'inscriront dans le cadre du « cinéma djidid » « nouveau » (*Ibid.*) qui rompra avec un cinéma jugé passéiste et projettera sur

la scène les préoccupations sociales. Œuvre-phare de cette tendance cinématographique novatrice, *Omar Gtalo Eradjla* met en scène un entrecroisement de thèmes : la jeunesse algérienne en mal-être, sans aspirations et en quête d'une identité, la crise de logement, le chômage, l'insécurité, la relation entre les deux sexes... thèmes jusque-là rarement abordés de front et qui résument « *tout ce qui, depuis des années, était le non-dit de la société algérienne* » (BRAHIMI 2009 : 11). Le film d'Allouache suscitera de l'enthousiasme et donnera les signes d'un succès avant même sa sortie : les jeunes participant au tournage ou assistant simplement aux prises confiaient au cinéaste : « *vous parlez de choses nouvelles, vous montrez quelque chose qui nous concerne* » (Allouache, cité par ARMES 1999 : 15).

#### 4. Quelques éléments sur la situation sociolinguistique de l'Algérie

Dans les années soixante-dix, l'Algérie est un pays nouvellement indépendant qui cherche à se construire et, l'un des piliers de son édifice est la promotion de la langue arabe comme seule et unique langue du pays. Pour le pouvoir de l'époque, il fallait, parallèlement à la dialectique colonisation/décolonisation, admettre la dialectique français/arabe, ce que le pouvoir présentera comme « *la face culturelle de l'indépendance* » (GRANDGUILLAUME 1983 : 33). Toutefois, la mise en application brutale et générale de la politique d'arabisation sera ressentie comme une agression voire une sorte d'assimilation puisqu'elle exclura les autres idiomes présents dans le paysage linguistique algérien qui constituent le patrimoine linguistique de la majorité de la population. La position des tenants du pouvoir quant au statut de la langue française en Algérie restera ambiguë : d'un côté, vilipendée car c'est la langue de l'ancien colonisateur, et de l'autre, considérée comme un facteur de sélection sociale puisqu'elle sera maintenue dans le domaine scientifique et technique.

#### 5. Le corpus

Bab el Oued, ce quartier séculaire et populaire de la ville d'Alger, quartier emblème des jeunes, de la révolte, du mal de vivre mais aussi de l'espoir, ne pouvait laisser indifférent Merzak Allouache, ce *cinéaste urbain* [2] qui l'a immortalisé dans ses productions cinématographiques. C'est sur cette *houma* « le quartier » que Merzak Allouache jettera, et à plusieurs reprises, son dévolu en y tournant son premier long métrage *Omar Gtalo Eradjla*, puis *Bab el Oued City* (1994) et *Bab el Web* (2004), sondant ainsi l'univers de ses habitants afin de voir ce qu'il advient du quartier de son enfance.

À l'image des films néoréalistes, *Omar Gatlato Eradjla*, qui constituera notre corpus, nous décrit la vie d'une partie de la population algéroise reléguée dans les grands ensembles, vivant dans des conditions difficiles. Durant les 88 minutes de projection, Omar, le personnage principal, nous guide à travers la narration directe et nous plonge dans l'univers d'un groupe de jeunes dont le quotidien est construit en boucle. La vie de ces jeunes se résume dans leurs rencontres entre *ouled el houma* « les enfants du quartier », leur passion pour le *chaabi* (un genre musical) et leur enthousiasme pour leur club sportif El Mouloudia. Ce sont là les seules distractions dont disposent les jeunes de la classe populaire.

## 6. Analyse du parler bab el ouedien

Puisqu' « *il faut commencer l'étude du texte par celle de son titre* » comme le suggère HOEK (1981 : 1), nous entamerons notre analyse par ce jeu de mots sur lequel est construit le titre du film. *Omar Gatlato Eradjla* (littéralement : « Omar, la virilité le tue ») est un titre dont aucune traduction ne saurait rendre compte et que seule la langue populaire permet. Ce qui nous intéresse cependant ici, c'est l'orientation linguistique du film et le choix du cinéaste de faire parler ses personnages dans la vieille langue algéroise.

En effet, les pratiques langagières des personnages filmiques recèlent un nombre important de procédés formels et sémantiques propres à l'ancien argot et à la vieille langue populaire d'Alger dont l'existence est attestée dans des travaux d'auteurs tels que Mohamed Bencheneb, Rachid Bencheneb ou Marcel Cohen. [3]

La première caractéristique du parler bab el ouedien est l'emprunt. La prépondérance de ce phénomène est la conséquence du brassage des langues et la diversité culturelle qu'a connus/connait l'Algérie. Ainsi, nous avons pu relever des emprunts faits à l'arabe classique, au français, au turc, à l'italien, à l'espagnol, au persan et au berbère. Tout au long du film, les locuteurs opèrent un va-et-vient entre les langues présentes sur « *le marché linguistique* » algérien (BOURDIEU 1982 : 28) et puisent à leur guise dans le terroir linguistique à leur disposition.

Même si « *l'argot n'est pas une forme séparée de la langue* » (CALVET 1994a : 93), il en diffère. De même, le parler bab el ouedien est basé sur l'arabe classique mais il est différencié de ce dernier et c'est en cela qu'il est expression de la différence. Les mots empruntés à l'arabe classique sont réalisés dans le moule de la phonologie de l'arabe parlé : *la3lam* pour *el 3alem* « le drapeau », *leqsida* pour *el qasida* (le texte de la chanson chaâbi), *lemdina* pour *el madina* « la ville », *louizara* pour *el ouizara* « le ministère ». Ces emprunts à l'arabe classique, conséquence de l'alphabétisation et du développement

des médias, subissent une torsion interne sans pour autant altérer leur sens ni leur beauté lexicale. Observons les exemples ci-après qui illustrent ce qui précède : *chmicha* pour *chems* « le soleil », *hchaouch* pour *el hachich* « l'herbe », *sjoura* pour *el achjar* « arbres » et *sebohi ou sbohi* pour *esabah* « le matin ».

Faire entrer l'arabe classique dans un processus de « dialectalisation » vise à l'éloigner de son statut de langue officielle mais, surtout, à fabriquer, à partir de cette langue claquemurée, un intermédiaire accessible à un grand nombre de locuteurs. Pour souligner leur distanciation par rapport à la langue dominante, les jeunes s'approprient cette langue pour qu'elle devienne *leur* langue, en somme, un « *notre code* » bâti à partir d'un « *leur code* » (CALVET 1994b : 68). Cette distanciation par rapport à une norme linguistique symbolise l'identité de ces jeunes et leur adhésion à l'ensemble des valeurs de ce groupe. *Leur* langage devient ainsi un facteur de distinction, un *signum*, « *un moyen de se distinguer et d'affirmer son appartenance au groupe* » (GUIRAUD 1958 : 101). Ces jeunes sont conscients de leur situation de « *déphasés par rapport à l'univers de la langue circulante* » (GOUDAILLIER 2002 : 11) et ils tracent eux-mêmes les frontières entre le « *nous* » et le « *eux* ». Jacqueline BILLIEZ (1992 : 122) décrivant la langue utilisée par des enfants de migrants grenoblois, souligne que « *l'important c'est tout à la fois d'inclure et de tenter d'exclure* ». Ces jeunes construisent *leur* propre monde langagier basé certes sur l'arabe classique, mais il en est l'expression contestataire. Le comportement langagier des jeunes répondrait à cette volonté de se moquer des normes dominantes et de les exclure à leur tour « *l'argot étant rejeté par la norme va être au contraire revendiqué par tous ceux qui, de leur côté, rejettent cette norme et la société qu'ils perçoivent derrière* » (CALVET 1994a : 12). Ce point de vue trouve un écho dans une scène significative du film où les jeunes boudent une pièce de théâtre donnée en arabe classique et huent les comédiens. Cette scène, filmée en champ et contre-champ, prend tout son sens et éclaire sur les représentations et la définition que le peuple donnera de la politique d'arabisation entamée dès l'indépendance et pour laquelle il n'a pas été sollicité.

Compte tenu de la longue période de colonisation (132 ans), il n'est pas surprenant de constater que le français constitue une source abondante d'emprunts. *Mal de mer, chômeur, marché noir, les films, la cité*. D'autres emprunts, plus intégrés à l'arabe, connaissent un aménagement au niveau phonétique et morphosyntaxique : *koustima* « costume », *boulissia* « police », *tilifoun* « téléphone », *kassita* « cassette », *sinima* « cinéma », *bouftika* « bifteck », *kouzina* « cuisine », *bartma* « appartement », *kavi* de l'ancien français *le cave* avec un sens péjoratif désignant « une personne arriérée, ne connaissant pas les tendances vestimentaires et sociales du milieu urbain ». Comme nous

avons pu le constater, les emprunts au français subissent eux aussi des modifications et sont consignés aux contraintes grammaticales de l'arabe dialectal. Citons l'exemple du mot *intik* ou *entik*, mot typiquement algérois qui signifie « super », « ça va », et qui « *semblerait provenir d'une déformation phonétique du mot français « antique » avec un glissement sémantique du sens de « vieux » vers « bien »* » (IBRAHIMI 2004 : 448). Il s'agit d'un parfait exemple d'intégration et, le fait de dire à un Algérois qu'il s'agit d'un mot français en choquerait plus d'un. Le français est aussi utilisé pour contourner certains mots-tabous liés principalement aux sentiments : *idragui* « il drague », *mkapti* « il est capté » qui a le sens d'« être transi par l'amour » et « ne penser qu'à sa bien-aimée », *mebranchi* « il est branché » pourrait avoir le sens d'« avoir une relation amoureuse avec une femme ».

Même si les emprunts aux autres langues sont moins nombreux que ceux provenant du français et de l'arabe classique, ils ont eu lieu à des périodes diverses de l'histoire linguistique de l'Algérie et leur emploi par les locuteurs témoigne de leur volonté de récupérer un vocabulaire jugé menacé par une langue qu'ils ne maîtrisent pas et dont ils ne veulent pas. Ainsi, nous rencontrons des emprunts à l'espagnol : *babor* de *papór* « bateau à vapeur », *quabsa* de *capsa* « tabatière », à l'italien : *sordi* de *soldi* « sou », *grellou* de *grillo* (« grillon, cafard »). D'autres emprunts sont également faits aux langues romanes comme *gnin* qui veut dire « lapin ». Les emprunts au turc rappellent la longue présence des Ottomans en Algérie : *zawali* de *zawalh* « pauvre, malheureux, misérable », *tanjra* mot turc dérivé du persan *tenkéré* qui veut dire « marmite en cuivre », *guwer* de « *gavir* » « les infidèles, les non-musulmans » [4]. D'autres mots sont empruntés au persan comme *tezdam* « porte-feuille » et, du berbère, on retient *chlaghem* qui signifie « moustaches ».

La présence d'emprunts d'origine inconnue confère au discours des jeunes un aspect argotique et témoigne de la capacité de ces jeunes à puiser dans les différents argots: *tnah* « l'imbécile, le nigaud », *zatla* ou *zetla* « drogue », *leguya*, *mlegui* « dégoût », « être dégoûté », un sentiment de frustration mêlé au désespoir, une vision pessimiste d'un monde auquel ils ne croient pas appartenir, *khorti*, ou *khoro* [5] « parler à tort et à travers », « nul, bidon », « parler sans suite », *el festi* « du blabla, du bluff », *lemsagher* « les vrais amis ». Une série de combinaisons phonétiques n'appartenant à aucune des langues en présence [5] (des néologismes) [6] émaillent le discours des jeunes : *mkarfes*, *mreouen* « sentiment de trouble et de tension », *guesra* ou *gosra* « une veillée entre hommes », *itaoue3* « surveillance, guette », *nafaas* « enlever, retirer ». À travers ces mots, les jeunes expriment leur frustration et leur malaise.

Pour asseoir leur domination sur la langue, les jeunes amputent les mots et les mutilent par un procédé typiquement argotique : la troncation. Leur but est de parler plus vite, de jouer avec les mots et de les rendre inintelligibles. Dans le corpus, ce phénomène langagier se développe dans les noms (communs et propres) et concerne aussi bien l'arabe que le français: *tricity* « électricité », *sono* « sonorisation », *bono* « bonhomme », *Ô* « Omar », *Moh* « Mohamed », *kho* pour *khouia* « mon frère ».

Un procédé moins présent que les autres est le verlan. Nous en avons repéré deux exemples : *formen* (prononcé *formène*) pour l'expression « en forme ». Nous pensons que si la nasale « en » n'a pas été retenue dans la dernière syllabe du mot verlanisé, c'est en raison de l'absence des voyelles nasales dans le système vocalique de l'arabe. Chez les locuteurs non francophones, la réalisation des voyelles nasales en français est ramenée à celle de l'arabe. La simplification du système vocalique français se traduit par une semi-nasalisation « camion → *camiou-n* », « bandit → *ba-ndit* », « appartement → *bartmène* » ou une modification de l'articulation où une voyelle orale se substitue à la voyelle nasale « gendarme → *jadarmi* », « appartement → *bartma* », « camion → *camiou* ». Ce phénomène pourrait, à notre sens, affecter même les mots verlanisés. Un autre exemple de verlan est le mot *Mo* qui est le verlan de l'apocope *Om* (*Omar* > *Om* > *Mo*). Nous pensons que le nombre limité de mots verlanisés s'explique par un souci de clarté pour la réception du film.

Si l'usage du verlan vise à défigurer le mot et le rendre incompréhensible, il n'en est pas moins vrai de la métaphore. Pour Rachid BENCHENEB, « *L'argot est le langage métaphorique par excellence. Il n'est en réalité que cela, la métaphore lui offrant la meilleure ressource pour atteindre son but : ne pas être compris des profanes.* » (1942 : 82) et, pour ne pas être compris et ne pas être sujet de moquerie, les jeunes évoquent rarement leurs sentiments sinon par un usage métaphorique ou euphémistique (*Eradjla exige*) [7]. Ainsi, *iberberni* (*sotek iberberni*) « ta voix me couvre » est employé pour exprimer un état de bien-être lié à un sentiment de tendresse et d'amour.

Par l'emploi de la métaphore, les jeunes désorientent les non-initiés et rendent leur langage hermétique : *klana edhiq* « l'exigüité nous dévore », *tkhaltou lakhiout* « les fils sont mêlés » ce qui pourrait signifier « je suis embrouillé, je suis confus », *enda* « l'humidité » pour la prison, *goudron* pour « un café fort », *ta3oun* « la peste » pour désigner « une personne désagréable », *yezilek* « il glisse » pour « se dérober », *tir* « vole » pour « pars d'ici », *mdeoued* « pourri, infesté de vers » pour « chauvin/admirateur/ fan », *makla* « poêle » pour quelqu'un d'important, un chef, un caïd, *el facteur* « le facteur » « servir de messenger/rapporteur ».

Le discours imagé des jeunes bab el ouediens a pour pendant les chansons *chaabi* « populaires » qui, à l’instar du rap et du blues, sont l’expression par excellence de la sub-culture algérienne. *Les qsidat* (les textes des chansons) en arabe dialectal où la beauté lexicale croise la transgression grammaticale, évoquent l’amour de Dieu et l’amour tout court, la misère et la pauvreté, la révolte et l’injustice. La tradition orale y est perpétuée à travers les proverbes, une morale sereine emplie de conseils dispersés de métaphores, les contes et les anecdotes. Le *chaabi* est une ressource linguistique dans laquelle les jeunes bab el ouediens puisent à satiété. Tout au long du film, les personnages allient avec subtilité leur dialogue aux couplets *chaabi* donnant à leur discours un aspect particulier de non-dit et d’implicite ainsi qu’une beauté poétique.

## 7. Conclusion

Ils sont de vrais amis (*lemsagher*), ils ne sont ni des délinquants ni de mauvais garçons, ils sont mus par le *chaabi* qui agit sur eux comme une drogue dont les effets sont plutôt thérapeutiques, ils se meuvent dans la *houma*, cet espace qui, au-delà de toute considération esthétique, implique l’individu en tant que membre et partie intégrante d’un groupe, un refuge géographique, un monde où ils développent leur propre culture et leur propre langage. Ils incarnent une tranche de la jeunesse algérienne reléguée dans les grands ensembles des années ‘seventies’.

C’est ainsi qu’on peut décrire les jeunes personnages d’Allouache : des jeunes qui n’aspirent à aucune promotion sociale ou professionnelle tant ils se sentent exclus et tant la langue, censée être un moyen, devient une barrière. Face à cette expérience de l’exclusion, l’alternative linguistique s’impose à défaut d’une alternative sociale et comme l’affirme BOURDIEU, « *la seule affirmation d’une contre-légitimité en matière de langue est l’argot* » (1982 : 67). Les jeunes bab el ouediens résistent à toute tutelle linguistique et se proclament défenseurs d’un patrimoine langagier qu’ils jugent menacé par la norme dominante. Leur langage recèle un lexique spécifique, particulier et imagé. Les procédés stylistiques propres à l’ancien argot et la vieille langue populaire de la ville d’Alger émaillent leur discours mettant hors circuit les non-initiés et lui donnant une beauté lexicale nourrie par le répertoire de la chanson *chaabi*.

En traitant d’une société périphérique, Allouache traite d’une langue périphérique, opter pour un autre choix linguistique aurait sonné faux. Faire parler ses personnages dans l’ancien argot et la vieille langue popu-

laire donne une tonalité particulière aux usages langagiers jusque-là utilisés dans le cinéma algérien et semble avoir joué un rôle dans le succès du film, du moins à l'échelle nationale. En donnant la parole aux jeunes, le cinéaste légitime leur parler, un parler qui mérite qu'on s'y attarde et dont le contenu de cet article n'est qu'une esquisse.

## NOTES

- [1] Il est important de signaler que des travaux dialectologiques sur le parler algérien/algérois, notamment urbain, ont vu le jour pendant la période coloniale (cf. note 3). D'autres travaux d'orientation sociolinguistique ont émergé depuis une vingtaine d'années, tentant de décrire les productions orales des locuteurs algériens : MORSLY (1983, 1988), TALEB-IBRAHIMI (1996, 2004), MEOUAK & KOUICI (1997, 2000-2001), QUEFFÉLEC *et al.* (2002), BECETTI (2010, 2012).
- [2] Allouache dans une interview accordée à *Matin DZ* (« le cinéma algérien est... moribond ? » (18/04/2008).
- [3] Voir, à cet effet : Rachid BENCHENEB (1942), « L'argot des Arabes d'Alger », *Revue Africaine*, volume 86 ; Marcel COHEN (1912), *Le parler arabe des Juifs d'Alger*, Paris, Librairie ancienne - H. Champion ; Mohamed BENCHENEB (1922), *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*, thèse de Doctorat, Université d'Alger, Faculté des Lettres.
- [4] *guwer* : mot arrivé en Afrique du Nord à l'époque ottomane et qui vient du turc « *gavir* » pour désigner les infidèles, les non-musulmans. Ce mot a été repris par la population algéroise pendant la période coloniale pour désigner l'occupant français. Aujourd'hui, ce mot, utilisé pratiquement par tous les locuteurs algériens, a perdu sa connotation péjorative, il est utilisé pour se moquer d'une personne qui parle français.
- [5] Nous retrouvons le mot sous différentes morphologies : « *khorti* », « *khoroto* » (Cf. MEOUAK & KOUICI 1997), « *khrot* » (Cf. R. BENCHENEB 1942), « *roloto* » (Cf. J.-P. GOUDAILLIER 2002).
- [6] Si l'on exclut le mot *gossra* ou *guessra* qui pourrait être rapproché du verbe *ques-sar* (avec une *q* emphatisé) ce qui veut dire « raccourcir », *guessra* serait « raccourcir le temps en écoutant de la musique ou en discutant » ce qui pourrait correspondre en français à « passer le temps », les mots *mkarfes*, *mreouen*, *nafaas*, *itaoue3* ne s'expliquent dans aucune des langues et ne figurent dans aucun des documents que nous avons pu consulter. Ces mots sont des combinaisons phonétiques qui nous semblent bizarres et étranges, ce qui leur confère une coloration argotique résistant ainsi à toute analyse. Selon leur contexte d'emploi, nous en avons proposé une explication individuelle sans pour autant avoir le moyen de le prouver.
- [7] Chez les jeunes bab el ouidiens, la virilité est le principe même de leur existence et, dans le processus de la construction de leur virilité, ils se doivent de rester

insensibles à tout ce qui pourrait les affaiblir, entre autres, parler des/aux femmes et/ou évoquer leurs sentiments à leur égard.

## BIBLIOGRAPHIE

- ARMES, R. (1999). *Omar Gatlato de Merzak Allouache : un regard nouveau sur l'Algérie*. Images plurielles. Paris : L'Harmattan.
- BECETTI, A. & O. BENBAKKAR (2015). « Parlers jeunes, argots ou « loughat elchari'\*1 » ? État de l'art et quelques regards herméneutiques sur un objet socialement et scientifiquement minoré en Algérie ». *Socles*, Volume 3, N° 6, 11-28.
- BECETTI, A. (2010). « Parler des jeunes lycéens à Alger : pratiques pluri-lingues et tendances altéritaires ». *Le Français en Afrique. Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, n° 25, 153-164.
- BECETTI, A. (2012). « Approches sociolinguistiques des répertoires verbaux des jeunes algériens : pratiques et représentations », Thèse de Doctorat Edaf, Alger, École Normale Supérieure (ENS) d'Alger.
- BENCHENEB, R. (1942). « L'argot des Arabes d'Alger ». *Revue Africaine*, volume 86, 72-101.
- BILLIEZ, J. (1992). « Le parler véhiculaire interethnique de groupes d'adolescents en milieu urbain ». In : *Des Villes et des Langues*, actes du colloque de Dakar, Paris, Didier Érudition.
- BOUMEDINI, B. & H. N. DADOUA (2009). « Catégories d'emprunt dans la chanson rap en Algérie. L'exemple des groupes : T.O.X, M.B.S et Double Canon ». *Synergies Algérie*, n° 8, 139-147.
- BOURDIEU, P. (1982). *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Paris : Fayard.
- BOUSSAHEL, M. (2009). « Contact et contraste des langues dans Djurdjurasique Bled de Fellag ». *Synergies Algérie*, n° 7, 121-140.
- BRAHIMI, D. (2009). *50 ans de cinéma maghrébin*. Paris : Minerve.
- CALVET, L.-J. (1994a). *L'argot*. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Que sais-je ? ».
- CALVET, L.-J. (1994b). *Les voix de la ville : Introduction à la sociologie urbaine*. Paris : Payot & Rivages.
- CAUBET, D. (2004). *Les mots du bled, création contemporaine en langues maternelles, Les artistes ont la parole*. Paris : L'Harmattan.
- GADET, F. (2007). *La variation sociale en français*. Nouvelle édition revue et augmentée. Paris : Ophrys.

- GOUDAILLIER, J.-P. (2002). « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités ». *La linguistique*, 1 (Vol. 38), 5-24. DOI: 10.3917/ling.381.000.
- GRANDGUILLAUME, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris : Maisonneuve et Larose.
- GUIRAUD, P. (1956). *L'argot*. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « *Que sais-je ?* ».
- HENNEBELLE, G. (1975). *Quinze ans de cinéma mondial : 1960-1975*. Paris : Éditions du Cerf.
- HOEK, L. H. (1981). *La marque du titre*. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle. Paris : Mouton.
- MEOUAK, M. & N. KOUICI (1997). « XURȚI 'Khorote', ZŪFRI 'Ouvrier', MəRYŪL 'Mariolle'. Mots et expressions populaires en arabe algérien ». *Estudios de dialectología norteafricana y andalusi*, 2, 95-103.
- MEOUAK, M. & N. KOUICI (2001-2001). « Argots, jargons et mots de passe dans l'arabe algérien. Notes linguistiques et sociologiques ». *Estudios de dialectología norteafricana y andalusi*, 5, 61-71.
- MORSLY, D. (1983). « Sociolinguistique de l'Algérie : du discours institutionnel à la réalité des pratiques linguistiques ». In : L.-J. CALVET (éd.), *Sociolinguistique du Maghreb*, Paris : Centre de recherche linguistique, Sorbonne, 135-142.
- MORSLY, D. (1988). « Le français dans la réalité algérienne ». Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V.
- POIRIER, Ch. (2004). *Le cinéma québécois à la recherche d'une identité ? Tome 1 L'imaginaire filmique*. Québec City : Presses de l'Université du Québec.
- QUEFFÉLEC, A., Y. DERRADJI, V. DEBOV, D. SMAALI-DEKDOUK, & Y. CHERRAD-BENCHEFRA (2002). *Le français en Algérie: Lexique et dynamique des langues*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur. DOI: 10.3917/dbu.cherr.2002.01.
- RAHAL, S. A. (2003). « Chanson rap et brassage linguistique ». *Histoire de vie* n° 4. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- TALEB-IBRAHIMI, Kh. (1996). « Remarques sur le parler des jeunes Algériens de Bab El Oued ». *Plurilinguismes*, n° 12, 95-109.
- TALEB-IBRAHIMI, Kh. (2004). « Un cas exemplaire de métissage linguistique : les pratiques langagières des jeunes algériens ». In : J. DAKHLIA (éd), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Institut de la recherche sur le Maghreb contemporain, Paris, Maisonneuve & Larose, 439-454.
- TRIMAILLE, C. & J. BILLIEZ (2007). « Pratiques langagières de jeunes urbains : peut-on parler de "parler" ? ». In : C. MOLINARI & E. GALAZZI, *Les français en émergence*, Bern, Peter Lang, 95-109.

- TRIMAILLE, C. (2004). « Études de parlers de jeunes urbains en France. Éléments pour un état des lieux ». *Cahiers de sociolinguistique*, n° 9, 99-132.
- VIROLLE, M. (2007). « De quelques usages du français dans le rap algérien. L'exemple de « Double Canon ». *Le Français en Afrique*, n°22, 55-69.



# Argot des jeunes dans la pratique du français en milieu universitaire au Bénin

**Moufoutaou ADJERAN**

*Université d'Abomey-Calavi (Bénin)*

*Laboratoire de Sociolinguistique, Dynamique des  
Langues et Recherches en Yoruba (LASODYLAREYO)*

[m\\_adjeran@yahoo.fr](mailto:m_adjeran@yahoo.fr)

## **REZUMAT: Argoul tinerilor în practica limbii franceze în mediul universitar din Benin**

Acest articol se concentrează asupra argoului tinerilor din mediul academic din Benin. Plecând atât de la observația *in situ* a acestor tineri, cât și de la studiile semi-dirijate și dirijate, am observat că practicarea limbii franceze de către aceștia este relativ izolată în cadrul unui grup de egali, cu o coeziune solidă, formată din legături puternice și schimburi sub formă de troc și de criterii restrictive de admitere. Această retragere în grup este exprimată printr-o alegere lexicală adecvată. Pentru a relua metafora lui Bourdieu despre piața limbii, valorile aflate în circulație nu sunt cele ale pieței dominante: argoul lor este de fapt un set de practici în contextul limbii franceze, caracterizate printr-un ansamblu de produse lexicale prin aplicarea regulilor de transformări și, în general, printr-un proces specific de desemantizare și resemantizare. Argoul tinerilor din Benin este adaptat la strategiile comunicative de solidaritate între colegi, care permit deficiențe de convență și implicite, ale căror valori identitare și de coeziune sunt apreciate.

**CUVINTE-CHEIE:** *valoare identitară, tineretul din Benin, probleme lingvistice*



## **ABSTRACT: Slang Youth in the Practice of French in Benin Academic Environment**

This article has questioned youths' slang in university environment in Benin. From *in situ* observation of these youths and semi-guided and guided surveys, we noticed that French practice by these youths takes place in a relative isolation within a highly cohesive peer group, with strong links and exchanges in form of barter and restrictive admission criteria. This retreat on the group is expressed by an appropriate lexical choice. To take back the linguistic market

metaphor of Bourdieu, values in circulation are not the ones of the dominant market: their slang is in fact a set of practices within the context of French, characterized by a lexical set produced by the application of change rules and more generally by a process of specific meaning's change (desemantisation) and new meaning's attribution (resemantisation). Beninese youths' slang is adapted to solidarity communicating strategies among peers that enable connivance and implicit short cuts of which they appreciate cohesive and identity values.

**KEYWORDS:** *identity value, Beninese youth, linguistic stakes*



## RÉSUMÉ

Cet article s'intéresse à l'argot des jeunes en milieu universitaire au Bénin. À partir, aussi bien de l'observation *in situ* de ces jeunes que d'enquêtes semi-directives et directives, nous avons remarqué que la pratique du français par ces jeunes s'inscrit dans un relatif isolement au sein d'un groupe de pairs fortement cohésif fait de liens forts et d'échanges sous forme de troc et de critères d'admission restrictifs. Ce repli sur le groupe s'exprime par un choix lexical approprié. Pour reprendre la métaphore bourdieuse du marché linguistique, les valeurs en circulation ne sont pas celles du marché dominant : leur argot est en fait un ensemble de pratiques dans le cadre de la langue française, caractérisées par un ensemble lexical produit par application des règles de transformations et plus généralement par un procédé de désémantisation et de resémantisation spécifiques. L'argot des jeunes béninois est adapté à des stratégies communicatives de solidarité entre pairs, qui permettent des raccourcis de connivences et d'implicites, dont ils apprécient les valeurs identitaire et cohésive.

**MOTS-CLÉS :** *valeur identitaire, jeunes béninois, enjeux linguistiques*



## Introduction



A QUÊTE D'IDENTITÉ GÉNÉRATIONNELLE revêt un caractère universel et est observable chez tous les adolescents, indépendamment du milieu auquel ils appartiennent. Cet article a pour but d'analyser l'argot des jeunes béninois en milieu universitaire. Leur argot tire son origine dans la langue française, la seule langue officielle en République du Bénin, et dans les langues nationales. L'objectif de ce travail est d'étudier les jeux sémantiques et morphologiques que manifeste cet argot. Nous faisons l'hypothèse que cet argot s'organise autour des normes de désémantisation et de resémantisation qui permettent des raccourcis de connivences et d'implicites. La problématique résumant l'ensemble de notre réflexion peut être traduite par les

interrogations suivantes : quels sont les procédés constitutifs de l'argot des jeunes en milieu universitaire au Bénin ? Quelles sont les intentions qui président aux choix lexicaux ? Les traits linguistiques saillants de cet argot sont-ils ceux du français standard ? Notre objet sera organisé selon une structuration tripartite : dans un premier temps, nous présentons la démarche méthodologique qui fonde le travail ; dans un deuxième temps, nous traitons des procédés morphologiques qui caractérisent l'argot des jeunes ; dans un troisième temps, nous analysons les procédés sémantiques qui le sous-tendent.

## 1. Méthodologie de la recherche

Trois approches fondent notre démarche méthodologique : l'observation, l'entretien et des matériaux non enregistrés. Nous avons procédé d'une part, par observation *in situ* (BÉAL 2000) des jeunes et d'autre part, par enquête semi-directive dont « *l'intérêt majeur en est évidemment le recueil d'informations attendues estimées nécessaires à la compréhension du cas étudié, selon un cadre plus ou moins précis* » (BLANCHET 2012 : 51). Nous avons utilisé des matériaux non enregistrés représentatifs soit d'un type oral formel lorsqu'il proviennent, par exemple, de l'écoute d'émissions radiophoniques (Radio Univers, une station de radio animée par les étudiants de l'université d'Abomey-Calavi au Bénin), des débats entre responsables d'amphithéâtres soit d'un oral informel : conversations familières entre camarades responsables d'amphithéâtres, ou même énoncés « saisis au vol » dans les rues, les transports, les restaurants universitaires ou les amphithéâtres.

Un des objectifs du recueil des données est de privilégier la diversité des contextes d'interactions et la confrontation entre les différentes données. L'entretien ne constitue qu'un mode d'interaction parmi d'autres possibles. Indépendamment du problème de l'authenticité des données, il semble alors singulièrement réducteur de se limiter à cette seule source de données. À la suite de BEAUD (1995), nous faisons le choix de l'intégration des entretiens et des observations dans l'analyse.

Nous insistons sur ces acquis méthodologiques concernant l'articulation entre les contextes immédiats et les lieux d'usage des argots. Cette double contextualisation interroge la notion d'authenticité et implique dans le même temps de confronter les entretiens aux observations. Ces considérations permettent de situer notre réflexion sur les relations entre les contextes et les lieux d'emploi des argots analysés ici et de définir le champ de réflexion dans lequel ils s'insèrent.

Les matériaux de type oral formel et oral informel laissent appréhender la diversité des contextes des argots et laissent sous-entendre que des personnes dans un contexte et dans un lieu précis offrent des possibilités de création lexicale. Il devient de fait intéressant de s'interroger sur les différentes manières de motiver le signe linguistique pour en apprécier la portée sociolinguistique et pragmatique. La méthodologie ainsi déclinée facilite une approche holistique de l'argot analysé ici et permet d'articuler le travail autour de trois points majeurs : les procédés sémantiques, les procédés morphologiques et enfin les enjeux identitaires et linguistiques.

## 2. Procédés morphologiques

Les traits spécifiques de l'argot des jeunes sont plus nombreux pour le lexique, mais les procédés demeurent ceux de la langue commune. La structure formelle du mot, quelle que soit la langue d'origine de ces jeunes, est souvent modifiée. Les procédés prégnants usités sont : l'emprunt, la troncation et le verlan.

### 2.1. *Emprunts*

L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues. GBÉTO (2000 : 14) en propose une définition plus technique :

Les emprunts sont introduits dans la langue réceptrice par les locuteurs bilingues. Il y a lieu de distinguer entre emprunts intégrés et emprunts non intégrés, ou adaptations, utilisés par les bilingues pendant une conversation ou au cours de l'importation des mots étrangers par des bilingues. Dès lors que ce mot emprunté est intégré dans le lexique de L1, de telle sorte que son signifié est connu d'un public beaucoup plus large (bilingue ou non), on parlera d'emprunt.

L'emprunt (DUBOIS *et al.* 2012 : 177) s'explique par une situation de bilinguisme ou de plurilinguisme : il ne peut y avoir emprunt que s'il y a, à un moment donné, une situation de contact des langues, totale ou partielle, entre communautés linguistiques. Pour des raisons communicatives, l'emprunt s'inscrit à tous les niveaux de parole organisée.

On distingue ainsi :

a) Les emprunts internes (DUBOIS *et al.* 2012 : 178) qui, eux, sont réalisés de façon multidirectionnelle à l'intérieur d'un système linguistique donné :

dialectes, idiolectes, sociolectes, technolèctes, etc. C'est l'emprunt de la langue à elle-même. Un vocabulaire spécialisé peut emprunter au vocabulaire commun, et réciproquement, ou à un autre vocabulaire spécialisé. Ce type d'emprunt n'est pas observé dans le cas analysé.

b) Les emprunts externes (*id.*) qui se produisent entre deux langues. Dans ce cas, une communauté linguistique A reçoit une forme d'expression d'une autre communauté B. Les mêmes traits de substance des unités référentielles dénommés dans la langue B (langue d'origine du locuteur), sont pris en considération dans la langue d'accueil A (langue étrangère). GUIRAUD (1956 : 87) ajoute que « c'est un lieu commun que l'argot fait de nombreux emprunts aux langues. » C'est ce qui ressort de la pratique argotique des jeunes en milieu universitaire au Bénin. Ils empruntent aussi bien à l'arabe (*kif*, « aimer » ; *kif* peut être utilisé comme un verbe : *kifer* ou *kiffer*) ; à des langues nationales parlées au Bénin (*za* pour « manger » ; *jè* pour « argent », tous deux empruntés au fongbè, langue nationale parlée dans le Sud Bénin.) ; qu'à l'anglais (*kind*, *lol*, *send*, *day*, *now*, *best*, etc.).

## 2.2. Troncation

La troncation consiste à abrèger un mot par suppression d'une ou de plusieurs syllabes à l'initiale (aphérèse) ou à la finale (apocope).

CORBIN (1987 : 341) précise que la troncation est « l'effacement d'un segment d'une base [...] dans un contexte dérivationnel, c'est-à-dire après un préfixe ou devant un suffixe ». L'aphérèse est une substitution observable dans la pratique argotique des jeunes en milieu universitaire au Bénin. Les exemples comme *blème* pour « problème » ; *zon* pour « maison » illustrent la pratique de l'aphérèse dans l'argot de ces jeunes.

L'apocope est un procédé de suppression omniprésent dans leur pratique argotique : *biz* pour « business », *tra* pour « travail ». L'usage de l'apocope manifeste une rapidité expressive et véhicule des aspects ludiques et conniventiels. C'est ce que confirme à juste titre SOURDOT (2002 : 36) quand il précise que l'apocope permet de dire vite, elle prend un aspect plus ludique, plus conniventiel pour les argots et les jargons.

L'argot étudiantin articule l'adjonction de la troncation et de l'affixation. La préfixation est un processus que manifeste cet argot. Les termes argotiques préfixés sont très productifs par comparaison à la suffixation qui est assez rare. Aucun de ces termes ne manifeste ce phénomène morphologique. Le seul préfixe relevé et usité dans les termes argotiques analysés est *n-*. Ce préfixe est atypique en ce sens qu'aucune langue prêteuse (le fongbè et le

yoruba, deux langues véhiculaires parlées au Bénin) n'utilise ce préfixe dans le processus d'affixation. Les exemples suivants sont l'expression du phénomène analysé dans le cadre de cette recherche : *ndà*, *nmà*, *nfo* résultent respectivement de la troncation de *dàda*, *maman* et *fofo* puis de la préfixation de *dà*, *mà* et *fo*. *Dada*, *màma* et *fofo* renvoient respectivement à « sœur aînée », à « mère » et à « frère aîné » dans la plupart des langues des régions sud et centrale du Bénin.

### 2.3. Verlan

MÉLA (1991 : 73) définit le verlan comme « la langue miroir dans laquelle se reflètent les multiples tensions de la société, la diversité des références des verlanisants ». Représentatif pour son système de permutation, le terme verlan est l'inversion de l'envers. Les graphies 'vers-l'en' et 'verlen' sont aussi connues, mais la plus répandue et celle qui a pu s'imposer est 'verlan'.

Aujourd'hui, l'utilisation du verlan n'est pas la même qu'il y a quelques années. Le verlan était considéré au Bénin comme un parler spécifique à des bandes de voyous des ghettos. Le verlan est devenu un argot de banlieue et de bande qui est parlé de plus en plus par des « jeunes de situation sociale plus aisée, [...] les lycéens des beaux quartiers » (CALVET 1999 : 64) et des étudiants dans les milieux universitaires. Les objectifs qui sous-tendent leur pratique varient d'un groupe à un autre.

Pour MÉLA (1991), le verlan est une contradiction du français standard : au lieu de viser la clarté, il vise la mystification et permet d'exprimer ce dont le français standard n'ose pas parler. L'une des fonctions de ce sociolecte est donc euphémique. Mais les fonctions qui peuvent être attribuées au verlan varient selon le locuteur (MÉLA 1991 : 31-32). L'usage du verlan en milieu universitaire béninois dénote d'une volonté de se distinguer des autres jeunes qui n'ont pas la chance d'atteindre ce niveau d'étude et surtout d'entretenir des raccourcis conniventiels qui s'inscrivent dans un relatif isolement au sein des pairs.

Ce groupe fortement cohésif est fait de liens forts et d'échanges sous forme de troc et de critères d'admission restrictifs. Cette volonté est traduite par les termes verlanesques tels que *meuf* pour « femme » ou « petite amie », *tof* pour « photo », *soirbon* pour « bonsoir », *jourbon* pour « bonjour ».

L'emploi conséquent du verlan dans les milieux universitaires au Bénin et la profusion de lexèmes verlanisés dans l'argot commun n'assument que

la fonction ludique et conniventielle auprès des locuteurs de la langue française, sans avoir besoin de s'identifier par le biais du verlan avec la culture des rues.

### 3. Procédés sémantiques

La vitalité de l'argot ne s'est jamais démentie et les procédés de désémantisation et de resémantisation, les emprunts lexicaux y jouent un rôle avec des sources diversifiées. La prégnance des procédés de désémantisation et de resémantisation est très frappante dans l'argot des jeunes en milieu universitaire au Bénin au regard des données collectées.

#### 3.1. Procédés de désémantisation et de resémantisation

« L'argot est un instrument de communication secondaire, parasitaire, qui suppose le maniement de la langue commune » (FRANÇOIS-GEIGER, 1988 : 30). Il est caractérisable par un faisceau de critères crypto-ludique et identitaire. Les intentions plaisantes portant sur les modifications de sens ou de forme font écran aux raccourcis de connivences et d'implicites qui sous-tendent ces changements de sens.

Ces procédés de désémantisation et de resémantisation ne touchent, en réalité, qu'un nombre restreint de domaines liés à la vie estudiantine comme l'argent et l'élection des responsables d'amphithéâtres.

##### 3.1.1. Les termes argotiques relatifs à l'argent et à la corruption

La précarité qui caractérise le quotidien des étudiants béninois explique que certains, voulant améliorer leur quotidien, se prêtent à des raccourcis en se faisant élire responsable d'amphithéâtre. Traitons d'abord des procédés en rapport avec l'argent avant de clarifier ceux en rapport avec l'élection proprement dite.

Partant de la saillance des termes utilisés, nous en retenons trois : *crapaud*, *jus* et *circuit*. Il y a visiblement une volonté d'utiliser un vocabulaire atypique à des fins grégaires et des intentions crypto-ludiques par une sorte de désinvolture langagière confinant à un snobisme de privilégiés. Les étudiants en général et les responsables étudiants en particulier sont conscients du fait qu'ils sont considérés comme détenteurs légitimes du *gros français* [1] (FEUSSI 2008 : 155), que leur parler, même si à l'observation celui-ci n'est pas au-delà de tout soupçon, ne sera pas mis en question par la majorité de la population universitaire.

Contrairement à des étudiants non responsables d'amphithéâtre, ils peuvent observer les règles sociales de la compétence communicative. Par conséquent, ils ont toute liberté de s'affranchir de la norme académique, selon leur bon plaisir, hors circonstances formelles. Leur argot ne sert qu'aux échanges familiers entre pairs : un responsable d'amphithéâtre n'emploie pas l'argot lorsqu'il parle avec un étudiant qui n'est pas responsable d'amphithéâtre.

Sur les campus universitaires, les responsables d'amphithéâtre représentent leurs camarades et de fait assurent la liaison entre eux et les enseignants. C'est dans cette dynamique que les enseignants leur confient des notes de cours, des extraits de textes ou tout document didactique à transmettre à leurs camarades qui doivent en faire des photocopies. C'est justement dans cette gestion des frais de photocopies que s'originent les termes *crapaud* et *jus*.

Le terme *crapaud* est polysémique selon les dires de nos enquêtés. Le sens premier qu'ils lui attribuent est le « pourboire issu de la gestion des photocopies ». Rappelons que, contrairement aux universités européennes ou américaines dont les effectifs sont maîtrisés, les universités au Bénin connaissent une pléthore indescriptible. Le pourboire est évidemment important au regard de l'effectif des étudiants qui oscille entre 1500 étudiants et 8000 étudiants par année et par filière, surtout les premières et deuxièmes années de licence.

Le deuxième sens est « tout argent issu des revendications estudiantines (les dessous de tables offerts aux responsables étudiants par des autorités ou acteurs politiques) et diverses activités frauduleuses (groupe de tricherie) ». Dans un sens ou dans l'autre, les énoncés tels que présentés ci-après sont réalisés lors du partage du butin.

- (1) Le *crapaud* est bien gros (« la somme à partager est importante »).  
 Le *crapaud* n'est pas charnu (« la somme à partager est insignifiante »).  
 Le *crapaud* est avec qui ? (« qui détient la somme ? »).

Le *jus* est, selon les enquêtés, « le bénéfice issu de l'organisation des journées culturelles et des sorties pédagogiques ». L'organisation des journées culturelles et sorties pédagogiques constituent une source importante de revenus pour les responsables étudiants, le nombre de participants aidant.

Les usages métaphoriques dans l'argot estudiantin s'expliquent par une relation d'intersection. Le terme substitué possède un ou plusieurs sèmes avec le terme propre. L'argot estudiantin joue souvent sur ce sème intermé-

diaire. Ainsi, *circuit* est important pour être en permanence en contact. *Circuit*, dans le sens premier qui lui est attribué, renvoie à « l'organisation de la tricherie lors des examens dans les amphithéâtres ». Le sens second qui lui est attribué s'inscrit dans la même logique. Il s'agit de « corrompre un enseignant afin de réussir son examen ». Les énoncés suivants échangés entre étudiants exemplifient bien ces précisions.

- (2) Je suis dans le *circuit* (« je fais partie du réseau de tricherie »)  
Le *circuit* est fermé (« le réseau a été démantelé »)  
Je connais le *circuit* (« je suis en relation avec l'enseignant à corrompre »)

Toutes ces pratiques, contraires aux normes qui gouvernent les universités, ne sauraient être portées à la connaissance du grand public. Elles nécessitent des termes atypiques bien connus de leurs seuls pairs. Elles véhiculent des stratégies communicatives de solidarité entre pairs, qui permettent des raccourcis de connivences et d'implicites, dont ils apprécient les valeurs identitaire et cohésive. Les termes argotiques relatifs aux élections des responsables d'amphithéâtres offrent également des stratégies de connivences aussi intéressantes que celles décrites précédemment.

### 3.1.2. Termes argotiques relatifs aux élections des responsables étudiants

Les responsables des étudiants s'inspirent des pratiques électorales peu recommandées faites de coups-bas et de magouilles au niveau de l'État dans l'organisation des leurs. Certains termes utilisés pendant ces périodes électorales sont illustratifs des pratiques de parrainage, de coups-bas et de fraudes. Ces termes argotiques sont des allusions à un contexte local : référence à la vie politique béninoise sous sa forme réduite. Ici, l'usage des termes argotiques se caractérise par des choix bien connus avec une absence de jeux complexes susceptibles de brouiller la forme du mot et par conséquent d'en gêner l'accès au sens. L'objectif est de ne pas réveiller les soupçons et de maintenir leurs camarades dans une situation de normalité conversationnelle.

Tous les étudiants candidats à l'élection des responsables d'amphithéâtres doivent être parrainés par un *cotche*. Le terme *cotche* est visiblement un néologisme qui s'apparente au mot anglais *coach* de par sa graphie et sa réalisation phonétique. Le *cotche* n'est rien d'autre que « le parrain politique qui a initié le candidat à la politique de l'entité dont il relève ». La création néologique est souvent influencée par l'environnement socioculturel des locuteurs.

C'est justement ce que précise GUILBERT (1975 : 47) quand il dit : « *la norme sociale se manifeste par la pression de la communauté ou de l'entourage sur le locuteur créateur* ». Aussi, les locuteurs puisent-ils leur inspiration dans leur vécu quotidien, dans ce qu'ils entendent et dans leur façon de percevoir la vie pour créer de nouvelles unités lexicales qui répondent bien à des besoins communicatifs précis.

Les termes argotiques tels que *leader* (« étudiant susceptible de mobiliser l'électorat étudiant autour de son candidat »), *baiser* (« poser un lapin »), *cisailler* (« destituer »), *léser* (« boycotter »), *gérer* (« offrir des présents à son parrain ou négocier une maîtresse à son parrain »), *tracer un schéma* (« organiser la fraude »), *schéma adiabatique* [2] (« coup-bas bien préparé à des fins de destruction de l'adversaire »), sont l'expression de la culture électorale que les étudiants développent et entretiennent. La pérennisation de la pratique est soutenue par les *cotches* qui sont bien gérés aux fins de *tracer des schémas* et de mettre en place des *schémas adiabatiques*.

La plupart des termes argotiques usités dans ce contexte sont associés au terme propre par un rapport de cause. L'intention finale est clairement affichée à travers la sémantique conférée à chacun des termes.

## Discussion en guise de conclusion

L'argot étudiant manifeste des différences quantitatives : l'hétérogénéité et les emprunts, les allusions à un contexte strictement local. Il laisse apprécier de très rares jeux complexes tels que le mot-valise, le calembour, le contrepèter, susceptibles de brouiller la forme du mot ou de créer un sentiment de suspicion et par conséquent d'en gêner l'accès au sens. Les termes argotiques analysés ici restent, dans l'ensemble, des termes bien connus de la littérature française auxquels les locuteurs de l'argot confèrent des sens peu communs en ce sens qu'ils véhiculent une volonté conniventielle et de repli sur un groupe de pairs fortement cohésif fait d'échanges sous forme de troc et de critères d'admission restrictifs.

Le recours à l'argot au Bénin a une portée (socio)linguistique. Il faut le rappeler, le Bénin est un ex-territoire d'expansion et de colonisation de la France, ce qui signifie que le français est en contact au quotidien avec plusieurs langues nationales. Le français standard est souvent considéré comme la langue de l'élite, au contraire de l'argot. En plus des jeunes, l'argot est utilisé par les marginaux sociaux, les personnes qui sont dans des situations précaires, qui vivent dans les ghettos et par ceux qui se veulent comme tels. L'argot est en même temps une façon pour les responsables étudiants en l'occurrence de marquer leur différence par un jeu linguistique qui s'opère par

des procédés de désémantisation et de resémantisation d'une part et des jeux de troncation et de verlan d'autre part.

Il serait d'utilité publique, pensons-nous, au regard de la place qu'occuperont ces jeunes dans les sociétés, de développer les travaux sur les argots des jeunes dans les milieux universitaires en Afrique. Ces travaux auraient le mérite de mettre à la lumière, les implicites que véhiculent ces argots qui peuvent dissimuler des pratiques peu recommandées pouvant se révéler comme des menaces pour la stabilité et le développement des pays. Au-delà des fonctions identitaire, conniventielle et ludique des argots, nous avons pu montrer que la fonction cryptique peut, dans certains cas, être encore très présente.

L'usage de l'argot par les jeunes en milieu universitaire leur donne un sentiment d'exister et d'appartenir à une communauté. Ils veulent, de ce fait, se démarquer de la façon commune de parler. Leur argot est adapté à des stratégies communicatives de solidarité entre pairs et permet des raccourcis d'implicites dont ils apprécient les valeurs identitaire et cohésive.

## NOTES

[1] Par « gros français », il faut comprendre un français soutenu.

[2] Cette expression est un emprunt à la physique.

## BIBLIOGRAPHIE

- BÉAL, C. (2000). « Les interactions verbales interculturelles : quels corpus ? Quelle méthodologie ? ». In : V. TRAVERSO (éd.), *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Lyon, Presse Universitaire de Lyon, 11-32.
- BEAUD, S. (1995). « L'usage de l'entretien en sciences sociales. Plaidoyer pour l'entretien ethnographique ». *Politix*, 35, 226-257.
- BLANCHET, P. (2012). *La linguistique de terrain. Méthode et théorie : Une approche ethnolinguistique de la complexité*, 2<sup>e</sup> édition revue et complétée. Rennes : Presse Universitaire de Rennes.
- BOURDIEU, P. (1984). *Questions de sociologie*. Paris : Minuit.
- CALVET, L.-J. (1999). *L'Argot*. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Que sais-je ? ».
- CORBIN, D. (1987). *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Tübingen : M. Niemeyer.
- DUBOIS, J. et al. (2012). *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.
- FEUSSI, V. (2008). *Parles-tu français ? Ça dépend...* Paris : L'Harmattan.

- FRANÇOIS-GEIGER, D. (1989). *L'argoterie*. Recueil d'articles, édité par F. MANDELBAUM-REINER ; publié par le Centre d'argotologie de l'UER de linguistique Paris V. Paris : Sorbonnargot.
- GBÉTO, Fl. (2000a). « Les emprunts linguistiques d'origine européenne en Fon (Nouveau Kwa, Gbe : Bénin) : une étude de leur intégration phonético-phonologique ». Cologne : R. Köppe.
- GUILBERT, L. (1975). *La Créativité lexicale*. Paris : Larousse.
- GUIRAUD, P. (1956). *L'Argot*. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Que sais-je ? ».
- MÉLA, V. (1991). « Le verlan ou le langage du miroir ». *Langages*, 101, 73-94.
- SOURDOT, M. (2002). « L'argotologie : entre forme et fonction ». *La linguistique*, 1 (Vol. 38), 25-40. URL : <http://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1-page-25.htm>. DOI : 10.3917/ling.381.00025.



# Néologismes endémiques, similitudes et dissemblances dans la construction d'un langage commun (emprunts de langue locale et plurilinguisme) entre jeunes adultes marseillais et franciliens

Adel BEN-NEJMA & Sophie ETIENNE

Université Lille 1 (France)

EA 4354 – CIREL – Centre Interuniversitaire de Recherche en Éducation de Lille  
(pôle FILS - Formation Insertion Langue et Sciences)

[adelbennejma4@gmail.com](mailto:adelbennejma4@gmail.com) & [sophie.etienne13016@gmail.com](mailto:sophie.etienne13016@gmail.com)

**REZUMAT: Neologisme endemice, asemănări și diferențe în construirea unui limbaj comun (împrumuturi din limba locală și plurilinguism) între adulții tineri din Marsilia și din Ile-de-France**

Pentru a comunica între ei, adulții tineri provenind din așa-zisele „cartiere populare” construiesc între ei neologisme desemnate ca fiind argotice. Practicile lor lingvistice desemnează teritorii și identități locale. Dar în ce măsură elementele contextuale influențează construirea unei neo-limbi?

Vom începe cu o analiză conceptuală a specificităților „vorbirii tinerilor” înainte de a contextualiza dinamica implementată în construcția, de către tinerii din aceste cartiere populare, a neologismelor. Astfel, prin analiza corpusului a zece schimburi între tineri parizieni, pe de o parte, și marsiliezi, pe de altă parte, vom încerca să înțelegem originea și pluralitatea împrumuturilor lor reciproce. Vom observa, din datele provenite din cercetarea noastră pe teren, prezența unor scheme și singularități contextuale care caracterizează natura endemică a acestor limbaje. În acest context, denumirea de clasă „populară” trebuie cercetată pentru a înțelege reprezentările și alegerile care stau la baza construirii unui limbaj local specific. Pentru a face acest lucru, ne vom baza pe teoria ancorată pentru a reuni verbatimul observat ale conceptelor care confirmă sau invalidează culegerea noastră de date anterioare. Vom examina construcțiile lexicale emise de culturile prezente în zona de nord a orașului Marsilia și în suburbiile din Paris. Vom analiza, de asemenea, alegerile făcute cu privire la revendicările identitare. Vom studia, în cele din urmă, modul în care anumite expresii idiomatice se reîntorc în așa-numita limbă comună și o fac să evolueze.

**CUVINTE-CHEIE:** *argou, vorbirea marsilieză, sociolingvistică, tineret, suburbii*

**ABSTRACT: Endemic neologisms, similarities and dissimilarities in the construction of a common language (borrowing of local language and plurilingualism) between young adults marseillais and franciliens**

In order to communicate with each other, young adults known as “popular neighbourhoods” build peer-to-peer neologisms known as slang. Their language practices designate territories and local identities. However, to what extent do the contextual elements influence the construction of a neo-language?

We will start with a conceptual analysis of the specificities of the “youth speech” before contextualizing the dynamics implemented in the construction, by the young people of the neighbourhoods, of neologisms. Thus, through the corpus analysis of a dozen exchanges between young people from Paris on the one hand and Marseille on the other hand, we will try to grasp the origin and the plurality of their respective loans. We will note, from the data coming from our field, the presence of schemas and contextual singularities, which characterize the endemic nature of these languages. In this context, the “popular” class designation is to be questioned to understand the underlying representations and choices made in the construction of a specific local language. To do this, we will rely on the theorization anchored to bring together the observed verbatim concepts that confirm or invalidate our collection of prior data. We will examine the lexical constructions emanating from the cultures present on the northern outskirts of Marseille and the suburbs of Paris. We will also analyse the choices made with regard to identity claims. We will finally study the way in which certain idiomatic expressions return in the so-called common language and make it evolve.

**KEYWORDS:** *slang, speaking marseillais, sociolinguistics, young people, suburbs*



**RÉSUMÉ**

Pour communiquer entre eux, les jeunes adultes dits des « quartiers populaires » construisent entre pairs, des néologismes désignés comme argotiques. Leurs pratiques langagières désignent des territoires et des identités locales. Mais dans quelle mesure les éléments contextuels impactent-ils la construction d’un néo-langage ?

Nous commencerons par une analyse conceptuelle des spécificités du « parler jeune » avant de contextualiser les dynamiques en œuvre dans la construction, par les jeunes des quartiers populaires, de néologismes. Ainsi, à travers l’analyse de corpus d’une dizaine d’échanges entre jeunes Franciliens d’une part et Marseillais d’autre part, nous tâcherons de saisir l’origine et la pluralité de leurs emprunts respectifs. Nous relèverons, à partir des données issues de notre terrain, la présence de schèmes et de singularités contextuels qui caractérisent la nature endémique de ces langages. Dans ce cadre, la désignation de

classe « populaire » est à interroger pour comprendre les représentations sous-jacentes et les choix opérés dans la construction d'une langue locale spécifique. Pour ce faire, nous nous appuyerons sur la théorisation ancrée pour rapprocher les verbatim observés des concepts qui viennent confirmer ou infirmer notre recueil de données préalables. Nous interrogerons les emprunts de constructions lexicales venues des cultures présentes sur les quartiers nord de Marseille et de la banlieue parisienne. Nous analyserons également les choix opérés en regard des revendications identitaires. Nous étudierons enfin la manière dont certaines expressions idiomatiques retournent ensuite dans la langue dite commune et la font évoluer.

**MOTS-CLÉS :** *argot, parler marseillais, sociolinguistique, jeunes, banlieue*



ET ARTICLE S'INSCRIT DANS LA CONTINUITÉ du projet [1] « *Weshipédia* [2], le parler marseillais en héritage », dont l'intention est la mise en valeur d'un parler qui subit ce que Philippe Blanchet [3] a nommé la *glottophobie* pour infléchir les représentations sociales à leur égard. Dans le cadre de ce projet, nous avons souhaité mener une action participative avec les jeunes issus des quartiers nord sur l'origine de leur langage d'usage entre pairs [4], et ses emprunts aux migrations territoriales. Les acteurs de ce projet [5], dont Sophie Etienne [6], ont rencontré des jeunes de Malpassé, âgés de quatorze à dix-sept ans, et des jeunes relevant de la Protection Judiciaire de la Jeunesse (PJJ) et de l'association ADDAP et Le Refuge, âgés de dix-sept à vingt ans, afin de travailler sur leur langage via la production de capsules vidéo [7]. D'autres initiatives liées au projet ont eu lieu au cœur des quartiers nord : édit-à-thon/Wikipédia, Tchatchade – discussions de rue –, micro-trottoirs et présentation en festival [8].

Notre recherche s'appuie sur un ensemble d'artefacts construits lors de ce projet Weshipédia d'une part :

- un questionnaire numérique, interrogeant seize mots proposés par les participants au projet, a permis de recueillir trois cent cinquante réponses relatives à leur connaissance et usage par des populations variées (origine, lieu d'habitation, âge),
- sept interviews dont quatre de jeunes adultes marseillais, lors des micro-trottoirs réalisés par les jeunes de l'ADDAP,
- deux capsules vidéo réalisées par les jeunes qui mettent en scène des conversations entre habitants du quartier de Malpassé : Vendetta à Malpa et Wesh académie [9], réalisés par les jeunes de la PJJ, qui ont porté un regard d'« académicien » sur la première capsule.

D'autre part :

- des entretiens exploratoires individuels et collectifs recueillis en face à face et au téléphone par Adel Ben Nejma, auprès de dix jeunes adultes âgés de treize à vingt-cinq ans et dont huit sont scolarisés. Ils habitent pour neuf d'entre eux dans le département du Val-de-Marne. Ils sont sept issus des classes populaires et trois de classe moyenne, ce qui nous permet ainsi de situer l'origine sociale attribuée à l'argot. Ces entretiens se sont déroulés tout d'abord à l'occasion d'un événement estival destiné aux classes populaires dénommé « Fontenay-sous-le soleil ». Les huit autres entretiens dont un collectif ont été réalisés au téléphone auprès de trois jeunes adultes filles âgées d'une vingtaine d'année issues de la classe moyenne et auprès de sept jeunes adultes garçons issus de la classe populaire dont deux sont issus du réseau social du doctorant.

C'est à partir de ce travail que nous avons pu mener notre réflexion. Nous nous sommes interrogés sur la place de l'argot dans les concepts de langue et de culture et son évolution socio-historique pour contextualiser notre réflexion qui s'est appuyée sur le modèle de la théorisation ancrée, en tant que méthode inductive et qualitative pour reformuler les contenus collectés, comprendre et objectiver nos corpus.

## 1. La place de l'argot dans les concepts de langue et de culture

Dans l'usage courant, l'argot recouvre davantage une manière de parler jugée populaire, dans un registre familier souvent propre aux malfaiteurs au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> et comme une marque d'appartenance depuis le XIX<sup>e</sup>. Il désigne un usage social du lexique plus qu'une langue à part.

Le marseillais, tel que parlé dans les quartiers nord, marque l'appartenance à un groupe ou à un quartier. En ce sens, on peut le désigner comme de l'argot « *alors que le marseillais est assez unanimement parlé dans toutes les sphères de la population* » (GASQUET-CYRUS 2016). Nous avons pu noter lors de nos travaux de terrain que le « parler Marseillais » est choisi, plutôt que le terme d' « argot ». Du côté parisien, l'argot est toujours perçu comme la langue du pauvre des faubourgs, déjà porté au cinéma par Arletty en 1938 (*Hôtel du Nord*) ou, en 1937, au moment du Front Populaire dans le film *Pépé le Moko*. Aujourd'hui, comme au XIX<sup>e</sup> siècle, une partie de l'argot perd sa fonction cryptique, il enjolive un style littéraire qui désormais emprunte beaucoup à l'argot comme *signum social* des personnes qui « s'encanailent » et finit par intégrer la vie quotidienne d'un ensemble plus large de locuteurs, en particulier les jeunes adultes qui l'utilisent désormais pour communiquer

entre eux. Nous observons une classe d'âge qui reprend certains mots de leurs aînés tout en créant des néologismes qui participent au renouvellement de cet héritage. C'est ce que nous essaierons de montrer en nous appuyant sur le modèle de la théorisation ancrée.

## 2. Le modèle de la théorisation ancrée

La théorisation ancrée est une méthode d'analyse qualitative qui s'appuie sur l'induction d'une théorisation à partir d'un recueil de contenus. Concrètement, nous partons de la conceptualisation pour aller vers une corrélation des éléments entre eux. Il s'agit de faire des allers-retours fréquents entre les données recueillies sur le terrain (ici, les huit micros-trottoirs, les sept entretiens (dix jeunes adultes interviewés) et les activités proposées directement par les jeunes (un questionnaire renseigné à trois-cent cinquante répondants, deux capsules vidéo) et les premiers éléments de théorisation tel que formulées dans les articles et ouvrages que nous avons lus sur l'argot (cf. bibliographie). Notre travail s'appuie sur une comparaison itérative entre nos éléments de théorisation et les données recueillies sur le terrain.

La théorisation ancrée comprend six étapes/opérations interdépendantes, qui sont définies par des points de questionnements proposés par PAILLÉ (1996). Chacune des étapes peut se développer autour de plusieurs questionnements (cf. MELIANI, 2015) présentés ci-dessous :

- La **codification** consiste à reformuler la réalité vécue ou exprimée par l'acteur en première formulation scientifique. *Qu'est-ce qu'il y a ici ? De quoi s'agit-il ? De quoi est-il question ?*
- La **catégorisation** implique de répondre aux questions : *Que se passe-t-il ici ? De quoi est-il question ? De quel phénomène s'agit-il ?*
- La **mise en relation des différents phénomènes** en vue d'une systématisation à partir du recueil et de la conceptualisation répond aux interrogations : *"Ce que j'ai ici est-il lié avec ce que j'ai là ? En quoi et comment est-ce lié ?"*
- **L'intégration à un phénomène plus général** : *"Quelle est la principale problématique ? Quel phénomène général constate-t-on ? Sur quoi notre étude porte-t-elle en définitive ?"*
- La **modélisation** organise des relations structurelles et fonctionnelles : *"Comment le phénomène se dévoile-t-il ? Quelles sont ses propriétés ? Quelles sont ses conséquences ? Quels sont les processus en jeu ?"*
- La **théorisation** qui intègre toute la complexité du phénomène à partir des éléments recueillis, de la confrontation avec d'autres éléments notamment théoriques vers une formulation.

D'emblée, lors des échanges et entretiens exploratoires, nous avons affaire à une langue orale protéiforme tant au niveau syntaxique que phonologique, ou rythmique mais aussi au niveau prosodique, nous notons des expressions françaises réappropriées, des changements grammaticaux (verbalisation de noms par exemple) et des glissements lexicaux (passer d'une signification à l'autre, avec une perte de l'étymologie). Ceci constitue bien une hybridation généralisée (grammaire d'une langue, vocabulaire d'une autre, ou suffixe sur racine, dans *pourrave* (« pourri »), *deuher* (« énerver »), *natchave* (« va-t'en » ou « dégage »), *bolos* (« bouffon »), etc.) telle qu'elle se réalise dans les constructions argotiques.

### 2.1. La codification : quelles similitudes entre Marseillais et Franciliens ?

Nous avons étudié les ressemblances et dissemblances à travers le prisme des origines culturelles, des périodes de modifications, des représentations et du rapport identitaire.

#### 2.1.1. Les origines culturelles de ces parlars

*Le parler marseillais :*

Dès les premières analyses de corpus, et au cours des échanges, nous observons que de nombreux vocables sont empruntés à l'ancien provençal et cohabitent avec des néologismes qui usent de langues parlées en contexte, à savoir ; arabe (*zerma* (interjection, « tu te la joues »/« bouffon »), *mis-kine* (« pauvre de toi »), *inchallah* (> sur allah, challah, « si Dieu veut »), *gitan* (*gadji*, *gadjo* (« fille »/« garçon ») et comorien (*ari* (« fierté »), *kodo*, (« guerre »)), bien plus rarement, on constate d'autres apports plus anecdotiques de mots anglais, italiens mais également de mots d'argots importés d'autres régions françaises, comme les Vosges ou la région lyonnaise rapportés par des jeunes qui sont allés rencontrer leur famille élargie dans les différents lieux d'où sont originaires ces locutions. Alors que les emprunts de la région parisienne sont davantage issus de la musique qu'ils écoutent. Lorsque les jeunes marseillais réemploient des structures argotiques comme le verlan (*queblo* (« bloqué ») et le verlan "aménagé" (*tieks*, (« quartier »)), ce sont également des emprunts aux influences du rap ou du cinéma.

*L'argot des Franciliens :*

On constate que les influences linguistiques des Franciliens sont souvent les mêmes que celles des Marseillais (musique, cinéma mais aussi cultures en

présence sur un territoire) en dehors du comorien, dont l'immigration est moindre (en pourcentage) dans la région parisienne. Deux des jeunes collégiens âgés de treize et quatorze ans et issus du quartier de la Redoute à Fontenay-sous-Bois, utilisent des mots d'argot qui sont inconnus de leurs aînés et ne correspondent à aucune langue parlée, tels que *Shtrak* (« le fou »), *la degz* (« le style »), *la darz* (« la fille »). Ils reprennent fréquemment les termes *narvalo* (« fou »), *wesh* (« qu'est-ce que c'est », « comment ça va ? »), pour décrire leurs attitudes ou s'interpeller entre eux. Quant aux trois jeunes filles issues de la classe moyenne vivant à Nogent-sur-Marne, elles utilisent plutôt le verlan qui inverse ou réaménage les syllabes (*corda* (« d'accord »), *aps* (« pas ») et admettent que leur argot emprunte à la classe populaire.

Qu'elles soient marseillaises ou franciliennes, on remarque que les expressions sont le plus souvent liées à des situations socialement situées, à des interactions éruptives ou des joutes verbales telles que les « clashes » et/ou « embrouilles » (*engatse* en marseillais) et conversations privatives. Les erreurs grammaticales, syntaxiques et sémantiques sont parfois inattendues mais revendiquées car appartenant à un langage commun, par exemple dans l'expression *car même* chez les Marseillais (« pour quand même ») ou l'absence d'utilisation du subjonctif.

### 2.1.2. Des cycles d'innovation et d'appropriation linguistiques disparates et mouvantes

La plupart du temps, l'utilisation de locutions verbales nouvelles s'intègre aux échanges dans des cycles relativement courts. Nous avons noté l'existence d'un écart de compréhension d'environ cinq ans de différence d'âge. Le langage utilisé entre pairs se renouvelle constamment. Les mots qui perdurent, autant à Marseille qu'en région parisienne sont les mots plus anciens repris par les jeunes, certains sont parfois abandonnés par les plus âgés mais transmis à la génération suivante, c'est le cas de *deuh* (« énervé »), *schmit* (« policier »), *narvalo* (« fou »). D'autres mots continuent d'être utilisés par une génération (de vingt à vingt-six ans) mais ne sont pas repris par les plus jeunes comme *kodo*. Enfin, des locutions plus anciennes sont réappropriées par de nouvelles générations qui veulent mettre en avant leur identité marseillaise (*tarpin* (« beaucoup »), *degun* (« personne ») sans savoir d'où viennent ces mots.

### 2.1.3. La représentation de pratiques langagières : deux langues distinctes

Lorsque nous demandons aux jeunes adultes marseillais et franciliens, d'expliquer leur « parler », ils le définissent ainsi : « *Les mots que nous on dit et que les autres disent pas* », « *On déforme la langue* ». Ils évoquent également le fait

qu'ils ont conscience du regard négatif qui peut être porté sur leur façon de parler et comprennent la nécessité de s'adapter à la norme. Finalement, ils ont l'impression d'avoir deux langues distinctes. Ils évoquent également ce fort sentiment d'appartenance au travers d'un parler commun au sein d'une classe d'âge.

#### 2.1.4. Un rapport identitaire ou stigmatisant de ce langage

Qu'ils soient Marseillais ou Franciliens, ces jeunes locuteurs utilisent un langage propre pour exister. Ils sont impactés par leurs conditions de vie souvent précaires, mais également par l'image que leur renvoient les institutions à travers notamment leurs professeurs qui dénigrent parfois ces jeunes avec des mots très violents : « va travailler en bas des tours » (trafic de drogue) ou encore « va travailler à Daech » (témoignage marseillais).

C'est souvent face à la discrimination commune que subissent les habitants de ces quartiers qu'ils portent leurs mots comme l'étendard d'une population ghettoïsée. D'autant plus à Marseille, où l'on constate une pluralité de mots qui font l'unanimité tant ils sont inscrits dans un usage habituel d'une langue devenue commune. L'argot en tant que langue codée conserve son aspect pratique afin de se prémunir des risques encourus, notamment dans le milieu carcéral : *chnine* pour dire le « téléphone » (terme évoqué lors d'un micro-trottoir). Il y a bien dans l'usage de ces mots des influences culturelles multiples. Pour autant, les locuteurs n'en n'ont pas nécessairement conscience et ne peuvent fréquemment pas définir quelle est l'identité héritée ou l'origine. L'héritage est informel, il se transmet dans le partage d'un quotidien commun.

### 3. Des dissemblances situées entre une langue ultra locale et un langage localisé dans la banlieue

Le « parler » des Marseillais est ancré sur un quartier (Malpassé, les Flamands), parfois, sur une cité, les habitants étant nommés par le nom de celle-ci, voire de leur immeuble (les Hirondelles, le A, le Bâti), la culture du quartier est intégrée par d'autres générations sur la ville (l'identité marseillaise commune), il existe une très forte reconnaissance liée au lieu d'habitation (Marseille est construite de cent onze quartiers : cœurs villageois), on passe de l'environnement macro social au micro local en fonction des circonstances et des interlocuteurs.

Quant aux Franciliens (quartier de la Redoute), ils situent, pour ceux que nous avons interrogés, l'usage de l'argot dans les banlieues parisiennes de manière indifférenciée. Néanmoins, des nuances existent bel et bien, par

exemple, le Montreuillois se distingue par des expressions telles que *chien de la casse*, que ses habitants sont seuls à utiliser. Il existe une méconnaissance de la part de ces quelques Franciliens sur les particularités micro-territoriales de cette langue spécifique et un attachement moindre à leur territoire comparativement aux Marseillais.

Nous l'avons vu, la spécificité du territoire participe à la construction de néologismes qui se déplacent en fonction des usages et des moments. C'est le cas du mot *tarpin* qui peut être remplacé par *tempête* pour signifier également « un grand nombre ».

### 3.1. *Des constructions lexicales attribuées*

Le verlan, construit par l'inversion de syllabes, est attribué par les Marseillais « aux Parisiens ». Les « Parisiens », du point de vue des Marseillais désignent depuis fort longtemps les habitants de la France du nord (située à partir d'Aix en Provence *-sic-*). Du point de vue marseillais, il n'y a pas de distinction entre la périphérie et le centre de la ville. Il n'existe pas de banlieue à Marseille.

### 3.2. *Une différenciation dans l'accent*

Les terminaisons de phrases et de mots portent des influences culturelles dans les sonorités et visibles dans la forme du mot. La prononciation peut atténuer la compréhension et faire croire au récepteur qu'il est ignoré. L'accent fait partie intégrante de l'argot dans la mesure où c'est celui-ci qui distingue sa perception des autres prononciations. Cette sonorité singulière convie derrière une lettre, une apostrophe ou une syllabe au lieu d'une autre. Lors de nos observations de corpus (micro-trottoirs), un adulte semblait ne pas reconnaître le mot à cause de l'accent de l'intervieweur. La construction de la signification se fait nécessairement avec l'accent.

### 3.3. *L'argot situé, entre dynamiques identitaires et perception de la situation*

Aussi bien chez les Marseillais que chez les Franciliens, un même mot possède plusieurs interprétations possibles (exemple : *tempête*, *vié*, la *degz*, etc.) Nous l'avons vu, il existe une temporalité linguistique d'une classe d'âge à une autre. Un mot peut continuer à préexister en prenant un sens différent. Cette polysémie évolue en fonction des situations liées aux perceptions sociales contribuant ainsi à prolonger ou à transformer la signification du mot.

### 3.4. Des dynamiques identitaires intrinsèques à l'argot francilien et au « parler marseillais »

Les Marseillais refusent d'user du terme d'argot à propos de leur langage, marquant ainsi la différence avec les Franciliens.

Des deux côtés (franciliens et marseillais), ce langage propre consolide des liens entre les usagers qui associent cette langue à une identité territoriale (banlieue – quartier nord, cité, etc.) et à une classe populaire bien plus qu'à une origine ethnique. L'usage de cette pratique langagière est naturel sur un territoire où les conditions de vie sont difficiles. Les locuteurs perçoivent et admettent volontiers les influences des langues parlées dans les cités, ceci grâce à des récurrences sonores particulières attribuées à la langue arabe, comorienne ou gitane. Savoir jongler d'un registre de langue à un autre est l'un des facteurs de réussite pour l'avenir, ainsi, pour Fabien TRUONG « *personne ne peut se construire en reniant ses origines* » (TRUONG 2016 : « Basculer, cheminer et faire avec ce qui reste - Notes ethnographiques sur la fabrique des empreintes scolaires » Bât. B6, Salle 206, Université de Lille - Sciences et Technologies, Campus Cité Scientifique). Les jeunes qui réussissent sont ceux qui sont en mesure de maîtriser le mouvement de ce qu'il appelle le "*cheval à bascule*". Selon lui, la réelle compétence culturelle est celle qui permet de passer d'un monde à l'autre, sans trahir son passé. De fait, s'il existe des situations propres à une classe d'âge ou à un territoire, celles qui relèvent de la norme (école) sont objectivées. La langue spécifique permet de communiquer dans des espaces privatifs (entre jeunes ou adultes uniquement) et/ou coercitifs (verbatim : prison des Baumettes, etc.), ouvrant ainsi un espace de conversation, d'échanges verbaux et faisant fi des contraintes. Ces mots sont utilisés couramment sans qu'il ne soit nécessaire d'en connaître l'origine pour en user. L'usage pratique prédomine sur la dimension culturelle du savoir.

Dans ce cadre, on note des normes implicites qui conduisent les locuteurs à user de ce langage pour désigner « autrement » un objet et n'être compris que par les pairs. Ces usages en contextes sont circonscrits et présupposent d'une identité collective locale et des significations partagées.

La représentation est donc un ensemble organisé d'opinions, d'attitudes, de croyances et d'informations se référant à un objet ou une situation. Elle est déterminée à la fois par le sujet lui-même (son histoire, son vécu), par le système social et idéologique dans lequel il est inséré, et par la nature des liens que le sujet entretient avec ce système social.

(ABRIC 2003 : 206)

L'ensemble des phénomènes observés conflue autour du rapport spécifique que les locuteurs attribuent à la valeur de leur langage. Il est structurellement lié à *leur attachement au territoire*. Les Marseillais expriment à travers le « parler marseillais », une identité commune. Son usage contribue à répandre des mots au-delà d'une classe d'âge alors que les Franciliens cantonnent leur parler aux banlieues et aux « jeunes ». Ceci dénote d'une proximité affective, sociale, identitaire, comme moyen de s'émanciper des contraintes normatives.

Ce phénomène se dévoile quand les locuteurs prennent conscience, dans leur vie quotidienne - tout en l'acceptant - que ce langage se limite à des espaces d'échanges informels. Selon Bulot, les espaces sociaux prédéfinis sont constitutifs de la valeur attribuée à la langue « *en fonction de la classe sociale d'origine, de la conscience et de la nature d'un projet d'insertion et de mobilité sociale, la période adolescente est aussi dans sa phase terminale, généralement marquée par l'entrée dans le 'giron' de la norme standard.* » (BULOT 2004 : 22-27).

En conséquence, on peut penser que leur usage linguistique se construit également selon les représentations qu'ils ont d'eux-mêmes à un moment de leur parcours. « *À l'inverse, si le sujet s'insère sur le marché du travail en suivant une trajectoire ascendante, la fin de l'adolescence sociolinguistique (et le début de l'âge adulte) sont balisés par une soumission plus grande à la pression normative de ce marché linguistique* » (TRIMAILLE 2004 : 112).

Les propriétés du phénomène se découvrent en comparant entre les jeunes adultes marseillais et franciliens, leur perception située de cette pratique langagière. Celle-ci correspond à des communautés de pratiques ancrées dans des contextes socio-historiques territorialement situés sur Marseille et dans la banlieue parisienne.

Nous notons une distinction d'appartenance manifeste entre le « parler marseillais » et le langage des jeunes franciliens. Pour ces derniers, l'usage est réduit à une dimension pragmatique, contrairement aux Marseillais qui ajoutent une dimension identitaire à l'utilisation d'un parler propre.

Les raisons de ce phénomène sont liées à l'évolution des migrations de populations souvent marginalisés. Cette représentation limite pourtant la reconnaissance sociale de leur contribution à la construction d'une langue commune alors même que l'usage de ce parler existe concrètement. Il est prouvé autant par les locuteurs eux-mêmes que par les classes intermédiaires voire aisées, que cette langue spécifique est attribuée aux classes populaires qui se succèdent dans des territoires (échanges lors de la Tchatchade et entretiens exploratoires).

Les conséquences s'évaluent dans l'usage plus ou moins répandu de mots entrés dans la langue commune. Ce passage est plus facile à Marseille où la spécificité socio-historique d'une terre d'accueil compte dans l'appréciation

d'un sentiment d'appartenance à cette langue particulière. Selon Jean-Marie BARBIER : « *le sens n'éclot que d'une expérience mentale par laquelle le sujet relie ses vécus présents et passés pour créer de la cohésion identitaire* » (BARBIER 2001 : 170) et celle-ci semble d'autant plus probable à réaliser lorsqu'elle s'inscrit dans une communauté de langues.

Les processus se consolident dans l'expression de cette langue spécifique autour d'une communauté de pratiques socialement valorisées. Selon Denise JODELET, les représentations sociales peuvent être rapportées à trois sphères d'appartenance : celle de la subjectivité, celle de l'intersubjectivité et celle de la transsubjectivité (JODELET 2015 : 89). C'est-à-dire en relation directe selon la manière dont on se perçoit soi-même et/ou comment nous perceivons les autres, et comment ceci est pensé.

#### **4. La transformation des représentations sociales sur l'argot et/ou parler des jeunes marseillais et franciliens**

Les éléments susceptibles de transformer les représentations sociales sur une pratique langagière spécifique se composent ici d'une distinction fondamentale à relever et à comprendre entre la valeur d'usage et la valeur d'échange. L'association des deux aspects de la notion de valeur permet d'évaluer sa nature endémique. En effet, ces deux territoires lui accordent des valeurs affectives, pratiques et identitaires mais lui attribuent un statut différent. Pour les Marseillais, il s'agit quasiment d'une langue à part entière, contrairement aux Franciliens qui la considèrent plutôt comme un langage d'usage spécifique, un code construit essentiellement pour se comprendre entre eux. Dans ce cas, et hors de leur communauté, il n'y a pas d'échanges possibles avec d'autres classes d'âge et en particulier avec leurs parents. Les échanges semblent restreints « *par le jeu des valeurs comme en témoignent les processus de formation des représentations sociales* » (JODELET 2015 : 89-90) alors que les Marseillais considèrent cette langue comme faisant partie de leur vie quotidienne.

C'est cette appréciation du statut de l'argot qui contribue à délimiter son caractère endémique.

#### **Conclusion**

Notre travail a porté sur des entretiens multiples et sur les différentes activités proposées dans le cadre du projet Weshipédia qui ont permis de recueillir des formats variés de corpus. À travers les questionnements posés dans la théorie ancrée, nous avons analysé les différents propos et constaté qu'il existe bien des divergences entre le parler marseillais et le parler francilien.

Elles tiennent dans les représentations réflexives que les jeunes portent eux-mêmes sur leur langage, mais aussi sur les schèmes de construction de ce parler qui sont très clairement liés à un contexte socio-historique complexe de part et d'autres. Notre analyse s'est limitée aux éléments recueillis sur le terrain et mériterait sans doute d'approfondir la recherche sociolinguistique sur cette construction tant linguistique qu'identitaire. Les représentations mentales des usagers autant que des personnes extérieures influent également sur l'évolution des langages nouveaux. Autant d'éléments qui font évoluer non seulement la langue commune (celle qui serait comprise par le plus grand nombre d'interlocuteurs francophones) mais également, à n'en pas douter, les regards portés par les uns et les autres sur les quartiers dits populaires et les habitants qui y vivent.

## NOTES

- [1] Voir les détails de ce projet sur le site de Didac'Ressources. URL : <<http://didac-ressources.eu/2016/03/13/weshipedia-le-parler-marseillais-identites-et-heritages/Weship%C3%A9dia>>.
- [2] Nous travaillons en collaboration avec les acteurs du site weshipédia.fr
- [3] Blanchet Philippe : *Discriminations : combattre la glottophobie*, Paris, éditions textuel, 2016 ; 192 p. URL : <<http://editiontextuel.com/index.php?cat=020407&id=648>>.
- [4] Un groupe d'une dizaine de jeunes habitants du quartier Malpassé (un territoire marqué par la précarité) à Marseille, âgés de 14 à 17 ans.
- [5] Deux coordinatrices, dont une chercheure en sciences du langage, un animateur et un YouTube, spécialiste des réalisations vidéo.
- [6] Chargée de trouver les groupes de jeunes, des premiers contacts, de l'organisation des rencontres : premières rencontres avec les représentants des structures, avec les jeunes puis pour l'organisation et l'animation de la tchatchade et du Weshithon (journée contributive à Wikipédia) et du suivi et lors de la restitution du projet.
- [7] URL : <<https://youtu.be/f6L4mwUXM9k>>.
- [8] URL : <<http://theatre-oeuvre.com/festival-o-q-p-memoires-vives>>.
- [9] URL : <<https://youtu.be/8WgGJtfHss4>>.

## BIBLIOGRAPHIE

- ABRIC, J.-C. (2003). « L'étude expérimentale des représentations sociales ». In : JODELET D. (dir.), *Les représentations sociales*. Paris : Presses Universitaires de France, 89-90.
- BARBIER, J.-M. (2001). « Rapport établi, sens construit, signification donnée » (c'est le titre de l'article !), *apud* Malet RÉGIS, « Barbier (Jean-Marie), Galatanu (Olga) (dir.), *Signification, sens, formation* [compte-rendu] ». *Revue*

- française de pédagogie*, volume 134, 2001. « Situations de handicaps et institution scolaire », pp. 169-171.
- BULOT, Th. (2004). *Lieux de ville et identité, Perspectives en sociolinguistique urbaine*, vol. 1. Paris : L'Harmattan, Coll. « Marges Linguistiques », 22-27.
- GASQUET-CYRUS, M. (2016). *Guide de conversation 'Le Marseillais pour les nuls*. Paris : First éditions.
- JODELET, D. (2015). *Représentations sociales et mondes de vie*. Paris : Éditions des archives contemporaines, 89-90.
- MELIANI, V. (2015). *Choisir l'analyse par théorisation ancrée : Illustration des apports et des limites de la méthode in recherche qualitative*, hors-série 15. URL : <[http://www.recherche-qualitative.qc.ca/documents/files/revue/hors\\_serie/hs-15/hs-15-Meliani.pdf](http://www.recherche-qualitative.qc.ca/documents/files/revue/hors_serie/hs-15/hs-15-Meliani.pdf)>, consulté le 11.09.2017.
- PAILLE, P. (1996). « L'échantillonnage théorique. Induction analytique. Qualitative par théorisation (analyse). Vérification des implications théoriques ». In : A. MUCCHIELLI (éd.), *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines et sociales* (54-55 ; 101-102 ; 184- 190 ; 266-267), Paris, Armand Colin.
- TRIMAILLE, C. (2004). « Études de parlers de jeunes urbains en France. Éléments pour un état des lieux ». In : T. BULOT (dir.), *Les parlers jeunes, Pratiques urbaines et sociales*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 112.
- TRUONG, F. (2017). *Loyautés radicales. L'islam et les « mauvais garçons » de la nation*. Paris : La Découverte.



# Les jeunes Maghrébins. Ce que pensent les uns des parlers des autres

Souheïla HEDID

*Université Frères Mentouri, Constantine 1 (Algérie)*

Laboratoire LNA. CRASC

[soussouhedid@gmail.com](mailto:soussouhedid@gmail.com)

## **REZUMAT: Tinerii magrebieni. Ce cred unii despre limbajul celorlalți?**

Ne vom concentra pe reprezentările sociolingvistice în rândul tinerilor magrebieni. Vom adopta o metodologie calitativă și vom așeza la baza studiului anchete de teren pentru a intervieva tineri din trei țări din Maghrebul central (Maroc, Algeria, Tunisia) despre ceea ce oamenii de știință au numit „*vorbirea tinerilor*” (T. BULOT, L.-J. CALVET, M. DREYFUS & C. JUILLARD, C. JUILLARD, C. de FÉRAL, A.-M. HOUDEBINE etc.). Încercăm să aflăm ce cred unii despre limbile celorlalți: ce gândesc tinerii tunisieni despre limbile celorlalți tineri magrebieni, modul în care tinerii algerieni reprezintă practicile lingvistice ale vecinilor lor, ce imagini au tinerii marocani despre practicile lingvistice ale altor vorbitori magrebieni din generația lor. Un studiu despre reprezentările sociolingvistice poate să ne informeze mai bine despre universul imaginar și epilingvistic în care tineretul magrebian se dezvoltă. Corpusurile colectate în acest studiu provin dintr-un proiect științific major care încearcă să înțeleagă imaginile epilingvistice produse de tinerii magrebieni. Datele acestei cercetări vor fi tratate printr-o abordare comparativă, vom încerca să stabilim un raport descriptiv al situației actuale a unei sociolingvistici tipic magrebiene.

**CUVINTE-CHEIE:** *vorbirea tinerilor, Maghrebul central, sociolingvistica magrebiană*



## **ABSTRACT: Young Maghrebians. What do some of the other languages think?**

Our aim is to focus on sociolinguistic representations in young North Africans. We are adopting a qualitative methodology and using field surveys to ask young people issued from three Maghreb countries (Morocco, Algeria, Tunisia) about what scientists termed the “*youth speech*” (T. BULOT, L.-J. CALVET, M. DREYFUS & C. JUILLARD, C. JUILLARD, C. de FÉRAL, A.-M. HOUDEBINE, etc.). We are trying to know what they think of the speaking of each other: what Tunisians think of the speech of other young North Africans, how young

Algerians represent the linguistic behaviour of their neighbours, what Moroccans think of the linguistic varieties practiced by other interlocutors of the same age in the Maghreb. A study of the sociolinguistic representations is liable to better tell us about the imaginary and epilinguistic universe in which the young North Africans grow up. The collected corpus is taken from an extended scientific project aiming at understanding the epilinguistic images produced by young Maghrebians. The research data will be treated comparatively to reach a descriptive view of the current situation, which is typically a Maghrebian sociolinguistic situation.

**KEYWORDS:** *youth speech, central Maghreb, maghrebian sociolinguistics*



### RÉSUMÉ

Nous allons mettre l'accent sur les représentations sociolinguistiques chez les jeunes Maghrébins. Nous adoptons une méthodologie qualitative et nous sollicitons des enquêtes de terrain pour interroger des jeunes issus de trois pays du Maghreb central (le Maroc, l'Algérie, la Tunisie) sur ce que les scientifiques ont baptisé le « *parler jeune* » (T. BULOT, L.-J. CALVET, M. DREYFUS, C. JUILLARD, C. de FÉRAL, A.-M. HOUDEBINE, etc.). Nous essayons de savoir ce que pensent les uns des parlers des autres : ce que pensent les Tunisiens des parlers des autres jeunes Maghrébins, comment les jeunes Algériens représentent les pratiques langagières de leurs voisins, quelles images les jeunes Marocains ont des variétés linguistiques pratiquées par les autres locuteurs maghrébins de leur génération. Une étude sur les représentations sociolinguistiques est susceptible de mieux nous renseigner sur l'univers imaginaire et épilinguistique dans lequel se développe la jeunesse maghrébine. Les corpus collectés dans cette étude sont issus d'un grand projet scientifique qui tente de comprendre les images épilinguistiques produites par les jeunes Maghrébins. Les données de cette recherche seront traitées avec une démarche comparative, nous tenterons d'établir un bilan descriptif de la situation actuelle d'une sociolinguistique typiquement maghrébine.

**MOTS-CLÉS :** *parler des jeunes, Maghreb central, sociolinguistique maghrébine*



L'AGIT DANS LA PRÉSENTE ÉTUDE de mettre l'accent sur l'imaginaire linguistique (A.-M. HOUDEBINE 1982, 1997, 2002) des jeunes Maghrébins. De nombreuses recherches ont déjà montré que les pratiques langagières de ces jeunes étaient riches et intéressantes à étudier à tous points de vue (D. CAUBET 2004, 2013, D. MORSLY 1996, Kh. TALEB IBRAHIMI 1996). Les corpus collectés présentent ces pratiques en rapport direct avec leurs contextes d'apparition (des contextes locaux).

Ainsi, le parler des jeunes marocains, par exemple, est étudié en rapport direct avec le paysage sociolinguistique marocain, il en est de même pour les autres. Dans notre cas, nous allons nous pencher sur les parlers de ces jeunes d'un autre point de vue. Nous allons interroger leur imaginaire linguistique afin d'étudier les discours que tiennent les uns sur les parlers des autres.

Nous adoptons une méthodologie qualitative et nous sollicitons des enquêtes de terrain pour interroger des jeunes issus de trois pays du Maghreb central (le Maroc, l'Algérie, la Tunisie) sur ce que les scientifiques ont baptisé le « parler jeune » (T. BULOT, L.-J. CALVET, M. DREYFUS, C. JUILLARD, C. de FÉRAL, A.-M. HOUDEBINE, etc.). Nous essayons de savoir ce que pensent les uns des parlers des autres : ce que pensent les Tunisiens des parlers des autres jeunes Maghrébins, comment les jeunes Algériens représentent les pratiques langagières de leurs voisins, quelles images les jeunes Marocains ont des variétés linguistiques pratiquées par les autres locuteurs maghrébins de leur génération. Une étude sur les représentations sociolinguistiques est susceptible de mieux nous renseigner sur l'univers imaginaire et épilinguistique dans lequel se développe la jeunesse maghrébine. Les corpus collectés dans cette étude sont issus d'un grand projet scientifique qui tente de comprendre les images épilinguistiques produites par les jeunes Maghrébins. Les données de cette recherche seront traitées avec une démarche comparative, nous tenterons d'établir un bilan descriptif de la situation actuelle d'une sociolinguistique *typiquement* maghrébine.

## **Le Maghreb comme corpus sociolinguistique**

La carte sociolinguistique du Maghreb d'aujourd'hui telle que décrite par les chercheurs évoque un contexte plurilingue. Plusieurs codes linguistiques sont présents. Entre langues, dialectes et parlers, l'on parle d'un Maghreb difficile à décrire, complexe voire même conflictuel. En effet, plusieurs études ont montré la complexité du Maghreb en tant que corpus sociolinguistique. D. CAUBET (2004) explique qu'au début du XX<sup>e</sup> siècle et face au manque de documentation sur cette question, les linguistes avaient recours à l'histoire du peuplement du Maghreb pour décrire les codes en présence. La littérature de la spécialité recèle de nombreuses recherches faites dans cette direction (W. Marçais, Ph. Marçais, J. Contineau). Il était question de décrire les parlers, d'établir des descriptifs assez précis des groupes présents tels que les parlers bédouins et citadins.

Aujourd'hui, les scientifiques recourent à d'autres procédures et démarches analytiques. Les outils d'investigation se sont multipliés, les sujets, les interrogations, les méthodologies ont été modifiés et adaptés aux besoins

d'un nouveau Maghreb, selon ses nouveaux besoins. La variation linguistique bat des records, le plurilinguisme est devenu la colonne vertébrale des sociétés maghrébines.

L'arabe, le berbère et le français forment, dans ce cadre, le trépied linguistique autour duquel se trament les autres codes. Les dialectes utilisés dans les pays du Maghreb sont issus de l'arabe et du berbère, le français n'est pas absent de leur composition lexicale. J. DAKHLIA explique que :

la question des langues est, au Maghreb, un enjeu crucial, le lieu de combats et d'affrontements de nature vitale, essentielle. Telle est la réalité du fait linguistique aujourd'hui, telle est aussi l'image que nous avons spontanément d'une société maghrébine difficilement désengagée de l'acculturation coloniale, peinant à reconquérir son identité originelle, à se concevoir comme une et diverse à la fois.

(J. DAKHLIA 2004 : 11)

En effet, les questions relatives aux langues sont souvent problématiques, car elles sont attachées à d'autres interrogations telles que l'identité et la culture des interlocuteurs. Au Maghreb, ces sujets constituent de véritables enjeux socioéconomiques. Les conflits linguistiques ont longtemps perturbé les pays nord africains, et ils continuent toujours à marquer la scène politique de ces territoires. Plusieurs exemples peuvent être cités, mais le plus marquant reste celui de la langue berbère.

### **Les jeunes maghrébins : leurs langues, leurs représentations**

C'est dans le contexte évoqué ci-dessus que l'on voit s'épanouir une jeunesse maghrébine souvent décrite comme difficile et insaisissable. De tout point de vue, ces jeunes sont de véritables sources d'inspiration pour tous les chercheurs dans tous les domaines. Avec la mondialisation et les différents bouleversements sociaux, notamment le printemps arabe, cette catégorie est devenue la source d'inspiration des médias et des universitaires. Ces jeunes bénéficient d'une couverture médiatique impressionnante, forment des corpus scientifiques fertiles, et avec leur dynamisme, ils permettent aux scientifiques de renouveler leurs méthodes, de réadapter leurs méthodologies et mieux encore de multiplier leurs sujets et leurs problématiques.

Les différentes études effectuées sur cette catégorie affirment que les jeunes maghrébins ont des pratiques langagières et des représentations sociolinguistiques particulières et intéressantes à étudier. Nous présentons dans ce qui suit les résultats d'une enquête sociolinguistique menée, comme nous l'avons avancé, dans les trois pays du Maghreb : l'Algérie, la Tunisie et

le Maroc. Cette investigation a ciblé les discours épilinguistiques (A.-M. HOUDEBINE 1982, 1997, 2002) des jeunes et elle a touché à leurs pratiques langagières dans plusieurs contextes discursifs.

### **Ce que pensent les uns des parlers des autres : l'enquête. Méthodologie et protocole d'enquête**

L'enquête a eu lieu en 2015, elle s'est basée sur une méthode qualitative en utilisant un questionnaire comme outil d'investigation. Le choix de cet outil n'est pas aléatoire, il permet aux informateurs de définir soigneusement leurs représentations et de dégager les images qu'ils ont des différents codes linguistiques qu'ils rencontrent. En évoquant la question, L.-J. CALVET explique que dans une étude sociolinguistique : « *Tout le monde sait qu'une enquête par questionnaire ne mesure pas la pratique réelle des gens mais l'image qu'ils ont des pratiques* » (CALVET 1999 : 121).

Dans le cadre de notre recherche, le questionnaire comporte quatre unités. La première concerne l'identification des informateurs, la seconde touche à leurs répertoires verbaux, la troisième unité interroge leurs pratiques langagières, et c'est la dernière unité qui va mettre l'accent sur leurs représentations sociolinguistiques. Cette organisation rend plus sûre les résultats et permet aux informateurs de préciser leurs réponses. Ainsi, avant d'arriver aux questions sur les représentations, ils passent par plusieurs étapes en renseignant plusieurs éléments qui peuvent les aider à mieux cadrer leurs discours épilinguistiques.

Le protocole diffère selon le lieu d'enquête. En Algérie, les questionnaires ont été communiqués directement aux jeunes. Plusieurs lieux d'enquêtes ont été ciblés : les cybercafés, les bibliothèques, les lycées, et même l'université. En Tunisie et au Maroc, nous avons adopté une autre démarche qui a consisté à transmettre les questionnaires, par mail, à des collègues tunisiens et marocains qui les ont fait passer aux jeunes de leurs pays (plusieurs universités ont été sollicitées). L'usage des TIC, des réseaux sociaux et des questionnaires élaborés sur Google aurait pu faciliter la transmission des questionnaires, mais cette façon de procéder ne permet pas d'avoir de certitude sur l'identité des informateurs. Le recours aux collègues est une démarche rassurante dans la mesure où ils adressent les questionnaires en respectant les variables imposées par l'étude. Nous avons envoyé les questionnaires par mail, les collègues les ont transférés aux jeunes. Après avoir répondu aux questions, ces derniers les ont rendus aux enseignants. Pour administrer ces questionnaires, nous avons eu recours aux entretiens. Nous avons évité de les remettre aux jeunes et de les laisser répondre seuls, sans que nous soyons présents. En effet, notre présence était quasi obligatoire, pour répondre à

leurs demandes de précisions et pour mieux clarifier les questions. L'étude a touché 40 jeunes en Algérie, 30 en Tunisie et 42 au Maroc. Bien évidemment, nous avons ciblé un nombre plus important, mais les enquêtes ont été difficiles à mener car beaucoup de jeunes ont refusé catégoriquement de prendre part à notre investigation. Les informateurs s'inscrivent dans une tranche d'âge allant de 19 à 25 ans. Nous utilisons le tableau ci-dessous pour présenter la répartition des participants à l'étude.

Pays	Nombre de participants	Filles	Garçons
Maroc	42	29	13
Algérie	40	34	06
Tunisie	30	18	12

Tableau n°1 : Répartition des participants selon le pays et le sexe

### Les résultats de l'enquête

Pour les répertoires verbaux, les jeunes évoquent les codes suivants [1] : l'arabe dialectal, l'arabe algérien, le français et le berbère. En Algérie, nous ne relevons que l'arabe algérien, certains informateurs expliquent que cette désignation renvoie à un dialecte conçu sur un mélange de l'arabe et du français, où il est parfois difficile de distinguer les deux. En Tunisie, les jeunes parlent de l'arabe qu'ils distinguent parfaitement du français, et c'est au Maroc que le berbère fait son apparition comme langue maternelle à côté de l'arabe dialectal.

Les langues étrangères utilisées par les jeunes sont aussi révélatrices de la diversité linguistique de leurs contextes. En effet, sur les questionnaires, nous relevons le français, l'anglais, l'allemand, l'italien. Les jeunes expliquent que ces langues sont non seulement enseignées dans les écoles et les universités mais sont aussi employées dans les interactions quotidiennes. Cependant, la maîtrise de ces langues n'est pas toujours bonne, certains disent qu'ils ont du mal à les parler, mais ils les comprennent bien. En parlant des langues utilisées par leurs parents, les choses semblent stables, l'ancienne génération est attachée à l'arabe dialectal, au berbère et au français.

Ces données se confirment lorsqu'ils répondent aux questions portant sur leurs pratiques langagières. Les mêmes langues sont évoquées par les jeunes, elles semblent les accompagner dans tous les espaces qu'ils fréquentent.

Le schéma tracé ici laisse apparaître un contexte sociolinguistique pluri-lingue. Les langues évoquées comme langues maternelles, sont, comme nous l'avons précédemment expliqué, la colonne vertébrale des sociétés maghrébines. Les langues étrangères témoignent de l'ouverture du Maghreb sur le

monde et le besoin de cette jeunesse d'être plus proche de l'autre, de l'étranger, avec la mondialisation et l'ouverture des pays nord africains sur un univers de communication, les langues étrangères sont devenues très importantes et leur connaissance est plus qu'évidente. De plus, tous les codes évoqués ici sont souvent employés ensemble, l'alternance codique marque en effet les pratiques langagières de tous les Maghrébins. D. CAUBET explique que :

On a longtemps abordé l'alternance de codes comme étant le résultat de la déficience de l'une des langues qui amenait le locuteur à faire appel à une autre langue pour combler les manques de la première ; ainsi au Maghreb, le français pouvait, selon certains, venir suppléer aux manques de l'arabe maghrébin, défaillant ; heureusement des approches plus élaborées sont venues affiner ces analyses. Les langues mélangées (arabe maghrébin et français) se caractérisent toutes deux par l'absence de statut officiel au Maghreb, mais leurs situations sont différentes. L'arabe marocain, algérien ou tunisien occupe sur le terrain une place très importante, quasi-monopolistique, étant pratiquée par presque toute la population, y compris par les berbérophones qui l'utilisent dans la vie quotidienne pour communiquer avec les arabophones, mais aussi avec les berbérophones locuteurs d'autres parlars qu'ils ne comprennent pas. L'arabe maghrébin est donc présent partout, mais n'a aucun statut officiel dans les pays du Maghreb.

(D. CAUBET 2004 : 20)

Le panorama dessiné par D. CAUBET est assez représentatif de la situation sociolinguistique du Maghreb : des langues qui se mélangent, qui se métamorphosent et qui permettent aux différentes communautés linguistiques de communiquer aisément.

### **Les représentations sociolinguistiques**

Pour commencer cette unité, nous avons cherché à savoir si les jeunes ont déjà visité un pays maghrébin. Cette question vise à comprendre la source de leurs représentations et à vérifier le degré de connaissances qu'ils ont du Maghreb. En réponse, 15 jeunes Algériens disent qu'ils ne connaissent que la Tunisie, 12 Tunisiens disent connaître l'Algérie et 9 Marocains ont déjà visité l'Algérie. Les motifs les plus évoqués concernent le tourisme, l'université maghrébine d'été et le commerce. Le Maghreb qu'ils connaissent aujourd'hui symbolise pour eux la fraternité, les traditions et les coutumes partagées, la tolérance et l'harmonie. Cependant, ils confirment tous qu'ils n'ont pas tissé de liens avec les jeunes de ces pays au cours de leurs séjours. Si l'on a à comparer ces chiffres à la totalité des informateurs de notre corpus, il semble bien que les jeunes maghrébins voyagent peu et connaissent peu les

pays qui les entourent. Le contact entre eux ne semble pas être une priorité. Ces données nous orientent vers une première conclusion : les images qu'ils ont du Maghreb sont basées sur d'autres référents que sur une réalité vécue.

### Lecture des données collectées

Les corpus recueillis sont assez grands. Les réponses sont parfois trop longues et comportent plusieurs ramifications. En effet, les informateurs ne se contentent pas de répondre aux questions posées, ils entament des argumentations avec des descriptions qu'ils estiment importantes à donner. Pour mieux organiser le travail, nous avons procédé à une lecture des tous les résultats, nous les avons classés selon des thèmes. De cette première étape découlent quatre thématiques :

1. Les dialectes du Maghreb,
2. Les parlers des jeunes maghrébins,
3. Le contact des langues chez les jeunes maghrébins,
4. Leurs parlers et ceux des autres.

La lecture des données [2] va se faire en fonction de ces thèmes : chaque thème est repris dans des tableaux qui comportent les items qui répondent à la même question. Cette façon de procéder nous permet de classer des données et d'avoir un schéma très clair des constructions épilinguistiques des jeunes maghrébins.

#### 1. Les dialectes du Maghreb

Sous cette première thématique, nous classons les réponses aux deux questions qui portent sur les dialectes au Maghreb. Pour la première « *Que pensez-vous des dialectes utilisés par les Maghrébins ?* » nous récoltons les réponses suivantes :

<b>Maroc</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ils diffèrent d'un pays à un autre, parfois les mots se ressemblent mais parfois non.</li> <li>- Une langue est le support d'une culture, la variété dialectale qui caractérise les pays du Maghreb est le reflet d'une diversité culturelle très riche.</li> <li>- Le choix d'un dialecte est déterminé par plusieurs facteurs tels que l'appartenance à un groupe ethnique, la capacité de ce dialecte à exprimer les pensées, les émotions et les opinions des différents locuteurs maghrébins.</li> <li>- Il y avait l'arabe, le tamazight, comme des dialectes communs entre les maghrébins.</li> </ul> <p>Les dialectes utilisés par les maghrébins se ressemblent.</p>
--------------	--

<b>Algérie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le dialecte marocain est mauvais, je préfère le dialecte tunisien.</li> <li>- Ils se ressemblent, les dialectes de l'est algérien ressemblent au dialecte tunisien et ceux de l'ouest ressemblent à celui du Maroc.</li> <li>- Ils sont proches de notre dialecte.</li> </ul> <p>Les mêmes que le nôtre.</p>
<b>Tunisie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les dialectes maghrébins constituent une richesse et font du paysage linguistique maghrébin un jardin abritant mille fleurs avec autant de charme.</li> <li>- Les dialectes maghrébins se ressemblent un petit peu.</li> <li>- Ces dialectes enrichissent la culture maghrébine.</li> </ul> <p>Ça enrichit la langue arabe et ça permet à chaque pays d'avoir son propre dialecte qui le caractérise.</p>

**Tableau n°2 : ce qu'ils pensent des dialectes maghrébins**

Pour la seconde question « *Pensez-vous que les dialectes pratiqués dans ces pays se ressemblent ? Pourquoi ?* », Nous relevons le tableau ce dessous :

<b>Maroc</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oui, les algériens comprennent très bien le marocain et <i>vice versa</i>.</li> <li>- Ces pays ont été colonisés par le même colonisateur la France.</li> <li>- Il y a des similitudes, car l'origine de tous ces dialectes est l'arabe classique.</li> <li>- Ces dialectes ont des mots communs ainsi que des emprunts français (surtout en Algérie et le Maroc)</li> </ul>
<b>Algérie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Non, ils sont très différents.</li> <li>- Oui, ils ont les mêmes caractéristiques, car ces pays ont été colonisés tous par la France. De plus, ils font tous recours au mélange des langues.</li> <li>- Oui, car ses pays partagent les mêmes frontières.</li> <li>- Oui car ils ont les mêmes origines.</li> </ul>
<b>Tunisie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les dialectes algériens et tunisiens se ressemblent beaucoup, pourtant l'algérien se rapproche du marocain et entre le marocain et le tunisien il y a moins de ressemblances. On peut très bien faire la différence mais ils sont très proches.</li> <li>- Oui, ils se ressemblent mais quand même il y a une certaine différence. Les dialectes tunisiens et algériens se ressemblent contrairement au marocain qui s'avère plutôt compliqué puisqu'il est fort proche de berbère.</li> <li>- Ces pays sont très proches, leurs dialectes se ressemblent et cela est dû à leur position géographique, sans oublier la descendance berbère des maghrébins.</li> </ul> <p>Il y a des ressemblances mais chaque dialecte est propre à un pays car ils préconisent une mentalité qui ne peut être la même partout, car nos identités sont différentes.</p>

**Tableau n°3 : Similitudes entre les dialectes**

Ce premier cadrage des représentations sociolinguistiques des jeunes montre qu'ils partagent un fond imaginaire commun. Aussi impressionnant soit-il, les référents utilisés sont similaires. Que les jeunes soient pour ou contre, ils recourent à des facteurs identiques tels que : l'histoire, la géographie, la politique, la linguistique. Une étude comparative de ces résultats laisse apparaître une mise en avant des similitudes entre les dialectes. Certains vont jusqu'à établir des descriptifs plus précis en faisant des répartitions et des correspondances pour mieux clarifier leur réponse (Ex. : *Oui, les algériens comprennent très bien le marocain et vice versa/ Ils se ressemblent, les dialectes de l'est algérien ressemblent au dialecte tunisien et ceux de l'ouest ressemblent à celui du Maroc/ Les dialectes algériens et tunisiens se ressemblent beaucoup, pourtant l'algérien se rapproche du marocain et entre le marocain et le tunisien il y a moins de ressemblances. On peut très bien faire la différence mais ils sont très proches.*). Ainsi, les discours collectés pour les deux premières questions mettent en évidence une conscience sociolinguistique assez développée. Les jeunes sont sensibles à la variation linguistique qui caractérise leurs pays (D. MORSLY, L. MESSAOUDI, F. LAROSSI).

## 2. Les parlars des jeunes maghrébins

Dans cette rubrique, nous mettons les réponses en rapport avec deux questions. À la première « *Comment qualifiez vous les langues utilisées par les jeunes de ces pays (n'évoquez pas le cas de votre pays, parlez des autres)* » nous récoltons les réponses suivantes :

<b>Maroc</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les jeunes parlent deux ou même trois langues en une seule phrase ce qui nuit à toutes les langues.</li> <li>- Les jeunes de ces pays mélangent à peu près toutes les langues, ils utilisent l'arabe, le français et parfois l'anglais (un point commun entre tous les maghrébins).</li> </ul> <p>Les langues parlées dans le reste les pays du Maghreb sont le fruit d'un mélange imposé par l'histoire qui donne lieu à ce qu'on appelle le code switching.</p>
<b>Algérie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diversifiés.</li> <li>- Différents des parlars jeunes du passé, l'usage de plusieurs codes, un usage issu des réseaux sociaux</li> <li>- Incompréhensibles pour un étranger.</li> </ul> <p>À la base il y a une autre langue jeune pour la qualifier.</p>
<b>Tunisie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les parlars des jeunes maghrébins sont riches et variés à savoir que les jeunes alternent arabe maghrébin et je ne pense pas que ces jeunes recourent à la pratique de différentes langues grâce à leur maîtrise mais au contraire, c'est par nécessité car parfois ils se trouvent dans des situations où ils ont des lacunes dans une langue (A)</li> </ul>

	et là ils font appel à une langue (B). En plus, les jeunes d'aujourd'hui, veulent bien être à la page et c'est pour cette raison, qu'ils essayent de s'ouvrir, au maximum, sur l'autre ayant comme clé la pratique des langues étrangères.
--	--

#### Tableau n°4 : Les langues des jeunes

Et pour la seconde « *Les jeunes Maghrébins sont considérés comme bilingues et même plurilingues (c'est-à-dire qu'ils parlent plusieurs langues) qu'en pensez-vous ?* » nous établissons le tableau suivant :

<b>Maroc</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oui bien sûr, les jeunes de nos jours parlent plus qu'une langue et je pense que cela est dû à l'ouverture à d'autres cultures.</li> <li>- Le bilinguisme ou le plurilinguisme des maghrébins est une évidence puisque déjà deux langues étrangères sont aux programmes scolaires. Ajoutons à cela, le monde virtuel où l'accès à la différence linguistique et culturelle est d'une commodité sans précédent.</li> <li>- Je crois que c'est un phénomène provoqué par la variété des langues maternelles de leurs parents.</li> <li>- Effectivement ces jeunes sont plurilingues et sont surtout influencés par la langue française qu'ils utilisent parfois plus que leur langue maternelle l'arabe.</li> <li>- J'approuve ceci.</li> </ul>
<b>Algérie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Il y a plusieurs dialectes donc les locuteurs sont bilingues sur le plan dialectal et il y a aussi l'arabe et le français... Donc les gens sont bilingues sur le plan langue.</li> <li>- C'est bien, ils peuvent communiquer et s'ouvrir sur le monde.</li> <li>- Oui, les bilingues et plurilingues peuvent communiquer avec le monde entier.</li> <li>- Ils sont bilingues (arabe et français) et plurilingues (arabe, français, anglais et espagnol).</li> <li>- Le bilinguisme prête à confusion et les locuteurs ne peuvent pas comprendre.</li> </ul>
<b>Tunisie</b>	<p>Les jeunes maghrébins parlent plusieurs langues comme la langue anglaise, arabe et la langue française... cela sert à renforcer les relations entre les pays et à édifier de nouvelles civilisations.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cela ne peut qu'être un honneur pour tous les jeunes Maghrébins d'être bilingues voire même plurilingues. Cela ne peut être qu'à son avantage dans sa vie quotidienne et professionnelle.</li> <li>- Emprunter des mots d'une langue étrangère ne veut pas dire que l'on soit bilingue donc je ne partage pas cet avis !</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le paysage linguistique maghrébin se caractérise par un vrai bilinguisme ou même un vrai plurilinguisme. La situation sociolinguistique est marquée par une coexistence pacifique, profitable et fort enrichissante c'est donc une situation qui permet un usage courant de plusieurs langues généralement l'arabe maghrébin et le français comme par exemple au Maroc, en Algérie et en Tunisie.</li> <li>- Oui, les jeunes Maghrébins sont bilingues et même plurilingues. Dans leur pratique langagière ils savent bien mélanger les langues qu'ils pratiquent essentiellement l'arabe et le français.</li> <li>- Maitriser plusieurs langues est un atout et une fierté pour les jeunes Maghrébins.</li> </ul>
--	---

**Tableau n°5 : des jeunes bilingues/ plurilingues**

Si les informateurs sont d'accord sur une chose, c'est que les langues utilisées par les jeunes maghrébins sont souvent mélangées. L'alternance codique marque tous les esprits et elle est évoquée dans toutes les réponses. Les codes linguistiques les plus cités sont l'arabe et le français (et parfois l'anglais), ce mélange ne fait pas plaisir à tout le monde. Certains informateurs critiquent le code switching car le mélange nuit à la pertinence des échanges et affaiblit les langues, d'autres évoquent le niveau des jeunes ; ils estiment ainsi que les jeunes maghrébins mélangent beaucoup de langues, car ils ne maitrisent aucune en réalité, ils ajoutent que ces locuteurs utilisent des fragments de chaque langue afin de camoufler leurs lacunes. D'autres descriptions fournies évoquent la différence entre les parlers jeunes d'aujourd'hui et ceux d'hier. La variation constatée est renvoyée au fait que ces nouvelles pratiques reflètent une vision du monde différente de celle qu'avaient les anciens et le recours permanent aux réseaux sociaux fait de ces pratiques des codes à déchiffrer et à partager.

En fait, ce qui rend ces parlers si exceptionnels c'est la couverture médiatique dont ils font objet aujourd'hui (T. Bulot 1999). Utilisé dans les magazines, la radio, la télévision, ce parler véhicule une philosophie différente, moderne, mais surtout attirante car souvent très codifiée et partagée car les jeunes l'emploient comme un code secret qui leur permet de communiquer entre eux sans se faire comprendre par les adultes.

### **3. Le contact des langues chez les jeunes maghrébins**

Dans ce cadre, les réponses à la question « *Pensez vous qu'ils utilisent le français et les autres langues parce qu'ils les maîtrisent ? Sinon pourquoi ils aiment mélanger ces langues lorsqu'ils parlent ? Justifiez votre réponse* » sont les suivantes :

<p><b>Maroc</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Je pense que c'est par ce qu'on a perdu nos repères.</li> <li>- L'emploi d'une langue étrangère émane d'abord d'un besoin de communiquer dans cette langue loin de toute maîtrise de cet idiome. Il faut aussi noter que les langues sont soumises à une hiérarchisation qui est déterminante dans le choix d'une langue de communication.</li> <li>- C'est une question d'habitude et parfois leurs entourages qui les obligent.</li> <li>- Ils utilisent le français surtout et l'anglais parfois d'une part parce qu'ils les maîtrisent, d'autre part parce qu'ils sont influencés par les médias, Internet, les réseaux sociaux sur lesquels ces deux langues sont très utilisées.</li> <li>- Il ne faut pas oublier que les pays maghrébins ont été colonisés par la France pendant plusieurs années, ce qui est normal pour ces jeunes de pratiquer le français et qu'ils ont eu l'habitude depuis les générations passées. Ceci dit, ils y a ceux qui utilisent le français ainsi que d'autres langues parce qu'ils les maîtrisent et il y en a ceux qui ne les maîtrisent pas mais qui ont eu l'habitude de dire certains mots.</li> </ul>
<p><b>Algérie</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Non, ils ne maîtrisent pas, mais ils mélangent car ils savent que cela donne naissance à leur dialecte.</li> <li>- Non, ils ne maîtrisent pas mais ils pensent que le mélange donne la classe.</li> <li>- Non.</li> <li>- Il y en a qui l'utilisent parce qu'ils la maîtrisent et y en a qui ne la maîtrisent pas et qui l'utilisent comme une langue de prestige.</li> <li>- Pas forcément, l'usage des langues étrangères résulte de la colonisation et de la mondialisation.</li> </ul>
<p><b>Tunisie</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La pratique des deux langues mélangées est devenue une habitude voire une routine...mais on peut voir cette pratique sous un angle différent dans le sens où les lacunes cumulées dans les deux langues les obligent peu ou prou à mixer les deux langues dans leurs conversations quotidiennes.</li> <li>- Bien évidemment que non ! Cela se fait inconsciemment car les jeunes sont influencés par les médias, les touristes.</li> <li>- L'usage courant et fluide de plusieurs langues laisse voir d'abord une bonne maîtrise et manifeste également un besoin de montrer leurs aptitudes et qu'ils sont aptes à passer facilement et rapidement d'une langue à une autre et qu'ils sont capables de faire usage de plusieurs langues quand ils parlent. Bref l'alternance codique souligne à la fois une totale maîtrise et un souci d'afficher davantage cette disposition à pratiquer des langues à la perfection.</li> <li>- Je ne pense pas que les jeunes recourent à la pratique des différentes langues grâce à leur bien maîtrise mais au contraire c'est par nécessité car parfois ils se trouvent dans des situations où ils ont des lacunes dans une langue A et là ils font appel à une langue B. En plus, les jeunes d'aujourd'hui veulent bien être à la page c'est</li> </ul>

	<p>pour cette raison ils essaient le maximum de s'ouvrir sur l'autre ayant comme clé la pratique des langues étrangères. Non ils ne maîtrisent pas forcément ces langues mais ils veulent s'ouvrir sur le monde et inventer de nouvelles façons de communication.</p>
--	---

**Tableau n°6 : Le contact des langues chez les jeunes**

Face à leurs pratiques langagières, les jeunes ont commencé à réfléchir sur le choix des langues qu'ils utilisent et sur la légitimité du mélange qu'ils font des différents codes linguistiques. Marocains, Algériens et Tunisiens évoquent plusieurs facteurs pour répondre à la question et pour prouver que l'usage du français et des autres langues relève en fait de plusieurs facteurs et pas uniquement de la maîtrise de ces langues. La lecture du corpus permet de relever les éléments suivants : *La mondialisation* (pour ce qui est de l'ouverture sur l'autre et l'emploi de l'anglais comme langue de communication), *la colonisation* (de quoi justifier la présence de la langue française, ils disent que la France a colonisé leurs pays et que ces peuples ont hérité de sa langue qui a fini par devenir une langue du quotidien), *la langue de prestige* (ici les jeunes justifient le recours au français par le fait que cette langue est souvent vue comme une langue de prestige, de charme et de raffinement), *une question d'habitude* (plus fort encore, l'usage des langues étrangère est une question d'habitude, les jeunes estiment ainsi qu'aucune justification n'est possible, car cet usage relève tout simplement de la nature), *l'influence d'Internet* (ici, l'utilisation des langues étrangères est renvoyée au fait que la nouvelle génération est une génération connectée, tout le temps sur la toile, où les langues sont tellement multiples qu'il devient parfois obligatoire de les apprendre afin d'être en symétrie avec les interlocuteurs), *une question de maîtrise* (nonobstant tous les autres facteurs, la maîtrise des langues et notamment du français reste un argument très présent dans les réponses récoltées. Ici, les jeunes estiment que l'emploi de cette langue est dû au fait qu'elle est très bien maîtrisée), *camoufler les lacunes* (certains informateurs disent que la présence de plus d'une langue dans les pratiques langagières des jeunes est juste une stratégie afin de cacher leur incompétence linguistique, ils font ainsi un va-et-vient entre les unes et les autres afin de trouver les mots exacts et d'éviter les erreurs linguistiques), chaque facteur est agencé avec des explications bien précises. Une des premières données qui nous attire, est que les informateurs qui répondent directement à notre question sont rares, la majorité des réponses tentent de justifier l'alternance et de clarifier la situation sociolinguistique des pays maghrébins. Une autre remarque est à signaler : les jeunes maghrébins recourent à des arguments similaires, et les explications qu'ils donnent sont aussi proches. Les référents à partir desquels

leurs discours sont construits semblent identiques. De plus, la lecture attentive de leur réponse laisse apparaître leur envie de se montrer tolérants. En effet, pensant que les questions portent des insinuations discriminatoires vis-à-vis des différents dialectes, ils ont tenté de se montrer tolérants en évitant de porter des remarques négatives ou d'établir des comparaisons.

#### 4. Leurs parlars et ceux des autres

Sous cette thématique, nous classons les réponses aux deux questions. La première « *Estimez vous que les langues des autres jeunes Maghrébins sont mieux conçues que la vôtre ? Pourquoi ? Justifiez votre réponse.* »

<b>Maroc</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Je ne pense pas, car les langues se ressemblent.</li> <li>- Non je ne crois pas parce qu'elles restent des langues étrangères pour nous tous.</li> <li>- Presque la totalité des jeunes maghrébins procèdent à un mélange de langues quand ils parlent, utilisant surtout l'arabe et le français car ils les maîtrisent le plus.</li> </ul>
<b>Algérie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Non, le dialecte des Algériens est le meilleur car il est mélangé avec le français, une langue de prestige.</li> <li>- Non.</li> <li>- Non, ils ont le même niveau.</li> <li>- Non, ils sont pareils (bilinguisme/plurilinguisme).</li> </ul>
<b>Tunisie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- À mon sens aucune langue est mieux conçue qu'une autre puisque cela dépend de la personne, de la façon avec laquelle il s'identifie à sa langue surtout que la pratique du dialecte est récurrente.</li> <li>- Non le dialecte est le miroir de toute une génération, il n'y a pas de dialectes mieux que d'autres.</li> <li>- Non ! Notre arabe tunisien n'a jamais été subalterne ou sous-estimé ou même critiqué parce que les parlars maghrébins se ressemblent un peu et présentent quelques traits communs sur le plan lexical, phonologique.</li> <li>- À mon avis, tous les jeunes Maghrébins parlent plus ou moins de la même manière : un mélange entre l'arabe dialectal et le français. Je pense que le changement s'opère au niveau de la fréquence des deux langues pratiquées où le français occupe une place plus importante que l'arabe chez les Algériens (soit un héritage d'une colonisation qui a duré plus que 100 ans).</li> <li>- Je crois que les jeunes Tunisiens maîtrisent bien les langues qu'ils parlent parce qu'une fois à l'étranger, ils ont de meilleurs résultats universitaires que les autres Maghrébins.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- À mon avis non car la nôtre est plus simple et plus proche de l'arabe classique.</li> <li>- Oui, les jeunes Algériens parlent mieux en français et les jeunes au Maroc utilisent la langue espagnole.</li> </ul>
--	---

**Tableau n°7 : Le meilleur parler**

Comme les précédentes réponses, un fort sentiment de tolérance est affiché. Les jeunes évitent de donner ouvertement leur point de vue et de porter un jugement sur les parlers des autres. Néanmoins, nous relevons quelques extraits de leurs témoignages dans lesquels ils nous livrent des descriptions assez précises. Ainsi, les Marocains expliquent que la distinction n'a pas lieu d'être, car de toute manière chaque code linguistique est une langue étrangère pour les locuteurs non natifs. Donc, leur dialecte n'est pas inférieur aux autres et il n'est pas supérieur non plus, il est différent et pour les autres Maghrébins, il est étranger. Les Algériens considèrent que leur dialecte est le meilleur car il est conçu sur un mélange avec le français, une langue de prestige. L'alternance des langues constituent pour ces informateurs une garantie de qualité. Bien qu'ils soient conscients que cette pratique domine tous les pays du Maghreb, ils l'associent à leur contexte, et ils expliquent que cette alternance fait la beauté de leur dialecte. Ce qui est intéressant à voir ici, c'est que les jeunes mettent en exergue le français pour valoriser leur dialecte, bien qu'ils utilisent d'autres langues aussi telles que l'anglais. Le prestige qu'ils accordent au français constitue dans un corpus sociolinguistique comme le nôtre un fondement de base des discours épilinguistiques. Si l'arabe algérien est valorisé, c'est grâce à son contact avec le français, autrement dit, la valeur allouée au dialecte algérien tient ses origines de la langue française. Chez les Tunisiens, les arguments sont plus variés, certains disent que leur dialecte est très proche de l'arabe classique, ce rapprochement constitue pour ces jeunes un garant de la supériorité de leur dialecte, du fait que l'arabe classique, contrairement aux autres variétés (standard, dialectal), bénéficie d'une valorisation car elle est la langue du Coran, le caractère du « sacré » touche aussi bien le Coran que sa langue. Un autre argument utilisé est celui de la réussite universitaire à l'étranger. Les informateurs expliquent que si les jeunes Tunisiens réussissent bien leurs études à l'étranger, c'est parce qu'ils parlent bien et qu'ils maîtrisent bien les langues qu'ils utilisent. Beaucoup d'études en didactique ont déjà montré le lien souvent évident entre la réussite et les compétences linguistiques. D'autres témoignages relevés dans ce corpus font des associations très intéressantes. Ils disent que les jeunes algériens parlent bien le français et que les jeunes marocains maîtrisent bien l'espagnol. Des propos que nous renvoyons au fait que le français a marqué et marque toujours sa présence en Algérie, et que l'espagnol, de son côté, jouit d'une position assez confortable au Maroc.

À la seconde question de cette rubrique : « *qualifiez-vous les langues des jeunes Maghrébins par rapport à celles des autres jeunes dans le monde ? Justifiez votre réponse* », nous relevons le tableau suivant :

<b>Maroc</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les langues des jeunes Maghrébins sont variées (français, anglais, voire même l'espagnol) par rapport à celles des autres jeunes dans le monde par exemple chez les Français on ne trouve pas cette pluralité de langues.</li> <li>- Je note une différence nette entre les langues parlées par les jeunes Maghrébins et celles des autres jeunes du monde en ce que les premiers sont sujets à une identité multiple construite au gré des contacts avec les pays du nord. Par contre, chez les jeunes du monde, les langues étrangères sont enseignées au curriculum scolaire mais la langue maternelle garde le statut officiel.</li> <li>- Les jeunes Maghrébins sont considérés comme plurilingues influencés surtout par la langue française et l'anglais, ne sont pas très attachés à leur langue maternelle et donnent plus d'importance aux autres langues étrangères.</li> </ul>
<b>Algérie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les jeunes Maghrébins peuvent comprendre les autres dialectes mais les autres ne peuvent pas comprendre les dialectes maghrébins.</li> <li>- Le parler des jeunes Maghrébins est pauvre</li> <li>- Les jeunes à travers le monde ont un seul parler, les jeunes Maghrébins ont plusieurs parlers à leur disposition.</li> </ul> <p>Les jeunes Maghrébins sont plurilingues, les autres non.</p>
<b>Tunisie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les jeunes Maghrébins pratiquent les langues de manière excellente et correcte.</li> <li>- Les langues des jeunes Maghrébins sont basées sur la multiplicité, sur la richesse. Elles ne peuvent qu'être supérieures aux autres langues.</li> <li>- Elles sont atypiques dans la mesure où elles combinent plusieurs langues en même temps et chacune est unique en son genre.</li> <li>- On ne peut pas appliquer la linguistique contrastive pour qualifier les langues des Maghrébins par rapport à celles des jeunes dans le monde entier parce chaque langue a ses spécificités, ses propres caractéristiques, sa propre histoire, son propre charme et sa propre culture qui la sous-tend.</li> <li>- Je pense que les autres jeunes dans le monde pratiquent eux aussi le mélange des langues essentiellement entre leurs langues maternelles et l'anglais ou le français mais d'une manière moins fréquente que celle des jeunes Maghrébins.</li> <li>- Les langues des jeunes Maghrébins sont un mélange des langues et des façons de parler pratiquées dans le monde entier.</li> </ul> <p>Très difficile et presque incompréhensible par rapport aux autres langues dans le monde, car la langue arabe et plus exactement la langue des jeunes Maghrébins n'est utilisée que dans leurs pays tandis que pour certains pays comme la France, l'Angleterre ou l'Espagne, leurs langues sont internationales.</p>

**Tableau n°8 : Les jeunes maghrébins et les jeunes à travers le monde**

Pour la dernière question, les jeunes se montrent plus ouverts, et leurs réponses plus précises. Les Marocains avancent plusieurs arguments. Ils expliquent tout d'abord, que les jeunes Maghrébins sont plurilingues, chose qu'ils n'ont pas relevé chez les jeunes Français. Ils ajoutent qu'ils ont des identités multiples grâce à leurs univers plurilingues, contrairement aux autres, qui n'ont de contact avec les langues que dans les cursus scolaires, et beaucoup d'entre eux nous disent que les jeunes maghrébins ne sont pas attachés à leurs langues et qu'ils sont influencés par les langues étrangères.

Toutes les comparaisons faites ici visent à placer les jeunes Maghrébins dans une position supérieure à celle des autres, les informateurs vont jusqu'à créer des images épilinguistiques qui servent à dévaloriser tous les jeunes à travers le monde (exemples : les jeunes Français ne sont pas plurilingues, beaucoup ne rencontrent les langues étrangères que dans leurs écoles). Les réponses qui mettent en avant l'alternance codique s'appuient sur le fait que ces langues sont porteuses de cultures étrangères et cela a pour conséquence le fait que les jeunes Marocains se voient en contact avec des cultures différentes.

### Synthèses et aboutissements

Plusieurs pistes peuvent être relevées. La similitude est certainement le premier constat à mettre en évidence. Les jeunes recourent à des référents identiques pour répondre à nos questions. Chacun manipule ces référents pour en tirer des arguments en faveur de son parler. Le plurilinguisme maghrébin constitue un fort référent. Tous estiment qu'ils sont plurilingues, qu'ils parlent plusieurs langues. De plus, ils valorisent toutes les langues étrangères, le besoin d'approcher l'autre, d'aller vers lui, le besoin de s'ouvrir sur la mondialisation et d'adhérer à la même philosophie que celle de toute la jeunesse du monde, tous ces facteurs ont poussé les jeunes à concevoir des images sur les codes qu'ils rencontrent.

La lecture des données récoltées permet de tracer un descriptif assez précis des différentes configurations des discours épilinguistiques des jeunes maghrébins et les sources qui sous tendent leur production. Il semble évident que les langues jouent toujours un rôle primordial dans l'imaginaire des jeunes. Les codes linguistiques attribuent des statuts, rendent plus quantifiable la valeur d'une communauté, accentuent les différences. En abordant une question relative à la variation linguistique, S. LEHMANN avance que « *la langue ne se conçoit qu'en société. Ce sont les besoins d'une société qui font naître et se développer la langue, génératrice et organisatrice de la pensée.* » (S. LEHMANN 2011 : 257), il en va de même pour les parlers jeunes. La naissance de ces codes est en rapport direct avec le contexte socioculturel vécu. La jeunesse maghrébine est fortement influencée par les conditions socioéconomiques et politiques ainsi que des bouleversements culturels que connaissent leurs pays. De

ce point de vue, les sociétés maghrébines deviennent de véritables génératrices de codes linguistiques, les jeunes se voient dans un circuit de langues qui les oblige à se positionner et à positionner leurs interlocuteurs. L'univers épilinguistique décrit dans ce travail montre clairement que la construction des images épilinguistiques ne se fonde pas uniquement sur les événements vécus, ou sur les réalités constatées, les valeurs transmises par l'école jouent un rôle primordial. En effet, la valorisation de l'arabe classique, l'importance accordée aux langues étrangères et notamment au français, sont autant d'idées enseignées dans les cursus scolaires. En revanche, les images que les jeunes développent les uns sur les autres trouvent leurs origines dans leur quotidien. Les conflits linguistiques autour de la reconnaissance et la valorisation des langues maternelles et particulièrement le berbère ont profondément perturbé la jeunesse maghrébine et surtout en Algérie, où ces questions ont traversé le cadre linguistique pour devenir des problèmes politiques, qui ont provoqué des troubles et perturbé l'ordre public. Ces faits ont toujours pesé sur l'imaginaire des locuteurs, les poussant à créer des images sur les dialectes et les parlers qu'ils rencontrent dans leurs communautés.

## NOTES

- [1] Pour la présentation des données, nous préservons les mêmes réponses (surtout les désignations des codes linguistiques) telles qu'elles ont été données par les informateurs.
- [2] Les données présentées sur les tableaux ont été évoquées plus de 7 fois dans chaque corpus.

## BIBLIOGRAPHIE

- BULOT, T. (1999). « La production de l'espace urbain à Rouen : mise en mots de la ville urbanisée ». *Langue urbaine et identité*. Paris : L'Harmattan, 59- 71.
- CALVET, L.-J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris : Plon.
- CAUBET, D. & C. MILLER (2013). « Du rock au Maroc. Quelle place dans la nouvelle scène urbaine casablancaise ? ». In : L. BONNEFOY & M. CATUSSE (dir.), *Jeunesses arabes. Du Maroc au Yémen : Loisirs, cultures et politiques*, Paris, La Découverte, 342-354.
- CAUBET, D. (2004). « Dialectologie et histoire au Maghreb : pour une sociolinguistique historique ». In : J. DAKHLIA (dir.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Éditions Maisonneuve & Larose, 59-70.
- DAKHLIA, J. (2004). *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*. Tunis-Paris : IRMC, Maisonneuve & Larose.

- DREYFUS, M. & C. JUILLARD (2001). « Le jeu de l'alternance dans la vie quotidienne des jeunes scolarisés à Dakar et à Ziguinchor (Sénégal) ». *Cahiers d'études africaines*, 163-164. URL : <<https://journals.openedition.org/etudesafriaines/115>>, consulté le 17/06/2018.
- FÉRAL, C. de (1998). « Écouter les Camerounais... et mieux entendre le français ». In : S. MELLET & M. VUILLAUME (éds), *Mots chiffrés et déchiffrés*, Paris/Genève, Champion/Slatkine, 503-511.
- FÉRAL, C. de (2006). « Étudier le camfranglais : recueil des données et transcription ». *Le français en Afrique*, 21, 211-218.
- FÉRAL, C. de (2007). « Ce que parler camfranglais n'est pas : de quelques problèmes posés par la description d'un 'parler jeune' (Cameroun) ». In : M. AUZANNEAU, (dir.), *La mise en œuvre des langues dans l'interaction*, Paris, L'Harmattan, 211-218.
- HOUDEBINE A.-M. (1982). « Norme imaginaire linguistique et phonologie du français contemporain. La norme concepts sociolinguistique ». *Le français moderne*, 1. Paris : Cifl, 42-51.
- HOUDEBINE A.-M. (1997). « Théorie de l'imaginaire linguistique ». In : M.-L. MOREAU (éd.), *Sociolinguistique, concept de base*, Bruxelles, Mardaga, 165-167.
- HOUDEBINE A.-M. (2002). *L'Imaginaire linguistique*. Paris : L'Harmattan.
- JUILLARD, C. (1995). *Sociolinguistique urbaine, La vie des langues à Ziguinchor (Sénégal)*. Paris : Éditions du CNRS.
- LAROUSSE, F. (2001). « Francophonie maghrébine et productions identitaires : un point de vue polynomique ». In : C. BAVOUX, & F. GAUDIN (dir.), *Francophonie et polynomie*, Rouen, Presses universitaires de Rouen, 177-191.
- MORSLY, D. (1996a). « Alger plurilingue ». *Plurilinguismes*, 12, 47-80.
- MORSLY, D. (1996b). « Génération M6, Le français dans le parler des jeunes algérois ». *Plurilinguismes*, 12, 111-121.
- MORSLY, D. (1998). « Discours sur les femmes, être femmes au Maghreb et en méditerrané. Du mythe à la réalité ». Paris : Éditions Karthala.
- MORSLY, D. (2004). « Le nez et la perte ». In : Collectif, *L'épreuve d'une décennie. Algérie, art et culture (1992-2002)*, Paris, Éditions Paris-Méditerranée, 109-113.
- TALEB IBRAHIMI, Kh. (1996). « Remarques sur la parler des jeunes algériens de Bab El Oued ». *Plurilinguismes*, 12, 95-109.



# Le Camfranglais : une analyse de quelques relations lexicales

Paul ZANG ZANG

Université de Yaoundé I (Cameroun)

Euloge Thierry BISSAYA BESSAYA

Centre National d'Éducation (Cameroun)

[euloge.th@gmail.com](mailto:euloge.th@gmail.com)

## REZUMAT: „Camfranglais”: o analiză a câtorva relații lexicale

„Camfranglais”, un limbaj mixt născut în capitala politică a Camerunului, se caracterizează prin lexicul său eterogen și divers. În acest articol, ne propunem să analizăm câteva relații lexicale dintre cuvintele acestui limbaj. Pentru aceasta, ne bazăm pe un corpus de date din conversații „camfranglofone” înregistrate *in situ* cu ajutorul unui dictafon, în unele zone din orașul Yaounde. Aceste date ale conversațiilor tinerilor „camfranglofoni” au fost prelucrate și transformate în elemente analizabile cu software-ul de transcriere Google, după care s-a efectuat o analiză lexicologică. Scopul nostru este axat pe prezentarea „camfranglais”-ului (I), pe compoziția lexicului „camfranglais” (II) și pe relațiile lexicale existente în „camfranglais” (III).

CUVINTE-CHEIE: „camfranglais”, *lexic, relații lexicale*



## ABSTRACT: The ‘Camfranglais’: an analysis of some lexical relations

Its heterogeneous and diverse lexicon characterizes Camfranglais, a mixed language born in the political capital of Cameroon. We propose in this article to analyse some of the lexical relations between the words of this language. This study is based on a corpus of data conversations of camfranglais speakers recorded *in situ* from a Dictaphone in some neighbourhoods of the city of Yaoundé. This data of conversations of those speakers have been processed and converted into analysable elements from the google transcribe software. For their analysis, lexicology has been called; anything that lead us to focus on the presentation of camfranglais (I), on the composition of the lexicon of camfranglais (II) and lexical relations existing between the elements of its lexicon (III).

KEYWORDS: *camfranglais, lexicon, lexical relations*



RÉSUMÉ

Le camfranglais, parler mixte né dans la capitale politique du Cameroun, se caractérise par son lexique hétéroclite et divers. Nous nous proposons dans cet article d’analyser quelques-unes des relations lexicales qu’entretiennent entre eux les mots de ce parler. Pour cela, nous nous basons sur un corpus de données de conversations des camfranglophones enregistrées *in situ* à partir d’un dictaphone dans certains quartiers de la ville de Yaoundé. Ces données de conversations de jeunes camfranglophones ont été traitées et converties en éléments analysables à partir du logiciel google transcribe puis une analyse lexicologique a été effectuée. Notre propos est axé sur la présentation du camfranglais (I), sur la composition du lexique du camfranglais (II) et sur les relations lexicales existant en camfranglais (III).

MOTS-CLÉS : *camfranglais, lexique, relations lexicales*



Introduction



LE CAMFRANGLAIS EST CE PARLER QUI, au départ, était l’apanage de quelques « privilégiés » de la population jeune et qui, au fil du temps, est devenu le parler de la plupart des Camerounais, pas seulement dans la tranche des jeunes, comme l’avait dit ESSONO (1997). La littérature qui présente ce parler est assez abondante (ELOUNDOU ELOUNDOU 2011, ONGUÉNÉ MÉTÉ 2012, NTSOBÈ 2008, FEUSSI 2006, FÉRAL 2006, HARTER 2005, ECHU 2001, BILOA 2006, etc.). Ces travaux pour la plupart ont abordé la question du camfranglais sur le plan descriptif, s’attardant ainsi sur la présentation de son lexique. Il ne sera donc plus question ici de présenter son lexique, mais plutôt d’observer les relations qui se tissent entre ces éléments dont le caractère hétéroclite n’est plus à démontrer. Par ailleurs, certains travaux antérieurs aux nôtres (ESSENGUÉ 1997, ESSONO 1997, NTSOBÈ 2008, etc) ont présenté le camfranglais, comme ce code « difficile » à cerner, à codifier et même à théoriser. Ce texte pose donc en quelque sorte les prolégomènes de la codification du camfranglais, du point de vue lexicologique. Et du même coup, il a pour but de relancer le débat de son statut pour peut-être, à l’avenir, forcer les institutions à adopter un autre regard.

Une partie du corpus sur lequel se base ce travail est constituée dans un premier temps des textes compilés par MENDO ZÉ (1999). Dans un second temps, l’autre partie est tirée des conversations de jeunes camerounais [1] dont l’âge varie entre 14 et 30 ans de tous bords (élèves étudiants, commerçants, débrouillards, travailleurs), enregistrés sur le vif à partir d’un dictaphone (de marque Sony) en 2008, dans certains quartiers de la ville de

Yaoundé (Ngoa Ekelé, Mokolo, Essos, Nsimeyong, Ekounou). Ces conversations ont été traitées à partir du logiciel Google transcribe pour pouvoir avoir un texte analysable. La collecte des données s'est faite à l'insu des informateurs dans le but de garder la distance de l'observateur (LABOV 1973 : 113, MOREAU 1997 : 226). En effet, la présence signifiée de l'enquêteur aurait entraîné à coup sûr une attitude autre de la part des informateurs qui se seraient vus obligés de produire des énoncés en camfranglais, et certainement auraient introduit un biais sur la spontanéité de l'expression orale. Ce sont donc des énoncés dépouillés de toute intervention de l'enquêteur qui font l'objet d'analyse dans cet article.

## I. Quid du camfranglais ?

Le camfranglais est attesté au Cameroun au début des années 80 [2] (BISSAYA 2011, 2014, ESSENGUÉ 1998). Son lexique combine à la fois des termes venant des langues nationales [cam-], du français [-fran-] et de l'anglais [-glais], d'où l'expression « camfranglais ». Au demeurant, son lexique connaît des mots et expressions venant des langues sus-citées, mais également des langues vivantes comme l'espagnol et le latin dont le système éducatif camerounais, notamment dans son sous-système francophone, a autorisé l'enseignement. Enfin, ce lexique comporte d'autres mots dont l'origine, jusqu'ici, n'est pas encore attestée. Il importe aussi de procéder à sa classification.

### I.1. Classification du camfranglais

Le camfranglais peut-il être rangé dans la catégorie de l'argot, des pidgins, des créoles, des variétés de français ou des parlars mixtes ?

L'argot est considéré, du point de vue de CALVET (1994) comme une langue verte, une langue de la rudesse. C'est un code réservé aux seuls initiés dont la fonction première est cryptique. Cependant, il a rapidement évolué et, aujourd'hui, loin d'être un code utilisé pour ne pas se faire entendre de quelque personne ou quelque groupe, comme certains scientifiques le présentaient il y a une vingtaine d'années (ESSONO 1997, ESSENGUÉ 1998), il est devenu, comme l'appellent de tous leurs vœux certains camfranglophones, la langue de la jeunesse [3]. À ce propos, l'un d'entre nous, ZANG ZANG (2005) affirme qu'à l'origine, le camfranglais était considéré comme argotique. Cependant, au fil du temps, il s'est imposé comme une langue courante en dépit des prédictions qui ne lui donnaient pas longue vie.

Le camfranglais ne saurait aussi être considéré comme un pidgin. En effet, CHAUDENSON (1997) pense qu'un pidgin est une variété de langue à lexique et grammaire réduits, permettant d'assurer des communications minimales

et/ou spécialisées, comme le commerce, entre des locuteurs et qui conservent néanmoins, dans toutes les autres situations de communication, leurs langues propres. Bien que des pidgins à base de français aient existé en Afrique (QUEFFÉLEC 2007 : 278), ceux-là l'ont été dans les zones portuaires et à des fins commerciales. Le camfranglais n'est pas né d'un besoin commercial en plus de ne pas appartenir à une zone portuaire ou insulaire et de n'avoir pas un lexique et une grammaire finis (BISSAYA 2014 : 36).

Pour être un créole, le camfranglais ne saurait l'être. Le terme « créole » a été employé pour désigner les diverses langues nées de la colonisation européenne entre le XVI<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle. Et par extension, le mot créole a été utilisé pour désigner toutes les réalités qui apparaissaient comme propres à des zones de colonies en Amérique latine, dans les Caraïbes et dans certaines régions de l'Afrique occidentale et de l'Océan indien (CHAUDENSON 1997 : 103 cité par BISSAYA 2014 : 33).

Le camfranglais peut-il être considéré comme une variété de français en cours de relexification ? Une langue en cours de relexification se reconnaît à deux critères : a) le premier est la multiplicité des synonymes. De nombreux mots venus d'ailleurs cohabitent dans le stock lexical de la langue emprunteuse avec leurs synonymes venus d'ailleurs ; b) le deuxième critère est le remplacement progressif des mots de la langue emprunteuse par des synonymes venus d'ailleurs. La relexification est achevée quand les mots appartenant aux sous-systèmes les plus résistants ont disparu (pronoms, adverbes, prépositions, etc. (ZANG ZANG 2005 : 46)). Seulement, le camfranglais n'a pas encore achevé son processus de relexification – étant entendu que des recherches dans ce sens ne soient pas encore effectuées. Car, s'il est vrai que son lexique est hétéroclite comme nous le verrons par la suite, et qu'il connaît une synonymie riche, il n'en demeure pas moins vrai que les sous-systèmes n'ont pas encore fait l'objet de synonymie. Ces classes grammaticales sont celles du français pour la plupart et le camfranglais ne leur a pas encore trouvé jusqu'ici des synonymes. À ce titre, il est encore trop tôt de parler du camfranglais comme d'une langue française en cours de relexification.

Le camfranglais est-il considéré comme un parler-mixte ? Un parler mixte est un système de signes et de règles de combinaisons définis par un cadre géographique ; et dont le statut social est indéfini au départ. C'est une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme un signe d'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe. Le parler mixte se différencie des autres formes de mélanges codiques connus en Afrique. Il se différencie de l'emprunt en ceci que ce dernier est l'utilisation d'un élément lexical issu d'une langue-source dans une langue-cible qui l'insère aux divers plans (phonétique, morphologique, syntaxique ...) (QUEFFÉLEC 2007 : 278). Il se différencie des autres formes de codes en ceci qu'il a un lexique assez

fourni, nourri des termes issus du français, de l'anglais, des langues nationales camerounaises, de certaines langues vivantes telles que l'espagnol. À ce titre, le camfranglais est un parler mixte en ceci qu'il a un cadre géographique bien défini, le Cameroun, plus précisément sa capitale politique, Yaoundé, grand centre urbain, et son statut au départ était indéfini, comme dit précédemment. Il a été, au début, l'apanage d'un groupe d'individus avant d'étendre son capital de locuteurs à la jeunesse camerounaise quasiment toute entière.

## ***1.2. Origines du camfranglais***

Les hypothèses sur la naissance du camfranglais ont aussi fait l'objet des recherches au sein de la communauté scientifique.

### **1.2.1. Le point de vue d'ESSENGUÉ**

ESSENGUÉ (1998 : 22), s'inspire d'un article paru dans le journal « *Jeune Afrique Magazine* » : *le camfranglais où se combinent le duala, le français et l'anglais se répand de plus en plus au Cameroun. D'abord utilisé comme un argot de camouflage dans le port de Douala, il est maintenant pratiqué par tous les jeunes.*

ESSENGUÉ estime donc que, parti du port de Douala au début des années 80, le camfranglais est à l'origine un argot de camouflage des contrebandiers qui voulaient éluder l'attention des douaniers. En remontant vers l'ancienne province du Centre, il est devenu une langue de malfrats. C'est donc, en cette période de malaise social, le courage et la témérité des « ndoss », voyous et autres bandits de grands chemins qui vont forger la nouvelle génération. Voulant s'identifier à tous ces hors-la-loi qui dictent leur loi, les populations les plus jeunes en particulier, vont adopter leur comportement (brutalité verbale, vestimentaire, look punk et funk calqués de celui des basketteurs et rappeurs noirs-américains et français...).

Seulement, le langage en usage chez ces bandits, bien qu'ayant des termes issus du pidgin-english, ne s'apparente en rien à ce dernier, c'est une langue qui n'est même pas maîtrisée du natif naïf des régions de Sud-Ouest et du Nord-Ouest. De plus, il est totalement différent du camfranglais en usage aujourd'hui, même si la théorie évolutionniste pourrait être évoquée. C'est une sorte de langage codé que seuls les initiés, les « ndoss », utilisent pour mener leurs opérations.

En outre, cette situation semble ambiguë au point où l'on en vient à se poser un certain nombre de questions parmi lesquelles : « comment des dockers, pour la plupart illettrés, se sont appropriés des termes issus des langues comme le latin ou l'espagnol ? ». Ceci nous amène à poser que,

quelle que soit la pertinence du point de vue d'ESSENGUÉ qui présente le camfranglais comme un fait des dockers du port de Douala, il semble tout de même enclin à un autre regard. Le camfranglais serait né autre part qu'au port de Douala, chez les dockers. C'est ce que semblait, avant lui, attester ESSONO (1997).

### 1.2.2. Le point de vue d'ESSONO

Si pour ESSENGUÉ, le camfranglais part du port de Douala, ESSONO (1997), pour sa part, pense que les origines de cette langue sont à la fois diverses et lointaines. Il considère cependant que le camfranglais s'est éclos à partir du travail de sape de la radio, du théâtre et de la chanson. Il affirme à ce titre que :

Dans les années quatre-vingt, une émission de radio animée par Massa Batré est rendue célèbre pour ses anecdotes cocasses relatées dans un langage mixte qui mêle à la fois le français, l'anglais et les mots tirés de différentes langues nationales. Le succès remporté par cette diffusion oblige les hommes de théâtre à monter des pièces rédigées dans cette langue hybride. Daniel Ndo, Jean Miché Kankan (sic) et les autres Essindi Mindja font salle comble et dénoncent dans un code mixte, le camfranglais, les difficultés de la vie quotidienne ainsi que les vices et travers qui minent la société camerounaise.

(ESSONO 1997 : 381)

Pour ESSONO, le camfranglais est le fait des médias et des artistes musiciens et humoristes qui, pour des raisons scéniques, décrivent les travers de la société dans une langue hybride appréciée du peuple ; à en juger par le fait que les salles étaient combles lors des spectacles, affirme-t-il. Il rejoint cependant ESSENGUÉ (1998) lorsqu'il affirme que c'est avec Lapiro de Mbanga [4] que le camfranglais acquiert ses lettres de noblesse. *L'artiste dans ses compositions expose en camfranglais les problèmes que connaît la jeunesse, le chômage, les obstacles d'une conjoncture économique bien difficile.* Pour eux, le camfranglais connaît une diffusion large avec Ndinga Man [5] qui devient très vite, selon les termes d'ESSONO (1997 : 382), « l'idole des jeunes ». Sa forme d'expression devient un symbole de revendication et de lutte que mènent les jeunes pour leur survie.

Cependant, notre enquête documentaire nous a révélé que Ndinga Man comme le surnomment ses pairs, s'exprimait en pidgin-english. C'est pourquoi il était particulièrement apprécié des vendeurs à la sauvette des marchés des métropoles Yaoundé et Douala. En outre, la langue dont se servaient les artistes comédiens et humoristes est une sorte de ramassis de la diction du français parlé ayant la coloration de certaines ethnies et tribus lors

du contact avec la langue française. C'est le cas de Massa Batré [6] qui imite à merveille l'accent bamiléké avec un emploi abusif de *que* et de nombreuses troncations. C'est Jean-Miché Kankan [7] qui passera pour le roi dans cet art. Il emploiera indistinctement les articles **le** et **la**, usera de troncations et de modifications de prononciation de mots (ex : marche-arrière devient **makch arriè**).

Il ressort donc de ce qui précède que, loin d'être un langage hybride né du français et des langues locales, la langue utilisée par les artistes musiciens et comédiens est plutôt une imitation de la manière de parler français de certains peuples du Cameroun. On partira donc du roulement du /R/ dans la zone du Grand Nord, à l'emploi abusif de **que** dans la région de l'Ouest, en passant par le ton chantonnant du Centre et du Sud du pays, à l'emploi abusif du /i/ en bonne place du /y/ chez les basa'a [8]. Il s'agit là beaucoup plus d'une dérision de la façon de parler français de certaines tribus du Cameroun, que d'une réelle élaboration d'un langage particulier par ces comédiens. Et c'est donc à cette raillerie qui incite au rire, et mieux encore au fou rire, qu'ils doivent leur succès.

Une fois encore, l'hypothèse de la naissance du camfranglais chez les artistes musiciens et comédiens humoristes, aussi pertinente soit-elle, semble contestable. Une autre thèse est celle qui part de l'effondrement de la barrière linguistique.

### 1.2.3. Le point de vue de BISSAYA BESSAYA

Les deux premières théories élaborées sur la naissance du camfranglais ont présenté quelques zones d'ombre. Dans la première, la difficulté relève de ce que les dockers du port de Douala sont pour la plupart des gens d'un niveau intellectuel relativement moyen, voire bas. Alors, la probabilité que ces individus utilisent des mots venant des langues comme le latin ou l'espagnol qui ont intégré le lexique du camfranglais à ses premières heures est moindre. Les mots comme « pater », « mater » n'ont pu être injectés dans le camfranglais que par des sujets qui maîtrisent ces langues, ou alors en contact permanent avec elles. De ce fait, il est presque certain que ces mots ont été utilisés par des sujets instruits.

Selon ESSONO, le phénomène est parti du travail des humoristes et des artistes musiciens et comédiens. Seulement, ces humoristes, nous l'avons dit, utilisaient un langage fait de la manière de parler français propre à certaines tribus et peuples de certaines régions du Cameroun. Ces hommes de scène trouvaient là une matière abondante pour leur prestation. La langue qu'ils utilisent n'est pas faite de créations ou d'apports hétéroclites, mais plutôt d'une certaine imitation du français parlé par certains des peuples cités *supra*. Cette

langue n'avait alors rien d'une certaine forme de *code mixing* bien que certaines interjections aient la coloration ethnolinguistique du peuple raillé.

Les entretiens obtenus par BISSAYA BESSAYA (2011) auprès de certains anciens étudiants de l'ancienne Université du Cameroun [9] qui sont aujourd'hui des responsables de structures tant dans le secteur public que dans le secteur privé nous ont offert des informations nouvelles. Pratiquant à leurs heures de détente du camfranglais, ces informateurs nous ont fait savoir que, de leur temps, une forme de parler que l'on ne retrouvait nulle part ailleurs qu'à l'université, était à la mode. Il fallait ne pas se faire comprendre des filles qui étaient toujours des objets de convoitise. Une fois au quartier ou rentré au village pour des vacances, il fallait aussi rapporter une nouveauté de la capitale estudiantine du Cameroun pour susciter de l'admiration de la part de ceux qui ne sont pas encore allés en fac ou même de ceux qui n'ont pas eu la chance d'y aller. Et même susciter de l'engouement chez ceux qui sont encore à la traîne d'une part ; d'autre part, une fois en ville, c'est-à-dire dans le campus universitaire, il y avait comme un désir de justification de son passage chez les siens (BISSAYA BESSAYA 2011, 2014). Et cette tendance était poussée chez les étudiants du grand groupe linguistique Niger-Kordofan, de la sous-branche équatoriale beti-fang qui employaient des idiomes de leurs langues maternelles dans des énoncés français. Le caractère identitaire de la langue que pratiquaient ces étudiants est l'une des raisons de son emploi. Elle était la langue de la communauté estudiantine, qui vient avec sa vision de représentation du monde car, lorsqu'une communauté naît, ou se crée, naît avec elle un désir de représentation du monde, de son monde, du monde tel qu'elle le perçoit. Ainsi, *la fonction première d'une langue est la représentation et non la communication. La communication est une fonction secondaire.* (ZANG ZANG 2005 Tome 2 : 256).

Au départ, le langage en usage n'était rien d'autre qu'une sorte d'alternance codique à base de français, des langues maternelles et de l'anglais. Et fort de ce que cette langue procurait à ses locuteurs, ce que la langue française leur avait refusé ou mieux ce qu'elle leur avait enlevé (le français apparaissant dès lors comme une langue acculturante), elle va se propager et se retrouver au-delà des frontières de l'Université. Selon ZANG ZANG (2005), *les langues ne valent pas par elles-mêmes, elles valent par ce qu'elles procurent et par ce à quoi elles permettent d'accéder.*

Les populations jeunes qui s'identifient à leurs aînés qui sont à l'Université font une récupération du phénomène et de ce fait, vont pérenniser la langue. Le parler grandit et renforce les liens entre ses locuteurs, fait naître ou rejaillir le sentiment nationaliste si cher à cette population qui tente de se sortir du gouffre de la conjoncture économique de ce début de fin de siècle.

## II. Le lexique du camfranglais

Le lexique du camfranglais est hétéroclite. Ses éléments proviennent d’une part des langues officielles du Cameroun que sont le français et l’anglais, et d’autre part des langues nationales camerounaises en plus de certaines langues vivantes, enseignées au Cameroun. Il admet aussi des lexies dont l’origine jusqu’ici n’est pas encore attestée. Il s’agit, dans cette partie de traiter des modes de transfert de ces lexies, des langues cibles vers le camfranglais. Donc, le traitement de l’origine des lexies du camfranglais fera l’objet d’un travail tout autre. L’apport lexical de chaque idiome fournisseur du camfranglais a été traité pendant une étude qui a porté sur une analyse quantitative (BISSAYA BESSAYA 2014). Il ressort de cette analyse que le français est la première langue qui prête au camfranglais son fond lexical. En effet, avec un peu plus de soixante-douze pour cent des mots du lexique [10], il est la langue la plus imposante du camfranglais. Viennent en deuxième position de cette liste des créations tous azimuts que l’on peut considérer comme le fond lexical propre du camfranglais avec dix pour cent des termes comme le fond lexical de ce parler. Avec sept pour cent, l’anglais concourt en troisième position suivi de la langue hors-philum [11], le pidgin-english qui participe à concurrence d’un peu plus de cinq pour cent. Les langues nationales toutes mises ensemble arrivent seulement en cinquième position avec un peu plus de quatre pour cent.

Le tableau synoptique présente donc un idiome fortement influencé de l’apport extérieur soit un apport global d’environ quatre-vingt-dix pour cent.

Idiome	Français	Origine non attestée	Anglais	Pidgin	Langues nationales
Effectif	667	93	71	50	32
Fréquence	72,26%	10,07%	7,69%	5,41%	4,53%

**Tableau 1** : apport des langues pour la constitution du lexique du camfranglais

Les modes de transfert de ces lexies vers le camfranglais sont donc la composition, le transfert de sens, l’emprunt.

### II.1. La composition

La création lexicale en camfranglais passe dans un premier temps par le phénomène de composition. C’est le cas de *grand-type* formé à partir de deux éléments : un adjectif (*grand*) et un nom (*type*). Il est un calque de « grand

homme » qui désigne une personne influente dans la société de par ses actions. Il a une valeur subjective, car dès que l'adjectif est postposé au substantif, il lui confère désormais une valeur purement objective. Tel n'est pas le cas de notre exemple « grand type » dont les éléments s'unissent pour ne former qu'une seule entité qui signifie « une personne influente dans la société par son pouvoir financier ». Ce procédé est courant en camfranglais comme le présentent les exemples ci-après :

*Bien parler* « proposer une offre financière »

1. *Parle bien non, je te lep ton wé, hia comment ça dose sur toi. On dirait que le wat t'a d'abord niè, hein ma personne ? (Fais-moi une meilleure offre et je te laisse cet article. Regarde comme il te va bien. On dirait qu'il a été fait sur mesure.)*

*Mange-mil* « policier corrompu »

2. *Mon frère, les mange-mil là sont flop aujourd'hui ! Ils sont que partout. (Mon ami, les policiers sont nombreux aujourd'hui en patrouille. On les trouve à tous les coins de rue.)*

Dans le premier exemple, les unités qui s'unissent sont un adverbe de modalisation « bien » et un verbe à l'infinitif « parler ». La fusion de ces éléments donne naissance à une nouvelle entité, un verbe, qui ne va plus signifier littéralement « l'action de bien parler », mais qui aura une coloration plus contextuelle. Ce verbe ne se comprendra que dans le contexte social camerounais. Il signifie « corrompre » dans la variété du français parlée au Cameroun. Dans le contexte de l'énoncé, il veut simplement traduire une invitation à une meilleure offre financière pour l'acquisition d'un article. La locution verbale *bien parler* prend donc une connotation en fonction de la visée énonciative.

## II.2. Le transfert de sens

Le camfranglais utilise des mots provenant du lexique français et anglais en leur imposant le changement de sens. C'est le phénomène de relexicalisation. Ce phénomène est beaucoup plus courant dans la classe du verbe. C'est le cas du verbe *lancer* (transitif et intransitif occasionnel) :

3. a) *Je lance* « propose de bonnes affaire » + COI) *les maters*. (Transitif) (Je propose de bonnes offres aux femmes.)  
 b) *Tu veux déjà lancer* « partir »? *On dit quoi alors ? Tu me phones ? (partir intransitif)*  
 (Tu veux déjà t'en aller ? Que dit-on ? Tu m'appelles ?)

*Lancer* va perdre son sens étymologique et perdre même sa transitivité. En camfranglais, il a un autre sens : il signifie en 3 b) *s'en aller, pendre congé de quelqu'un*. Et en 3 a) il a une toute autre signification. Il signifie dans ce cas de figure *proposer de bonnes affaires*.

*See* : le verbe *see* « voir » vient de l'anglais. En camfranglais, il va signifier aussi « rançonner quelqu'un ».

4. *Gars, do d'abord le wé-là comme ça. Je te see after.* (Ami, rend-moi d'abord ce service, je te rançonne après).

5. *J'ai wash le cours de maths* (« j'ai séché le cours de maths »).

Le verbe *wash* « laver » vient également de l'anglais. En camfranglais, il aura en plus de cette signification un autre sens : « sécher les cours ». La différence ici s'établit au niveau de l'accent tonique. Alors que *wash* qui signifie « laver » se prononce avec un accent tonique montant au niveau de la voyelle, *wash* qui signifie « manquer son cours » se prononce avec un accent tonique descendant sur la voyelle. Cependant, de telles oppositions sont rares dans notre corpus. C'est la raison pour laquelle nous pensons qu'il serait trop tôt d'affirmer que le camfranglais est un code accentué.

Nombreux sont les mots qui, comme ces exemples, connaissent aussi le phénomène de désémantisation/resémantisation lorsqu'ils entrent dans le système syntaxique du camfranglais.

### II.3. L'emprunt

Un emprunt peut être considéré comme un mot ou expression qu'un locuteur d'une langue cible B emprunte à une langue source A, sans le traduire, mais généralement en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétique et prosodiques de la langue cible. *C'est le procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue* (LOUBIER 2011 : 10). Ce terme désigne aussi l'unité ou le trait ainsi emprunté (d'une langue pour une autre). Ce procédé se retrouve aussi en camfranglais mais avec une base francisante. Les éléments qui facilitent le processus d'emprunt du français pour le camfranglais sont les articles (définis, indéfinis, partitifs).

6. *Si la nga-ci noyait tout le ndolo « amour » que j'ai pour elle* (origine : duala) (: Si cette fille savait tout l'amour que je lui porte)

*Ndolo* (qui signifie amour) est substantivé par le procédé d'actualisation à l'aide de l'article défini *le*. Tel est le cheminement que prendront les autres mots dans les exemples ci-après :

7. *On a tchop le mbom-ci* « ce jeune homme » au *famla* « pratique de sorcellerie »? *Je ne lui ai même pas gui hap* (origine de *famla* : ghomàlà ; origine de *mbom* : non attestée). (T'as-t-on envouté ? je ne lui ai rien donné.)
8. *Le wadjax-là est came me sissia* (origine de *wadjax*: foulfouldé ; origine de *sissia* : pidgin-english) (ce nordiste est venu m'intimider) ;  
*C'est quelle kana de teacher bahat comme ça ?* (origine de *teacher* : anglais) (Quel est ce méchant professeur ?).  
*C'est que il faut seulement mô do ton topo* « verbiage, drague » (origine de *topo* : non attestée) (tu n'as qu'à bien mener ta causerie).

Toutes les langues pourvoyeuses du camfranglais, on le voit, subissent le mécanisme d'emprunt de leurs lexies lorsqu'elles s'engagent en camfranglais. Ce phénomène se fait selon ses règles syntaxiques du français.

### III. Quelques relations lexicales en camfranglais

#### III.1. Glissement sémantique

La complexité du camfranglais réside dans les nombreux changements de sens qu'il impose à certaines de ses unités lexicales pour se les approprier. Certains conservent leur sens dans la langue d'origine tout en ajoutant un autre sens en camfranglais, d'autres changent complètement de sens (NTSOBE 2008 : 88). C'est le cas des expressions ci-après :

*Lancer* : « donner, offrir de l'argent, faire des éloges à quelqu'un, proposer de bonnes affaires à quelqu'un... »

9. *Le pater m'a lancé un peu.* (Le père m'a donné de l'argent.)  
*Je lance* « faire de bonnes offres » *les maters* (Je fais de bonnes offres aux femmes).  
*C'est à cause qu'il lance* « faire des éloges, vanter » *trop sa nga.* (« C'est parce qu'il fait trop d'éloges à sa femme ».)

*Noyer quelqu'un* : « dévoyer quelqu'un ».

10. *Tu waka avec ces gars ils vont te noyer.* (« Tu fais de la compagnie avec ces personnes qui vont te dévoyer ».)

*Ronds* : « argent ».

11. *Tu mimba que c'est les ronds ça ?* (« crois-tu que ce soit de l'argent là ? »)

*Miettes* : « argent de poche » (généralement en provenance des parents).

12. *Tu as déjà take les miettes que tu me parlais là ?* (As-tu déjà pris l'argent dont tu me parlais ?)

*Gobelet/barreau* : débit de boisson où la bière est servie dans des carafes ou tout simplement bar dancing.

13. *On lance au gobelet ?* (« On va au bar ? »)

*Go bai tes cacos, on te wait au barreau, nous on va d'abord tcha une une.* (« Va faire tes achats, nous t'attendons au bar où nous prenons chacun une bière ».)

*Caisse* : « véhicule »

14. *les mbérés ont des caisses gnans.* (« Les policiers ont de nouvelles voitures ».)

*Sponsor* : amant de fille généralement vieux et possédant une petite fortune.

15. *les meufs préfèrent maintenant les sponsors.* (« Les jeunes filles préfèrent de nos jours des amants plus âgés et fortunés ».)

*Fax* : le « document », le « board » en jargon étudiantin.

16. *On go tu me gui all mes fax;* (« On va et tu me rends tous mes documents ».)

*Mort* : terme employé avec l'article défini la pour désigne le superlatif absolu à partir de la locution adverbiale *la mort*.

17. *C'est la mort du gars* (« c'est un personnage bien difficile ».)

*Champ* : chez les étudiants, ce terme désigne la dispense des cours de vacation dans des collèges ou des cours de répétition chez des particuliers.

18. *Je go au champ à 17 heures today* (« Je vais aux cours de répétition à 17 heures ».)

De prime abord, le locuteur français est déboussolé face à ces termes employés dans des environnements particuliers comme ceux donnés dans nos exemples. Il lui faut alors une certaine connaissance du code pour pouvoir décoder le message. Il en est de même pour certaines expressions et locutions qui ne signifient plus littéralement ce qu'elles signifient initialement.

*Aller en brousse* : se dit familièrement pour signifier à quelqu'un qu'il embête ou qu'il est à côté de la plaque, ceci en fonction du contexte.

19. *Didon, va en brousse avec tes faux business* (« mon ami, tu embêtes avec tes fausses histoires ».)

*Être en France* : « vivre son rêve, être sur un nuage ».

*Ça a cuit* : « être dans de sales draps, être dans le pétrin ».

*Être calme* : « rester serein, rester confiant ».

*Lancer le show* : « lever l'ancre, quitter les lieux ».

20. *Vous lancez déjà le show ?* (« vous vous en allez déjà ? »)

*Menacer le temps de quelqu'un* : « ne pas honorer de sa présence aux rendez-vous ».

21. *Je n'aime pas qu'on menace mon temps* (« je déteste que l'on n'honore pas aux rendez-vous ».)

*Donner le lait* : « ne pas faire de cadeaux à quelqu'un ».

22. *Est-ce que c'est le lait que je lui donne ?* (« je ne lui fais pas de cadeaux ».)

*Tamponner* : « faire la rencontre de quelqu'un ».

23. *J'ai alors tamponné M. B... au couloir* (« j'ai fait la rencontre de Mr. B... au couloir ».)

### III.2. Autres relations lexicales

#### *La polysémie*

Ce terme est utilisé pour décrire le fait qu'une unité lexicale correspond à deux ou plusieurs significations. Certains termes en camfranglais sont polysémiques. Ils n'ont alors de signification que relativement au contexte d'énonciation. Ils revêtent une valeur particulière en fonctions de l'énoncé et de la situation d'énonciation.

*Gnia* : « venir »

24. *Je gnia à la piaule today* (trad : « je viens à la maison aujourd'hui ».)

*Gnia* : « prendre »

25. *Came gnia ton fax.* (trad : « viens prendre ton document ».)

*Tanap* : « se lever, être debout »

26. *Le djo était tanap au carref* ( trad : « le gars était debout au carrefour ».)

*Tanap* : « être en érection » (pour le pénis)

27. *Quand la mbindji a mouf ses fringues, mon wé a tanap* (trad : « quand la fille a enlevé ses vêtements, ma verge s'est mise en érection ».)

La polysémie de certains termes rend encore le camfranglais plus opaque aux yeux des non-initiés. En effet, la compréhension de certaines expressions demande une connaissance du parler mixte : une certaine initiation.

### *Synonymie et antonymie*

La synonymie désigne la relation que deux ou plusieurs formes différentes (deux ou plusieurs signifiants) ayant le même sens (un seul signifié) entretiennent entre eux. Ceci signifie que dans une séquence, on peut remplacer un terme par un autre sans que la sémantèse de la séquence soit entamée.

Exemple : soient les termes *nga* (copine) et *go* (copine) :

29. a) *La nga de mon pote est sick.* (trad : « la copine de mon ami est malade »).

b) *La go de mon pote est sick.* (trad : « la copine de mon ami est malade »).

30. a) *Gars, c'est how ? Tu me tcha une dak ?* (trad : « comment ça va, ami ? Tu me prends une cigarette ? »).

b) *Gui-moi une sèche-là.* (trad : « donne-moi une cigarette »).

c) *Gars, appuies-moi une flo* (trad : « ami, donne-moi une cigarette).

Aussi les termes *caisse / bougna* : « voiture / véhicule » (voire exemple 14).

Les deux termes *nga* et *go* sont commutables et leur inter-substitution au sein de la phrase ne change pas sa visée énonciative. Il en est de même pour les termes *dak*, *sèche* et *flo* qui désignent chacun une seule et même réalité : la « cigarette ». Comme la différence n'est pas perçue, on considère les mots *nga* et *go* comme de synonymes, tout comme les termes *dak*, *flo* et *sèche*.

### *L'antonymie*

L'antonymie désigne la relation qui existe entre deux termes de façon contraire. Il importe de souligner que les mots mis en opposition doivent avoir quelques traits en commun devant permettre de les mettre en relation de

façon pertinente. On ne peut comparer que ce qui est comparable. En français, on opposera par exemple grand et petit. En camfranglais, nous avons les oppositions :

*Big / mbindi* (grand / petit)

- 31.a) *Quand tu vas la niè dans une « taille basse » avec son mbindi corps là, elle sera dans un craning.* (trad : « quand tu la verras dans un pantalon moulant avec son petit corps, elle se prendra la tête »).
- b) *La mater a send les dos à ma big résé.* (trad : « la mère a envoyé de l'argent à ma sœur aînée ».)
- c) *Mais comme il est mbindi orgueilleux il ne veut même pas me hia.* (trad : « mais comme il est un peu orgueilleux, il ne veut pas m'écouter ».)

Nous constatons que, tout comme en français, les termes du camfranglais en particulier les adjectifs connaissent le phénomène d'antonymie. L'antonymie est donc une évidence en camfranglais. Cependant, un seul adjectif peut avoir plusieurs significations, ceci en fonction de son contexte énonciatif. C'est le cas de *mbindi* qui signifiera en fonction du contexte « petit », « mince » ou « un peu ».

## Conclusion

Nous disons que le camfranglais est ce parler mixte dont l'émergence se situe au courant des années 80. C'est un parler dont le lexique, hétéroclite puise dans le français, l'anglais, les langues nationales camerounaises, le pidgin-english, certaines langues vivantes dont l'enseignement est attesté au Cameroun et des termes dont l'origine est jusqu'ici non attestée. Ces termes connaissent différents modes de transfert de ces langues sources vers le camfranglais. Entre autres, ils connaissent le processus de transfert à partir du phénomène d'actualisation, du transfert de sens et du phénomène de composition et bien d'autres encore. Il faut reconnaître toutefois que ce parler est sans cesse dynamique à l'image de la population camerounaise. Car, depuis que sa fin a été annoncée, comme l'hindoubill en République Démocratique du Congo, le camfranglais continue de faire son bonhomme de chemin. Aujourd'hui, force est de constater qu'il ne sera pas une langue de trop ou de plus dans l'univers linguistique du Cameroun. Ainsi que toutes les langues codifiées, il mériterait qu'on lui accorde un autre regard. Le camfranglais est théorisable, contrairement à ce que bon nombre de scientifiques ont essayé de démontrer. Sur le plan lexicologique, si les éléments de son lexique connaissent certains rapports, on en trouverait certainement également sur le plan morphologique et morphosyntaxique.

## NOTES

- [1] L'échantillonnage fait dans le cadre de cette étude a été aléatoire et la cible est tout jeune camerounais résidant à Yaoundé et parlant le camfranglais.
- [2] La datation de l'origine du camfranglais a fait l'objet de débats au sein de la communauté scientifique camerounaise. Cela est certainement dû à l'intérêt que revêt un tel sujet. Ces différents points de vue seront exposés dans ce travail.
- [3] C'est ce qui ressort de l'enquête par questionnaire menée pour la même étude.
- [4] Artiste musicien et activiste Camerounais qui s'est fait connaître du grand public camerounais au début de la période du multipartisme.
- [5] Cet artiste musicien est plus connu sous son autre pseudonyme, Lapiro de Mbanga (de son vrai nom Lambo Pierre Roger).
- [6] Humoriste camerounais qui jouait le rôle d'un personnage grossier, originaire de l'ancienne province de l'Ouest du Cameroun.
- [7] Le plus célèbre des humoristes et comédiens camerounais, de son vrai nom Dieu-donné Afana.
- [8] Tribu bantoue qui se retrouve au Cameroun dans les régions du Littoral et du Centre.
- [9] Aujourd'hui, avec la réforme universitaire de 1993, elle est devenue l'Université de Yaoundé I.
- [10] Ce recensement a été fait à partir du corpus constitué des enregistrements de conversations de locuteurs camfranglophones.
- [11] Le pidgin-english est considéré dans le cadre de cet article comme une langue hors philum parce qu'elle n'appartient à aucune famille de langues présente au Cameroun.
- [12] Ces exemples sont extraits de données collectées lors de nos enquêtes, pour la plupart, mais également de données collectées par Mendo Zé. Ces données ont été collectées à partir d'un dictaphone dans le campus de l'Université de Yaoundé I et dans certains quartiers de la même ville (Ekounou, Mokolo, Nsimyong).

## BIBLIOGRAPHIE

- BILOA, E. (2006). *Le français en contact au Cameroun*. Lincom Europa.
- BISSAYA BESSAYA, E. T. (2011). *Essai d'analyse microsociolinguistique du camfranglais*, mémoire de Master, Université de Yaoundé 1, inédit.
- BISSAYA BESSAYA, E. T. (2014). *Le camfranglais*. Paris Saint-Denis : Edilivre.
- CALVET, L.-J. (1994). *Les voix de la ville : introduction à la sociolinguistique urbaine*. Paris : Payot.
- ECHU, G. (2001). « Le camfranglais : l'aventure de l'anglais en contexte multilingue camerounais ». In : *Ecritures VIII : L'aventure*, Yaoundé, Clé, 207-221.
- ELUERT, R. (1991) [1977]. *Pour aborder la linguistique, initiation-recyclage*, Tome 1. Montrouge : Éditions ESF.
- ELOUNDOU ELOUNDOU, V. (2011). *Études des pratiques linguistiques en camfranglais dans les milieux urbains camerounais : le cas de Yaoundé*, Thèse de doctorat, Aix-Marseille I Université, inédit.

- ESSENGUÉ, P. (1998). *La description d'une langue : le camfranglais, mémoire de maîtrise*, Université de Yaoundé I, inédit.
- ESSONO, J.-M. (1997). « Le camfranglais : un code excentrique, une appropriation vernaculaire du français ». In : C. FREY & D. LATIN (dir.), *Le corpus lexicographique. Méthode de constitution et de gestion*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 381-396.
- FÉRAL, C. de (2006). « Décrire un "parler jeune" : le camfranglais (Cameroun) ». *Le français en Afrique*, 21, 257-265.
- FEUSSI, V. (2006). *Une construction du français à Douala-Cameroun*, Thèse de doctorat, Tome I et II, Université François Rabelais – Tours, inédit.
- HARTER, A.-F. (2005). « Représentation autour d'un parler jeune : le camfranglais ». *Sociolinguistique et dynamique des langues*. URL : <<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/22/Harter.pdf>> consulté le 19/06/2018.
- LABOV, W. (1973). « Some principles of linguistic methodology ». *Language in Society*, 1, 97-120.
- LEHMANN, A. & F. M. BERTHET (1998). *Introduction à la lexicologie*. Paris : Dunod.
- LOUBIER, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Office québécois de la langue française. URL : <[https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliothèque/terminologie/20110601\\_usage\\_emprunt.pdf](https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliothèque/terminologie/20110601_usage_emprunt.pdf)>. Consulté le 9/06/2018.
- MAINGUENEAU, D. et alii (2002). *Initiation à la linguistique française : notions fondamentales, phonétique, lexicale*. Paris : Hachette Supérieur.
- MENDO ZÉ, G. (1999). *Le français langue africaine : enjeux et atouts pour la francophonie*. Paris : Publisud.
- MOREAU, M.-L. (1997). *Sociolinguistique, concepts de base*. Bruxelles : Mardaga.
- MOUCHON, J. (1985). « A propos de la notion de "paradoxe de l'observateur" en sciences humaines ». *Semen* [En ligne], 2, URL : <<http://journals.openedition.org/semen/3614>>. Consulté le 23/05/2018.
- NIKLAS-SALMINEN, A. (1997). *La lexicologie*. Paris : Armand Colin.
- NTSOBE, A. M. et al. (2008). *Le camfranglais quelle parlure ? Étude linguistique et sociolinguistique*. Berne : Peter Lang.
- ONGUENE METE, T. N. (2012). *Influence du lexique verbal du camfranglais dans le processus d'acquisition du français de scolarisation chez les jeunes de Yaoundé*, thèse de doctorat, Université de Paris-Ouest-Nanterre-La Défense, inédit.
- QUEFFELEC, A. (2008). « Émergence et expansion des langues mixtes en Afrique francophone : camfranglais, nouchi, indoubill... ». In : Poul Søren KJÆRS-GAARD (éd.), *Actes du colloque Unité et pluralité du français – langue et culture – à l'heure de la mondialisation*, Odense, Université du Sud-Danemark, 22, 45-62.
- ZANG ZANG, P. (2005). *Linguistique et émergence des nations : essai d'aménagement d'un cadre théorique*, Tome I et II, Thèse de doctorat d'État, Université de Yaoundé I.



# Procédés lexico-sémantiques dans les sociolectes corporatifs des jeunes bulgares

Gueorgui ARMIANOV  
*Inalco (France)*  
[glarmianov@gmail.com](mailto:glarmianov@gmail.com)

## **REZUMAT: Procedee lexico-semantice în sociolectele corporative ale tinerilor bulgari**

Articolul examinează diferitele procedee semantice ale creării de cuvinte în sociolectele corporative din Europa Centrală și de Est, clasificările acestora și rezultatele utilizării lor. În centrul studiului se află argourile tinerilor bulgari (elevi, studenți, sportivi) care au devenit, în timp, cele mai populare și cele mai bogate și care au transmis chiar mai mulți termeni în limbajul familiar. Exemplele argourilor corporative bulgare sunt clasificate și analizate pe grupe și subgrupe în funcție de diferitele tipuri de matrice și procese semantice. Prin comparație, ele sunt confruntate cu exemple ale altor sociolecte europene, în special francez, britanic, polonez, rus, sârb, ceh.

**CUVINTE-CHEIE:** *argouri bulgare, sociolecte, procedeu semantic, metaforă, metonimie*



## **ABSTRACT: Lexical-semantic processes in the corporate sociolects of young Bulgarians**

The article examines the different semantic models of word formation in corporate sociolects in Central and Eastern Europe, their classification and the results of their use. The focus of the study is on the slangs of different groups of young Bulgarians, especially students, sportsmen, soldiers, sport fans, hobby groups, etc., since their sociolects are today the most popular and extremely rich and over the years, they have even transmitted a number of words and phrases to the everyday informal speech. Examples of Bulgarian corporate slangs are classified and analysed into groups and subgroups according to different criteria of matrices and semantic fields. By way of comparison, they are confronted with examples of other European sociolects, notably French, English, Polish, Russian, Serbian, and Czech.

**KEYWORDS:** *Bulgarian slang, sociolects, semantic process, metaphor, metonymy*

RÉSUMÉ

L'article examine les différents procédés sémantiques de création de mots dans les sociolectes corporatifs en Europe Centrale et Orientale, leurs classifications et les résultats de leur utilisation. Au centre de l'étude se trouvent les argots des jeunes Bulgares (écoliers, étudiants, sportifs) qui au fil du temps sont devenus les plus populaires et les plus riches et qui ont même transmis plusieurs termes au langage familier. Les exemples des argots corporatifs bulgares sont classifiés et analysés en groupes et sous-groupes selon les différents types de matrices et de procédés sémantiques. À titre de comparaison, ils sont confrontés aux exemples d'autres sociolectes européens, notamment français, anglais, polonais, russes, serbes, tchèques.

MOTS-CLÉS : *argots bulgares, sociolectes, procédé sémantique, métaphore, métonymie*



« Tout l'argot est une métaphore ! » [1]

T. K. Chesterton

Introduction



DANS LA LITTÉRATURE SOCIOLECTALE, il est indiqué à plusieurs reprises que dans le mouvement des mots, appartenant à des systèmes et sous-systèmes d'une langue standard, vers l'argot, certains conservent leurs formes et significations authentiques et changent uniquement de milieu, d'environnement social en se transformant ainsi en des unités lexicales d'une nouvelle variété linguistique. Pourtant, la plus grande partie subit une modification importante au niveau de sa forme et/ou de son contenu sémantique. Denise FRANÇOIS-GEIGER indique que le vocabulaire du français branché « *utilise abondamment la création lexicale proprement dite mais aussi le détournement de termes existants par ailleurs. Libre cours est alors laissé aux métonymies, synecdoques, métaphores et autres tropes.* » (1991 : 2-3).

Par conséquent, les techniques utilisées dans l'argot pour la construction des mots et des expressions peuvent être divisées en deux grands groupes :

- a) Moyens (ou techniques) formels  
et
- b) Moyens (ou procédés) sémantiques

Une différenciation similaire existe dans la littérature linguistique tchèque, dédiée aux sociolectes contemporains : les méthodes de formation des mots sont divisées en *transformationnelles* (ou créatives) d'une part, par lesquelles

le trésor lexical d'une langue est enrichi dans sa globalité, et en méthodes *transpositionnelles* d'autre part, en vertu desquelles les mots et les phrases déjà créés sont soumis à des modifications sémantiques secondaires (HUBÁČEK 1971 : 5). De cette manière, dans le groupe *transformationnel* entrent les mots argotiques composés par troncation, addition, élision ou déplacement de syllabes et de morphèmes. Le groupe *transpositionnel* est construit par des méthodes sémantiques comme la métaphore, la métonymie, la synecdoque, les emprunts chargés de significations argotiques nouvelles, etc. (HUBÁČEK 1971 : 5).

Nous pouvons observer une différenciation très proche dans d'autres pays. Par exemple, dans son livre *Le langage des jeunes Bulgares* Tsv. KARASTOÏČEVA introduit presque complètement le modèle de Jaroslav Hubáček sur le terrain linguistique bulgare (KARASTOÏČEVA 1988). Toutefois, dans ce modèle, quelques méthodes et éléments de la formation grammaticale restent en dehors de la division proposée – notamment les changements phonétiques et les combinaisons syntaxiques, qui produisent de nouveaux mots et expressions et participent aussi au processus d'enrichissement et de développement de l'argot des jeunes.

Il faut noter qu'une division similaire existe aussi en France – les méthodes sont généralement réparties en procédés qui modifient la forme et les procédés qui cachent ou plutôt changent le sens. Dans son livre *L'argot*, Pierre GUIRAUD fait une distinction entre les mots et phrases produits par substitution de sens et ceux créés par substitution de forme (1956 : 55-75). Dans le premier groupe, figurent des procédés comme la métaphore, l'épithète, la synonymie, l'homonymie, mais aussi l'emprunt de mots étrangers, dialectaux et archaïques. Dans le deuxième groupe, on trouve les différents types de suffixation, de codage de mots et de troncation. Du point de vue de la sémantique lexicale, cette classification souffre d'une forte contradiction interne. Ici, dans le premier groupe, GUIRAUD a réuni des méthodes et des figures de caractère différent : en premier lieu, sémantiques, comme la métaphore et la métonymie, et en second lieu, formels, comme l'homonymie, mais aussi syntaxiques (ou stylistiques), comme l'épithète.

Un autre auteur français, Louis-Jean CALVET (1994 : 35 ; 54), choisit une approche semblable mais plus claire et non contradictoire. Il parle des matrices sémantiques (comme la métaphore, par exemple), des matrices universelles et des procédés formels (comme la troncation et la suffixation).

La classification de Marc BONHOMME dans son livre *Les figures clés du discours* (1998) est beaucoup plus détaillée et précise, il analyse les figures du point de vue fonctionnel (figures psychologiques et figures argumentatives) et du point de vue structurel (la forme des mots, la construction des mots dans l'énoncé, la signification des mots, etc.). En s'appuyant sur cette

base, l'auteur range les figures (ainsi que les procédés qui se trouvent derrière) en quatre grands groupes selon leurs caractéristiques principales :

- 1) Les figures à base morphologique : permutation, suppression, adjonction, etc.
- 2) Les figures à base syntaxique : déplacement, rupture, amplification, opposition. Dans ce deuxième groupe se trouvent également des figures comme le chiasme, l'ellipse, le pléonasme, l'anaphore, l'épiphore, la périphrase, etc.
- 3) Les figures à base sémantique – ici sont rangés et analysés différents types de transferts sémantiques, basés sur la contiguïté, l'analogie, le dédoublement, etc., comme la métaphore, la métonymie, la synecdoque, l'hyperbole, l'euphémisme.
- 4) Dans le quatrième groupe sont rangées les figures à base référentielle qui présentent des relations entre le langage et la réalité, par exemple les figures construites sur une sur- ou sous-détermination, sur une discordance, etc. (BONHOMME 1998 : 12-14 et suivantes).

Dans la littérature linguistique anglaise et américaine, on peut découvrir une division assez similaire. Ainsi, dans le livre *Slang & Sociability*, Connie EBLE classifie les méthodes en deux groupes principaux : selon leur forme et selon leur signification. Le premier groupe est subdivisé en :

- « *ordinary word-building processes (compounding, affixation, functional shift, shortening, blending)*;
- *borrowing* (emprunt interlinguistique);
- *processes particularly suited to slang (playing with sounds, semantic fields (!?), multiple and folk etymology)* ». (EBLE 1996 : 25-48).

Le deuxième groupe, intitulé « *Meaning* », nous présente de son côté les réflexions de l'auteur sur « *What do slang items mean ?* », « *How does slang mean ?* », mais aussi la « *generalization and specialization* » de la signification de certaines catégories morphologiques (noms propres, verbes, etc.), ainsi que quelques procédés dits sémantiques, comme : « *pejoration, metonymy, metaphor, irony* » (EBLE 1996 : 49-73). Un autre chapitre est consacré à l'emprunt (*borrowing*) intralinguistique (emprunts aux autres sous-variétés d'une langue donnée) et à l'allusion, qui est comparée aux autres « *figures of speech – metonymy, irony and metaphor* » (EBLE 1996 : 74-97).

Pourtant, il n'est pas possible de connaître les raisons pour lesquelles C. EBLE inclut les champs sémantiques et l'étymologie dans le groupe intitulé « *Form* » ou analyse la généralisation et la spécialisation de la signification comme un procédé sémantique de création de mots.

En se basant sur les classifications présentées ci-dessus, je voudrais proposer ici une division semblable à celles de Marc BONHOMME, de Jaroslav HUBÁČEK et de Louis-Jean CALVET, mais un peu plus large, qui sépare les méthodes de formation de nouveaux termes argotiques en deux grands groupes :

- 1) Méthodes formelles, incorporant les procédés phonétiques et morphologiques, ainsi que les méthodes syntaxiques, qui mènent à la création d'unités lexicales argotiques ;
- 2) Méthodes sémantiques qui incluent des méthodes typiques de transformation sémantique (comme la métaphore, la métonymie, énantiosémie, etc.), mais aussi quelques méthodes formelles où la modification sémantique est obligatoire, c'est-à-dire que, dans ce cas, l'on observe une combinaison de changements transformationnels et transpositionnels.

Dans l'article proposé, j'examinerai uniquement les procédés sémantiques en utilisant plusieurs exemples de l'argot des jeunes Bulgares, mais également en donnant à titre de comparaison quelques exemples d'autres sociolectes européens. La question très intéressante des moyens formels sera l'objet d'une autre étude, à venir.

## Métaphore

« Faut-il encore s'occuper de la métaphore ?  
... Y a-t-il encore quelque chose de nouveau à dire sur la métaphore ? »  
Georges KLEIBER (1998 : 3-4)

La métaphore est le moyen le plus répandu de construire de nouveaux mots argotiques, par la voie d'un changement dans la sémantique des unités lexicales déjà existantes. Ce procédé est tout à fait naturel, notamment si nous prenons en considération le fait que « *notre système conceptuel ordinaire, qui nous sert à penser et à agir, est de nature fondamentalement métaphorique* ». (LAKOFF ET JOHNSON 1985 : 13).

Il est évident que la transposition métaphorique de la signification d'un mot à un autre mot donne la possibilité aux usagers comme aux créateurs de l'argot de témoigner d'originalité, mais ce n'est pas seulement, ni exclusivement un « *jeu de langage* ». Ce procédé produit une atmosphère « *poétique* », inattendue, et peut même provoquer le rire, mais son but principal est ailleurs. Au moyen de la détermination d'un objet, d'un phénomène, d'une action ou d'une caractéristique, d'une part, le système lexical de la langue et le

discours de ses usagers s'enrichissent et, d'autre part, les mots et les expressions vieillis, pâles, usés par l'emploi quotidien sont échangés et repoussés à la périphérie. La métaphore se développe autant par la volonté du locuteur de « briller », d'attirer l'attention de son interlocuteur, de montrer une quelconque originalité que par le besoin de placer l'accent sur une partie précise du discours, de renforcer, changer ou réorienter la direction significative ou émotionnelle de la communication. De ce point de vue, la métaphore présente non seulement un moyen particulier d'expression mais elle possède également une forte valeur cognitive [2].

Il faut aussi noter qu'au moyen de la métaphore, les « usagers » de l'argot surmontent plusieurs tabous sociaux, ils se sortent de la difficulté de nommer, pour différentes raisons, certains objets de leur entourage par leurs propres noms. Ainsi, la métaphore entre dans son rôle substitutif d'une expression littéraire absente [3] ou d'une expression standard privée de sa valeur émotionnelle. Par conséquent, nous pouvons indiquer que la métaphore possède non seulement une valeur linguistique (lexico-sémantique) et stylistique, mais également une valeur sociale.

De surcroît, la transposition métaphorique est intéressante pour un autre aspect, à savoir le mécanisme d'engendrer de nouvelles métaphores. En effet, la création d'une désignation métaphorique en argot mène presque obligatoirement à une nouvelle génération de métaphores. Dans ses relations avec des mots motivants, les nouveaux argotismes ainsi construits peuvent rester dans des liaisons synonymiques, mais ils peuvent être aussi des dérivés sémantiques sur la base d'une certaine caractéristique secondaire du mot motivant. Par exemple, les mots argotiques bulgares *tašak* et *testis*, qui viennent respectivement de la langue turque et latine et signifient 'testicule', restent des synonymes après avoir acquis une nouvelle signification : 'blague, moquerie'. Dans l'argot des étudiants et des soldats bulgares, le mot *šoušon* 'snow-boot' est motivé sémantiquement par le mot *galoš* 'galoche' et les deux ont la même signification - 'personne naïve, stupide'. Dans ce sens, la métaphore n'est pas simplement un moyen d'appréciation et de représentation de la réalité, elle est aussi un mécanisme original pour la création du langage (LAKOFF & JOHNSON 1985 : 15-16).

Mes observations sur le lexique de l'argot en Bulgarie, Serbie, Russie, Pologne et République tchèque montrent qu'à la transformation métaphorique sont soumis généralement des mots qui viennent de la langue littéraire, même s'il existe de nombreux argotismes créés au moyen de la métaphorisation de mots dialectaux ou étrangers. On constate aussi des cas dans lesquels une transformation métaphorique secondaire est appliquée aux métaphores déjà existant depuis très longtemps, c'est-à-dire « les métaphores usées ou mortes » (WELLEK & WORREN 1978 : 196). Il faut également souligner que

la transformation métaphorique concerne surtout les noms communs et les adjectifs et rarement les verbes argotiques [4]. Cette constatation paraît naturelle si l'on en observe la division du lexique en général : les analyses faites par Loumir KLIMEŠ, Jiří NEKVAPIL, Jaroslav HUBÁČEK et d'autres dans des pays différents montrent une proportion de 2 pour 1 entre les noms communs et les adjectifs d'une part et les verbes d'autre part (KLIMEŠ 1972 : 77 ; NEKVAPIL 1977 : 238 ; HUBÁČEK 1981 : 165 ; ARMIANOV 1995 : 33).

Dans la théorie de la littérature et de la stylistique, il est bien connu que la transposition métaphorique du sens se réalise de deux façons : a) sur la base d'une similarité ou d'un contraste externe ou b) selon une similarité cachée des caractéristiques des objets comparés. Dans les pages qui suivent, j'examinerai ces deux types en détail.

**1. La transposition métaphorique selon une similarité externe ou selon un contraste dans les qualités des objets.** Dans ce groupe, on inclut surtout des noms communs (et parfois des phrases) qui désignent des objets et des êtres humains, ainsi qu'un grand nombre de noms de différentes parties du corps humain (les somatismes).

a) **Noms communs.** Les mots sur lesquels se fonde cette transposition métaphorique sont obligatoirement des noms d'objets et proviennent presque sans exception de la langue standard. Ces mots désignent surtout des objets matériels de l'environnement le plus proche de l'utilisateur de l'argot, tels que : *ampoula* /b./ [5] (ampoule) - 'petite bouteille de 50 ou 100 millilitres avec une boisson alcoolique concentrée' [6], *balerinka* /b./ (ballerine) 'type de tire-bouchon avec deux poignées, qui s'enlèvent pendant l'utilisation', *baraka* (cabane) 'voiture vieille, démantibulée', *bourkan* /b./ (bocal) 'voiture de police avec une gyrophare sur le toit', *etažerka* /b./ (étagère) '(avion) biplan', *kyuntsi* (tuyau de poêle) 'pantalons aux jambes étroites', *pizza* /b., s./ et *mozaika* /b., r./ (mosaïque) 'vomissement', *negativ* /p./ (négatif) 'nègre', *pištov* /b./ (pistolet) 'papier pour copier pendant un examen parce qu'il se cache sous les vêtements', *tava* /b./ (moule à tarte) 'disque vinyle', *touhla* /b./ (brique), *biblia* /b./ et *bible* /t./ (la bible) 'livre, manuel épais', *farove* /b./ (phares) 'lunettes', *nafta* /t./ (naphte, pétrole, gasoil) 'café noir', *miška* /b./, *myska* /t./ et *myš* /r./ 'souris d'ordinateur', etc. Nous pouvons trouver des exemples très intéressants de ce type de métaphore partout en Europe. Dans l'argot français existent des mots comme : *accordéon* 'casier judiciaire bien rempli', *bateaux*, *boîtes* et *flacons* 'chaussures', *bible* (jargon de la police) 'code pénal', *sac* (à viande) 'chemise', *tire-jus* est 'mouchoir', *coffre*, *ombre*, *séchoir*, *trou* 'prison', *farine* 'héroïne, cocaïne' *aquarium* 'local vitré', etc. [7]

Dans l'argot anglais l'on découvre des termes comme : *flea-bag* (sac à puces) 'lit', (*wooden overcoat* (manteau de bois) 'cercueil', *lid* (couvercle) et *tile* (tuile) 'chapeau', *bird-cage* (cage des oiseaux) 'cellule en prison', *bags* (sacs) 'pantalons', etc. [8]

- b) Noms communs d'êtres humains.** Les noms communs d'êtres humains selon leurs caractéristiques physiques sont également nombreux et, à leur origine, l'on trouve habituellement des noms d'objets, par exemple : *antena* /b./ (antenne) et *žiraf* (girafe) /r./ 'homme mince et de haute taille', *baran* /p./ et /r./ (bélier) et *ovtsa* (brebis) 'homme stupide', *bičme* (bûche) 'homme robuste et de basse taille', *kobra* (cobre) /b./ et /r./ 'femme méchante', *krava* /b., p., s./ 'grosse femme, grosse fille', *lakosta* /b./ (de la marque « Lacoste ») 'femme laide, déplaisante', *mangal* (réchaud oriental en cuivre ou acier qui devient noir par le charbon et les flammes) 'tsigane' [9], *matse* /b./ (petit chat) et *matsa, mačka* /s./ (chat) 'fille, belle fille', *por* /b./ (putois) 'homme malpropre, sale', *snegorin* /b./ (chasse-neige) 'homme brutal, arrogant, impoli', *hilka* /b./ (raquette de tennis) 'homme mince et faible', etc.

Les argots occidentaux nous donnent suffisamment d'exemples illustrant cette variété de métaphore. En France, nous relevons les termes *mitrailleuse* 'personne bavarde', *vache* et *poule, poulette* 'femme', *poulet* 'policier', *corbeau* et *radis noir* 'prêtre', *asperge* 'personne maigre', *demi-portion* 'petit individu', *amazone* 'prostituée', *boule de neige* 'personne noire, nègre', etc. En Angleterre, nous trouvons les termes *smoke* (fumée) et *snowball* (boule de neige) 'personne noire, nègre', *chick* (poussin, poulet) 'enfant ; fille', *bird* (oiseau), *fox* (renard) et *mouse* (souris) pour '(jolie) fille' et bien d'autres.

- c) Parties du corps humain (somatismes).** Ce groupe de noms est extrêmement riche et intéressant. Il montre la capacité surprenante d'invention linguistique chez les usagers de l'argot, leur sens de l'humour, leur esprit d'observation. En voici des exemples : *antenki* /p./ (antennes) 'oreilles', *boiler* /b./ (chauffe-eau) 'vessie', *balkon* /b./, *balkoni* /s./ (balcon), *dyuli* (coings), *portokali* 'oranges' /b./, et *boufery* /r./ et *boufory* /p./ (*pare-chocs*) 'seins', *čuška* /b./ (piment), *kamba* /b./ (poivron tomate) et *patladzhan* (aubergine) 'nez', *koube* /b./ (coupole) 'tête chauve', *pergel* /b./ (compas) et *makaroni* (macarons) /s./ 'jambes', *pāpeš* /b./ (melon) 'tête allongée', *diferentsial* /b./ (engrenage, différentiel) et *bampery* /r./ (*pare-chocs*) 'fesses', *krastavitsa* /b./ et *ogurets* /r./ (concombre), *tsaevitsa* /b./ (maïs) et *banan* /r./, *toyaga* /b./ (bâton) 'pénis', etc.

Plusieurs exemples de ce sous-type de métaphore existent également dans l'argot français : *pincettes* et *allumettes* 'jambes maigres', *bijoux* et *billes* 'testicules', *citrouille*, *cafetière*, *théière*, *coco*, *citron*, *pomme*, *tomate*, *chou* et encore plus de 30 mots pour 'tête', *balcons*, *avant-scène*, *globes*, *œufs*, *mandarines*, *ananas* et *oranges* 'seins', *cuiller* et *pince* 'main', *ballon*, *bidon*, *bocal*, *boîte*, *bureau*, *sac*, *tiroir* pour 'ventre', *gazon* 'cheveux ; poils pubiens', *baguettes*, *bâtons* et *piliers* 'jambes', *aubergine*, *piment* et *tomate* 'nez rouge', *escalopes* et *feuilles de chou* 'oreilles', *pistolet* pour 'pénis', etc.

Le dernier exemple est très intéressant aussi de point de vue de l'évolution d'une signification dans le cadre de l'argot. Après avoir reçu ce sens, le terme *pistolet* a élargi son périmètre et peu à peu a commencé de désigner non seulement l'organe mais la personne, l'homme. De cette manière, le mot qui a été construit sur la base de la métaphore est progressivement devenu un exemple de métonymie du type *pars pro toto*. Le même type de termes argotiques existe aussi dans les argots anglais et américain : *clock* (horloge) et *map* (carte) 'visage, physionomie', *bean* (haricot), *loaf* (pain), *onion* (oignon) et *brain box* (boîte de cerveau) 'tête', *forks* (fourchette) et *hooks* (croches) 'mains', *horn* (corne) 'nez', *wing* (aile) 'bras', *balloons* (ballons), *melons*, *globes*, *oranges*, *maracas*, etc. (en tout, plus de 50 mots) pour les 'seins' et beaucoup d'autres.

Il faut noter ici la présence quasiment obligatoire de plusieurs mots désignant des fruits et végétaux utilisés par les locuteurs pour définir les différentes parties du corps humain, surtout la tête, le nez, les seins, les mains, les jambes et les organes génitaux. Évidemment, la ressemblance de forme est très attirante pour les usagers de l'argot et elle est devenue l'un des mécanismes les plus puissants pour créer de nouveaux mots dans les sociolectes des jeunes.

De plus, nous trouvons beaucoup de mots et d'expressions pratiquement identiques dans tous les sociolectes européens, même géographiquement très éloignés, ce qui vient soutenir l'idée de l'universalisme de certains procédés sémantiques.

- 2. La transposition métaphorique issue d'une similarité cachée entre les caractéristiques de deux objets.** Dans ce deuxième type de métaphore, les interlocuteurs utilisent la ressemblance qu'il peut y avoir entre certaines caractéristiques secondaires de l'objet initial, motivant, et l'objet qui va être désigné par leurs qualités, traits et actions. Naturellement, dans ce groupe nous trouverons non seulement des noms, mais aussi des adjectifs et des verbes.

Pourtant, il est bien difficile, même parfois impossible, de trouver et définir les caractéristiques premières qui ont motivé les créateurs d'un

argotisme donné. C'est la raison pour laquelle la présentation et la recherche de ce type de lexique sociolectal ne sont pas toujours un travail sûr et convaincant. Néanmoins, avec une assez grande certitude nous pouvons désigner les mots suivants comme résultant d'une telle transposition métaphorique :

- a) **Objets (noms communs)** : *bastiliya* /b., s./ (la Bastille) 'l'école dans laquelle il y a des normes et des règles très strictes', *general* /b./ (générale) 'grand mégot', *gyulle* /b./ (boulet de canon) 'très forte tape de la main', *mekitsa* /b./ (sorte de beignet) 'vieux chapeau, froissé', *fajton* /b./ et *fiakra* /s./ (fiacre) 'automobile, voiture', *štajga* /b./ (cageot, cagette) 'vieux magnétophone'. Un autre exemple très intéressant, qui se trouve dans les argots des étudiants bulgares et russes et qui combine la métaphore et l'ironie, est le mot *sanatorium* dont le sens est 'prison, commissariat de la police' puisqu'on croit que les prisonniers sont couchés tout le temps comme à l'hôpital.

L'on trouve dans l'argot anglais des termes comme *barker* (appareil, outil qui aboye) et *heater* (appareil, outil qui produit de la chaleur) pour 'revolver, pistolet', *cooler* (refroidisseur) pour 'prison', *chopper* (hachoir) 'hélicoptère', *idiot box* (boîte des idiots) 'téléviseur'.

En France, nous pouvons trouver les argotismes *vaisselle* 'monnaie', *sirop de canard* 'eau', *dynamite* 'cocaïne, stupéfiant', *trou* 'campagne', *paradis* 'galerie supérieure dans un théâtre', *piano* 'tablette utilisée pour prendre des empreintes digitales'.

- b) **Êtres humains (noms communs et phrases argotiques)** : *badanarka* /b./ (grande brosse de peintre) 'flatteur, adulateur', *vāzduh* /b./ (air) 'imbécile, idiot, personne stupide', *levak* /b., s./ (gaucher) 'homme stupide, incapable', *syunger* /b., s./ (éponge) et *popivoatelna* /b., r./ (papier buvard) 'ivrogne', *glarous* /b./ (mouette) 'amant, flirteur', *žitsa* /b., s./ (fil, câble) 'électromécanicien', *koušetka* /b./ (couchette, lit) 'prostituée', *parfumče* /b./ (petit flacon de parfum) 'fille, femme qui accepte facilement des contacts sexuels moyennant des petits cadeaux', *plondir* /b./ (ballon à l'intérieur d'un ballon de football) 'homme gros, ventru', *remarke* /b./ (remorque) 'petit frère ou petite sœur d'une fille, qui selon les ordres de leurs parents, doit être avec sa sœur quand elle fréquente un ami', *staklariya* /b./ (verrière) 'filles, femmes', *šamandoura* /b., s./ (bouée) 'homme stupide', *drebna riba* /b./ et *sitna riba* /s./ (petit poisson) 'personnage insignifiant, sans grande importance', *prokouror* /b./ et /r./ (procureur) 'épouse', *antichrist* /r./ [10] (antéchrist) 'agent de police', *vrač* /r./ (médecin) 'avocat d'un criminel', etc.

En France nous repérons de nombreux exemples de ce sous-type de métaphore : *nourrice* ‘personne stockant la drogue qui sera vendu plus tard’, *marchand de viande* ‘souteneur’ et ‘intermédiaire spécialisé dans les transferts de joueurs d’un club à un autre’, *hirondelle* ‘agent cycliste de police’ en raison de leur capote qui dépassait du porte-bagage [11], *gouvernement* et *patronne* ‘épouse’ car elle donne les ordres dans la famille, *ange (de la route)* ‘motard’, *Pandore* ‘gendarme’ parce qu’il est considéré comme une source de soucis, de problèmes pour les malfaiteurs, *moineau* ‘homme’ car il tourne autour des femmes comme le petit oiseau autour de la nourriture.

Le slang anglais nous donne les mots *governor* (gouverneur) ‘père’, *baronne* ‘épouse’, *Frog* et *Froggie/Froggy* ‘personne française’, *top dog* (le chef des chiens) et *fat cat* (le gros chat) ‘personne importante’, *yardbird* (oiseau de la cour) ‘prisonnier, taulard’, *headache* (mal à la tête) ‘épouse, femme’, *potato peeler* (épluche-légumes) ‘femme’, *zombie* et *feather-brain* (cerveau de plume) pour ‘personne stupide’ et plusieurs autres.

- c) **Noms de parties du corps humain (somatismes)** : *kofa* /b./ (seau), *kanče* /b./ (gamelle) et *czajnik* /p./ (bouilloire) ‘tête’, *oči* /b./ et *glaza* /r./ (yeux) ‘seins, buste, poitrine’, *radari* /b./, *radary* /p./ (radars) ‘oreilles’, *fasada* /b., s./ (façade) ‘visage, face, physionomie’, *česma* /b./ (robinet) ‘nez’, *letište* /b./ et *aeroport* /r./ (aéroport) ‘tête chauve’, *diploma* /b./ (diplôme) ‘vulve’, etc.

Il sera utile ici de présenter quelques exemples français et anglais de ce sous-type de désignation métaphorique. Dans l’argot français on trouve des termes comme : *micro* et *salle à manger* ‘bouche’, *nageoire* ‘bras’, *horloge* ‘cœur’, *faubourg* ‘fesses’, *trompette* ‘nez’, *clignotants* ‘yeux’, *amortisseurs*, *avant-postes* et *pare-chocs* ‘seins’, *arbalète*, *cylope*, *clarinette* et *carabine* ‘pénis’, *armoire*, *caisse*, *coffre* /fr./ ‘poitrine’, etc. Dans l’argot des jeunes anglais, nous remarquons des mots comme : *bumpers* (pare-chocs), *headlights* (phares) et *upholstery* (tapisserie) pour ‘seins’, *blinkers* (clignotants) ‘yeux’, *upper storey* (l’étage supérieur) ‘tête’, *business* (travail) ‘pénis’, *family jewels* (les pierres précieuses de la famille) ‘testicules’, etc.

- d) **Dans un quatrième groupe spécifique** doivent être rangés les argotismes dont la signification ne correspond pas aux principaux groupes thématiques. Normalement, ce sont des noms désignant des actions, des conditions, des événements de la vie quotidienne des jeunes. Ici, l’on peut mettre des mots comme : *gyuveč* /b./ (macédoine de légumes) ‘foule, bousculade ; quelque chose de gagné ou de reçu sans travail, sans effort, au profit de quelqu’un’, *remont* /b./ (remonte) ‘examen de repêchage’,

*pomiya* /b./ et *pomyje* /p./ (lavure, rinçure) 'soupe ou plat mal préparé ou sans goût', *nomer* /b., r., s./ et *numer* /p./ (numéro) 'acte, affaire malhonnête, tricheur', *moket* /b./ (moquette) 'fête, partie, soirée dansante', *taraš* /b., s./ (perquisition) 'contrôle de l'uniforme et de la coiffure au portail de l'école', *fiesta* /b., s./ (fête) 'événement exceptionnel, d'un caractère très gai, fou, émotionnel', *tsirk* /b./ et *cyrk* /p./ (cirque) 'situation gaie, amusante, bête, folle', *kadaif* [12] /b./ (dessert oriental) 'foule, bousculade', *čaršaf* /b./ (drap) 'mensonge, tricherie, tromperie', ainsi que les exemples français *boulevard des allongés* /fr./ 'cimetière', *viande froide* /fr./ 'cadavre', etc.

3. **Adjectifs.** Le groupe des adjectifs est remarquablement dense et varié - il inclut des lexèmes qui représentent différentes caractéristiques d'un objet : hauteur, grandeur, beauté, qualités de caractère, de matériel, de fabrication, de comportement, etc. Par exemple, dans l'argot bulgare, on trouve plus de 30 mots qui signifient 'stupide, naïf, simple', plus de 80 pour 'beau, bon' et presque 50 pour 'mauvais, méchant' [13]. Voici quelques exemples pris dans les argots des pays de l'Europe de l'Est : *besen* /b./ (enragé) 'très beau, très bon, magnifique', *fainski* /b./ et *fainy* /p./ (du mot anglais *fine* ou allemand *fein*) 'beau, bon', *gipsiran* /b./ (plâtré) 'ivre ; gêné, bouleversé, effrayé', *eban* /b./ et *jebany* /p./ (qui a subi une agression sexuelle) 'mauvais, de basse qualité', *tăp* /b./ et *toupoi* /r./ (émoussé, épointé) 'naïf, stupide, simple, peu intelligent', *železen* /b./ et *železan* /s./ (de fer) 'de très bonne, très haute qualité', *navit* /b./ (remonté, enroulé) 'enthousiaste, exalté, enflammé', *zelen* /b./ et *zielony* /p./ (vert) 'naïf, incompetent, inexpérimenté', etc.
4. **Verbes.** Ce groupe est lui aussi dense et intéressant, il couvre toute la gamme des actions importantes pour les usagers de l'argot. Très souvent, le mécanisme de la métaphore ainsi que les raisons de son apparition restent incompréhensibles, cachées, illogiques, et, à cause de cela, il est extrêmement difficile d'analyser certains mots argotiques. C'est le cas, par exemple, du mot *abortiram* (avorter) qui, dans l'argot bulgare, a acquis une signification fort éloignée et inexplicable, notamment : 's'étonner, être impressionné, être stupéfié'. D'autres exemples de verbes argotiques, créés par la voie métaphorique sont : *badanosvam* (badigeonner) et *lăskam* /b./ (polir, lustrer) 'flatter, louer, complimenter', *paniram* /b./ et *panyrovat* /r./ (paner) 'effrayer, faire peur', *navivam* /b./ (enrouler, embobiner, remonter) 'convaincre', *otvaryam* /b./ (ouvrir) 'apprendre à quelqu'un', *natopyavam* /b./ (tremper, mouiller) 'compromettre ; recommander quelqu'un pour faire quelque chose sans son accord ou à

son *insu'*, *ouvisvam* /b./ (se pendre) 'être trompé, abusé', *strelyam* (tirer) 'copier pendant un examen), *zabolet'* /r./ (souffrir d'une maladie) 'être en prison' et beaucoup d'autres.

Dans les exemples classés ici, on constate bien évidemment une richesse au niveau lexical, qui reflète la force créative exceptionnelle des usagers de l'argot. Certes, ils trouvent dans ce domaine spécifique la liberté de s'exprimer sans provoquer de réactions négatives de non-initiés, mais ils se sentent aussi au centre de l'attention de leurs amis et de leurs proches. Cette position leur donne un confort psychique et social et améliore leur confiance, leur réputation.

Avant de passer à l'analyse des autres méthodes de formation sémantique, il est nécessaire de donner encore une précision. Il est clair que la transposition métaphorique concerne des mots venus de la langue standard, ainsi que des mots empruntés aux dialectes régionaux ou aux langues étrangères. Pourtant, cette transformation ne se fait pas strictement ni uniquement dans le cadre de l'argot. On observe très souvent des cas où le procédé de transposition métaphorique se produit avant que ce mot n'ait été introduit dans un sociolecte corporatif ou professionnel donné. Par conséquent, il est fort possible que ce mot (ou expression) subisse une nouvelle transformation sémantique (transformation secondaire) dans un environnement argotique et finalement reçoive une, deux ou plusieurs significations qui répondent aux nécessités sociolinguistiques des locuteurs.

De cette manière, parallèlement à la naissance d'une homonymie entre deux ou plusieurs variétés linguistiques, nous pouvons observer un processus de développement de la polysémie dans le cadre de l'argot [14]. Un exemple convaincant en est le mot *abe* qui vient du mot turc *habbe* 'grain, pépin' et qui, dans l'argot des criminels en Bulgarie, signifie 'pain' - signification qui a été préservée dans l'argot des étudiants au début du XX<sup>e</sup> siècle [15]. Vers les années trente, ce mot possédait encore deux significations : 'monnaie que l'on dépose comme mise au jeu' (TCHOLAKOVA 1977 : XIV9) et aussi 'bille' (ARMIANOV 1983 : 406-409).

### **Métonymie et synecdoque**

Un autre moyen, relativement moins utilisé dans l'argot, de désignation secondaire des mots déjà existant dans la langue nationale est la transposition métonymique. Avec celle-ci, l'ancienne signification d'un mot donné se retrouve dans un lien objectif interne, logique avec une nouvelle signification qui se transforme en lexème indépendant car, par le passage d'un système à un autre, elle commence à vivre dans un milieu de communication différent, et se charge de nouvelles fonctions.

La proximité entre la métaphore et la métonymie (y compris son sous-type – la synecdoque) qui se fonde sur la comparaison et la fusion de deux et/ou plusieurs réalités, est la raison pour laquelle on a considéré même depuis l'Antiquité la transposition métonymique (de même que l'hyperbole ou encore la phraséologie) comme un type élargi de métaphore. Chez Aristote, par exemple, la définition de certaines formes de métaphores ainsi que certains exemples de métaphores sont, en réalité, des synecdoques (ARISTOTE 2006 : 49 et suivantes). Pourtant, cette approche nous conduirait à inclure dans la métaphore presque tous les types de figures et tropes stylistiques en tant que modèles de formation de mots – chose qui compliquerait excessivement l'exposé et nous conduirait inutilement dans des directions tout à fait différentes [16]. C'est pourquoi nous admettons le concept traditionnel de la théorie de la désignation, selon lequel la métonymie et la synecdoque sont des méthodes distinctes de formation des mots, qui permettent de comparer et d'analyser des réalités non indépendantes. Le résultat de cette comparaison et de son analyse consécutive est habituellement considéré comme une partie – qualitative dans la métonymie et quantitative dans la synecdoque – d'un tout, d'une réalité plus générale. Comme le remarque Isaac PASSY : « pour la métonymie et la synecdoque, l'important n'est pas la ressemblance entre deux phénomènes globalement, mais simplement le lien entre une caractéristique d'un objet et l'objet lui-même, le lien entre la partie d'un objet et l'objet entier... » (PASSY 1988 : 72).

C'est aussi la raison de la relative homogénéité des exemples de métonymie et de synecdoque, que l'on découvre si l'on fait une comparaison avec les mots obtenus au moyen de la transposition métaphorique.

Les unités lexicales de l'argot, créées par la voie de la métonymie, comprennent différentes sphères et niveaux de la vie.

- 1. Les relations humaines et les rôles sociaux**, joués par les membres de la société ou, dans un sens plus étroit, par les membres d'un groupe social, par les usagers d'un sociolecte précis : *bičkiya* /b./ (scie) 'nouvelle recrue dans l'armée' composé sur la base du verbe *biča* 'travailler intensivement, activement', *vreditel* /b./ (saboteur) 'contrôleur d'autobus, de tramways', *agentka* /p./ (agente) 'femme extravagante, impressionnante', *žitsa* /b./ (fil électrique) 'soliste guitariste; téléphoniste à l'armée', *pensiya* /b./ (pension) 'homme âgé', *fosgen* /b./ (gaz toxique phosgène) 'soldat des unités chimiques', *partsal* /b./ (chiffon) 'homme de ménage', *raketa* /b./, /p./, /r./, /t./ (roquette) 'joueur de tennis', *igla* /r./ (aiguille) 'toxico-mane', etc. Dans les argots français et anglais nous trouvons de nombreux exemples comme : *pèlerin(e)* /fr./ 'agent de police', *rosbif* /fr./ 'Anglais', *macaroni* /fr./ et /a./ et *spaghetti* /a./ 'Italien', etc.

**2. Les noms d'objets de la vie quotidienne :** *želyazo* /b./ (fer) 'pistolet, revolver', *zeleno* /b./, /p./ et /r./ (vert) 'billets de dollars', *dzhamove* et *stakla* /b./ (verres) 'lunettes', *takse* /b./ (taxi) 'automobile, voiture'.

L'argot français nous donne : *fer* et *ferraille* 'arme, pistolet', *papier* 'billet', *imper/imperméable* 'préservatif', *feu* et *calibre* 'pistolet', *pavé* 'trottoir', *caisse* 'voiture', *tube* /fr./ 'estomac, ventre', *bleu* 'flic ; jeune recrue dans l'armée ou dans une entreprise', etc. L'argot anglais nous offre des mots comme : *rubber* 'préservatif', *brass* (laiton) et *copper(s)* (petites choses en cuivre) /a./ 'monnaie'.

Dans les argots européens, l'on trouve également de nombreux exemples de la synecdoque, que nous pouvons diviser en deux groupes principaux :

- ✓ Les termes présentant des relations particularisantes (notion intégrée/notion intégrante), par exemple la partie pour le tout (*pars pro toto*), l'espèce pour le genre, le singulier pour le pluriel, le contenu pour le contenant, etc.,  
et
- ✓ Les termes présentant des relations généralisantes (notion intégrante/notion intégrée) : le tout pour la partie (*toto pro parte*), l'ensemble abstrait pour les composants, le contenant pour le contenu, etc.

**1. Groupe particularisant :** a) exemples du type *pars pro toto* – *bedro* /b./ (cuisse) 'jolie fille', *mozāk* /b./ et *mozg* /r./ (cerveau) 'personne intelligente, capable, compétente', *zadnik* /b./ (fesses) 'prostituée, femme facile' mais aussi 'personne stupide', *muskul* /b./ (muscle) 'personne forte, athlétique', *glava* /b./ (tête) 'personne intelligente, cultivée, talentueuse', *glaz* /r./ (œil) 'l'agent de la police', *kozha* /r./ (cuir) 'pénis', *kasket* /b./ (casquette) et *šušlyak* /b./ (k-way, imperméable) 'paysan, villageois', *šapka* /b./ (chapeau) et *fouražka* /b./ et /r./ (casquette d'officier) 'officier, soldat', etc. ; b) exemples du type « le contenu pour le contenant » – *tyutyun* (tabac) 'cigarette' (dans l'énoncé *Dai da udarim po edin tyutyun* 'Allez, fumons un tabac ensemble !'), etc.

Dans ce groupe nous découvrons aussi des cas d'utilisation synecdochique de termes déjà existants et construits par d'autres moyens sémantiques. Par exemple, le terme *mangal* 'tsigane', déjà évoqué comme un exemple de métaphore, dans la phrase *Mangalăt lăŃže vinagi na karti* 'Le mangal (au singulier généralisant, c'est-à-dire les Tsiganes) trichera toujours dans un jeu de cartes', peut être considéré comme une synecdoque du type intégrante [17].

Dans l'argot français et le slang anglais nous découvrons également des exemples de ce type de synecdoque, comme : *parquet* 'salle de la Bourse où ont lieu les transactions', *pistolet* 'homme' [18], *matelas* 'lit', *casquette* /f./ 'contrôleur de RATP ou SNCF', *redneck* (nuque rouge) 'paysan', *nightspot* (endroit pour des rencontres nocturnes) 'bar, bistrot, taverne'.

2. **Groupe généralisant** : voici quelques exemples du type *toto pro parte* – *matriarhat* /b./ (matriarcat) 'mère', *familiya* /b./ (famille) 'épouse', *vlast* /r./ (pouvoir) 'l'agent de la police', *himiya* /b./ (chimie) 'professeur de chimie', *zoologiya* /b./ (zoologie) 'professeur de zoologie' ; exemples du type ensemble abstrait/composantes concrètes – *laleta* (tulipes) /b./ 'les joueurs de football du Pays-Bas', *čorbata* /b./ (la soupe) 'les joueurs de l'équipe sportive de CSKA appartenant autrefois au Ministère de l'armée bulgare, car la soupe était traditionnellement considérée comme la chose la plus importante pour les soldats', etc.

Grâce aux exemples susmentionnés, nous pouvons constater que les usagers et les créateurs de l'argot, quand il s'agit de la formation de nouveaux mots par la voie de la métonymie, s'intéressent le plus souvent aux caractéristiques extérieures d'une personne. On trouve très rarement un lien objectif (dont l'existence est la véritable nature de la métonymie) entre certaines particularités d'un objet ou d'une personne.

Force est de constater qu'une grande partie des noms ainsi créés sont des noms communs désignant des personnes. Cela peut s'expliquer par le fait qu'il est plus facile de déterminer leurs particularités extérieures et caractérogiques par rapport aux objets et phénomènes de la nature.

## Hyperbole

Depuis l'Antiquité, l'hyperbole est souvent considérée comme une variante de la métaphore et, en réalité, il y a des solides raisons à une telle approche : dans les formes les plus saisissantes de l'hyperbole, une caractéristique secondaire, peu importante, de l'objet est exagérée à un très haut degré et, par conséquent, cette caractéristique commence par être perçue par les usagers comme représentative. Par la suite, une transposition métaphorique peut être réalisée sur cette base entre le premier objet et un autre.

Certes, on observe l'exagération des particularités existantes d'un objet ou d'une personne donnée dans toutes les variétés et sous-variétés d'une langue – la langue standard, les dialectes régionaux, le langage familier, etc. Pourtant, si dans le langage familier nous pouvons seulement constater que l'hyperbole a une plus grande intensité que dans la langue standard, dans l'argot

cette augmentation d'une caractéristique objective fait obligatoirement partie de l'acte de communication. De plus, l'augmentation n'est pas motivée directement par un élément du discours, mais uniquement par l'état émotionnel des communicants [19]. Beaucoup d'argotismes ont été créés de cette manière, notamment dans les argots corporatifs, par exemple : *enciklopediya* /b./ et /r./ (encyclopédie) 'personne intelligente, cultivée ; meilleur élève', *pisalka* /b./ (stylo) 'élève assidu, meilleur élève', *bižou* /b./ (bijou) 'objet ou ouvrage d'une grande qualité', *oubiets* /b./ (tueur) 'comme adjectif - très bon, de très grande qualité, exceptionnel', *džazov* /b./ et *džazovy* /r./ (jazz - adj.) 'bon, beau/belle ; moderne' car le jazz a été considéré pendant les années cinquante comme un symbole de la modernité, *nespasyaem* /b./ (qui ne peut pas être sauvé) 'qui ne peut pas être influencé, qui ne prend pas de conseils', *adski* (infernal) /b./ et /r./, *betonen* (qui est fait de béton), *železen* (qui est fait de fer), *žestok* (cruel, féroce), *loud et štour* (anormal, fou) /b./ - tous avec la signification 'qui possède une qualité exceptionnelle', *skalpiram* /b./ (scalper) 'battre avec férocité ; étonner', et bien d'autres.

Dans un travail consacré à ce problème, Tsv. KARASTOÏČEVA considère les argotismes créés par voie d'hyperbole (notamment les adjectifs de type : *adski*, *besen*, *loud*, *štour*, etc.) comme des intensificateurs qui sont utilisés par les locuteurs pour donner beaucoup de relief à une caractéristique attribuée ou pour rétablir une expressivité perdue à cause d'un usage très fréquent (KARASTOÏČEVA 1988 : 37). Je trouve cette position acceptable si les mots précités sont examinés dans un contexte de langue standard, littéraire. En ce qui concerne l'argot, cette opinion prête à controverse, car en principe presque tous les lexèmes des sociolectes corporatifs sont très fortement chargés d'émotions et de sentiments et, ainsi, ils peuvent être considérés comme des intensificateurs originaux, particuliers. Il faut admettre aussi qu'une partie des exemples présentés par KARASTOÏČEVA comme des intensificateurs dans l'argot des étudiants bulgares ne sont pas non plus des argotismes, mais sont des lexèmes soit de la langue standard soit du langage familier, par exemple des mots comme *neveroyaten* 'incroyable'.

Une interprétation similaire erronée d'exemples et de faits linguistiques existe aussi dans le « *Harrap's Slang Dictionary. Anglais-Français/Français-Anglais* », où les auteurs Georgette MARKS et Charles JOHNSON considèrent des mots français comme *tueur* 'assassin', *yankee* 'Américain' ou *bitume* et *pavé* 'trottoir' comme argotiques (MARKS & JOHNSON 1985 : 373 ; 401).

## Enantiosémie

Quoique rares, nous observons des cas d'énantiosémie dans les systèmes lexicaux de certains sociolectes contemporains en Europe. Le terme n'est pas

très courant dans la linguistique européenne, mais il est utilisé dans des ouvrages consacrés aux problèmes lexico-sémantiques en Europe Centrale et Orientale, notamment en Russie et en Bulgarie [20]. Sa signification est assez claire – du grec *εναντιος* ‘opposé, contraire’ + *σημαινεν* ‘sémantique’ – mais nous considérons important de présenter ici une définition, d’autant plus que celle-ci est absente des dictionnaires français et anglais existants, et même des dictionnaires de termes linguistiques.

Dans mon travail, j’utilise ce terme avec la signification suivante : ‘*caractère d’un signe (un mot ou une phrase) qui possède deux significations opposées, contraires*’. Autrement dit, dans le développement sémantique d’un mot ou d’une expression donnée, l’on découvre deux significations qui peuvent être considérées comme des antonymes particuliers. Il est nécessaire aussi de souligner que nous parlerons d’énantiosémie seulement si ces deux significations contraires existent simultanément dans un même système ou sous-système d’une langue nationale. L’existence de significations opposées, qui pourtant appartiennent à des systèmes différents et s’utilisent strictement dans ces cadres, ne doit pas, à mon avis, être considérée comme un exemple d’énantiosémie, mais comme une manifestation de polysémantisme ordinaire. Il est évident que, de ce point de vue, l’énantiosémie présente un type particulier de polysémie.

De la même façon, si dans le développement historique d’un mot ou d’une phrase idiomatique nous découvrons des significations qui s’opposent par leurs sens, mais qui n’ont pas été en utilisation simultanément, synchroniquement, nous observerons encore une fois un exemple de polysémie habituelle.

Pour illustrer cette position, je voudrais proposer quelques exemples, extraits des sociolectes corporatifs d’Europe de l’Est. Dans l’argot des lycéens et des étudiants en Russie et en Bulgarie, les mots *mozg* /r./ et *mozǎk* /b./ (cerveau) sont utilisés généralement avec la signification : ‘personne extrêmement intelligente, douée, capable’. Pourtant, dans beaucoup de situations, quand le locuteur veut se moquer de son interlocuteur ou de son action, il utilise ce mot avec une signification plus récente, qui est aux antipodes de la première, notamment : ‘personne extrêmement stupide, naïve’. Dans ce cas, lorsque les deux significations existent et sont utilisées dans un même sociolecte – l’argot corporatif des étudiants – et simultanément, nous pouvons parler d’une occurrence d’énantiosémie.

Le cas du mot argotique bulgare *matzka* est très similaire. Au début, sa signification a été ‘belle fille’, mais graduellement une nouvelle signification est apparue – ‘une amie intime, une amante’ – qui a acquis de nos jours une très grande popularité. Le mot avec cette signification a déjà traversé la frontière de l’argot scolaire et il est aujourd’hui utilisé couramment par des locuteurs de différents âges et couches sociales. Un grand

nombre de linguistes considère actuellement ce mot comme populaire, voire familier. En même temps, l'attitude négative envers l'argot des étudiants, qui existait pendant les années cinquante et soixante, l'attachement de l'argot exclusivement à des cercles criminels et hors-la-loi mène à la création d'une troisième signification – 'femme, fille avec un comportement frivole, léger, et prête à avoir des relations sexuelles'. Cette signification s'oppose non seulement émotionnellement, mais aussi sémantiquement à la deuxième et nous la trouvons, par exemple, dans la nouvelle *Le paradis de neige* de Dončo TSONČEV dans laquelle nous lisons : « *Tryabva da si ostavya pone pet–shest madami – edna svyastna, a drougite matzki.* » 'Il faut que je me garde au moins cinq ou six meufs. Une décente et les autres – fillasses' (TSONČEV 1986 : 78).

Un autre exemple intéressant est celui du verbe *ebavam*, utilisé fréquemment dans les argots militaires et scolaires bulgares. Mes études montrent que ce verbe est apparu très probablement à la fin des années cinquante du XX<sup>e</sup> siècle dans le sociolecte des lycéens de Sofia, originairement dans une forme pronominale, dans l'aspect imperfectif et avec une seule signification : 'se moquer, plaisanter avec quelqu'un' [21]. Au cours des années 1960, il se débarrasse de sa « défektivité » grammaticale et développe considérablement son paradigme comme un verbe ordinaire utilisé largement dans les neuf temps du présent, du futur et du passé de l'indicatif et dans deux des quatre modes grammaticaux de la langue bulgare. Toutefois, sa signification reste très proche de l'originale : 'railler, plaisanter, ridiculiser'.

À la fin des années 1960, lors de son infiltration dans l'argot militaire, un changement important dans la structure sémantique du verbe se réalise. Une nouvelle signification apparaît, qui se trouve en relation directe avec le verbe vulgaire de même racine qui existe dans le langage populaire et signifie d'un côté 'avoir un rapport sexuel', et d'un autre côté 'faire une action lâche, indigne, indécente par laquelle on crée des problèmes, des ennuis à quelqu'un, notamment en signe de vengeance ou d'un manque de respect'. Dans le cadre de l'argot militaire des années 1970, le verbe *ebavam* a été utilisé avec deux significations contraires, qui dépendent directement du contexte : 1) Respecter, honorer. 2) Ne pas respecter, ne pas honorer quelqu'un et, par conséquent, plaisanter avec lui. Ainsi, si nous extrayons cet argotisme de son large contexte, il nous serait impossible de décrypter laquelle de ces deux significations est en vigueur. Cette ambiguïté causée par l'énantiosémie est exactement à la base d'un jeu-examen, un jeu de mots pour les nouveaux soldats auxquels, sans prétexte et contexte concrets, on pose la question « *s'ils ebavat (respectent/ne respectent pas) ses confrères plus âgés et plus expérimentés* ». Quelle que soit la réponse (et elle inclut

obligatoirement le verbe *ebavam*), elle peut être utilisée contre le locuteur car on prend toujours en considération la signification opposée, énantiosémique. Si le jeune soldat dit, par exemple, qu'il *ebava* son collègue ceci peut désigner qu'il ne respecte pas et ridiculise son chef. Si la réponse est qu'il *ne ebava* son responsable, cela signifie directement, à cause de l'utilisation de la forme négative, qu'il ne l'honore pas, qu'il le ridiculise. Au fil des années, le verbe a franchi la frontière argotique et s'est installé dans le langage familier, au début employé par les hommes, qui ont passé quelque temps en tante que soldats, puis dans le langage des femmes, en coupant progressivement ses liens directs avec l'armée et les cercles militaires.

Dans le domaine de l'argot bulgare (et depuis quelques décennies dans le langage familier aussi), nous découvrons un autre exemple d'énantiosémie où la forme reste toujours la même, alors que la signification change complètement et devient en réalité un antonyme. C'est le verbe *dremya* 'sommoler' en sa forme impersonnelle *dreme*, suivi par le pronom personnel dans son rôle de complément indirect, souvent même redoublé, c'est-à-dire *dreme mi (na mene)*, *dreme ti (na tebe)*, etc. La première signification de cette construction est 'ça me concerne, ça m'intéresse', alors que la deuxième signification, énantiosémique, nous donne une idée complètement opposée : 'ça ne me concerne pas, ça ne m'intéresse pas'. Voici deux exemples dans leurs contextes respectifs :

1) *Na mene mi dreme ot taya rabota, štoto mozhe da zagubya baya mangizi.*  
'Cette affaire me concerne trop, car je peux perdre beaucoup d'argent.'

et

2) *Dreme mi na mene, če toi šte izgubi mnogo pari.* 'Ça ne me concerne pas, s'il va perdre beaucoup d'argent.'

La seule différence visible ici est la place du verbe : position secondaire, après les compléments indirects dans l'exemple numéro un, contre position initiale, dans l'exemple numéro deux, et c'est exactement cette position qui détermine finalement le sens du verbe dans une expression donnée.

## Euphémismes

Il est important de souligner que dans chaque groupe de sociolectes nationaux en Europe les méthodes sémantiques de composition des mots et de significations analysées jusqu'ici sont les plus répandus. Nous pouvons ajouter à ce groupe l'euphémisme, qui est relativement peu utilisé en tant que

moyen d'enrichissement lexical [22]. Pourtant, il s'agit de savoir si l'on peut considérer en principe l'euphémisme et l'ironie comme des vrais procédés de création du sens et, par conséquent, comme des moyens de désignation sémantique. Maints auteurs expliquent un tel point de vue, notamment pour l'euphémisme, qui très souvent est considéré comme une variante de la métonymie [23]. Il consiste à remplacer des mots ou expressions initiaux par d'autres, plus acceptables, plus convenables. Toutefois, en argot, un nouveau mot ou une nouvelle expression est régulièrement née à la suite d'un tel remplacement.

Selon la théorie de la littérature et de la linguistique, les euphémismes sont des mots ou des phrases qui s'utilisent comme des remplaçants des autres, généralement rudes, vulgaires, indécents, inconvenants, pour atténuer une expression choquante, déplaisante ou pour surmonter certains tabous (FROMILHAGUE 2010 : 112 ; JARRETY 2010 ; KOJEVNIKOV 1987 : 504). Il convient d'indiquer que dans le système des sociolectes, les euphémismes n'existent pas exactement de cette façon. Ici, par le remplacement d'un mot ou d'une expression par une autre, qui appartient à une sphère différente de la vie quotidienne ou à un autre niveau stylistique, les locuteurs attendent une nouvelle désignation. Naturellement, pour les sociolectes expressifs, cette désignation possède un caractère moqueur, humoristique, imaginaire, par exemple : *abdikiram* /b./ (abdiquer) 'sécher les cours, *vdigam* /b./ (lever) 'voler, piquer', *medarka* /s./ (quelque chose qui a été fait avec du miel ou qui ramasse le miel) 'machine qui nettoie les fosses d'aisances, les égouts', *slagam nakolenki* /b./ (mettre des genouillères) 'être servile, faire de la lèche, lécher les bottes à quelqu'un', *zabursvam* /b./ (frôler, nettoyer) 'voler, piquer', *snimam* /s./ (faire des photos) 'regarder secrètement une femme pendant qu'elle se déshabille', *oskubvam* /b./ et *oskubaç* /p./ (déplumer) 'mentir ; forcer quelqu'un à payer beaucoup d'argent pour un service', etc.

Les unités lexicales argotiques, composées par désignation euphémique, ne sont pas nombreuses, mais elles se distinguent par leur force émotionnelle et par leur caractère inventif. En outre, nos observations sur le lexique de l'argot en Bulgarie, Serbie et Russie, ainsi que sur ses usagers, nous amènent à conclure que les euphémismes sont le plus souvent le fruit d'une création lexicale chez les usagers âgés de l'argot qui ont une longue expérience, mais aussi une culture et une connaissance linguistique plus riches. Par exemple, les *abdikiram*, *slagam nakolenki* et *oskubvam/oskubaç* susmentionnés sont habituellement utilisés par les étudiants, les gens ayant une instruction supérieure et, en général, par des personnes âgées de plus de 25-30 ans.

Dans le contexte actuel, il est intéressant d'attirer l'attention sur un autre aspect de l'utilisation des euphémismes. Outre leur méthode principale de création (métaphore, métonymie, synecdoque, méthodes formelles, etc.), tous les termes argotiques désignant les sexes humains et les relations sexuelles peuvent être considérés comme une variante d'euphémismes, car, en les utilisant, les locuteurs évitent l'utilisation soit des termes standard ou scientifiques, soit des termes vulgaires dont l'emploi est tabou dans certains cercles sociaux. De ce point de vue, ces termes représentent un type d'euphémismes sociaux conventionnels ou corporatifs car leur utilisation est limitée à un groupe spécifique. Le passage possible de certains de ces termes du domaine des dialectes sociaux au domaine du langage familier les transforme en euphémismes plus ou moins ordinaires car ils perdent leur attribution sociale restreinte et deviennent des unités lexicales d'une variété linguistique supérieure et plus vaste, utilisée par toutes les couches sociales.

En guise de **conclusion**, avec cette étude j'ai voulu établir un système clair et non contradictoire des procédés sémantiques de création de nouveaux termes et expressions dans le domaine des argots corporatifs. En faisant des parallèles entre les argots des jeunes Bulgares et les autres sociolectes corporatifs en Europe, je pense avoir démontré l'universalisme de ces procédés ainsi que la richesse énorme du vocabulaire argotique dans les pays respectifs.

## NOTES

- [1] Cité selon M. Makovsky, *Angliiskiyje sotsialniye dialektiy*, (Les dialectes sociaux anglais), Moscou, 1982, p. 10.
- [2] Voir, par exemple : U. Eco, *Semiotika i filosofiya na ezika* (Sémiologie et la philosophie de langue), Sofia, Éditions « Nauka i izkustvo », 1993 : 104.
- [3] Voir, par exemple : P. Ricœur, *La métaphore vive*, Paris, Éditions du Seuil, 1975 : 111.
- [4] Dans ce contexte, il est utile de citer Paul Ricœur qui dit : « *Pourquoi la métaphore joue-t-elle (...) sur toutes les sortes de mots, alors que la métonymie et la synecdoque n'affectent que la désignation par les noms* » ? (1975 : 78).
- [5] Translittération de certaines lettres cyrilliques : ж - ž, ŭ - j, y - ou, x - h, u - ts, u - č, u - š, u - št, v - ā, v - ' (signe mou), ю - yu, я - ya. Les lettres entre parenthèses signifient : /b./ - bulgare, /p./ - polonaise, /r./ - russe, /s./ - serbe, /t./ - tchèque.
- [6] Les matériaux lexicaux en langues autres que le bulgare ont été empruntés : pour l'argot tchèque à J. Hubàček, *Maly slovník českých slangů* pour l'argot serbe, à Dr. Andrić, *Dvoesmerni riječnik srpskog jargona* ; pour l'argot polonais, à M. Widawski, *Słownik polskiego slangu*, et pour l'argot russe à plusieurs livres et dictionnaires, consacrés à ce problème.

- [7] Les exemples de l'argot français nous ont été donnés par nos collègues et amis français ou ont été empruntés aux plusieurs dictionnaires de l'argot et du jargon : *Harrap's Slang Dictionary (Anglais-Français / Français-Anglais)*, Harrap, London, 1985 ; L. Depecker, *Dictionnaire du français des métiers*, Éditions du Seuil, Paris, 1995 ; J.-P. Goudaillier, *Comment tu tchatches ?*, Éditions « Maisonneuve et Larose, 1997 ; Fr. Caradec, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Larousse, 2001 et autres.
- [8] Les exemples de l'argot anglais ont été empruntés à : John Ayto and John Simpson, *The Oxford Dictionary of Modern Slang*, Oxford, Oxford University Press, 1992.
- [9] Ici, on peut se demander : s'agit-il d'une vraie métaphore ou d'un emprunt direct de la langue turque, ou de la langue tsigane où le mot *mangal* est bien connu et se trouve très proche par sa prononciation de *mangel* (3<sup>e</sup> personne du singulier du présent indicatif du verbe tsigane *manghav* 'vouloir, mendier', ou encore s'agit-il d'une contamination des deux procédés de création de termes, l'un influençant ou engendrant l'autre.
- [10] Les exemples de l'argot criminel russe sont pris de : V. M. Popov, *Slovarj vorovskogo i arestantskogo yazyka* (Dictionnaire de la langue des criminels et des prisonniers), Kiev, 1912.
- [11] Cette explication se trouve dans *Le Dico de la banlieue* de Philippe Pierre-Adolphe, Max Mamoud et Georges-Olivier Tzanos, p. 56. Selon d'autres utilisateurs de l'argot contemporain, cette signification vient du fait que quand les agents de police faisaient du vélo et leurs vêtements (notamment leurs pèlerines noires) s'agitaient comme les ailes des hirondelles.
- [12] Les argotismes *gyuveč*, *remont*, *čarchaf*, *kadaif*, etc. ont été définis par Tsv. Karstoïčeva dans son livre *Le langage des jeunes bulgares* comme des noms d'objets. Nous considérons cette décision comme erronée, car la signification de ce type d'appellations ne représente pas une variété de matériel ou d'objet. Leur signification primaire est seulement liée à une notion physique concrète. Cependant, en sémantique, ils sont rangés séparément dans un groupe spécifique d'actions, d'événements ou de situations.
- [13] Voir : G. Armianov, *Rečnik na bulgariskiija jargon* (Dictionnaire de l'argot bulgare), Sofia, Éd. « Figura », 2002, pp. 185 et suivantes.
- [14] Cette simultanéité a été analysée pour la première fois en linguistique bulgare dans : G. Armianov, *Bulgariskiyat jargon : leksiko-semantičen i lexicografski aspekt*, (L'argot bulgare – l'aspect lexico-sémantique et lexicographique), Éditions « St. Kliment Ohridski » de l'Université de Sofia, 1995.
- [15] Voir, St. Stojkov, *Sofiiskiyat učeničeski govor – prinos kûm bûlgarskata sotsialna dialektologiya*, (L'Argot des étudiants de Sofia – contribution à la dialectologie sociale bulgare), *Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté historico-philologique*, Tome XLII, Sofia, 1945-1946, p. XIV.
- [16] Voir aussi : U. Eco, *Sémiotique et philosophie du langage*, Paris, Presses universitaires de France, 1988.
- [17] Comparé, par exemple, avec la phrase citée par Marc Bonhomme : « L'Italienne est élégante », in : *Les figures clés du discours*, Série « Mémo », Paris, Éditions du Seuil, 1998, p. 55.

- [18] Cet exemple peut aussi être considéré comme une métaphore avec un rôle synecdochique.
- [19] Ce problème est bien développé par L. A. Kapanadze dans : *Sposoby vyrajeniya otsenki v ustnoi reči* (Moyens d'expression d'estimation dans le langage oral), *Raznovidnosti gorodskoi ustnoi reči* (Variants du langage perlé de la ville), Moscou, 1988.
- [20] Voir par exemple : T. Balkanski, *Etonnimi i etnonimoproizvodni* (Ethnonymes et dérivés ethnonymiques), Sofia, Éditions de l'Académie des Sciences de Bulgarie, 1991.
- [21] Plusieurs collègues affirment que le même verbe avec la même signification existe aussi dans l'argot corporatif serbe.
- [22] Certains linguistes ajoutent dans ce groupe même l'ironie. Les exemples d'ironie, présentés par Karastoïcheva dans son livre *Bălgarskiyat mladejki govor* (Le langage des jeunes bulgares), p. 38, sont dans leur majorité le résultat d'une transposition métaphorique ou métonymique.
- [23] Voir par exemple : N. Nitsolov, *Bulgarska stilistika* (La stylistique bulgare), Sofia, Éditions « Nauka i izkoustvo », 1980, p. 245.

## BIBLIOGRAPHIE

- ARISTOTE (2006) [autour de 335 av. J.-C.]. *Poétique*. Paris : Mille et une nuits.
- ARMIANOV, G. (1983). *Proizhod i znachenie na jargonni dumi svŭrzani s nyakoi detski igri* (Origine et sens des mots argotiques, en rapport avec quelques jeux d'enfants), *Bălgarski ezik* (La langue bulgare – Revue scientifique), vol. 5, 405-408.
- ARMIANOV, G. (1995). *Bulgarskiyat jargon : leksiko-semantičen i lexicografski aspekt* (L'argot bulgare – l'aspect lexico-sémantique et lexicographique). Université de Sofia : Éditions « St. Kliment Ohridski ».
- ARMIANOV, G. (2002). *Rečnik na bulgariskiya jargon* (Dictionnaire de l'argot bulgare). Sofia : Éditions « Figura ».
- AYTO, J. & J. SIMPSON (1992). *The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford : Oxford University Press.
- BALKANSKI, T. (1991). *Etonnimi i etnonimoproizvodni* (Ethnonymes et dérivés ethnonymiques). Sofia : Éditions de l'Académie des Sciences de Bulgarie.
- BONHOMME, M. (1998). *Les figures clés du discours*, Série « Mémo ». Paris : Éditions du Seuil.
- CALVET, L.-J. (1994). *L'Argot*. Paris : Presses Universitaires de France.
- CARADEC, F. (2001). *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse.
- DEPECKER, L. (1995). *Dictionnaire du français des métiers*. Paris : Éditions du Seuil.

- ECO, U. (1988). *Sémiotique et philosophie du langage*. Paris : Presses Universitaires de France.
- EBBLE, C. (1996). *Slang and Sociability*. Chapel Hill : The University of North Carolina Press.
- FRANÇOIS-GEIGER, D. (1991). « Panorama des argots contemporains ». *Langue française*, 90, 5-9.
- FROMILHAGUE, C. (2010). *Les figures de style*. Paris : Armand Colin.
- GOUDAILLIER, J.-P. (2001) [1997]. *Comment tu tchatches !*. Paris : Maisonneuve et Larose.
- GUIRAUD, P. (1956). *L'Argot*. Paris : Presses Universitaires de France.
- HUBÁČEK, J. (1971). *Onomaziologické postupy ve slovní zásobě slangu* (Spisy pedagogické fakulty v Ostravě). Praha : Státní pedagogické nakladatelství.
- HUBÁČEK, J. (1981). *O českých slanzích*. Ostrava : Profil.
- JARRETY, M. (dir.) (2010). *Lexique des termes littéraires*, Paris : Le Livre de poche.
- KAPANADZE, L. A. (1988). *Sposoby vyraženiya otsenki v ustnoi reči* (Moyens d'expression d'estimation dans le langage oral), In : *Raznovidnosti gorodskoi ustnoi reči* (Variantes du langage perlé de la ville). Moscou : Éditions Académie des sciences de l'URSS, 151-156.
- KARASTOÏČEVA, Tsv. (1988). *Bulgarskiyat mladejki govor* (Le langage des jeunes Bulgares). Sofia : Éditions « Nauka i izkoustvo ».
- KLEIBER, G. (1998). *La métaphore entre philosophie et rhétorique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- KOJEVNIKOV, V. M. (1987). *Literaturny enciklopedičesky slovarj* (Dictionnaire encyclopédique de la littérature). Moscou : Sovetskaya enciclopedia.
- LAKOFF, G. & M. JOHNSON (1985). *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- MAKOVSKY, M. (1982). *Angliiskyje sotsialniye dialektiy*, (Les dialectes sociaux anglais). Moscou : Vysšaya škola.
- NITSOLOV, N. (1980). *Bulgarska stilistika* (La stylistique bulgare). Sofia : Éditions « Nauka i izkoustvo ».
- PASSY, I. (1988). *Metaphorata* (La métaphore). Sofia : Naouka i izkoustvo.
- PHILIPPE, P.-A. et al. (1996), *Le Dico de la banlieue*. Paris : Éditions Source La Sirène.
- POPOV, V. M. (1912). *Slovarj vorovskogo i arestantskogo yazyka* (Dictionnaire de la langue des criminels et des prisonniers). Kiev.
- STOJKOV, St. (1945-1946). *Sofiiskiyat učeničeski govor – prinos kûm búlgarskata sotsialna dialektologiya*, (L'Argot des étudiants de Sofia – contribution à la dialectologie sociale bulgare). *Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté historico-philologique*, Tome XLII, Sofia.

TCHOLAKOVA, Chr. (1977). *Rečnik na bulgarskiya ezik* (Dictionnaire de la langue bulgare), vol. 1. Sofia : Éditions Académie bulgare des sciences.

TZONČEV, D. (1986). *Zimniyat rai* (Le paradis de neige). Sofia : Éditions « L'écrivain bulgare ».



# Les Mots des jeunes en France et en Ukraine : aspect contrastif

**Andriy BILAS**

*Université Nationale Prycarpatsky Vasyl Stefanyk (Ukraine)  
Faculté des langue étrangères, Département de philologie française  
[bilas\\_andriy@ukr.net](mailto:bilas_andriy@ukr.net)*

## **REZUMAT: Cuvintele tinerilor în Franța și în Ucraina: aspecte contrastive**

Articolul propune studiul contrastiv al noilor forme de argou al tinerilor induse de dezvoltarea comunicării interpersonale și corporative. Studiul nostru analizează, de asemenea, examinarea literaturii științifice privind markerii limbajului tinerilor francezi și ucraineni care se străduiesc să colaboreze sociolingvistic în circumstanțele sociolectale analizate și căutând să ofere o coerență sociolingvistică a acestor universalii sociolectice. Abordarea multidisciplinară face posibilă construirea tipologiei formelor de limbaj ale tineretului. Ancorat în contextul sociolingvisticii, scopul acestui studiu este de a înțelege cum se poate traduce lexicul tinerilor francezi prin elementele argoului tinerilor ucraineni. Autorul presupune că argoul tinerilor reflectă specificul identității naționale și culturale a limbii.

Studiile tipologice ale acestor substandarde franceze și ucrainene sunt specifice la fiecare dintre nivelurile menționate, în special în ceea ce privește dezvoltarea unor abordări optime în traducerea cuvintelor argoului tinerilor francezi în limba ucraineană.

Rămâne important să studiem argoul ucrainenilor tineri ca un corpus de posibile echivalențe ale cuvintelor din argoul tineretului francez. Poate că starea actuală a argoului tinerilor ucraineni, asemănările sale cu argoul tinerilor francezi (funcții, domenii) îi permit să fie folosit ca un echivalent în procesul de traducere.

**CUVINTE-CHEIE:** *limbajul tinerilor, sociolect, forme, markeri, tipologie, universalii*



**ABSTRACT: The words of youth in France and Ukraine: contrastive aspect**

The article proposes the contrastive study of the new forms of youth's slang induced by the development of interpersonal and corporative communication. Our study also considers the examining of scientific literature on language markers of French and Ukrainian youth striving for sociolinguistic cooperation

under the analyzed sociolect circumstances and seeking to give sociolinguistic coherence of these sociolects universals. The multidisciplinary approach makes it possible to construct the typology of the youth's language forms.

Anchored in the context of sociolinguistics, this research aim is to understand how to translate the lexicon of young French people by the elements of the Ukrainian youth's slang. The author supposes the youth's slang to reflect the specificity of national and cultural identity of the language.

The typological studies of these French and Ukrainian substandards are perspective at each of the specified levels, especially in the aspect of developing optimal approaches to the translation of the words of the French youth's slang into Ukrainian.

It remains important to study the slang of young Ukrainians as a corpus of possible equivalents of the words of the French youth's slang. Perhaps the current state of the slang of young Ukrainians, its similarities with the slang of young French (functions, domains) allow it to be used as an equivalent in the translation process.

**KEYWORDS:** *youth language, sociolect, forms, markers, typology, universals*



## RÉSUMÉ

L'article propose l'étude contrastive des nouvelles formes d'argot des jeunes induites par le développement de la communication interpersonnelle et corporative. Notre étude considère également l'examen de la littérature scientifique sur les marqueurs linguistiques de la jeunesse française et ukrainienne en vue d'une coopération sociolinguistique dans les conditions sociolectales analysées et en cherchant à donner une cohérence sociolinguistique de ces sociolectes universels. L'approche pluridisciplinaire permet de construire la typologie des formes linguistiques des jeunes.

Ancrée dans le contexte de la sociolinguistique, cette recherche vise à comprendre comment traduire le lexique des jeunes français par les éléments de l'argot des jeunes ukrainiens. L'auteur suppose que l'argot des jeunes reflète la spécificité de l'identité nationale et culturelle de la langue.

Les études typologiques de ces normes françaises et ukrainiennes sont spécifiques à chacun des niveaux spécifiés, notamment dans le but de développer des approches optimales de la traduction des mots de l'argot des jeunes français en ukrainien.

Il reste important d'étudier l'argot des jeunes ukrainiens comme un corpus d'équivalents possibles des mots de l'argot des jeunes français. Peut-être l'état actuel de l'argot des jeunes ukrainiens, ses similitudes avec l'argot des jeunes français (fonctions, domaines) lui permettent d'être utilisé comme un équivalent dans le processus de traduction.

**MOTS-CLÉS :** *parler des jeunes, sociolecte, formes, marqueurs, typologie, universaux*



## 1. Introduction



A DYNAMIQUE SOCIO-LANGAGIÈRE à la base de l'émergence des parlers des jeunes est au centre de nombreux travaux de recherche, non seulement en France mais aussi dans plusieurs pays, comme en Ukraine. Les parlers des jeunes sont la résultante des contacts de populations et de langues et illustrent pour le moins la vitalité et la fonctionnalité du français et de l'ukrainien. Les linguistes ukrainiens (L. STAVITSKA, A. Matviyas, S. MARTOS, P. HRABOVYI, O. KONDRATYUK, T. KONDRATYUK, L. Matsko et d'autres), ainsi que leurs collègues étrangers (J. BILLIEZ, H. BOYER, J.-P. GOUDAILLIER, C. TRIMAILLE, A. PODHORNÁ-POLICKÁ, A.-C. FIÉVET et d'autres) étudient divers aspects de l'argot des jeunes. On soutient l'affirmation de O. KONDRATYUK que l'utilisation intense du vocabulaire non standard ne reflète pas le manque de culture et d'alphabétisation, mais les changements tectoniques symptomatiques dans la couche standard. La démocratisation de la langue a évoqué la tendance à utiliser les mots et expressions de slang (KONDRATYUK 2005 : 221).

Le parler des jeunes est une des composantes du processus de développement de la langue, ainsi que de son enrichissement, de sa diversité. Le parler des jeunes reflète aussi la spécificité et l'identité nationale et culturelle de la langue. Il réagit le plus vivement aux événements de la vie, capte et reflète de nouveaux phénomènes, en variant lors du processus de leurs transformations.

## 2. Autour du parler des jeunes

Dans la linguistique moderne ukrainienne, il n'y a pas encore d'interprétation unique de la notion « parler des jeunes » nommé souvent « slang » : les uns le voient comme une langue vulgaire et grossière, les autres comme des jargons socio-professionnels et de l'argot, les troisièmes comme une langue non standard spéciale avec un vocabulaire spécifique.

Les strates des jargons et du slang dans l'ukrainien parlé sont longtemps restées négligées par les linguistes ukrainiens. La raison en était l'idéologie totalitaire qui a automatiquement exclu cette couche linguistique du champ des recherches scientifiques car le fait de son existence devait prouver l'hétérogénéité de la société, et par conséquent, l'existence des langues corporatives avec leur opposition potentielle à la langue officielle, leur informalité et leur liberté d'expression de son identité. Par conséquent, l'attitude des philologues vis-à-vis des fondations était principalement négative. Dans les années 1990, il y a eu un « boom » dans l'étude du substandard argotique, des styles familiers de la langue, expliqué par l'explosion des libertés civiles et

linguistiques. Non seulement le tabou d'utiliser le slang et l'argot dans les médias, la littérature a disparu, mais aussi le fait d'étudier différents types des sous-systèmes du slang.

Avec l'accroissement de l'intérêt pour les aspects théoriques et pratiques de la nouvelle science jargonologie (plutôt argotologie, en France) les termes « jargon » et « slang » ont lentement commencé à perdre leurs connotations péjoratives.

Les linguistes ukrainiens relient souvent le slang au jargon et à l'argot, en interprétant le slang comme une langue (urbain) familière, non standard, informelle, parlée (STAVITSKA 2005 : 42 ; MARTOS 2006 : 5 ; HRABOVIY 2010 : 35 ; BORYS 2015 : 73 ; SHCHUR 2006 : 7).

La contradiction entre les concepts « slang », « jargon » et « argot » complique de manière significative leur localisation mutuelle dans la terminologie linguistique ukrainienne. L. STAVYTSKA les distingue selon le caractère de primauté / secondarité:

Le slang est un sous-système linguistique pratiquement ouvert avec son vocabulaire non standard, stylistiquement coloré [...]. [...] le slang inclue des termes argotiques, jargonnesques, sociolectaux, familiers non codifiés (comme le surzhik), ainsi que des mots grossiers, des néologismes, des emprunts, des dialectismes territoriaux. [...] Le slang est une formation secondaire par rapport au jargon et l'argot.

(STAVITSKA 2005 : 42)

Cette linguiste affirme que les caractéristiques définitives de l'argot sont la présence des parallèles verbales et sémantiques au niveau du discours, la nature artificielle et cryptique des dénominations et son attachement à un groupe professionnel/social (STAVITSKA 2005 : 30-31).

À son tour, S. MARTOS différencie les termes « slang », « jargon » et « argot » d'après l'échelle d'ouverture/de proximité, considérant le slang comme un sociolecte ouvert, le jargon comme semi-ouvert et l'argot comme fermé (MARTOS 2006 : 5). Certains linguistes ukrainiens considèrent le slang comme un synonyme de jargon (BORYS 2015 : 76 ; SHCHUR 2006 : 7). Selon D. BORYS le terme « slang » est en corrélation hyponymique avec les termes « langue parlée » et « langue familière ». Néanmoins le slang paraît l'hyperonyme par rapport au sociolecte, à l'inter-jargon, à la langue populaire (BORYS 2015 : 79).

Ainsi, le slang ukrainien est une langue non standard, informelle, stylistiquement colorée, fonctionnellement restreinte/largement répandue, ouverte, principalement parlée, distinguée par son coloris émotionnel, expressif, péjoratif, euphémique, son esprit, un changement rapide des unités qui se compose des slanguismes avec différents marqueurs sociaux, fonctionnels et lexicographiques (BILAS 2006 : 8).

On peut donc supposer que le sens des termes « slang » et « argot » se chevauchent et que ce sont deux nominations d'un concept. Cependant, le slang et l'argot ne peuvent pas être identiques, car, dans le sens le plus large, nous traitons le slang comme un équivalent probable de l'argot commun qui est seulement une partie structurelle du non standard. Ainsi, ils reflètent la corrélation « genre-espèce ».

L'intérêt porté à la langue des jeunes (slang) est assez récent en Ukraine. Elle n'a pas encore fait l'objet d'une analyse détaillée dans les études ukrainiennes. Dans les manuels sur l'ukrainien moderne, on consacre généralement un petit paragraphe au vocabulaire du slang des jeunes avec des exemples. Cela est dû au fait qu'il existe encore une attitude négative envers le slang des jeunes comme phénomène périphérique, brutal et substandard du système lexico-sémantique de la langue (CHUMEYKO 2011 : 31). Donc, le slang des jeunes n'a pas le droit d'être un objet d'étude et fixé dans la lexicographie générale. Or, s'il existe un tel phénomène dans l'espace linguistique et communicatif, il doit être étudié et inclu non seulement dans les dictionnaires spéciaux, mais aussi dans les dictionnaires généraux. Dans le contexte de la langue ukrainienne moderne, le vocabulaire socialement polyvalent nécessite une étude spéciale, puisque le slang des jeunes comme sociolecte est une partie intégrante de la langue ukrainienne, un de ses styles fonctionnels. Le slang est présent dans le langage des jeunes en général ayant ses particularités dans le discours des élèves, des lycéens, des collégiens, ainsi que chez ceux des groupes sociaux différents. Même les étudiants des universités, dont le niveau d'éducation est relativement plus haut, utilisent d'habitude des slanguismes. De façon tout à fait évidente, le langage des étudiants de l'Université Nationale Prycarpatsky Vasyl Stefanyk où nous travaillons contient beaucoup de mots branchés utilisés dans leur communication quotidienne.

On est sûr que le slang des jeunes n'est pas une substance linguistique homogène, il comprend le parler commun, les parlars spécialisés, le parler criminel, le parler des toxicomanes, divers sociolectes professionnels. Le parler commun est une partie du slang des jeunes qui nomme les réalités les plus pertinentes pour les jeunes, tous les groupes de jeunes le comprennent et l'utilisent (MARTOS 2006 : 7, 14).

Dès le début du XX<sup>e</sup> siècle, on identifie trois périodes dans le développement du slang des jeunes Ukrainiens. La première période remonte aux années 20, lorsque la révolution et la guerre civile ont donné naissance à une armée de personnes démunies, et donc la langue des adolescents qui étudiaient et des jeunes qui étaient en contact avec les sans-abri, s'est remplie de mots des malfaiteurs.

La deuxième vague marque les années 50, lorsque les « stilyagi » (les *zazous* en France) sont sortis dans les rues et les pistes de danse. Les jeunes, quel que soit le régime politique, ont tendance à s'exprimer et différer par leur apparence et vue du monde de tous les autres groupes sociaux. En France, dans les années 1940, les *zazous* manifestaient une passion immodérée pour la musique de jazz américaine et se faisaient remarquer par une tenue vestimentaire excentrique. À leur tour, à l'époque stalinienne, les *stilyagi* ont provoqué l'émergence d'un mouvement des jeunes en Union Soviétique en défendant leur droit à la liberté par les vêtements, les mots et la musique, surtout le jazz. Les *stilyagi* ont développé leur propre langue, basée sur l'adaptation des lexèmes anglais et argotiques: *чубак* (*tchuvak* - *mec*), *чубіха* (*tchuvikha* - *nana*), *фазер* (*fazer* - (*father*) *père*), *мазер* (*mazer* - (*mother*) *mère*), *напему* (*parenty* - *parents*), *сокці* (*soksé* - (*socs*) *chaussettes*), *уузу* (*chusé* - (*shoose*) *chaussures*).

L'émergence de la troisième vague est associée à la période de stagnation, lorsque l'atmosphère étouffante de la vie sociale a engendré divers mouvements informels de la jeunesse. Par conséquent, les jeunes ont créé leur « slang » systémique comme un geste langagier opposé à l'idéologie officielle. Puisque le slang des jeunes n'est pas un phénomène constant, les changements dans le vocabulaire indiquent une réorientation du système des valeurs sociales. À présent, le slang subit une tendance à réduire la fréquence de l'utilisation des mots de l'argot criminel. Au lieu de cela, le slang informatique et d'Internet se répand largement dans le discours des jeunes Ukrainiens.

En ce qui concerne la définition de la langue des jeunes, la situation française est assez complexe, même si l'argotologie préfère la dénommer « argot des jeunes » ou « argots des jeunes ». Chez les argotologues et les sociolinguistes, plus courantes sont les terminologies comme « *argots des jeunes* », « *français véhiculaire interethnique* » (BILLIEZ 1992 : 117-126), « *parlers des jeunes urbains* » (TRIMAILLE 2004 : 99-132), « *langue des cités* » (BOYER 1997 : 6-15), « *français contemporain des cités* » (GOUDAILLIER 2002), « *argot commun des jeunes* » ou « *argot commun des jeunes des cités* » (FIÉVET & PODHORNÁ-POLICKÁ 2008 : 213-214).

La langue des jeunes est un phénomène lexical qu'on ne considère pas comme une substance linguistique homogène et qui comprend le parler commun des jeunes et des parlers spéciaux des jeunes. Le parler commun caractérise la langue d'une certaine génération et est par sa nature un système lexical dynamique, soumise à une mode éphémère (BOKOVA 2012 : 52).

Il est à noter que le slang des jeunes en tant qu'un terme linguistique et marqueur lexicographique doit être interprété comme l'espace de l'utilisation du slang et non comme la formation des slanguismes, puisque pratiquement tout le slang est créé par les jeunes (STAVYTSKA 2005 : 163-164 ; BORYS : 79).

Or, le parler des jeunes, avec ses diverses codifications, fonctionne comme signe d'appartenance à un groupe en révolte. D'un côté, Z. MESSILI & H. BEN AZIZA estiment que, pour communiquer dans un groupe de jeunes, il faut en effet un langage commun. De l'autre côté, ces linguistes affirment qu'à travers différents jeux de langue complexes, ce langage montre une capacité à se servir d'une langue communautaire hermétique. Puis, ils précisent que les jeunes des cités s'identifient à leurs mots, à leurs expressions. Le vocabulaire des cités se fonde sur des troncations, des formes verlanisées et des hyperboles, des métaphores et des métonymies, des emprunts. Ensuite, l'identification du jeune des cités aux formes linguistiques qu'il utilise au nom de l'appartenance à un groupe et au nom de la manifestation identitaire semble réduire le langage à un fonctionnement selon une centration sur les mots et expressions, à être code et non plus langue. La société voit dans la langue des cités une sous-culture alors que tout laisse à penser que ces jeunes cherchent à exprimer une contre-culture. Enfin, tous ces processus, conscients et inconscients, relèvent d'une volonté d'affirmer une identité groupale (MESSILI & BEN AZIZA 2004 : 24-26).

Au cours de la dernière décennie, une nouvelle révolution technique dans le domaine de la technologie informatique a mis en évidence le « phénomène jeunes », ce qui a entraîné des changements dans le statut de la jeunesse : il a considérablement augmenté. Il y a également eu des changements dans la vie culturelle, les jeunes n'examinent plus les adultes comme un modèle de comportement, au contraire, la génération adulte a commencé à copier la manière de s'habiller, la langue des jeunes. Ainsi, le vocabulaire des jeunes est devenu de plus en plus populaire, d'ailleurs, les médias, les séries de jeunes, les émissions de radio diffusent en direct le discours des jeunes, les jargons des étudiants, ce qui les rend plus attractifs (BOKOVA 2012 : 54).

De plus, la langue des jeunes est de plus en plus intéressante car elle reflète clairement les nouvelles tendances qui se produisent dans le vocabulaire et en général dans le comportement langagier. Le langage des jeunes fait l'approbation de nombreuses nouvelles unités lexicales dont les emprunts anglais, en premier lieu. On peut dire que le langage des jeunes est une sorte de « tête de pont » pour attester les nouveaux mots et expressions.

### **3. Analyse contrastive d'un corpus d'argot commun (des jeunes) ukrainien et français**

Pour l'analyse contrastive du corpus argotique, nous utilisons :

- pour l'ukrainien, des dictionnaires du slang des jeunes ukrainiens de T. KONDRATYUK (*Dictionary of modern Ukrainian slang*, Kharkiv, Folio,

- 2006), S. PYRKALO (*The first dictionary of Ukrainian youth slang*. In : *Green Margarita. Youth novel*, Kyiv, Dzherela, 2002, 155-284) et de L. STAVYTSKA (*Short dictionary of Ukrainian slang*, Kyiv, Krytyka, 2003).
- pour le français, notre corpus est plus large, il comprend des mots de l'argot des jeunes actuel mais également des mots plus anciens (qu'on peut aujourd'hui appeler « vieil argot ») ou bien des mots qui se sont diffusés dans l'argot commun, voire le français standard. Ainsi, nous avons consulté : *Le Petit Robert* (2017), dictionnaire standard de référence, *Argot et français populaire* de Jean-Paul Colin, Jean-Pierre Mével, Christian Leclère, Paris, Larousse, 2008 (1<sup>re</sup> édition sous le titre *Dictionnaire de l'argot*, 1990) qui répertorie les vieux mots d'argot dont certains sont passés dans l'argot commun et *Le dictionnaire de la zone* (URL : <<https://www.dictionnairedelazone.fr>>), source fiable pour les mots d'argot commun des jeunes. Lorsque le mot était présent dans le *Petit Robert 2017* sans marque lexicographique, nous avons noté « français standard » ; lorsque le mot était présent dans le *Petit Robert 2017* avec une marque lexicographique, nous avons noté « argot commun » (suivi de la marque lexicographique en question) ; lorsque le mot était présent dans le dictionnaire *Argot et français populaire* (et pas dans les autres dictionnaires), nous avons noté « vieil argot » et lorsque le mot était présent dans le *dictionnaire de la zone* (et pas dans les autres dictionnaires), nous avons noté « argot commun des jeunes ».

Donc, nous nous arrêtons plus en détails sur l'analyse contrastive dans le domaine de l'argot qui peut également affecter les catégories lexicales générales selon les aspects suivants : structurel (le rapport entre différentes formes de formation de mots) et sémantique (la corrélation de l'aspect logique et de l'expressivité dans le mot, le poids de sa sémantique, etc.).

### 3.1. La sémantique et l'image des mots argotiques

Au niveau lexico-sémantique de la dénomination, nous observons les caractéristiques communes de l'argot des deux langues, car les deux sub-standard utilisent les glissements de sens. Les dénominations métaphoriques dans les substandard français et ukrainien désignent particulièrement des parties du corps. Prenons par exemple les lexèmes désignant le concept « tête » :

*melon* (argot commun ; pop.) = *кавун* [1] (*kavoun* « pastèque ») ; *bouille* (argot commun ; fam.) = *баняк* (*banuak* « casserole »), *ganache* (vieil argot) = *хавало* (*khavalalo* « mâchoire »), *gueule* (argot commun ; fam.) = *ника* (*peka* « gueule »), *tronche* (argot commun ; fam.) = *кубан* (*kuban* « tronche »)

Dans ces cas, nous voyons la métaphorisation des mots courants à l'aide des analogies de forme et de volume. En même temps, ici, les images des mots de deux systèmes comparés coïncident complètement, ce qui n'arrive pas si souvent.

Les glissements métonymiques des éléments du langage commun ne sont pas aussi fréquents que les métaphores. Ceci est également, dans une certaine mesure, observé dans l'argot du français et de l'ukrainien. En conséquence, nous pouvons tracer des lexiques parallèles de nature métonymique dans les deux langues données. Voici un exemple du mot avec le sème « cuir » : *le cuir* (argot commun ; fam.) en français et *кожан* (*kojan* – « cuir ») en ukrainien jeune, dénomment une veste en cuir. *Le cuir* reste sans changements formels en français, tandis que *кожан* (*kojan* – « cuir ») est formé de la nomination du matériel « *шкіра* » (*koja* – « cuir ») avec le suffixe *-n-*. En ukrainien parlé, on utilise également le mot *шкірянка* (*chkirianka* – « cuir ») où la présence des moyens de suffixation est perceptible. Donc, le nom du matériel (*cuir, кожа* (*koja*), *шкіра* (*chkira*)) s'étend à la dénomination de son produit (*cuir, кожан* (*kojan*), *шкірянка* (*chkirianka*)), ce qui est une sorte de métonymie.

Assez communs dans les systèmes argotiques comparées sont les cas où on renomme un objet par son activité. Par exemple, en français *la tête* se dénomme *la bouille* (celle qui bouillotte), *le postérieur* devient *le pétard* (argot commun ; fam.) (celui qui pète), *l'ordinateur* – *la bécane* (celle qui becquète) (argot commun ; argot de métier), *la bouche* – *le claque-merde* (vieil argot) (celui qui claque), *le piaf* (argot commun ; fam.) – *le moineau, petit oiseau* (celui qui piaffe) ; en ukrainien : *l'oreille* – *слухавка* (*sloukhavka* – l'écoutille), *la bouche* – *жувалка* (*jouvalka* – celle qui mâche), *le bosseur* – *заучка* (*zaoutchka* – l'étudiant/élève qui bosse constamment).

Notre recherche a mis en lumière que les argots français et ukrainiens sont pleins de dénominations qui les rendent très riches au niveau lexical et attirants pour leurs usagers.

### 3.2. *Les particularités morphologiques du vocabulaire des jeunes*

L'analyse de l'évolution de la dérivation structurelle et morphologique du vocabulaire argotique français et ukrainien permet de distinguer deux tendances opposées dans son développement : la réduction et la redondance de la structure au niveau syllabique d'un mot. L'affixation allonge la structure de l'argotisme à une ou deux syllabes. Les processus phonétiques de l'apocope, de la syncope et de l'aphérèse conduisent à la réduction syllabique d'un mot. La deuxième est plus fréquente car cela est causé par la tendance à économiser les moyens verbaux dans la communication.

Les systèmes lexicaux se servent à la fois des préfixes et des suffixes de la langue standard et créent leurs propres affixes. La dérivation du français utilise les préfixes *re-*, *dé-*. D'une part, ils s'ajoutent aux mots là où ils ne sont pas nécessaires, en créant uniquement des doublets lexicaux. Par exemple,

*abouler* (vieil argot) « apporter, donner, payer » ; *rabouler* (argot commun des jeunes) « donner, passer » ; *appliquer* « aborder, débarquer » (présent dans aucun dictionnaire ; sens datant du XIV<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui disparu. Source : Trésor de la Langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/>) ; *rappliquer* (argot commun ; fam.) « venir, arriver »

D'autre part, les préfixes servent à renforcer expressivement des lexèmes :

*bouler* (français standard) « rouler » ; *débouler* (argot commun ; fam.) « arriver rapidement » ; *becter* (argot commun ; fam.) « manger » ; *débecter* (argot commun ; fam.) « déplaire fortement, dégoûter » ; *patouiller* (argot commun ; fam.) « patauger » ; *dépatouiller* (se) (argot commun ; fam.) « résoudre un problème »

Il y a des cas où les préfixes précisent le terme, ce qui signifie une spécialisation plus spécifique :

*fourguer* (argot commun ; fam.) « se débarrasser de qqch en le donnant » ; *refourguer* (argot commun ; fam.) « redonner qqch obtenu de manière frauduleuse »

Cependant, comme dans la langue littéraire, le préfixe *dé-* peut indiquer une action opposée :

*merder* (argot commun ; fam.) « ne pas agir correctement, se tromper, échouer » ; *démerder* (se) (argot commun ; fam.) « résoudre, trouver une solution »

Si les préfixes français servent à former des mots qui sont différents en termes morphologiques (noms, verbes, adjectifs), en ukrainien, les verbes en majorité sont soumis à la préfixation :

*добазаритися* (*dobazarytysya* « s'entendre »), *перебазарити* (*perebazaryty* « discuter un sujet »), *підбазарити* (*pidbazaryty* « persuader de prendre ton côté »), *забашляти* (*zabashlyaty* « payer »), *пробашляти* (*probashlyaty* « payer »), *закладати* (*zakladaty* « carburer »)

La formation des mots de l'argot ukrainien consiste à prendre des affixes de l'ukrainien littéraire et colloquial. Par exemple,

*бузити* (*buzyty* « faire du bousin »), *лапувати* (*lapshaty* « bidonner »), *базарити* (*bazaryty* « jaboter »), *окейно* (*okeyno* « OK »), *класно* (*klasno* « cool »), *суперово* (*superovo* « super »).

En particulier, ce qui caractérise les mots argotiques ukrainiens est l'utilisation de préfixes *від-* (*vid-*) et *пру-* (*pry-*) :

*відірватися* (*vidirvatysya* « partir »), *відфейсувати* (*vidfeysuvaty* « tartiner »), *відтягуватися* (*vidtyahuvatysya* « goder »), *відпад* (*vidpad* « super »), *придодватися* (*prydozvatysya* « cramponner »), *прикид* (*prykyd* « vêtement »), *прибацаний* (*prybatanyy* « frappé »), *прибамбас* (*prybambas* « truc »), *прикольно* (*prykol'no* « c'est charre »), *приморожений* (*prymorozhenyy* « piqué »)

Il existe des cas de composites ou de mots-valises dans deux parlars comparés :

*besta* (*best+amie*), *calfouette* (*cale[çon]+fouette*), *se carapater* (*se carrer+patte*), *лоходром* (*lokh+o+drom* « action d'emmerder »), *кайфолом* (*kayf+o+lom* « rame »), *дурящик* (*dur[niy]+yashchik* « téléviseur »), *бурcumem* (*bur[sa]+[univer]sytet* « université »)

Dans des couches comparées, on peut faire des parallèles en utilisant les préfixes d'origine latine et grecque avec des sèmes « gros », « grande quantité », « haute qualité » ou « basse qualité » : *méga*, *tétra-*, *hypo-* / *hyper-*, *archi-*, *super-* en français (*mégachiée* (vieil argot), *superhéros* (français standard) et *мега-* (*meha*=*méga-*), *zino-* (*hipo*=*hypo-*), *zinep-* (*hiper*=*hyper-*), *супер* (*super*=*super*) en ukrainien. Par exemple : *мегазірка* (*mehazirka* « mégastar »), *суперчубуха* (*superchuvykha* « supernana »).

Les suffixes des argots français et ukrainiens sont très nombreux et variés. Dans l'arsenal de ces couches, d'une part, les suffixes empruntés aux variétés de langues parlées et littéraires, et d'autre part, à des suffixes d'origine argotique. Parmi les premiers, les linguistes distinguent les suivants :

I. français : 1) péjoratifs: *-ard*, *-aille*, *-erie*, *-asse*, *-euse* : *papelard* (argot commun ; fam.), *boustifaille* (argot commun ; pop.), *loufoquerie* (français standard), *chaudasse* (argot commun des jeunes), *baiseuse* (argot commun ; fam.); 2) diminutif affectueux: *-not*, *-on*, *-ot* : *charlot* (argot commun ; fam.), *mecton* (argot commun ; arg. fam.), *micheton* (argot commun ; fam.), *becot* (argot commun ; fam. et vieilli) ;

II. ukrainiens : *-ан(-an-)*, *-и(-n-)* : *братан* (*bratan* – « frère », « appel amical »), *хазирний* (*chasirniy* – « domestique »).

Les autres comprennent les suffixes argotiques :

1) français *-os, -ouse/ouse,-aque, -oque, -oche, -dingue/tingue* :

*discretos* (argot commun des jeunes), *bagouse* (vieil argot), *barbaque* (argot commun ; fam.), *loufoque* (français standard), *cinoche* (argot commun ; fam.), *perlouze* (argot commun ; arg.), *louftingue* (vieil argot)

2) ukrainiens *-ук- (-yk-), -як- (-yak-), -ух- (oukh), -чук (-tchuk), -алов- (-alov-)* :

*бачук* (*bachuk* « téléviseur »), *дэзук* (*dézyk* « déodorant »), *винчук* (*vyntchuk* « vin »), *кидняк* (*kydnyak* « trichage »), *замурýха* (*zatyrykha* « situation délicate »), *братуха* (*bratukha* « appel amical », « frère »), *кидáлово* (*kydálovo* « trichage »), *зависало́во* (*zavysalovo* « soirée avec tant de personnes et sans fin »)

Notre analyse contrastive concernant l'usage des affixes dans le système de formation des mots prouve que le vocabulaire français et ukrainien possède des moyens semblables pour s'enrichir et se renouveler constamment.

### 3.3. Les parallèles orthographiques

Un parallèle entre les argots français et ukrainiens peut constituer des changements orthographiques dans les mots en raison de la tendance à économiser les efforts de parole des communicants. En d'autres termes, la tendance à réduire les mots, causée par l'affaiblissement de l'articulation des sons et la diminution du nombre des syllabes dans le mot. Les deux parlars se caractérisent par des troncations ou transformations d'une syllabe ou de plusieurs syllabes du mot :

a) suppression de la finale ou des finales (apocope) :

*accro* – *accroché* (argot commun ; fam.), *détèr* – *déterminé* (argot commun des jeunes), *bac* – *baccalauréat* (français standard), *cap* – *capable* (argot commun ; abrég. fam.), *fac* – *faculté* (argot commun ; fam.); *uuza* (*shiza* – *schizophrène*), *gau* (*hach* – *hachis*), *мерс* (*mers* – *Mercedes*), *вінч* (*winch* – *winchester*), *вір* (*vir* – *virus*)

b) suppression de la première syllabe (aphérèse) :

*blème* – *problème* (argot commun ; arg.fam.), *gnon* – *oignon* (argot commun ; fam.), *gnouf* – *bignouf* (argot commun ; arg.), *бус* (*bus* – *bus*), *джа* (*dja* – *jagja* (*hashish*)), *гарочка* (*garochka* – *cigarette*).

Les recherches montrent que l'apocope est plus productive dans l'argot français que l'aphérèse. Une tendance identique peut être notée dans le lexique moderne du slang ukrainien, en analysant les matériaux des dictionnaires du slang des jeunes ukrainiens de T. KONDRATYUK (KONDRATYUK 2006), S. PYRKALO (PYRKALO 2002) et de L. STAVYTSKA (STAVYTSKA 2003).

On ne peut pas observer de parallèles au niveau des systèmes de codage. Le parler des jeunes Français est caractérisé par le verlan, dont l'essence est de changer l'ordre des syllabes ou des sons dans le mot. Tous les mots ci-dessous n'ont été trouvés que dans le *dictionnaire de la zone* et peuvent donc être considérés comme de l'argot commun des jeunes.

*beflan – flambe, beubar – barbe, beuj – jambe, blèmepro – problème, brelic – calibre ;  
babtou – toubab, bebon – bombe, reufré – frère*

Nous devons constater que les jeunes Ukrainiens ne s'en servent pas de la verlanisation comme système de codage linguistique.

#### 4. Conclusions

L'analyse comparative de l'argot commun (des jeunes) Français et de son analogue ukrainien suggère la conclusion que ces substandard ont des caractéristiques communes et distinctives. Ces couches argotiques se caractérisent par des parallèles à différents niveaux : a) linguistique et structurel ; b) lexicosémantique ; c) de formation de mots ; d) socio-fonctionnel ; e) terminologique ; e) stylistique et fonctionnel. Les études typologiques de ces couches du substandard français et ukrainien présentent des perspectives de recherche à chacun des niveaux spécifiés, en particulier dans l'aspect du développement des approches optimales pour la traduction des mots du parler des jeunes Français.

L'argotologie contrastive dans l'espace ukrainien-français peut permettre d'affiner le choix des mots dans des perspectives traductologiques. Il reste nécessaire et très important d'étudier le slang des jeunes Ukrainiens qui se développe progressivement comme corpus des équivalents possibles des mots du parler des jeunes Français.

#### NOTE

- [1] Nous utilisons les ressources des dictionnaires : S. PYRKALO (2002). « The first dictionary of Ukrainian youth slang ». In : *Green Margarita. Youth novel*. Kyiv : Dzhherela, 155-284. ; L. STAVITSKA (2003). *Short dictionary of Ukrainian slang*. Kyiv : Krytyka ; T. KONDRATYUK, (2006). *Dictionary of modern Ukrainian slang*. Kharkiv : Folio.

#### BIBLIOGRAPHIE

- BILAS, A. (2006). « Ukrainian slang as a translation equivalent of French argot ». In : *Problems of semantics of word, sentence and text*, 17, 7-13.
- BILLIEZ, J. (1992). « Le parler véhiculaire interethnique de groupes d'adolescents en milieu urbain ». *Actes du colloque « Des langues et des villes »* (Dakar, 15-17/12/1990). Paris : Didier-Érudition, 117-126.

- BOKOVA, P. N. (2012). « Youth slang as a phenomenon in modern linguistics (on the material of Spanish) ». In : *Problems of semantics of the word, sentence and text*, 28, 52-57.
- BORYS, D. (2015). « The Definition of slang in Ukrainian and foreign terminological systems ». In : *Language and conceptual pictures of the world*, 51, 72-83.
- BOYER, H. (1997). « 'Nouveau français', 'parler jeune' ou 'langue des cités' ? Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié ». *Langue française*, 114, 6-15.
- FIÉVET, A.-C. & A. PODHORNÁ-POLICKÁ (2008). « Argot commun des jeunes et français contemporain des cités dans le cinéma français depuis 1995 : entre pratiques des jeunes et reprises cinématographiques ». *GLOTTOPOL*, 12, 212-40.
- GOUDAILLIER, J.-P. « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités ». *La linguistique*, 1, 38, 5-24.
- HRABOVIY, P. (2010). « Ukrainian youth slang as a linguistic and cultural phenomenon ». In : *Comparative studies of Slavic languages and literatures*, 11, 34-38.
- KOBYNETS, O. S. (2013). « L'argot des jeunes dans la langue française ». In : *Scientific notes [National University of Ostroh Academy]*. *Philology*, 39, 155-158.
- KONDRATYUK, O. (2005). « Youth slang as a linguistic phenomenon ». In : *Independent cultural and scientific journal «i»*, 38, 212-220.
- MARTOS, S. (2006). *Youth slang in the speech structure of Kherson-city*. Thesis for a Candidate Degree in Philology. Speciality Ukrainian Language. Lugansk.
- MESSILI, Z. & H. BEN AZIZA (2004). « Langage et exclusion. La langue des cités en France ». *Cahiers de la Méditerranée*, 69, 23-32.
- OSIPOV, A. & N. MAKARENKO, Y. MILOVA, A. GOLOVINA (2011). « Foppishness as a shocking trend of youth environment in 1940-1960 ». In : *Interexpo Geo-Siberia*, Novosibirsk, 6, 196-210.
- SHCHUR, I. (2006). *Ukrainian Computer Slang: Formation and Functioning*. Thesis for a Candidate Degree in Philology. Speciality Ukrainian language. Kyiv.
- SHUMEIKO, A. (2011). « Modern Ukrainian slang: connotative analysis ». In : *Dyvoslovo*, 31-34.
- STAVITSKA, L. O. (2005). *Argot, jargon, slang: Social differentiation of the Ukrainian language*. Kyiv : Krytyka.
- TRIMAILLE, C. (2004). « Études de parlars de jeunes urbains en France, éléments pour un état des lieux ». *Cahiers de sociolinguistique*, 9, 99-132.



**VARIA**



# Un nouvel argot : la *langue bleue* [1]

Joseph de MIRIBEL

Argotologue

[jeumeu@free.fr](mailto:jeumeu@free.fr)

**REZUMAT:** Un nou argou: „*limbajul marinarilor*”

Deși subiectul este la fel de vast ca și marea, sub rezerva pus unei verificări ulterioare, în limba franceză există doar cinci lucrări serioase despre „lingvistica marinărească”, înțelegând prin aceasta: care abordează limba marinarilor. Argotolog (doctor în lingvistică al Universității „Paris Descartes”) și pasionat de marină – cu „m” și nu cu „M” (Marina națională) și de navigație – autorul le examinează și încearcă să prezinte „în mod obiectiv” calitățile și defectele lor. Nici una dintre aceste lucrări nu a fost scrisă de un lingvist (lingviști), deci ar fi prea ușor să fie criticat autorul (autorii). În loc să facă acest lucru, autorul preferă să arate că *lingua marinæ* este mult mai mult decât un simplu argou, așa cum îl înțeleg argotologii, fiind mai degrabă o „limbă albastră” (limbaj al marinarilor) [1] – care nu are de ce să invidieze „limba verde” (*argoul*, în limba franceză) [2].

**CUVINTE-CHEIE:** *argou*, „*jargon*”, *limbajul marinarilor*, *limbă marinărească*, *lingvistică marinărească*



**ABSTRACT:** A new slang: the “*blue language*”

Although the topic is as vast as the sea, with the reserve of advanced checking’s – in French, one only finds five serious books on “marine linguistics”, i.e. dealing with sailors’ language. “Slang scientist” (he has a PhD in linguistics from the University Paris Descartes) and very fond of marine and sailing, the author examines and tries to present their qualities and flaws objectively. None of these books being written by (a) linguist(s), it would be too easy to criticize their author(s). Rather than doing so, the author prefers demonstrating that this (French) “*lingua marinæ*” is far more than a simple slang, as any slang-specialists mean it, but rather a “blue language” that has nothing to envy to the “green language” [common French phrase meaning “slang”] first attested in 1852.

**KEYWORDS:** *jargon*, *marine language*, *marine linguistics*, *sailor language*, *slang*

RÉSUMÉ

Bien que le sujet soit aussi vaste que la mer, sous réserve de vérifications plus poussées, en français il n'existe que cinq ouvrages sérieux sur la « linguistique marine », comprenez : traitant de la langue des marins. Argotologue (Docteur en linguistique de l'Université Paris Descartes) et passionné de marine – avec « m » et non « M » (Marine nationale) et de voile –, l'auteur les examine et essaie de présenter « objectivement » leurs qualités et défauts. Aucun de ces ouvrages n'ayant été écrits par un/des linguiste(s), il serait trop facile de critiquer le(s) auteur(s). Plutôt que de ce faire, l'auteur préfère démontrer que la *lingua marinæ* est bien plus qu'un simple argot, comme les argotologues l'entendent, mais qu'il s'agit bien plutôt d'une « langue bleue » [1] – qui n'a rien à envier à la « langue verte » [2].

MOTS-CLÉS : argot, jargon, langue des marins, langue marine, linguistique marine



EST EN 2004 APRÈS UNE TRENTAINE d'années d'étude de la langue marine et de sa linguistique – nous avons traité de l'argot-baille dans un précédent article paru dans *Argotica* (2015) – que nous avons eu cette idée de comparer les ouvrages qui traitent de « linguistique marine ». Une petite partie de notre titre, « Un nouvel argot : la langue bleue » a été emprunté à DELVAU (*Le dictionnaire de la langue verte*, 1866). Abordons donc tout de suite – c'est le terme qui convient – les ouvrages traitant de linguistique marine. Les doigts d'une main nous suffiront largement puisque, depuis 1859, il n'y en a que cinq. Nous examinerons l'existant – cinq ouvrages majeurs selon nous – pour conclure sur la notion de jargon (SOURDOT 1991).

Dès le XV<sup>e</sup> siècle, l'argot a été considéré comme la "langue des gueux". Certaines ballades de Villon sont en jargon, ancêtre de l'argot. Au XIX<sup>e</sup> siècle, l'argot s'est étendu à d'autres couches sociales. Bruant et la Première Guerre mondiale l'ont étendu grâce au formidable brassage humain et linguistique qui s'est produit alors. De technique (jargon), l'argot est devenu un phénomène social et plus précisément sociolinguistique.

Avant d'aller plus avant, il faut préciser qu'il ne faut pas confondre "dictionnaire" de marine et "étude linguistique" (sur la langue marine). L'un des plus célèbres dictionnaires (méthodique) de marine est l'*Encyclopédie* de DIDEROT et d'ALEMBERT (1751-1772). L'ouvrage de ROMME ne date que de 1813. Quant à ceux de WILLAUMEZ ou de BONNEFOUX & PÂRIS, ils datent respectivement de 1831 et de 1848. Entre ces deux derniers s'insère le *Dictionnaire pittoresque de marine* de Jules LECOMTE (1835) qui est une tentative d'expliquer la langue des marins aux *éléphants* (surnom que les premiers donnent aux terriens par référence à leur démarche embarrassée et pataude à bord).

La même année que BONNEFOUX & PÂRIS – 1848 – il est impossible d'omettre le fameux *Glossaire nautique d'Augustin JAL*.

Tous ces ouvrages dont la liste ne se veut pas exhaustive présentent diverses qualités et au moins un défaut : ils sont plus *encyclopédiques* (« autour du mot ») que proprement lexicographiques (« dictionnaires de langue »).

Le premier ouvrage "linguistique" semble être celui de LA LANDELLE. Contrairement à un certain nombre d'autres ouvrages, le titre n'est pas "dictionnaire" mais *Le langage des marins*. Le D'HARTOY sera examiné ensuite. Le troisième document est une tentative malheureuse, *Les termes de marine*, qui servira pourtant au fils de SIZAIRE, médecin de marine, de fil conducteur pour structurer le cinquième ouvrage posthume de son père : *Traité du parler des gens de mer*.

Cinq ouvrages "linguistiques" seulement en 156 ans de 1859 à 2015, c'est cinq fois moins que la vingtaine de dictionnaires de marine sur la même période.

## 1. LE LANGAGE DES MARINS (LA LANDELLE 1859)

À la différence du grand Augustin JAL qui était « Historiographe Officiel » puis « Conservateur des archives de la Marine », l'auteur est « ancien officier de Marine », ce qui est à verser à son crédit. Cette étude arrive après les fameux dictionnaires de WILLAUMEZ (1831) et de BONNEFOUX & PÂRIS (1848). L'ensemble du colligeage était donc achevé. L'auteur évite la lexicographie et s'interroge sur le langage. La conclusion – très décevante par ailleurs car elle rend plus hommage aux dédicataires qu'elle ne résume ou conclut – contient une phrase étrange : « *C'est exclusivement au peuple matelot que sera destiné le [présent] recueil ; peu importera dès lors d'être intelligible en terre-ferme* ». Un ouvrage destiné à des gens qui à l'époque savaient à peine lire ? En fait, malgré les apparences, ce "recueil" est destiné (dédicace page 1) à deux amis officiers (de Marine), lettrés par nature. Une phrase de cette même dédicace attire toutefois notre attention : « *Ainsi on leur [les marins] reproche sans cesse d'avoir une langue inintelligible de se servir de termes obscurs de parler un argot barbare !* » LA LANDELLE semble bien être le premier et le seul, à notre connaissance, à qualifier la langue des marins d'argot, évidemment barbare puisqu'il ne correspond pas aux bonnes manières. En défendant cette langue et sans s'en apercevoir, il fait de la sociolinguistique ! Ainsi, ce livre s'adresse « *à la fois aux philologues et lexicographes aux marins aux littérateurs et aux gens du monde curieux de marine ou de linguistique* ». Philologues, lexicographes, linguistique... Le *Cours de linguistique générale* de Saussure sera publié 57 ans plus tard (1916) mais déjà, LA LANDELLE essaie de traiter du langage des marins linguistiquement bien qu'il n'ait et pour cause aucune formation en la matière. Plus loin, l'auteur ajoute : « *Notre ouvrage est avant tout littéraire car il a spécialement trait aux idées qui ont engendré les formes du langage, la contexture des phrases, la grammaire, la syntaxe,*

la rhétorique des marins ». (pp. 7-8) puis : « Nous nous sommes proposé de prouver que la langue maritime est riche, féconde en images logiques et des plus remarquables comme langue spéciale » [4] (p. 8 et entête du chap. X).

Dix chapitres sont nécessaires à l'auteur pour accomplir sa tâche initiale. La table des matières permet de se faire une idée.

INTRODUCTION :

- § I. Aperçu préliminaire
- § II. Parties principales du vaisseau
- § III. Mât et voilure
- § IV. Nomenclature navale
- § V. Dimensions du vaisseau contemporain
- § VI. Grades et fonctions

CHAPITRE PREMIER. - Composition du vocabulaire technique

*Sommaire.* - Définition. Génie de la langue. Nomenclature. Parties du discours. Étymologies

CHAPITRE DEUXIÈME. - Emprunts faits par la langue générale au vocabulaire et au langage des marins

*Sommaire.* - Termes usuels et familiers périphrases tropes locutions et expressions figurées

CHAPITRE TROISIÈME. - Emprunts faits à la langue des marins par les sciences les arts et la littérature

*Sommaire.* - Histoire naturelle Astronomie et Mythologie. Beaux-arts. Numismatique et Blason  
Histoire et Géographie. Littérature sentences proverbes et citations

CHAPITRE QUATRIÈME. - Expressions figurées en usage parmi les marins. - APPAREILLER

*Sommaire.* - *Appareiller filer son nœud, lofer arriver gouvernail manœuvre partance le large*

CHAPITRE CINQUIÈME. (Suite.) - NAVIRE

*Sommaire.* - *Naviguer mettre à flot lancer à la mer navire prendre un ris barque injures et louanges matelot*

CHAPITRE SIXIÈME. (Suite.) - ORIENTER

*Sommaire.* - *Orienter les trois allures bord bordée virement de bord*

CHAPITRE SEPTIÈME. (Suite) - LE QUART.

*Sommaire.* - *Quart chasse veiller ouvrir l'œil expressions proverbiales envoyer chasser bon quart partout*

CHAPITRE HUITIÈME. (Suite.) - ACCOSTER ABORDER

*Sommaire.* - *Côte terre cris et chants de manœuvres dormir mouiller abordage monde*

CHAPITRE NEUVIÈME (Suite.) - ARRIMAGE

*Sommaire.* - *Arrimage locutions adverbiales vent brise fortunes de mer*

CHAPITRE DIXIÈME. - Résumé.

*Sommaire.* - Ensemble du langage des marins sa précision technique sa fécondité son énergie ses qualités poétiques sa richesse son éclat

NOTES :

- A. - PORTZMOGUER PRIMAUGUET. - Du pédantisme moderne
- B. - POUPE TIMONNIER TIMONNERIE. - Orthographe française orthographe rationnelle. - Alphabet international de prononciation
- C. - QUART DU JOUR. - Comparaison. qui cessent d'être exactes quand on change de parages. - Du calendrier républicain
- D. - Figures de mots empruntées à la nomenclature du canon

APPENDICE :

- I. BIBLIOGRAPHIE. - Us et coutumes de la mer.-
- II. *Hydrographie* du P. FOURNIER
- III. CONCLUSION

INDEX ALPHABÉTIQUE ET MÉTHODIQUE.

NdA : les chapitres 4 à 9 sont assez volumineux (pp. 155-345)

Nous voyons immédiatement l'aspect "inhabituel" pour un linguiste de ces divisions et libellés. Le lecteur a le plus grand mal à trouver la logique de la structure, l'index contient des définitions et pas seulement des numéros de pages. Nous sommes beaucoup plus dans le « littéraire » v. *supra* que dans le « linguistique ». Seuls les marins pourraient être à même de comprendre. L'auteur a l'intuition que la langue marine est bien un argot mais il ne va pas plus loin. En effet, page 192, il écrit : « ...nous conduisent à examiner plusieurs des termes employés par les marins dans leurs métaphores puisqu'ils transposent sans cesse les mots techniques dans la conversation courante ».

Cet ouvrage sur *ce langage* « éthéré et d'essence éminemment poétique » (SIZAIRE p.19), allusion transparente au *La Landelle* (cependant non nommé ment mentionné), lu cent-treize ans plus tard, permettra à SIZAIRE de proposer trois ouvrages importants.

## 2. INITIATION AU LANGAGE DES GENS DE MER (d'HARTOY 1944)

Une fois informé que l'auteur « a su saisir l'affectivité qui est à la base du lexique maritime et [...] montre[r] bien le parti que poètes et romanciers peuvent tirer de ces richesses cachées. C'est là une préoccupation qu'un linguiste n'aurait peut-être pas eue ... » (p. V), le lecteur est averti : il ne s'agit pas d'un ouvrage linguistique car « le sujet est immense et mériterait qu'on lui consacrerait une existence entière. Nous ne pouvons que l'effleurer ». (p.19). En outre, l'auteur explique que « n'étant que poète on ne trouvera ici qu'une flamme qu'un élan d'amour. Nous croyons cependant apporter pour la première fois depuis que l'on compose des dictionnaires maritimes une indication nouvelle [...] une idée de rapprochement linguistique » (p. 19). Cette idée de rapprochement linguistique n'est pas sans rappeler LA LANDELLE mais il s'agit plutôt d'un rapprochement thématique que nous découvrons petit à petit tant dans la première partie, « Initiation », que la deuxième, « Thésaurus » (« le plus étonnant qui soit parmi les activités et les métiers de l'homme », p. 19).

Le titre de l'ouvrage devrait être « *Initiation [poético-linguistique]...* », si on s'appuie sur les propos de l'auteur comme « à ce monde des marins et des navires à ces choses de la mer où tout est réalisme et poésie, effort, émotion, grandeur » (p. 20) ou bien « *Les poètes comme les linguistes y trouveront leur chevance* ». (p. 126). Le mot *chevance* qui signifie « le bien qu'on a » – déjà signalé comme "vieux et hors d'usage" dans Furetière (1690) – achève de « poétiser » l'ouvrage.

Une phrase est pourtant essentielle pour le (socio)linguiste, puisque l'auteur écrit : « *Échange brassage adoptions et emprunts voilà de quoi sont faites les langues spéciales* ». (p. 126). De plus, sans définir tous les mots de marine, l'intérêt de ce travail est qu'il dresse, dans la deuxième partie, la liste la plus complète (exhaustive ?) de lexies marines. Celle-ci a été constituée à partir d'un grand nombre de dictionnaires disponibles jusqu'à 1943. Un spécialiste y trouvera même des

lexies ou des locutions introuvables ailleurs ex. *croix de Saint-André d'un hunier* « renfort de sangles placé au fond d'un hunier » (p. 120) ou *diablon* (p. 121). La nomenclature est de 8203 lexies (p. 126). C'est très certainement le décompte le plus élevé mais il ne s'agit-là – pensons-nous – que du tiers voire du quart du total car, en marine plus qu'ailleurs, il faut tenir compte de très nombreuses locutions (compléments de noms) – jamais répertoriées à cause des possibilités presque infinies de combinaisons, ce qui aboutit à une liste ouverte. Ce type d'imbrication peut même aller jusqu'à la limite "normale" ( $\geq 4$ ) de la compréhension courante ex : *vis de fixation de la demie-joue de la poulie tribord / babord de rappel de la vergue du cacatois de perruche soit huit niveaux de profondeur !*

Le peu d'étymologie trouvée est issue d'Albert DAUZAT (*le Französisches Etymologisches Wörterbuch*, paru en 1967, n'existait pas encore). La bibliographie (troisième partie) – chronologique des plus incommodes – est impressionnante (800 ouvrages *dixit* l'auteur !). L'intérêt de la thématique est de montrer qu'un grand nombre de lexies marines sont identiques à celles de la langue courante. En marine, des mots au signifiant connu ont un signifié tout à fait différent ! C'est là le « secret » de la langue marine.

Malgré son aspect poétique, l'ouvrage est bien une initiation poético-linguistique agréable qui se lit beaucoup plus aisément que le LA LANDELLE *supra*. Au sein de la thématique du chapitre, l'auteur explique simplement et précisément différents termes ou locutions marin(e)s. En fin de compte, la thématique usitée a sa logique qui en vaut une autre. Les titres EN MAJUSCULES s'expliquent d'eux-mêmes quand nous lisons les PETITES MAJUSCULES des sous-titres (niv. III). Rien que le nombre d'entrées et le style dépouillé sont un modèle pour les lexicographes.

### 3. LES TERMES DE MARINE (SIZAIRE 1972)

Dès l'Introduction, SIZAIRE [3] évoque l'étymologie, la sémantique et la morphologie du langage des marins (p. 5) mais, page suivante, il résume tous ces points, par ailleurs non définis, en un seul et unique mot : « terminologie ». De là, l'auteur passe à un « Aperçu historique du langage des marins » où le terme *vocabulaire* confirme si besoin était qu'il n'est pas linguiste. Aucun développement comme annoncé ; et la Première Partie, « La terminologie maritime » en son chapitre premier, évoque d'emblée le « vocabulaire maritime » – sans différence aucune avec « marin », « nautique » ou « naval » (cf. MIRIBEL 2010). Dans ce chapitre I, SIZAIRE évoque également l'apprentissage de la langue à l'école primaire, propos qui font écho à la fonction conniventielle de l'argot :

le choix heureux de l'adjectif du verbe voire celui de l'adverbe et de la préposition ont leur importance ainsi que la façon de construire les phrases et parfois même la façon de prononcer les mots (...). C'est au respect des nuances

parfois subtiles que eux marins qui se rencontrent doivent de se reconnaître comme tels dès les premiers propos qu'ils échangent.

Le chapitre II évoque les « termes maritimes d'usage général ». En douze paragraphes, de « Termes génériques » à « Appellation d'unités de mesure » en passant par « Géographie maritime », « Noms des navires », « L'article devant le nom du navire », « Construction du navire », « Manœuvre, navigation et Propulsion », SIZAIRE s'efforce d'éclaircir les choses mais sans jamais les comparer à la langue courante tant il est persuadé du caractère « spécial » de la « langue maritime » et non « marine » (non-distinction qui laisse perplexe).

Au chapitre III, les « Termes particuliers aux diverses activités maritimes » cache(nt) d'autres généralités peu fouillées sur la marine de guerre, marine marchande, pêches maritimes et navigation de plaisance, toujours avec cette absence de différenciation entre « marin », « maritime », « nautique » et « naval ».

Avant d'aborder la deuxième partie, SIZAIRE donne « Quelques conseils pratiques » où, pour la deuxième fois, il évoque laconiquement « certaines interprétations sémantiques » en signalant quelques exemples dans le style « Dire et ne pas dire », démarche plus prescriptiviste que descriptiviste ...

La Deuxième Partie (pp. 73-126) se résume à un dictionnaire abrégé de termes de marine d'environ 700 entrées sans illustrations syntagmatiques, étymologies ni dates et encore moins d'indications sur les critères qui ont présidé à cette sélection. Ces 12 % d'entrées par rapport à un volume estimé de 6000 (cf. MIRIBEL 2010) ne peuvent être qu'une introduction aux termes de marine.

#### 4. LE PARLER MATELOT (SIZAIRE 1976)

Ce titre est emprunté à Armand HAYET (p. 11) à qui l'ouvrage est dédié (p. 7). Des trois ouvrages analysés, celui-ci est le seul qui n'a aucune « prétention linguistique ». La 4<sup>e</sup> de couverture nous apprend dès l'abord que « *le parler matelot n'est plus en usage aujourd'hui* » (fin des années 1970).

En effet « *en 1968 la Marine (nationale) débaptisait les gabiers de leur nom traditionnel comme elle l'avait fait en 1963 pour leurs collègues timoniers...* » (p. 9). Très étonnamment, SIZAIRE nous indique que « *le langage professionnel de la mer et le « parler matelot » ne doivent pas être confondus* » :

Dans le premier – qui est étudié en d'autres ouvrages plus académiques – les termes de marine sont employés avec leur sens propre pour l'accomplissement des diverses activités maritimes. Le second était autrefois l'apanage des hommes d'équipage et de certains officiers marins qui en avaient fait le langage de leur existence courante aussi bien lorsqu'ils étaient à terre que lorsqu'ils étaient à bord. À la base de ce langage figuré on rencontrait deux

règles d'or : le matelot considérait son navire comme un être vivant ; il se considérait lui-même comme un navire accomplissant un long voyage. En vertu du premier principe le navire était capable de vibrer de souffrir de réagir ; ce qui permettait de dire de lui : « il monte bien à la lame il répond à la barre il devient nerveux il fatigue il n'obéit plus ... ». Par un effet inverse de sa naissance à sa mort le matelot se comportait - tout au moins dans son langage - comme s'il était lui-même un navire. Sa naissance c'était son lancement. À chacun de ses anniversaires il filait un nouveau maillon ... Et bientôt venaient les années de belle navigation. Si par accident il lui arrivait de tomber malade - de prendre de la gîte - il se faisait radouber et sitôt remis à flot reprenait la mer. Cependant à force de bourlinguer sa coque commençait à donner des signes de fatigue. Un jour venait où il lui fallait prendre ses invalides ; jusqu'au moment où il larguait ses dernières amarres filait son dernier maillon filait en grand l'écoute du grand foc jetait son loch déhalait sa dernière bouline et en définitive appareillait pour la grande traversée celle qui n'a pas de retour. (p. 12).

En ces quelques lignes se trouve tout le sel du parler marin. Il saute aux yeux, dans cette longue citation, qu'il n'est nullement question de linguistique. Pourtant, à examiner les synonymes, le linguiste ne peut que se réjouir des signalements pertinents, originaux voire insolites.

En fin d'ouvrage, SIZAIRE note que « *la bibliographie du « parler matelot » est fort réduite* ». Il relève également deux autres dictionnaires de marine, ceux de GRÜSS et de LE CLÈRE. Mais, auparavant, il insère un « Index alphabétique » avec folio dans lequel il reprend les mots et locutions des quatre grands chapitres qui contiennent les aventures d'un p'tit mousse sous la direction du débonnaire mais bourru du bosco - le *Père Bitord*.

L'explication des mots et locutions se trouve également en fin des sous-chapitres mais le décompte de l'index en fin d'ouvrage s'élève à 504 entrées - 8,4 % du corpus estimé ! Suffisamment pour rassurer l'*éléphant* comme disent les marins et l'initier agréablement au parler marin et l'inciter à consolider sa compétence.

## 5. TRAITÉ DU PARLER DE GENS DE MER (SIZAIRE 1996)

Il s'agit, d'après nous, du seul ouvrage « sérieux » sur la *lingua marina*. Il a été « finalisé » et imprimé à titre posthume par Jacques, le fils de l'auteur, sous le nom de son père Pierre. Le fils est médecin de marine, pas linguiste, il est impossible de repérer ce qui revient à l'un ou à l'autre. Sachons gré à ce sympathique *medicus marinæ* d'avoir rassemblé et compilé « *l'ensemble [des] connaissances [de son père] sur le sujet* » (4<sup>e</sup> de couverture).

À feuilleter la bibliographie (18 pages), nous nous rendons vite compte de l'ampleur et du sérieux du travail mais nous avons également pu y relever des failles : très étrangement, la célèbre *Histoire de la marine française* (p. 48)

de Charles de La Roncière n'y figure pas. Soit l'éditeur, soit l'année de publication ou les deux font parfois défaut. Page 576, l'auteur de « Histoire de l'École Navale et des institutions qui l'ont précédée » (1889) est noté comme *Pesch* alors que son nom exact est Flavien PECH (sans « s ») DE CADEL (Pseudonyme : GÉRAUD-BASTET). Manifestement, J. SIZAIRE a oublié de renseigner cette entrée, seuls les spécialistes sauront s'y retrouver.

Il est dommage qu'il ne soit pas fait la différence entre les références bibliographiques (ouvrages cités in texte souvent absents) et une vraie bibliographie (ouvrages consultés). Un index des auteurs et des notions aurai(en)t été bienvenu(s). Nous attribuerons ces lacunes à sa volonté de faire enfin paraître (onze ans après la mort de l'auteur) cet ouvrage qui sort nettement du champ de sa *spécialité*, comme disent les marins.

L'Avant-propos fournit une clef intéressante, quoique évidente, pour la recherche linguistique marine/maritime : « *Les meilleures sources pour le vocabulaire sont [notre numérotation] : 1. Les mémoires [ouvrages] rédigés par les marins 2. Les traités de manœuvre et de navigation 3. Les traités de construction des navires. 4. Les correspondances administratives ou privées 5. Les journaux de campagne* » (p. 20).

La table des matières, apparemment très structurée, est sans folio, ce qui a nécessité un « tiré-à-part » ! Tout cela laisse un sentiment de *fatras de marine de gribouille*.

Tous les aspects – semble-t-il – de la langue marine telle que SIZAIRE la voit sont examinés. La terminologie employée est celle d'un amateur, un amoureux de la langue marine. Nous chercherons en vain le technoclecte des terminologues ou des linguistes sans parler des philologues – la philologie est traitée en Annexe I ! Pour ce qui est de la lexicographie, attestations et dates font défaut.

Nous avons peine à découvrir la vue d'ensemble qui n'arrive pas à se dégager. Ce n'est qu'en s'approchant que nous voyons la structure pointilliste jamais nette. L'inverse d'une quadrichromie ou d'une simili (nuances de gris). Nous avons beau essayer de former un "tout", toujours le détail surgit.

Bien que les notions soient traitées (pp. 212-214), l'auteur confond systématiquement *marin* et *maritime* dont la définition ne mentionne même pas que ce dernier adjectif fait aussi référence à la terre *cf.* *pin maritime*. Manifestement, les champs sémantiques n'ont pas été explorés. L'auteur ne dissocie pas non plus *naval* et *nautique*, indiquant que : « *Il n'y a pas grand inconvénient à les employer l'un pour l'autre* » (p. 212).

Enfin, détail pour certains mais important pour d'autres, l'enrichissement typographique « mise en relief » de certains mots italiques ou guillemets (simples doubles ou chevrons) – laisse beaucoup à désirer. Pas une page sans une foultitude d'erreurs typographiques que le responsable d'édition (p. 600) aurait dû corriger. L'ouvrage, malgré son grand intérêt, mériterait donc une lecture attentive.

En commençant nous évoquons la notion de **jargot**, il est temps de développer cette idée. Ce mot-valise, néologisme de Marc SOURDOT (1991), est formé avec la première syllabe de "JARgon" et de la dernière d' "arGOT", ce qui nécessite quelques explications.

*Jargon* n'est que le mot courant pour une langue technique – un *technolecte* – la langue médicale étant la plus connue. Sa forme argotique et imagée a été étudiée par, par exemple, par Béatrice TURPIN (2004). En plus d'être un *technolecte*, l'argot est aussi une langue sociale, un *sociolecte*, c'est-à-dire une langue dans laquelle se reconnaissent *de facto* ses locuteurs. Nous nous trouvons donc avec un *techno-sociolecte* qui présente la très intéressante caractéristique d'être identitaire. À cela s'ajoute la fonction cryptique. L'écart entre forme et fond est d'autant plus efficace que le lexique est banal(isé) *ex. piston* = seringue (métonymie).

Tout cela peut se résumer dans le schéma suivant :

langue marine  
(*technolecte*)  
JARgon | | arGOT  
(*techno-sociolecte*)  
*crypto-identitaire*  
**JAR | GOT**

Il en va de même du jargon propre aux marins (toutes marines confondues). L'ensemble forme la *langue bleue* [1] des marins, clin d'œil à DELVAU (1866), avec son caractère argotique. Pour cela nous prendrons trois exemples parmi les quelques cinq-cents mots ou locutions du *Parler matelot* de SIZAIRE :

- (1) Même les *éléphants*, les non-marins, à la démarche chaloupée une fois à bord, savent qu'une *baleinière* est une embarcation longue utilisée pour chasser les cétacés (baleine ou cachalot). Tous savent qu'*armer* veut dire « pourvoir d'un armement ou d'hommes ». Ainsi donc *armer la baleinière* devrait vouloir dire « faire embarquer des hommes (sur une baleinière) pour aller chasser un cétacé » ? Que nenni ! *Baleinière* est la métonymie par analogie de forme désignant le *hamac*. Armer le hamac ? Pas tout à fait : *gréer le hamac* où *gréer* veut dire « préparer » – en langue marine courante – « disposer le hamac pour se coucher ».
- (2) *Coucher avec les goélands* devrait être moins abscons. Tout le monde sait que les goélands sont des grands oiseaux « maladroits et honteux [qui au sol] laissent piteusement leurs grandes ailes traîner à côté d'eux »

(BEAUDELAIRE, *L'albatros*) et qui, en vol, accompagnent souvent les bateaux. Point n'est besoin d'être ornithologue pour savoir que ce sont d'excellents voiliers (ils volent très bien). *Coucher* est une antiphrase pour « passer la nuit ». Ainsi donc nous arrivons à « passer la nuit (quart de nuit) sur le pont ». Le signifié est à mille lieues du signifiant anodin.

- (3) Dans la locution *bien porter/tenir la toile*, même les terriens savent que *toile* est la métonymie (constituant pour constitué) de *voile*. *Tenir/porter* ne présente(nt) aucun problème sémantique, leur signifié est en rapport direct avec le signifiant. Mais que vient faire la *toile* dans cette locution ? Même les non-initiés savent intuitivement qu'avec le gros temps, il faut réduire la voilure. Mais si un marin – ou un terrien – *tient/porte bien la toile* – c'est qu'il « supporte bien la boisson » avant de *somber* (« s'endormir »).

Ces exemples démontrent que la *lingua marinæ*, bien plus qu'un argot, est bien un JARGOT – un techno-sociolecte crypté et identitaire, une *langue bleue*, il s'agit davantage qu'une *langue des marins*.

Aujourd'hui, en tant qu'argotologue, notre tâche est d'étudier le lexique avec une approche scientifique, approche bien différente de celle des cinq ouvrages que nous avons examinés ici. Cependant, bien que présentant des lacunes et des points discutables pour le linguiste, ces ouvrages ont comme intérêt de pouvoir apporter un témoignage sur le lexique connu à leur époque et sur les représentations/imaginaires autour de la *langue bleue*.

## NOTES

[1] Terminologie de l'auteur © 2004.

[2] De l'argot des joueurs sur « tapis vert », in : *Les nuits de la Seine*, Marc Fournier, 1852.

[3] Nous n'avons trouvé aucune trace que Sizaire a lu d'Hartoy *supra*.

[4] lire "de spécialité (technique)".

## BIBLIOGRAPHIE

BASTET, G., v. PECH de CADEL.

BONNEFOUX, J. (de) & E. PÂRIS (1835). *Dictionnaire de marine (à voile)*. Paris : Arthus Bertrand.

DAUZAT, A. (1938). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris : Larousse.

- DELVAU, A. (1866) *Le dictionnaire de la langue verte*. Paris : E. Dentu éditeur.
- DIDEROT, D. & J. D'ALEMBERT (1751-1772). *Grande Encyclopédie*, partie marine. Paris : 1<sup>ère</sup> édition éditée par Denis Diderot.
- GÉRAUD-BASTET (1889) v. PECH de CADEL.
- GRÜSS, R. (1978). *Dictionnaire Grüss de marine*. Paris : EMOM.
- HAYET, A. (1939). *Us et coutumes à bord des long-courriers*. Paris : Denoël.
- HAYET, A. (1971). *Dictons tirades et chansons des anciens de la voile*. Paris : Denoël.
- HARTOY, M. d' (1944). *Initiation au langage des gens de mer*. Genève : Georg.
- JAL, A. (1848). *Glossaire nautique*. Paris : Firmin-Didot.
- LA LANDELLE, G. de (2016) [1859]. *Le langage des marins*. Paris : Hachette Livre – BnF.
- LE CLÈRE, J. (1960). *Glossaire des termes de marine*. Paris : M. Ciani.
- LECOMTE, J. (1982) [1835]. *Dictionnaire pittoresque de marine*. Douarnenez : Éditions de l'Estran.
- MIRIBEL, J. de (2010). *Étude linguistique de l'argot-Baille*. Thèse de doctorat, Université Paris Descartes.
- MIRIBEL, J. de (2015). « Un argot inconnu et presque oublié : l'argot-Baille ». *Argotica*, 1(4), 169-184.
- PECH de CADEL, F. (pseudonyme : GÉRAUD-BASTET) (1889). *Histoire de l'École Navale et des institutions qui l'ont précédée* [par "un ancien officier" [cyrard]]. Paris : Éditions Quantin.
- ROMME, N. (1813). *Description de l'art de la mâture*.
- SIZAIRE, P. (1972). *Les termes de marine*. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Que sais-je ? », n° 1479.
- SIZAIRE, P. (1976). *Le parler matelot*. Paris : EMOM.
- SIZAIRE, P. (1996). *Traité du parler de gens de mer*. Patrimoines & Médias.
- SOURDOT, M. (1991). « Argot, jargon, jargot ». *Langue Française*, 90, 13-27.
- TURPIN, B. (2004). *Les mots de la mine*. Paris : Maisonneuve et Larose.
- WARTBURG, W. (von). (1967). *Französisches Etymologisches Wörterbuch (dictionnaire étymologique du français)*.
- WILLAUMEZ, Amiral (1998) [1831]. *Dictionnaire de marine*. Douarnenez : Éditions Le Chasse-Marée/ArMen.



# Sémantique référentielle et pragmatisme magiquement imagé. Le jargon des « poilus »

**Radu PAŞALEGA**

*Université de Craiova (Roumanie)*

[rpasa@ymail.com](mailto:rpasa@ymail.com)

**REZUMAT: Semantică referențială și pragmatism imaginat magic. Jargonul ‘poilu’**

Prezentăm un jargon militar cu aspecte argotice. Acesta a fost folosit în cele mai serioase împrejurări din lume adică în apropierea imediată a morții. Termenii sunt de mici dimensiuni iar funcția acestora este în esența sa referențială. Aici nu există dimensiunea ocultă a unui argou. Nu este folosit decât limbajul comun cu o mare înclinație către registrul familiar al acestuia (de unde apar aspectele argotice). Soldații creează inovații semantice născute din succesiunea aleatorie a împrejurărilor trăite. Aceste inovații sunt îndeplinite cu un scop absolut referențial și sunt deci lingvistic involuntare, după cum va afirma *post factum* Eugen Negrici. Oricât ar fi de colorat imagistic pragmatismul rămâne deplin. Totuși principala funcție a acestui jargon nu este cea expresivă ci aceea magică invocatorie.

**CUVINTE-CHEIE:** *semantică, jargon, referențialitate, pragmatism, magie invocatorie*



**ABSTRACT: Referential Semantics and Magically Imagined Pragmatism. The Jargon of “Poilus”**

In this article, we present a military jargon with argotic reflexes. It was employed under the most serious circumstances that is to say near to death. The terms made use of are brief and essentially referential. Common language is employed, especially its familiar register with a slight argotic colour but there is no concealing intention. Semantical innovations are created due to the random events of the war. Their purpose is purely referential and they are created with no cultural intention at all but in view of functional goals. Pragmatics is strongly coloured with outstanding images. Yet this jargon’s main function is a magically invocatory one concerning the soldiers’ familiar circumstances.

**KEYWORDS:** *semantics, jargon, referentiality, pragmatism, invocatory magic*

RÉSUMÉ

Nous présentons dans cet article un jargon militaire d'allure argotique. Il était employé dans les plus sérieuses circonstances du monde à savoir dans la proximité de la mort. Les termes usités sont brefs mais référentiellement essentiels. La dimension occulte d'un argot n'existe pas. Il n'y a ici d'employé que le langage commun avec un grand penchant pour le registre familier de celui-ci (d'où l'allure argotique). Ils créent des innovations sémantiques issues de la succession aléatoire des circonstances. Ces innovations sont accomplies dans un but purement référentiel et sont donc, comme le dira *post factum* Eugen Negrici, involontaires. Le pragmatisme reste intact pour imagé qu'il soit. La fonction de ce jargon n'est pas principalement expressive mais magique.

MOTS-CLÉS : sémantique, jargon, référentialité, pragmatisme, magie invocatoire



OUS VIVONS À UNE ÉPOQUE où la menace terroriste a pris la place de l'antique colère des dieux. La vraie guerre est devenue « asymétrique » alors que les armées nationales en sont arrivées à leur quasi-extinction à force de se « spécialiser ». Dès lors l'avenir n'est plus prometteur mais menaçant. La Deuxième Guerre Mondiale, malgré l'usage fait de la bombe atomique, était encore « traditionnelle ». D'autant plus la Première l'aura été. Vu la situation présente et en passant par la « guerre froide » celle-là apparaît presque comme un conte triste d'Andersen, sauf le respect de ses combattants !...

Ce serait une impiété de ranger et faire la taxonomie strictement linguistique des termes que nous voulons évoquer ici, cela a d'ailleurs été fait largement par ailleurs. Notre intention est de montrer le soldat français de ces temps-là (qui nous semblent aujourd'hui, nous le répétons, presque doux par rapport à leur « après » !) dans son action de tous les jours en peignant son univers sémantique et mental lorsqu'il se trouve en présence du danger. Pour s'en garder au moins dans sa tête, le soldat pense à la fois très exactement mais aussi « à portée magique » d'où des mutations sémantiques fascinantes apparaissent. De nos jours mis même à la mode, le stress post-combat existait alors sous le nom d'*obusite* [1]. Le terme *poilu* (DAUZAT 1918) désigne les soldats français de la guerre de 1914-1918 dite à son époque la *Grande Guerre*.

De 1871 à 1914, le soldat français, en particulier celui de l'infanterie, avait été génériquement connu en tant que *pioupiou* [1], cela surtout à cause du bruit des balles qui le frôlaient. Dès 1914 *poilu* veut dire « courage et virilité » (DAUZAT 1918). Le soldat se trouve toujours dans l'imminence ou sous l'intensité d'un danger jamais encore connu jusqu'à lui. Le langage dont il fait

usage est donc obligatoirement de la plus haute précision. La référentialité y règne. Mais, et c'est là le trait fondamental de ce jargon spécialisé, les moyens employés pour atteindre le but référentiel sont d'une ravissante diversité. L'intention du présent article est de l'illustrer dans un but évocatoire. Nous allons le faire « à la manière » techniquement objective de Rodica ZAFIU dont les précis de linguistique appliquée sont pour nous un bien instructif modèle [2].

D'ailleurs la maison *Larousse* elle-même ne pouvait manquer à l'étude linguistique de cet événement et lui a donc consacré en 1916 un *Dictionnaire*. Dans l'*Avant-propos* de celui-ci, une perspective empreinte d'équilibre est adoptée qui évite de trancher abruptement au sujet de la nature du phénomène :

Ainsi la langue académique et l'autre sont-elles également représentées dans ce recueil : néologismes justifiés par des besoins et des objets nouveaux ; provincialismes si abondamment importés dans les tranchées, les lignes d'arrière ou les dépôts par des hommes tirés de tous les coins de la France ; termes d'argot militaire usités avant la guerre, exception faite de ceux que condamne leur extrême crudité ; termes jaillis de la fantaisie, du qui-pro-quo ou importés de l'argot parisien et qui ont une tendance très nette à s'assimiler au langage courant des « poilus ».

(ANONYME 1916)

Albert DAUZAT a lui aussi voué en 1918 un livre à « l'argot de la guerre » et dans l'*Avant-propos*, à la page 3, il exprime un point de vue qui est à la fois romantique et psychologiquement fondé, en parlant de : « [...] la flore vivante et pittoresque d'un langage qui se rattachera à tant de souvenirs glorieux et douloureux [...] » (DAUZAT 1918 : 3). Ailleurs il s'exclame, un tant soit peu étonné : « Et pourtant l'existence même d'un argot de la guerre a été niée ou contestée plus d'une fois par les intéressés eux-mêmes » (DAUZAT 1918 : 23). Nous trouvons ce déni parfaitement explicable: se trouvant à tout moment dans l'intimité de la mort, le combattant se souciait peu, si nous pouvons le dire, du progrès de la science linguistique !

Un autre *Dictionnaire*, élaboré par François DÉCHELETTE et paru en 1918 est « *humoristique et philologique* » (DÉCHELETTE 1918 : 1). Ces termes sont-ils, peut-être, scientifiquement justifiés mais ils nous semblent très mal-à-propos par rapport à leur contexte. Dans l'*Avant-propos* l'auteur émet des hypothèses que nous ne trouvons pas fondées de par la situation des faits. Nous estimons que l'auteur commet un impair par rapport aux combattants lorsqu'il écrit : « [...] il a honte de mal parler comme le paysan qui a honte de son patois – en quoi les deux ont tort du reste – ou bien il veut cacher ce langage aux profanes de l'arrière » (DÉCHELETTE 1918 : 2). Des raisons valables en temps de paix mais caduques

devant la mort sont invoquées alors que la souffrance même, la raison la plus forte qui soit, est sciemment et doctement occultée. D'ailleurs, en matière linguistique même, l'auteur s'installe dans un contexte confortable parce que excessivement (et à dessein) flou : « Pour les mots usuels la frontière est assez imprécise entre l'argot poilu d'une part et ses sources d'argot ancien, parisien, militaire ou colonial d'autre part. » (DÉCHELETTE 1918 : 11).

Nous trouvons juste le choix de Lazare SAINÉAN qui traite le sujet *exclusivement en linguiste* sans émettre de jugements sur la guerre elle-même. Aux pages 29-60 de son livre de 1915, *L'argot des tranchées : d'après les lettres des poilus et les journaux du front*, il classe les termes en question en six catégories : « archaïsmes », « provincialismes », « mots et sens nouveaux », « noms facétieux », « termes coloniaux » et « mots de jargon » (SAINÉAN 1915 : 29-60).

Nous avons puisé les termes dont nous discutons dans un article d'Ariane NICOLAS [1] apparu sur le internet en 2013 sur le site de France Télévision. Il s'agit donc d'un article journalistique dont on peut penser que ce sont là les termes du domaine abordé qui sont actuellement les mieux connus par le grand public, c'est pourquoi nous en avons fait usage. Nous « reprochons » quand même à la journaliste d'avoir pris en compte non seulement des sources documentaires et académiques mais aussi des ouvrages dont le but n'était pas principalement scientifique mais avant toute chose celui d'obtenir un bon impact médiatique. Malgré son emploi par des autorités scientifiques, nous trouvons dans ce cas précis le terme « argot » comme par trop étroit pour correctement définir ces faits linguistiques et cela encore parce qu'en sus le langage des « poilus » est totalement dépourvu à la fois d'intentions infractionnelles et conspirationnelles !...

Pour notre part nous estimons que c'est un *jargon d'allure argotique* parce que :

1. Il était employé dans les plus sérieuses circonstances du monde à savoir dans la proximité de la mort.

2. Les informations à transmettre étaient vitalemment exactes et devaient le rester, donc les termes usités sont *brefs mais référentiellement essentiels*.

3. Les soldats n'avaient rien à cacher donc la dimension *occulte* d'un argot n'existe pas ici (et de toute façon pendant la bataille l'on n'entendait pas grand'chose sauf des bruits quasi-informes).

4. Il n'y avait vraiment aucune intention professionnellement « linguistique » là-dedans, surtout parce que la plupart parmi eux étaient très jeunes et peut-être n'avaient-ils pas encore poursuivi des études bien avancées.

5. Ce que les soldats connaissaient à merveille c'était justement le langage commun avec un grand penchant pour le registre familier de celui-ci (d'où *l'allure argotique*).

6. Avec des moyens qui étaient à la portée de tout le monde ils accomplissent pourtant des innovations de nature purement sémantique issues de la succession aléatoire des circonstances.

7. Lesdites innovations étaient accomplies dans un but *purement référentiel* et sont donc, comme le dira *post factum* Eugen Negrici, « involontaires ». Le pragmatisme reste intact *pour imagé qu'il soit*.

8. La fonction de ce jargon qui touche de fort près à la dimension littéraire (et encore sans le faire exprès !) n'est à peu près pas *volontairement expressive mais magique*.

Il leur fallait, à ces braves jeunes gens, des moyens par lesquels ils pussent par leur pensée retrouver et se situer volontairement dans des circonstances qui leur fussent assez familières pour s'en servir à éviter l'angoisse de la mort. Le mal et respectivement le bien sont philosophiquement annoncés par deux expressions verbales impersonnelles mais antonymes : *Sachi* (« ça va mal ») et *Sachipa* (« ça va bien »). Un bon camarade est désigné par divers termes non-péjoratifs : *lascar* (de l'arabe *el-askir*) ; *type* ; *mec* ; *zigue*, *sammy*. S'il est plutôt vaniteux il sera un : *zigotot*, *zouave* ou même *zouzou*. Ici un terme militaire acquiert des sens superlatifs. L'auto-référentialité est condensée par un pronom *sui generis*, à savoir : *bibi*.

Sur le plan syntaxique, *il* devient d'habitude *y* (mais conserve ses fonction et place initiale dans la phrase). Les termes péjoratifs sont loin, toutefois, de manquer: *galonnard*, *adjupète*, *traîne-patte*, *tire-au-flan*, *tire-au-cul*, *saindoux* (caporal d'ordinaire) ; *P.C.D.F.* (« pauvres couillons du front ») tout comme *légumes* et *huiles* pour les hautement gradés. Un prisonnier est un *raboteur* (et cela ne diminue en rien ses qualités personnelles s'il en a). Mais il y a aussi des désignations entre armes qui, malgré leur apparence, sont simplement techniques : *biffin*, *chasse-bite*, *derrière-troufio* (« l'infanterie pour les autres armes »), *vitrier* (« chasseur à pied portant un sac à dos verni et fortement reluisant ») ; *artilflot* (« artilleur ») ; pour bien orienter le tir d'artillerie entre l'observateur chargé de bien *zyeuter* et la batterie sont placés, un tous les cent mètres, des *hurleurs* pour transmettre correctement les chiffres à travers le *ramdam* (bruit) ; *bigorneau* ou *bigor* (« artillerie marine »).

Évidemment, *les pétroleurs* sont ceux qui s'occupent des liquides et autres choses inflammables. Le manque d'expérience des recrues est caractérisé par

une appellation... colorée : *bleu* et *bleusaille*. Le commandant d'une grande unité militaire sera toujours *le Vieux* quel que soit son âge en réalité, tout comme la mère de chacun des soldats sera toujours *la Vieille*. À cause de ses épaulettes, le sergent-major est un *doublard* ; le médecin vétérinaire est le *vété* ou bien le *véteau* (Par ailleurs les vieux chevaux sont des *tréteaux* et les chiens des *klebs*) ; péjorativement ou non (cela dépend du contexte) un caporal peut être un *cabot* ou, s'il a une trompette, un *cabot-trompion* alors que le capitaine jouit d'une trajectoire surprenante : *capiston* et même *piston* (rien de commun avec un quelconque moteur).

L'aviateur de nuit est (pauvre Saint-Exupéry pour plus tard !) *un hibou*. L'observateur non-pilote qui est transporté dans l'avion est souvent dit le *lest*. D'ailleurs l'aéroplane de ces temps-là est dit *coucou* ou *zinc*, avec une particulière mention pour l'aéroplane Bréguet qui est une *usine à gaz* comme surtout pour le chasseur monoplace Nieuport autrement dit *Bébé*. C'en est fait (ou dit !) du fameux ballon dirigeable Zeppelin qui, lui, n'est qu'une vulgaire *saucisse*. L'ennemi c'est *le Fritz*, *l'Alboche* ou vertement *le Boche*. Mais les dénominations strictement ethniques ne sont point péjoratives, quoique familières : un Arabe est *arabicot*, *arbicot* ou simplement *arbi*.

Les fantassins de couleur noire ou jaune venus des colonies françaises sont des *Babakoutes*. D'ailleurs, il y a des termes qui sont empruntés à des langues parlées dans lesdites colonies : *Nia-quoué* (« paysan du cru ») ; *barda* (« équipement du fantassin ») d'où le verbe *barder*, employé impersonnellement pour annoncer des situations dangereuses ; *cagna*, *gourbi*, *guitoune* et *kasbah* désignent divers abris en arabe ou dans des langues Nord-Africaines. En beaucoup moins sympathique, un paysan peut être un *terreux*. Mais le plus fameux parmi ces termes n'est autre que *toubib* qui désigne le médecin humain. Pour ce qui tient à l'apparence physique à vue d'œil : un homme de très courte taille est un *bas-du-cul* ou un *rase-terre* ; un gros lourdaud est un *maous* suivant le terme féminin *mahousse* (grosse femme ou truie en dialecte picard).

Les gars pas très intelligents sont des *ballots*, *ballochards*, *bêtas* ou bien des *petzouilles*. Pour plus ou moins oublier le danger, les poilus affublent les armes et autres objets communs du domaine (leurs outils de travail pour la dite circonstance) de *sobriquets évoquant la paix et l'insouciance*. D'abord il y a les désignations strictement techniques comme *autochir* pour « ambulance chirurgicale » ou *avaro* pour « accident » en général. Le camion Berliet devient *Berlingot*. En septembre 1914 à Limoges 24 hauts officiers ont été démis de leurs fonctions respectives d'où l'aujourd'hui universellement connu verbe *limoger*. Le *gaz moutarde* employé pour la toute première fois à Ypres (juillet 1917) en a gagné la dénomination scientifique d'*ypérite* (comme par hasard le masque à gaz est dit *museau de cochon*). De même les voies ferrées

à petit écartement (40 à 60 cm) sont des *Decauville*. Au sujet des études poursuivies par certains, l'attitude générale est respectueuse mais un peu goguenarde : un officier polytechnicien est reconnu comme *X* et *potasser les x* veut dire « étudier les mathématiques » comme en plus gaillard *culotter l'x* va pour « préparer l'examen à la Poly ».

Les petits et brefs plaisirs étaient d'autant plus précieux et ils sont désignés par des mots proches sémantiquement de la douleur ou de la mort pour tout bonnement « narguer » ces dernières. Chacun prend soin à cacher ses propres émotions mais une lettre est dite *babillarde* ou *bafouille* alors que la montre est surnommée *toquante*. Un sémantisme à portée *magique* est créé sur le champ (d'honneur) et si humour il y a, celui-ci ne sera qu'un effet absolument secondaire du grand enjeu. Le sac à dos du fantassin est nommé *Azor*. Un képi jouit d'une guirlande de sobriquets : *kébour* ; *kébroc* ; *képroc* ; *képlard* alors que la visière de celui-ci est le *viscope*.

Les membres du corps humain sont des *abatis* (« se faire engueuler par un supérieur » est, d'ailleurs, un *abatage*) alors que le ventre est nommé *bide* ou *bidon* et l'omniprésente gamelle est dite *auge*. Le cercueil lui-même n'est qu'une simple *boîte à dominos*. Les couvertures réchauffantes sont des *berlues* et les sacs de couchage sont des *sacs à viande*. Pris au sérieux, les barbelés sont aussi des *séchoirs à viande* mais en même temps un alcool fort et de mauvaise qualité est dénommé *barbelé* ou sinon *tord-boyaux* et la mauvaise bière est de la *bibine*. La gorge humaine est câlinement surnommée *kiki* tout comme le rat se voit « prénommer » *gaspard*. Une sorte d'ancêtre sémantique de l'envahissant adjectif américain « cool » de nos jours aura été son équivalent français *pépère* par lequel famille et confort se retrouvent réunis dans l'esprit du combattant.

Toutefois, « vraiment prendre du bon temps », c'était *faire une virée* ou bien *faire la nouba*. Cela peut paraître surprenant aujourd'hui, la bouche était *la lampe* d'où l'expression *s'envoyer plein la lampe* pour « bien manger » qui équivaut à une autre, *se taper le chou*. La soupe c'était la *jaffe* d'où le verbe *jaffer* alors que *le jus* n'était autre chose que le café et c'est la raison pour laquelle l'adjudant est aussi dit *le juteux* pour le petit confort de plus que lui donne son grade. Un officier méchant était (adverbialement !) *vache* alors que les civils sont (en passant par *civelots*) devenus bien à propos des... *ciblots* !

La viande en conserve qui était devenue par la force des circonstances une sorte de plat de résistance se faisait nommer tout bonnement *du singe*. Un autre plat figurant au menu maison et situé quelque part entre ragoût et ratatouille était dit *rata*. Un *coup de coude* n'était autre chose qu'une bonne portion de vin rouge, leur *antidérapant* préféré à tous et joliment nommé aussi *pinard*. Malheureusement il y avait des fois où celui-ci était *baptisé* par les

commerçants avec de l'eau mise dedans. Le litre dudit vin était dénommé par variantes: *kil*, *kile* ou *kilo*. Le *quart* (à ne pas confondre avec la notion qu'en ont les marins) est un gobelet d'1/4 de litre. Le pain allemand fait de *Kleie und Kartoffeln* (son et pommes-de-terre) était le *pain kaka* et les haricots secs sont... *les musiciens* ! La maison familiale à y penser est la *piaule* et le lit est le *pucier*. *Raide* ne voulait pas dire « mort » comme de nos jours mais juste « malade ».

À part le sens romantique voué à une enfance heureuse bonne à se la rappeler, les poux sont partout et leur nom est *toto*. La pipe est la *quenaupe* et par conséquent le fournisseur du tabac dans l'armée est le *quenaupier*. Par ailleurs, le tabac est dit *perlot* mais celui pour la pipe est aussi intimement dénommé *gros cul*. Toutefois *prendre la pipe* veut dire « se faire battre très mal », tout comme *prendre une purge*. L'argent en métal est, tout naturellement, du *pèze* que l'on gardait dans un *morlingue* (« portefeuille »). Ce mot est une synthèse entre *mornifle* (« monnaie ») et *zingue* (« argent »). Une bonne chemise est une *liquette* mais une chemise qui est âpre pour la peau parce qu'elle la « lime » est dite... *limace* ! Les chaussures d'uniforme avaient deux noms dont un par antiphrase : *godasses* mais aussi *escarpins*. D'ailleurs, la jambe humaine était aussi connue en tant que le *pinceau* alors que les cheveux sont des *tiffes* !

Les « professionnelles » étaient désignées peu flatteusement : *ménesse*, *pétasse*, *radasse*, *radeuse* ou bien *punaise*. Mais eux tous *ils en pinçaient* pour elles !... La peur était toujours présente et il y avait des situations où il n'était pas du tout honteux de *mettre les triques* autrement dit de « prendre la fuite ». Quand même une telle retraite pouvait bien être stratégique parce qu'il était, vu les circonstances, très mauvais pour l'honneur et surtout pour la santé d'*avoir les chocotes*. En tout cas il s'agissait de... *mettre les voiles* (« s'en aller »). Dans un tel contexte, la tranchée est vraiment un *terrier* et les latrines creusées à même la terre sont des (poétiquement nommées !) *feuillées*.

Il y a certains sens des mots qui sont aujourd'hui perdus et que seuls les gens de l'époque comprenaient. Qu'était donc la *bicyclette* ? Un seau spécial employé dans les hôpitaux. En moins triste, le *wattman* était un « chauffeur de camion (véhicule routier) militaire ». Être bien *attigé* signifiait paradoxalement « être très mal en point, blessé » (de même que *se faire courber une aile*) alors que *l'arrosage* c'était un bombardement d'artillerie. Ressentant très durement la relativité de toutes choses de ce monde, les *poilus* nomment les médailles en tous genres des *bananes* !

Ce genre de protection magique par familiarité sémantique que nous voulons illustrer est le plus visible dans les dénominations des armes et

d'autres objets hautement dangereux. Suivant sa forme, le sabre de cavalerie est dit *bancal* mais aussi *zigomar*. La baïonnette, épouse fidèle pour l'instinct, est tendrement nommée *Rosalie* (celle du long fusil Lebel qui avait 1,80 m) mais aussi *aiguille à tricoter*, *tourneboche*, *tue-boche* et *vide-boche*. Attaquer avec celle-ci n'est autre chose qu'*aller à la fourchette*.

De par son bruit, la simple balle de fusil était une *abeille*. La grenade allemande à longue tige (40 cm) était la *queue de rat*. La mitrailleuse n'était autre chose que le *moulin à café*. Entre tous le plus dangereux était, évidemment, le projectile d'artillerie qui est (presque amicalement, d'ailleurs !) gratifié de maints sobriquets, les uns plus spectaculaires que les autres : *boîte aux lettres*, *bouteille*, *crapouillot*, *charrette*, *dzin-dzin*, *enclume*, *gros noir*, *bouillon-kub* (vive la jaffe!) et encore : *macavoué*, *marmite*, *mirabelle*, *pigeon*, *seau à charbon*, *tortue*, *mé-tro* (par bonheur, un bruit tellement évocateur et familier le rendait un tant soit peu inefficace !) et le comble sémantique de toute sagesse de ce monde: *valise diplomatique* !

Nous avons voulu « *en fichier plein la vue* » au lecteur de cet univers mental, à la fois individuel et collectif qui représentait au fond l'application à toute vitesse des principes de Descartes. Soit qu'il ait reçu la *croix de bois* (c'est-à-dire d'être bel et bien mort, en évidente antonymie à la croix de fer des boches) au champ d'honneur, soit qu'il en fût sorti *verni* (indemne) tout *poilu* est maintenant mort et mérite bien hautement qu'on s'en souvienne.

## NOTES

[1] Des "poilus" aux "crapouillots", révisé l'argot de la Grande Guerre, par Ariane Nicolas. URL : <[https://www.francetvinfo.fr/societe/guerre-de-14-18/des-poilus-aux-crapouillots-reviser-l-argot-de-la-grande-guerre\\_453240.html](https://www.francetvinfo.fr/societe/guerre-de-14-18/des-poilus-aux-crapouillots-reviser-l-argot-de-la-grande-guerre_453240.html)>. Publié le 11/11/2013 | 10 : 31. Mis à jour le 11/11/2013 | 14 : 53.

[2] Voir plus particulièrement : *101 cuvinte argotice*, Bucureşti, Humanitas, 2010.

## BIBLIOGRAPHIE

- \*\*\* (ANONYME) (1916). *Dictionnaire des termes militaires et de l'argot poilu*. Paris : Librairie Larousse (=DL).
- DAUZAT, A. (1918). *L'argot de la guerre, d'après une enquête auprès des officiers et soldats*. Paris : Armand Colin (=AD).
- DÉCHELETTE, F. (1918). *L'argot des poilus, dictionnaire humoristique et philologique du langage des soldats de la Grande Guerre de 1914*. Paris : Jouve. (=FD)
- NEGRICI, E. (1977). *Expresivitatea involuntară*. Bucureşti : Cartea Românească.

SAINÉAN, L. (1973) [1915]. *L'argot des tranchées : d'après les lettres des poilus et les journaux du front*. Genève : Slatkine reprints (I<sup>re</sup> édition, Paris, E. de Boccard, 1915) (=LS).

ZAFIU, R. (1999-2003). „Păcatele limbii”, rubrică săptămânală în revista *România literară*.



**RECENZII**

**REVIEWS**

**COMPTES RENDUS**



Jean Feixas & Emmanuel Pierrat, *Les mots qui font mâle : Petit lexique littéraire et poétique du sexe masculin*, Paris, Hoëbeke, 2015, 192 p.

Laurențiu BĂLĂ

Université de Craiova (Roumanie), Faculté des Lettres  
Département de Communication, de Journalisme et des Sciences de l'Éducation

Centre de recherches argotologiques

[lbala@central.ucv.ro](mailto:lbala@central.ucv.ro)



LE JEU DE MOTS du titre de cet ouvrage est vite dévoilé par le sous-titre « Petit lexique littéraire et poétique du sexe masculin ».

Donc, il s'agit d'une sorte d'anthologie réalisée sous la forme alphabétique d'un dictionnaire construit sur des exemples provenant de la littérature (prose ou poésie). La notion clé autour de laquelle tourne ce dico, c'est, bien évidemment, le sexe masculin, ou plutôt les innombrables désignations dont celui-ci s'est réjoui durant quelques siècles de littérature.

Avant de parler un petit peu de son contenu, nous devons remarquer l'exceptionnel aspect graphique et typographique du bouquin, enveloppé en plastique transparent, et dont les pages ne sont pas coupées (d'ici, le conseil figurant sur la quatrième de couverture : « Pour découvrir le contenu de ce livre, munissez-vous d'un coupe-papier. »), peut-être pour inciter l'adulte à l'acheter afin de découvrir ses petits bijoux lexicaux, ou bien pour empêcher les mineurs de tous bords d'y jeter un coup d'œil curieux et coupable...

À l'intérieur du livre, une fois l'enveloppe déchirée et les pages coupées, le lecteur découvre un petit bijou dont la mise en page est surprenante, avec plusieurs types de textes, imprimés avec des polices de caractère différentes, pour les diverses citations qui illustrent tel ou tel mot du dico, les seules informations qui gardent leur aspect jusqu'à la fin du bouquin étant les entrées et les sources d'où l'on a extrait les citations offertes.



En outre, le volume est richement illustré avec toute sorte de gravures, de photos, d'illustrations en blanc et noir, anciennes ou modernes, plus ou moins explicites, mais certes, extrêmement intéressantes. Pourtant, on pourrait reprocher aux auteurs le fait qu'ils ne mentionnent nulle part les sources des illustrations, comme il était de bon sens, celles-ci pouvant figurer sous la forme d'une liste au cadre de la bibliographie générale du volume, mais malheureusement, elle-aussi manque complètement !

Avant de... pénétrer à l'intérieur du petit dico proprement dit, nous croyons que quelques mots sur les deux auteurs de ce bouquin sont vraiment nécessaires, surtout parce qu'ils sont des « récidivistes » intéressés par la sexualité et non seulement. Ainsi, Jean FEIXAS, d'origine catalane, a été avocat au barreau de Toulouse, dessinateur de presse et commissaire divisionnaire. Auteur, entre autres, du livre *Histoire de la fessée : De la sévère à la voluptueuse* (Jean-Claude Gawsewitch Éditeur, 2010), d'un ouvrage sur la prostitution, *Le Ruban. Le siècle extravagant de la prostitution de la rue (1850-1950)* (Jean-Claude Gawsewitch Éditeur, 2011) et d'une histoire du bas, de l'Antiquité à nos jours, à travers ses formes, ses matières, ses emplois et ses significations (*Le Bas*, Jean-Claude Gawsewitch Éditeur, 2012). Emmanuel PIER-RAT est avocat, spécialiste du droit d'auteur et de l'information (diffamation, vie privée, pornographie), et l'auteur d'une douzaine de romans et de livres sur la sexualité. Mais pour que le lecteur ait une image exhaustive en ce qui concerne les autres écrits des deux auteurs, ceux-ci ont ajouté à leur bouquin une liste qui s'étend entre les pages 188-191.

Une « Introduction », intitulée *Questions de genre...* et composée de plusieurs petites sections : « De la salle de fêtes au tabernacle », « Anguilles, vipères ou chenilles », « Des bibelots aux cerises et autres prunes », « Une question pendante, mais un début de réponse », « Métaphores, métaphores... », « La malediction des couilles » et « Une ministre à la rescousse », ouvre le volume. La dernière de ces petites sections cache une possible réponse à la question que les auteurs se sont posée : « Pourquoi tant et tant de vocables pour désigner le sexe masculin ? » (p. 13)... Nous laissons au lecteur le plaisir de la découvrir !

Pour chaque entrée de ce petit lexique les auteurs nous offrent d'habitude une seule citation, en prose ou en vers, mais parfois pour une même entrée on nous fournit plusieurs exemplifications, datant d'époques différentes et appartenant à d'auteurs différents. De longueur variable, les citations sont suivies d'une courte et incomplète mention de la source, parfois sous la forme du nom de l'auteur et de ses données biographiques (par exemple, « Alfred Delvau, 1825-1867 », p. 58) ou bien d'une information temporelle plus large et plus vague (« Adrian De Launay, XVII<sup>e</sup> siècle », *ibidem*, ou « Anonyme, XVIII<sup>e</sup> siècle », p. 179). Très rarement, après le nom de l'auteur et ses

données biographiques, on retrouve aussi la source minimale de la citation (« Honoré Gabriel Riquetti, comte de Mirabeau, 1749-1791, *L'Éducation de Laure* », p. 102), ou bien, de manière un peu plus exacte, « Jean Genet, 1910-1986, *Le Condamné à mort*, Gallimard, 1951 », p. 31.

Une autre observation concerne la mention « op.cit. », qui figure plusieurs fois dans le volume, et qui rend difficile la découverte de l'œuvre d'un certain auteur dont on a extrait telle ou telle citation ! Et cela surtout pour un volume conçu comme un dictionnaire alphabétique, que le lecteur est plutôt censé feuilleter, en cherchant un certain terme, que lire comme un roman. Ainsi, par exemple, si le lecteur tombe par hasard sur le terme « palonnier » (p. 135), extrait de « San-Antonio, *op.cit.* » a du mal à retrouver le titre caché sous cette indication et s'il désire le faire à tout prix, alors il doit retourner page à page vers le début du bouquin, en passant par d'autres citations du même auteur (« coulevre de broussailles », p. 71 ; « frissons (tringle à) », p. 89, pour arriver à « bec (verseur) », p. 34, d'où il apprend, finalement, la source de toutes ces citations rencontrées lors de sa quête : le roman *Béru et ces dames*, Fleuve Noir, 1967 !

Le fait que le volume ne contient aucune bibliographie de référence, constitue, selon nous, un manque évident qui diminue sa valeur, car le lecteur peut aisément penser qu'à l'exception de la préface, la contribution des deux auteurs se réduit à en avoir mis ensemble des citations contenant les diverses désignations du sexe masculin puisées dans toute sorte de dictionnaires de l'argot, de la langue populaire, etc., donc qu'ils ont réalisé une simple compilation.

De même, en ce qui concerne les très intéressantes images qui illustrent le texte, les auteurs n'ont pas procédé de manière plus scientifique, car le volume ne contient aucune liste de celles-ci, et surtout de leurs sources de provenance ! Parfois, sur certaines images est inscrite la mention originale de ce qu'elles représentent (p. 27, p. 47, p. 168, etc.), mais les deux auteurs ne nous offrent pas leurs sources, tandis que pour d'autres images, il n'existe aucune explication (p. 30, p. 69, p. 151, etc.) !

Quant aux termes recensés, c'est à remarquer leur richesse, ce qui n'est pas quand même trop étonnant, car c'est une caractéristique de tous les argots, de tous les langages populaires. Comme règle générale, chaque entrée est illustrée par une citation, mais il y en a d'autres pour lesquelles les auteurs nous en offrent plusieurs (nous n'avons pas trouvé une explication pertinente pour ce véritable gaspillage d'exemplifications !), comme c'est le cas des désignations comme « couilles » (3 citations, p. 70) et « couillons » (2 citations, pp. 70-71), de « lance » (4 citations, pp. 112-115), de « machine » (3 citations, p. 116) et de « manche » (3 citations, p. 117), ou bien de « nœud » (5 citations, pp. 124-126), etc.

Les citations offertes sont puisées à un éventail très large d'œuvres littéraires, plus ou moins connues, plus ou moins importantes pour la littérature française d'hier ou d'aujourd'hui. Ce qui les unit c'est l'utilisation, à un moment donné, d'un terme ou d'un autre désignant – de façon plus ou moins discrète, plus ou moins métaphorique, plus ou moins cryptique, mais toujours intéressante et amusante –, le symbole de la virilité masculine depuis toujours.

C'est pourquoi on y découvre, à part les Anonymes de divers siècles, des noms tels que François Rabelais et Alfred Delvau, Stéphane Mallarmé et Guillaume Apollinaire, Albert Simonin et Auguste Le Breton, Alphonse Boudard et Jacques Cellard, Louis-Ferdinand Céline et San-Antonio, Marie Darrieuseq et... Julia Roberts ! Et oui, la célèbre actrice américaine y figure dans une citation illustrant le terme « pénis » : « Je suis heureuse de gagner autant d'argent que les hommes ; je ne vois pas pourquoi un *pénis*, vaudrait plus cher que moi. » (p. 140)...



## Lionel Besnier, *L'Argot du polar. Cadavre exquis de la Série Noire*, Paris, Gallimard, 2015, 256 p.

Laurențiu BĂLĂ

Université de Craiova (Roumanie), Faculté des Lettres

Département de Communication, de Journalisme et des Sciences de l'Éducation

Centre de recherches argotologiques

[lbala@central.ucv.ro](mailto:lbala@central.ucv.ro)

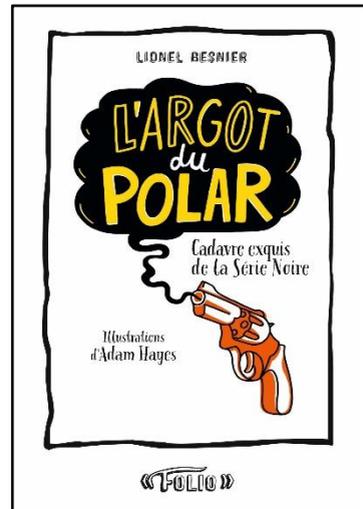


LE BOUQUIN PARU en 2015, fait une incursion dans le riche argot utilisé dans les romans policiers français, plus connus sous le nom de « polars », mais aussi dans bon nombre de traductions de romans anglo-américains, parues durant les années dans la célèbre « Série Noire », en nous offrant « près de cinq cents citations réunies par Lionel Besnier et illustrées par Adam Hayes », comme il est inscrit sur la quatrième de couverture.

La qualité de la mise en page et du graphisme est tout à fait exceptionnelle, raison de plus de l'acheter et de le lire !

Lionel Besnier, l'auteur de cette anthologie de citations parue chez Gallimard, dans la collection *Folio entre guillemets*, « une collection de morceaux (très bien) choisis », ouvre son bouquin par une sorte de préface intitulée « Langue verte en Série Noire », en fait, une vraie louange à l'argot qui rappelle en quelque sorte le célèbre sonnet en acrostiche d'Ollivier Chereau, intitulé... « À la louange de l'Argot », dont la présence en tête de certaines éditions a permis de lui attribuer *Le Jargon ou Langage de l'Argot reformé* (1630) !

Après la préface, 38 petits chapitres sont dédiés aux divers aspects de la vie décrite dans les polars. Leurs dimensions sont inégales, l'auteur favorisant les plus intéressants et, en même temps, les plus riches en lexique argotique, comme c'est le cas de « Celles qui arpentent le bitume » (pp. 83-95, dédié aux prostituées), le plus riche en citations, ou du chapitre qui traite des femmes (« Intéressantes à regarder », pp. 32-42), ou bien de celui intitulé « Monnaie, monnaie, monnaie... » (pp. 111-119), où il s'agit, bien évidemment, de l'argent.



Les dimensions des citations elles-aussi sont très inégales, variant entre une ligne (en fait, quelques mots !), comme c'est le cas de la célèbre réplique qui donne le titre du roman d'Albert Simonin, « — *Touchez pas au grisbi !* » (p. 119), dans le chapitre consacré à l'argent, et un tiers ou même plus d'une demi-page dans d'autres chapitres du bouquin.

Parmi les autres titres qui incitent à la lecture on peut mentionner « La dive bouteille » (pp. 61-68), inspiré de l'œuvre de Rabelais et qui s'occupe, bien entendu, de la... div(in)e boisson et parfois de ses effets sur ceux qui aiment « *s'épousseter les amygdales* » (Ange Bastiani, *Polka dans le champ de tir*), « Le rififi et sa dose d'ecchymoses » (pp. 139-145), sur les bagarres qui agrémentent souvent la vie de ceux qui peuplent les polars et sur leurs conséquences sur la physiologie des combattants, « La maison poulaga » (pp. 152-160), consacré aux policiers, les adversaires traditionnels des affranchis, des gens du milieu, « Du monde aux balconnets... » (pp. 217-219), titre qui renvoie sans doute à une expression dont l'origine remonte au XIX<sup>e</sup> siècle (*y a du monde au balcon*), étant dédié aux appas (trop) généreux des femmes, la beauté féminine ne pouvant pas être conçue, du point de vue des hommes, sans ces attributs qui sont leurs seins.

En ce qui concerne les sources des citations que Lionel Besnier choisit pour illustrer son anthologie, celles-ci sont extraites pour la plupart d'auteurs anglo-américains traduits en français et donc, elles ne reflètent pas tout à fait l'argot utilisé par leurs auteurs, mais surtout celui de leurs traducteurs ! Et cela, même s'il s'agit souvent de grands auteurs de polars et parfois de grands traducteurs - comme c'est le cas du roman *Crème anglaise* de Robin Cook, traduit de Marcel Duhamel, le fondateur de la « Série Noire », en 1945, chez Gallimard, et de France-Marie Watkins...

D'autres noms anglo-américains figurant comme sources des citations sont Clarence L. Cooper, Jr., avec *La Scène*, Donald Goines, avec *Truands and Co.*, Chester Himes, avec *La reine des pommes*, John Starr (*De l'or en jarres*), Donald Henderson Clarke (*Un nommé Louis Beretti*), Peter Cheyney (avec plusieurs titres : *La même vert-de-gris*, *Cet homme est dangereux*, *À toi de faire, ma mignonne*), Max Crawford (*Une valse au Texas*), Dashiell Hammett (*Moisson rouge* et *Papier tue-mouches*), Raymond Chandler (*La grande fenêtre*), James Hadley Chase (*Elles attigent...* et *Miss Shumway jette un sort*), etc.

Pour la représentation du polar français dans cette anthologie, l'auteur s'est arrêté, entre autres, à Auguste Le Breton (qui figure, malheureusement, et, nous dirions, inexplicablement, avec un seul titre, *Du rififi chez les hommes !*), à Albert Simonin (de tous ses romans, deux seulement figurent avec beaucoup de citations - il est vrai ! -, *Touchez pas au grisbi !* et *Grisbi or not grisbi*), à Ange Bastiani, le principal nom de plume de Victor Marie Le-page (ou Victor Maurice Le Page), avec des titres tels que *Polka dans le champ*

de tir, *Des immortelles pour Mademoiselle*, et *Arrête ton char, Ben Hur !*, à A.D.G. (initiales du pseudonyme Alain Dreux-Gallou), de son vrai nom Alain Fournier dit Camille, avec *Notre frère qui êtes odieux*, ou à André Duquesne, avec son roman *Une paire d'ailes au vestiaire*.

Le livre finit par une petite section intitulée « Le brevet de la série noire » qui contient 4 tests (en fait, 4 QCM – « questionnaires à choix multiples »), censés évaluer et certifier le degré de connaissance de l'argot de la série noire par le lecteur. Ainsi, dans le cas du premier, *Les mots chelous* (20 questions, 20 points), le lecteur doit choisir chaque fois entre 4 variantes, une seule réponse étant correcte ; le deuxième, *Les mots faisandés* (toujours 20 questions, mais à 3 variantes de réponse ; 20 points) ; le troisième, *Quèsaco ? Ce que cela veut dire...* (20 questions, 3 variantes de réponse, 20 points ; enfin, le quatrième et dernier des tests, intitulé *La spéciale d'Albert* (seulement 2 questions, la première ayant 3 variantes de réponse, respectivement 5, la seconde ; 10 points). Il s'agit d'Albert Simonin, non seulement l'un des grands noms du polar français, mais aussi l'un des plus avertis utilisateurs de l'argot dans ses écrits (la trilogie de Max le menteur, entre autres, en constitue un bon exemple).

C'est ensuite l'interprétation des résultats obtenus, que l'auteur nous offre d'après une échelle d'évaluation à 4 marches : « De 0 à 20 points, vous êtes un crevard, un vrai cave, bon pour la vie de boulot et la mise à l'amende. De 22 à 40 points, juste un demi-sel qui se la ramène, peut mieux faire et risque le costard en sapin ou la raclée d'ecchymoses. De 41 à 60 points, respect, un balèze est à la table. Au-delà de 60, le cadard du mitard<sup>1</sup> supervise et les minus s'atchavent... » (p. 241).

Bien évidemment, Lionel Besnier met à la portée du lecteur les solutions de ces tests d'évaluation pour que celui-ci comprenne mieux ses éventuelles lacunes. Cela attribue aussi une valeur pédagogique à son bouquin, assez présente dans bon nombre d'ouvrages traitant de tel ou tel argot français et démontrant ainsi la préoccupation constante des Français, pas forcément spécialisés en linguistique, en lexicographie, etc. (ayant fait d'études d'histoire, Besnier en est un exemple éloquent !), pour ce bien commun qui est leur belle langue, le français.

Le seul reproche qu'on pourrait faire à l'auteur de ce bouquin c'est la bibliographie pauvre, minimale en d'autres termes, qui finit l'ouvrage, car on n'y retrouve que les titres de spécialité consultés (de divers dictionnaires et d'autres études sur l'argot de la Série Noire), mais pas un seul titre des écrits d'où il a extrait les près de 500 citations ! Il est vrai qu'après chaque citation on précise la source (auteur et titre de l'ouvrage), mais vu qu'on ne mentionne pas aussi la page de la citation extraite, on peut penser que l'auteur

---

<sup>1</sup> L'auteur a probablement voulu écrire *mitard* 'cachot, dans un prison' (notre note, L. Bălă).

n'a fait qu'extraire toutes ces citations des dictionnaires consultés, et pas directement des œuvres mentionnées, ce qui serait vraiment décevant... Pour ne plus parler qu'une liste de toutes ces romans, originaux ou traductions, aurait pu constituer une invitation à la lecture pour ceux ayant eu la curiosité de consulter, ou au moins de feuilleter, ce bouquin.

Une dernière remarque obligatoire porte sur les desseins d'Adam Hayes qui pigmentent chaque chapitre, tout en rendant la lecture plus captivante, plus amusante et bien plus agréable.



**Sylvain Vanderesse, *Jactez-vous l'argot ? 45 grilles de mots croisés façon Queneau ou San-Antonio*, Paris, Points, 2016, 160 p.**

**Laurențiu BĂLĂ**

Université de Craiova (Roumanie), Faculté des Lettres  
Département de Communication, de Journalisme et des Sciences de l'Éducation  
Centre de recherches argotologiques  
[lbala@central.ucv.ro](mailto:lbala@central.ucv.ro)

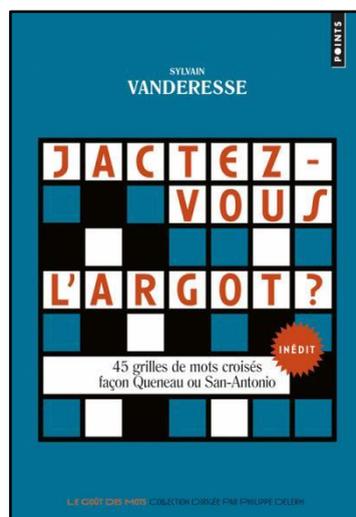


PRÈS AVOIR PUBLIÉ, sous le pseudonyme de Gilou le Flahute, *L'Argot pour les caves et par les cases !*, recueil de « 100 grilles de mots croisés et plus de 2000 définitions pour découvrir une langue colorée, poétique et populaire », préfacé par Patrice Dard (Nîmes, De Vecchi, 2009), Sylvain Vanderesse, ancien prof d'espagnol, a continué avec un autre bouquin, plus solide, *L'argot en s'amusant* (Paris, Favre, 2013). Les deux s'inscrivent dans la préoccupation de l'auteur d'offrir à ceux qui s'intéressent à l'argot d'utiles instruments amusants afin de perfectionner leur maîtrise de la langue verte.

Voici qu'en 2016, par *Jactez-vous l'argot ? 45 grilles de mots croisés façon Queneau ou San-Antonio*, Vanderesse « récidive » en mettant à notre portée un autre ouvrage dans la même lignée des deux premiers mentionnés antérieurement.

Le bouquin est composé, comme le titre le précise clairement, de 45 grilles de mots croisés, et s'ouvre par un petit mot appartenant à Philippe Delerm, qui loue le talent du cruciverbiste, censé avoir... « *pas mal de culture* » et « *davantage encore de malice* » pour pratiquer ce « *sport cérébral* » (p. 7).

Dans son « Avis au lecteur », Vanderesse met en garde celui-ci en ce qui concerne la langue qu'il va rencontrer en parcourant les grilles, langue qui « n'a en effet rien d'académique », elle étant, bien au contraire, celle des « mauvais garçons ». Après une sorte de définition de la « langue verte »



(« mélange d’argot, de français populaire ou simplement familier »), il passe en revue les grands noms de la littérature française qui l’ont utilisée, à partir de Villon et Rabelais, en passant par Céline, Queneau, Vian ou San-Antonio, et s’arrêtant à ceux qui, outre l’utilisation artistique de l’argot dans leurs écrits, se sont dédiés aussi à une activité plus... scientifique, de lexicographes : Boudard, Le Breton, Simonin.

Comme l’auteur précise, l’argot des grilles est plutôt classique, appartenant à la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle et aux *Tontons flingueurs*<sup>1</sup>. Si on utilise comme repères les dates de parution des œuvres d’Albert Simonin, respectivement de leurs adaptations au cinéma : *Touchez pas au grisbi !* – 1953, le film sort en 1954 ; *Le Cave se rebiffe* – 1954, porté sur l’écran en 1961, respectivement *Grisbi or not grisbi* – 1955, dont le titre pour le grand écran a été changé en *Les Tontons flingueurs*, en 1963, on pourrait situer plus exactement dans le temps l’argot dont parle Sylvain Vanderesse... En d’autres termes, il s’agit de l’argot de la dernière décennie de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle et des deux premières décennies de la seconde moitié du même siècle (environ 1940-1970), peu avant l’apparition du premier album de Renaud (*Amoureux de Paname* – 1975) et notamment de *Laisse béton* (1977), du même auteur, qui réalise, à notre avis, la transition entre l’argot classique et le français branché des années 70 et 80, avec l’éclatement du verlan. Tout cela conduira, vers la fin des années 90, à ce que certains linguistes ont appelé le « langage des cités », ou bien le « FCC » (le « français contemporain des cités », syntagme dont le père incontestable est Jean-Pierre Goudaillier ; voir à ce sens les trois éditions de son dictionnaire, intitulé *Comment tu tchatches !*, de 1997, de 1998 et de 2001).

Pour revenir au petit bouquin de Vanderesse, il faut remarquer que l’auteur a fait accompagner chaque grille d’un petit lexique des termes argotiques que les lecteurs vont rencontrer dans les définitions. Par déformation professionnelle, probablement, la préoccupation didactique, que l’auteur reconnaît d’ailleurs, est soulignée par les petites notes qui accompagnent les solutions des grilles, « à la fois sérieuses et cocasses », d’après ses propres dires.

---

<sup>1</sup> *Les Tontons flingueurs* représente un film culte du cinéma français, le troisième et dernier d’une trilogie ouverte par *Touchez pas au grisbi !* (tiré du roman éponyme d’Albert Simonin) et continuée par *Le cave se rebiffe*, toujours un titre éponyme du même Simonin. C’est le seul de ces trois films dont on a changé le titre (le roman-source s’appelant *Grisbi or not grisbi*). Cette trilogie de romans policiers est connue aussi sous le nom de ‘la trilogie de Max le menteur’, d’après le nom du personnage principal, un truand vieillissant, appelé Max. Le rôle de celui-ci est interprété dans le premier film par l’inoubliable Jean Gabin (qui jouera un autre personnage dans *Le Cave se rebiffe*, « le Dabe »).

Dans le même but pédagogique, avant de commencer les 45 grilles, l'auteur munit le lecteur d'un « Lexique » contenant « quelques figures et procédés de l'argot » (18, plus exactement), marquées d'un astérisque dans les solutions offertes. À partir d'« antiphrase », d'« antonomase » et d'« aphérèse », en passant par « métaphore », « métonymie » et « périphrase » et finissant par « troncation » et « verlan », l'auteur s'arrête aux principales moyens dont se servent les argotiers anonymes dans la création de leurs inventions lexicales.

Pour ce qui est de la forme des grilles (pages 18-107), il faut remarquer que toutes les 45 ont la même dimension, 9x9, les champs à compléter étant numérotés avec des chiffres romains (horizontalement) et, respectivement, des chiffres arabes (verticalement). Le nombre réduit de cases noires rend plus ardue la découverte de la solution, car chaque grille contient au moins quelques mots de dimensions maximales possibles (c'est-à-dire, composées de 9 lettres).

Chaque grille s'étend sur deux pages : à gauche, on trouve les définitions qui n'occupent en général qu'une seule ligne, tandis qu'à droite, il y a la grille à résoudre, ainsi que la section « Si vous séchez... », qui offre aux lecteurs les équivalents en français standard de quelques termes argotiques utilisés dans les définitions.

Quant aux solutions que Sylvain Vanderesse fournit à ces 45 grilles (pages 110-154), il faut remarquer que celles-ci n'occupent qu'une seule page chacune et que, outre la grille remplie, l'auteur ne s'arrête qu'à certaines solutions, en expliquant celles considérées sans doute plus difficiles à « deviner » par le lecteur plus ou moins averti. À notre avis, les autres définitions aussi auraient valu quelques explications, même plus réduites, vu la matière de ces grilles : l'argot classique français, assez difficile à comprendre aujourd'hui, même parmi les Français ! En outre, procédant de cette manière, la vocation pédagogique du bouquin aurait été encore plus complète, ne laissant de côté aucun terme argotique caché dans les définitions. Bien évidemment, nous ne pensons pas aux définitions de certains mots de 2 ou 3 lettres, inévitables dans toute grille de mots croisés et n'ayant aucune liaison avec la thématique proposée. C'est le cas des définitions comme « Entame le melon » - « ME » (grille 19), « Au cœur des Cévennes » - « EN », ou bien « Coule en Normandie » - « SEE » (le fleuve Sée) (grille 21), ou « Comment finit Déroulède » - « EDE », qui n'ont rien à faire avec l'argot ! Nous envisageons des définitions comme « S'utilisent souvent en guise de rosbifs » - « ANGLICHES », par exemple. Il est vrai que le terme « rosbif » est expliqué par « anglais », dans la section « Si vous séchez... » de la grille 28 ! Et puis, vu qu'« anglische » date en français depuis 1862 (Victor Hugo, *Les Misérables*), ou bien de 1861 (d'après Gaston Esnault), l'auteur l'a sans doute considéré

trop connu pour qu'il vaille la peine de s'y arrêter... Ou, enfin, « Galette ou radis » - « BLE » (blé, l'un des nombreux synonymes argotiques pour ARGENT), sur lequel l'auteur n'insiste pas du tout, probablement pour les mêmes raisons.

La plupart des définitions sont savoureuses et les explications des solutions que l'auteur nous offre amusantes, comme « Badigoinces, parfois en rebord de pot de chambre » - « BABOUINES » (« Surtout quand elles sont lippues, car ces *badigoinces* désignent vos lèvres »).

Laissant au lecteur le plaisir de découvrir les définitions des 45 grilles de Sylvain Vanderesse, mais surtout la satisfaction intellectuelle d'en trouver les solutions, nous espérons que le désir de l'auteur adressé à son lecteur, celui de « pouvoir un peu mieux *piger* et *jacter l'argomuche* » à l'issue de cette série de grilles, deviendra réalité.



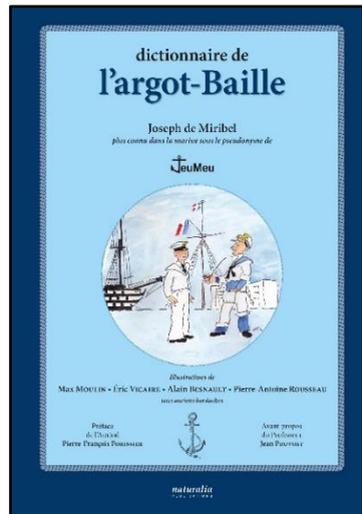
## Joseph de Miribel, *Dictionnaire de l'argot-Baille*, Turriers, Naturalia Publications, 2017, 368 p.

Anne-Caroline FIÉVET & Alena PODHORNÁ-POLICKÁ  
EHESS Paris (France) & Université Masaryk de Brno (République tchèque)  
[acfievet@gmail.com](mailto:acfievet@gmail.com) & [podhorna@phil.muni.cz](mailto:podhorna@phil.muni.cz)



ASSIONNÉ DE MARINE, Joseph de Miribel est devenu linguiste « pour la bonne cause » ; il en a profité pour étudier le lexique de l'École navale, appelé l'argot-Baille. Il présente ici l'ouvrage issu de sa thèse de linguistique soutenue en 2010 à l'Université Paris-Descartes.

Jusqu'ici, cet argot n'était connu que grâce à une référence, le dictionnaire de Roger COINDREAU (*L'École navale et ses traditions. L'argot baille*. Paris : Perceval-Ozanne, 1957). L'auteur s'est donc appuyé sur cet ouvrage et a réussi à multiplier par cinq le nombre d'entrées de son prédécesseur.



En guise d'introduction, Joseph de Miribel présente l'argot-Baille ainsi que les différentes parties de l'ouvrage. Il explique qu'une *baille* est, dans la marine, un bateau quelconque puis, vers 1890, c'est devenu le surnom du vaisseau-école de l'École navale et, par métonymie, de l'École navale elle-même.

Dans le chapitre 1, intitulé « Argot, jargon, jargon », l'auteur montre que l'argot-Baille est à la fois un jargon (technique) et un argot (crypté et identitaire). Pour cette raison, il propose de parler de *jargon* qu'il définit comme un « lieu de rencontre entre un technolecte et un argot ». Cette proposition, bien que différente de celle de Marc SOURDOT (« Argot, jargon, jargon », *Langue Française*, 90, 1991, 13-27) est tout à fait fondée ici.

Le chapitre 2 présente la langue marine et les différences entre naval, nautique, marin et maritime. Ainsi, l'argot-Baille est bien naval car il concerne la

Marine (nationale) mais les élèves de l'École navale (appelés les *bordaches*, du nom du célèbre mathématicien, Charles de Borda ; 1733-1799) parlent également la langue marine (un technolecte), commun à tous les marins.

L'histoire de l'École navale est abordée au chapitre 3. Bien que le premier concours de recrutement date de 1827, les premières attestations écrites d'argot-Baille trouvées par l'auteur datent de 1878. Cependant, cela ne prouve en rien que certains mots ne circulaient pas avant. Le chapitre se termine par une évocation des autres Grandes écoles (Ponts et Chaussées, Mines, etc.) et des ouvrages qui ont été publiés sur leurs argots.

Le chapitre 4 (de la page 49 à la page 261) constitue le cœur de l'ouvrage puisqu'il s'agit du dictionnaire à proprement parler, « L'argot-Baille de A à Z ». Ce dictionnaire, riche de 1 780 entrées, présente un travail extrêmement précis de lexicographe : définitions, exemples, étymologies lorsqu'elles sont connues et remarques. Il est complété par un lexique français - argot-Baille présenté au chapitre 5.

Dans les chapitres 6 et 7, l'enquête, la méthode et la bibliographie sont expliqués. Ainsi, pour constituer son dictionnaire, l'auteur s'est basé sur le dictionnaire de COINDREAU, des ouvrages sur l'École navale ainsi que des documents internes : revues apériodiques et satiriques et albums de promotion. Un questionnaire de terrain a complété sa recherche, comprenant 81 lexies extraites du dictionnaire de COINDREAU.

Le chapitre 8 est consacré à l'analyse du corpus, dans la pure tradition de l'argotologie (analyse des lexies selon les critères formels et sémantiques). Une des caractéristiques de l'argot-Baille est la présence de nombreux glissements de sens qui représentent 15% des 1 780 entrées. Dans ce chapitre, l'auteur passe en revue les différentes fonctions caractéristiques des argots : économique, ludique mais surtout, ici, identitaire et cryptique ; il souligne également le caractère initiatique.

Les résultats de l'enquête par questionnaire, menée auprès de 11 informateurs, sont également présentés. Sur les 81 lexies, 35 lexies sur 81 soit 43 % sont connues par plus de la moitié des enquêtés et 11 lexies sont connues de tous les informateurs (soit 14 %). L'auteur termine l'ouvrage en discutant les différents types de néologismes, les thématiques ainsi que la place de l'argot-Baille (parmi les argots des autres Grandes écoles et parmi le parler marin).

L'ouvrage est complété, parmi les Annexes, par des chansons-baille inédites. Il faut également souligner que, pour respecter une tradition de la Marine nationale (insérer un peu d'humour), il est illustré par des élèves de l'École, ce qui en rend sa lecture très agréable.

Cet ouvrage, d'une grande qualité, est d'une valeur inestimable puisque c'est, à ce jour, le seul d'un linguiste sur l'argot d'une Grande école<sup>1</sup>. On ne peut que se réjouir qu'il existe encore, dans le monde de la recherche française, des amateurs éclairés qui, à un moment de leur vie, choisissent, par passion, de prendre la voie académique afin d'acquérir les outils nécessaires à un travail scientifique de qualité.



---

<sup>1</sup> Il s'agit du premier ouvrage mais on peut citer l'article du (socio)linguiste Marcel Cohen (1908). « Le langage de l'École Polytechnique. ». *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, XV, 170-192.







